叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000001

2. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000002

3. 欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(ernest Maltravers — Volume 09) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(Ernest Maltravers — Volume 09) 第1/3页

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ] ['dægni] ,
This eBook was produced by Dagny ,
这 电子书 曾是 生产 经过 达格尼 ,

这本电子书由 Dagny 制作。

[ænd; ənd] ['deɪvɪd] ['wɪdʒə] ,
and David Widger ,
和 大卫 威杰 ,

以及大卫·威杰

[bʊk] [ɪks] .
BOOK IX .
书 第九章 .

第九卷。

[ai] [gəʊ] , [ðə; ði] [braɪd] [ɒv; əv] ['ækəˌrɒn] . — [sɒf] . / [æntɪg] . /
I go , the bride of Acheron . — SOPH . / Antig . /
我 去 , 这 新娘 的 黄泉 . — 苏菲 . / 安提格 . /

我走了，我是阿刻戎河的新娘。——SOPH. /Antig./

[ði:z] [θɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['fju:tʃə(r)] . — / [ˌaɪ 'bi:] . / - .
These things are in the Future . — / Ib . / 1333 .
这些 事物 是 在 这 未来 . — / ib . / - .

这些事情属于未来。——/同上/ 1333。

['tʃæptə(r)] [ai] . * * *
CHAPTER I . * * *
章 我 . * * *

第一章

" [ðeə(r)] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)n] [laɪz]
" There the action lies
" 那里 这 行动 谎言

“行动就在那里。”

[ɪn] [ɪts] [tru:] ['neɪtʃə(r)] * * * * *
In its true nature * * * * *
在 它是 真的 自然 * * * * *

就其本质而言 * * * **

* * [wɒt] [ðen] ?
*** * What then ?**
* * 什么 然后 ?

然后呢?

[wɒt] [rests] ?
What rests ?
什么 休息 ?

其余的是什么?

[traɪ] [wɒt] [rɪ'pentəns] [kæn; kən] ! " — / ['hæmlət] / .
Try what repentance can ! " — / Hamlet / .
尝试 什么 悔改 能 ! " — / 村庄 / .

试试忏悔能带来什么吧！——《哈姆雷特》

" [ai] [daʊt] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ded] [ɔː(r)][eə(r)][ai] [kʌm] .
" I doubt he will be dead or ere I come .
" 我 怀疑 他 将要 是 死的 或者 埃雷 我 来 .

"我怀疑在我来之前他不会死。"

" — / [kɪŋ]
" — / King
" — / 国王

"-/国王

[dʒɒn] / .
John / .
约翰 / .

约翰/。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːftə'nuːn] [ɪn][dɪ'sembə(r)] , [wen] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [lɔːd]
IT was a fine afternoon in December , when Lumley Ferrers turned from Lord
它 曾是 一个 美好的 下午 在 十二月 , 什么时候 卢姆利 费雷尔斯 转向 从 主

\- [dɔː(r)] .
Saxingham's door .
\- 门 .

那是一个阳光明媚的十二月下午，卢姆利·费雷尔斯从萨克辛厄姆勋爵的家门口转过身来。

[ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['mʌfld] — [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒn][ðə; ði] [θɜːd] ['stɔːri][wɜː(r); wə(r)] ['pɑːʃəli]
The knockers were muffled — the windows on the third story were partially
这 敲击器 是 闷音 — 这 视窗 在 这 第三 故事 是 部分

[kləʊzd] .
closed .
关闭 .

门环的声音很闷——三楼的窗户半掩着。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪknəs] [ɪn] [ðæt] [haʊs] .
There was sickness in that house .
那里 曾是 疾病 在 那 房子 .

那栋房子里有人生病了。

['lʌmliz] [feɪs] [wɒz; wəz][ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] [greɪv] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n][sæd] .
Lumley's face was unusually grave ; it was even sad .
伦利 脸 曾是 异常地 严重 ; 它 曾是 甚至 伤心 .

卢姆利的脸色异常严肃，甚至有些悲伤。

" [səʊ] [jʌŋ] — [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] , " [hiː; hi] ['mʌtə] .
" So young — so beautiful , " he muttered .
" 所以 年轻的 — 所以 美丽的 , " 他 低声说道 .

"这么年轻——这么漂亮，"他喃喃自语道。

" [ɪf] ['evə(r)][ai] [lʌvd] ['wʊmən] , [ai][duː; də] [bɪ'liːv] [ai] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)] :
" If ever I loved woman , I do believe I loved her :
" 如果 曾经 我 喜爱 女士 , 我 做 相信 我 喜爱 她 :

"如果我曾经爱过一个女人，我相信我爱过她：

— [ðæt] [lʌv] [mʌst; məst][biː; bi][maɪ][ɪk'skjuːs] . . . .
— that love must be my excuse . . . .
— 那 爱 必须 是 我的 原谅 . . . .

——那份爱一定是我的借口……

[ai] [rɪ'pent] [ɒv; əv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] — [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [fɔː'siː] [ðæt] [ə; eɪ][mɪə(r)] ['lʌvərz]
I repent of what I have done — but I could not foresee that a mere lover's
我 悔改 的 什么 我 有 完毕 — 但 我 可以 不是 预见 那 一个 仅仅 恋人的
['strætədʒəm][wɒz; wəz][tuː; tə][end][ɪn] [sʌtʃ] [ɪ'fekts] — [ðə; ði] [ˌmetəfɪ'zɪʃən] [wɒz; wəz] ['veri] [raɪt] [wen]
stratagem was to end in such effects — the metaphysician was very right when
策略 曾是 到 结尾 在 这样的 效果 — 这 形而上学家 曾是 非常 正确的 什么时候
[hiː; hi] [sed] ,
he said ,
他 说 ,

我为我所做的一切感到后悔——但我无法预料到，一个单纯的恋人计谋竟会造成如此后果——那位形而上学家说得非常对，

- [wiː; wi]['əʊnli] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð] ['fiːlɪŋz] [wiː; wi] [nəʊ] [ɑː'selvz] . -
' We only sympathise with feelings we know ourselves . '
- 我们 仅有的 同情 和 情怀 我们 知道 我们自己 . -

我们只会对我们自己了解的感受感同身受。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɪn] [lʌv] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [hɜːt] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][diː] — — [diː]
A little disappointment in love could not have hurt me much — it is d — — d
一个 小的 失望 在 爱 可以 不是 有 伤害 我 很多 — 它 是 d — — d
[ɒd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hɜːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
odd it should hurt her so .
奇怪的 它 应该 伤害 她 所以 .

爱情中的一点小挫折不会让我太难过——奇怪的是，她却因此如此伤心。

[ai][ˌeɪ 'em][ˌɔːltə'geðə(r)][aʊt][ɒv; əv] [lʌk] : [əʊld]['tɛmpəlˌtɑːn] — [ai][beg][hɪz; ɪz]['pɑːd(ə)n] , [lɔːd] -
I am altogether out of luck : old Templeton — I beg his pardon , Lord Vargrave
我 是 共 出去 的 运气 : 老的 坦普尔顿 — 我 求 他的 赦免 , 主 -
— ([baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] ,
— (by - the - by ,
— (经过 - 这 - 经过 ,

我真是倒霉透了：老坦普尔顿——恕我冒昧，瓦格雷夫勋爵——（顺便一提，

[hiː; hi] [gets] ['hɑːtiːə] ['evri] [deɪ] — [wɒt] [ə; eɪ][ˌkɒnstɪ'tjuːʃ(ə)n][hiː; hi][hæz; həz] !) [siːm] [krɒs] [wɪð]
he gets heartier every day — what a constitution he has !) seems cross with
他 获得 更强壮 每一个 天 — 什么 一个 宪法 他 有 !) 似乎 叉 和
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

他一天比一天强壮——他的体质真好！）似乎对我生气了。

[hiː; hi][dɪd][nɒt][laɪk][ðə; ði][aɪ'dɪə][ðæt][ai][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['leɪdi] ['flɒrəns] — [ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔːt]
He did not like the idea that I should marry Lady Florence — and when I thought
他 做过 不是 喜欢 这 主意 那 我 应该 结婚 女士 佛罗伦萨 — 和 什么时候 我 想法
[ðæt] ['vɪʒn] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['riːəlaɪz] ,
that vision might have been realised ,
那 想象 可能 有 到过 意识到 ,

他不喜欢我娶弗洛伦斯小姐的想法——而当我以为这个愿望或许即将实现时，

[hint] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] [sʌm; səm][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][hiː; hi][hæd; həd] [fɔːmd] ; [ai][kænt]
hinted that I was disappointing some expectations he had formed ; I can't
暗示 那 我 曾是 令人失望 一些 期望 他 有 形成 ; 我 不能
[meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiː; hi] [miːnz] .
make out what he means .
制作 出去 什么 他 方法 .

他暗示我让他失望了，让我对他的一些期望落空；我不明白他是什么意思。

[ðen] , [tuː] , [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [hæv; həv] ['ɒfəd] [ðæt] [pleɪs] [tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] [ɪn'sted] [ɒv; əv]
Then , too , the government have offered that place to Maltravers instead of
然后 , 也 , 这 政府 有 提供 那 地方 到 马尔特拉弗斯 反而 的
[tuː; tə][ˌem 'iː] .
to me .
到 我 .

此外，政府把那个地方给了马尔特拉弗斯，而不是我。

[ɪn][fækt] , [maɪ][stɑː(r)][ɪz][nɒt][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] .
In fact , my star is not in the ascendant .
在 事实 , 我的 星星 是 不是 在 这 上升 .

事实上，我的星盘并非上升星座。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] , [ðəʊ] , — [ai] [wʊd] ['riːəli] [gɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]
Poor Florence , though , — I would really give a great deal to know her
贫穷的 佛罗伦萨 , 尽管 , — 我 会 真的 给 一个 伟大的 交易 到 知道 她
[rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [helθ] !
restored to health !
恢复 到 健康 !

可怜的弗洛伦斯，——我真希望她能恢复健康！

— [ai][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] ['vɪlənəs] [θɪŋ] , [bʌt; bət][ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['əʊnli][ə; eɪ]['klevə(r)][wʌn] .
— I have done a villainous thing , but I thought it only a clever one .
— 我 有 完毕 一个 邪恶的 事物 , 但 我 想法 它 仅有的 一个 聪明的 一 .

—我做了一件邪恶的事，但我当时觉得这只是个聪明的主意。

[haʊ'evə(r)] , [rɪ'gret] [ɪz][ə; eɪ] [fuːlz] ['pæʃ(ə)n] .
However , regret is a fool's passion .
然而 , 后悔 是 一个 傻瓜 热情 .

然而，后悔是愚人的执念。

[baɪ]['dʒuːpɪtə(r)] ! — ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv] [fuːlz] , [hɪə(r)] ['kɒmz] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
By Jupiter ! — talking of fools , here comes Cesarini .
经过 木星 ! — 说 的 傻瓜 , 这里 来 切萨里尼 .

我的天哪！——说到傻瓜，切萨里尼来了。

" [wɒn] , ['hægəd] , ['ɔːlməʊst] ['spektrəl] , [hɪz; ɪz][hæt]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [braʊz] , [hɪz; ɪz] [dres] [nɪ'glektɪd] ,
" Wan , haggard , almost spectral , his hat over his brows , his dress neglected ,
" 万 , 枯槁 , 几乎 光谱 , 他的 帽子 超过 他的 眉毛 , 他的 裙子 被忽视的 ,
[hɪz; ɪz][eə(r)] ['rekləs] [ænd; ənd] [fɪəs] ,
his air reckless and fierce ,
他的 空气 鲁莽 和 凶猛的 ,

"面容憔悴，几乎像个幽灵，帽子遮住了额头，衣衫褴褛，神情鲁莽而凶狠。"

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [krɒst] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ə'kɒstɪd] ['lʌmli] :
Cesarini crossed the way , and thus accosted Lumley :
切萨里尼 交叉 这 方式 , 和 因此 被骚扰 卢姆利 :

切萨里尼穿过马路，就这样拦住了卢姆利：

" [wiː; wi][hæv; həv] ['məːdə] [hɜː(r); hə(r)] , ['fɜːrərz] ; [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [gəʊst] [wɪl] [hɔːnt] [ˌjuː 'es]
" We have murdered her , Ferrers ; and her ghost will haunt us
" 我们 有 被谋杀 她 , 费雷尔斯 ; 和 她 鬼 将要 出没 我们
[tuː; tə]['aʊə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] ! "
to our dying day ! "
到 我们的 垂死 天 ! "

"我们杀了她，费雷尔斯；她的鬼魂将纠缠我们直到我们死去！"

" [tɔːk] [prəʊz] ; [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ]['pəʊɪt] .
" Talk prose ; you know I am no poet .
" 讲话 散文 ; 你 知道 我 是 不 诗人 .

"说些散文吧；你知道我不是诗人。"

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ? "
What do you mean ? "
什么 做 你 意思是 ? "

你是什么意思？”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [wɜːs] [tuː; tə] - [deɪ] , " [grəʊn] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɒləʊ] [vɔɪs] .
" She is worse to - day , " groaned Cesarini , in a hollow voice .
" 她 是 更糟 到 - 天 , " 呻吟 切萨里尼 , 在 一个 空洞的 嗓音 .

“她今天情况更糟了，”切萨里尼用低沉的声音呻吟道。

" [ai][ˈwɒndə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [lɒst] [ˈspɪrɪt] [raʊnd] [ðə; ði] [haʊs] ; [ai] [ˈkwestʃən] [ɔːl] [huː] [kʌm] [frɒm; frəm]
" I wander like a lost spirit round the house ; I question all who come from
" 我 漫步 喜欢 一个 丢失的 精神 圆形的 这 房子 ; 我 问题 全部 WHO 来 从
[ˌaɪ ˈtiː] .
it .
它 .

“我像个迷失的幽灵一样在房子里游荡；我盘问所有从房子里出来的人。”

[tel] [ˌem ˈiː] — [əʊ] , [tel] [ˌem ˈiː] , [ɪz][ðeə(r)] [həʊp] ? "
Tell me — oh , tell me , is there hope ? "
告诉 我 — 哦 , 告诉 我 , 是 那里 希望 ? "

告诉我——告诉我，还有希望吗？

" [ai][duː; də] , [ɪnˈdiːd] , [trʌst] [səʊ] , " [rɪˈplaɪd] [ˈfɜːrərz] , [ˈfɜːvəntli] .
" I do , indeed , trust so , " replied Ferrers , fervently .
" 我 做 , 的确 , 相信 所以 , " 回复 费雷尔斯 , 热切地 .

“我确实相信这一点，”费雷尔斯热情地回答道。

" [ðə; ði] [ˈɪlnəs] [hæz; həz][ˈəʊnli][ɒv; əv] [leɪt] [əˈsjuːmd] [æn; ən] [əˈlɑːmɪŋ] [əˈpɪərəns] .
" The illness has only of late assumed an alarming appearance .
" 这 疾病 有 仅有的 的 晚的 假定 一个 令人担忧 外貌 .

“这种疾病只是最近才呈现出令人担忧的迹象。”

[æt; ət][fɜːst][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ə; eɪ][sɪˈvɪə(r)][kəʊld] , [kɔːt] [baɪ][ɪmˈpruːd(ə)nt][ɪkˈspəʊʒə(r)][wʌn]
At first it was merely a severe cold , caught by imprudent exposure one
在 第一的 它 曾是 仅仅 一个 严重 寒冷的 , 捕捉 经过 轻率的 接触 一
[ˈreɪni] [naɪt] .
rainy night .
下雨 夜晚 .

起初只是一场大感冒，是在一个雨夜里不小心淋湿了衣服而得的。

[naʊ] [ðeɪ] [fɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈset(ə)ld][ɒn][ðə; ði] [lʌŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][hɜː(r); hə(r)]
Now they fear it has settled on the lungs ; but if we could get her
现在 他们 害怕 它 有 定居 在 这 肺 ; 但 如果 我们 可以 得到 她
[əˈbrɔːd] ,
abroad ,
国外 ,

现在他们担心癌细胞已经扩散到肺部；但如果我们能把她送到国外，

[ɔːl] [mait] [biː; bi] [wel] . "
all might be well . "
全部 可能 是 出色地 . "

一切或许都会好起来的。

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] , [ˈɒnɪstli] ? "
" You think so , honestly ? "
" 你 思考 所以 , 诚实地 ? "

“你真这么认为吗？”

" [ai][duː; də] .
" I do .
" 我 做 .

“我愿意。

['kʌrɪdʒ] , [maɪ] [frend] ; [duː; də] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [jɔː'self] ; [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] .
Courage , my friend ; do not reproach yourself ; it has nothing to do with us .
勇气 , 我的 朋友 ; 做 不是 责备 你自己 ; 它 有 没有什么 到 做 和 我们 .

朋友，鼓起勇气；不要自责；这与我们无关。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kəʊld] , [nɒt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['letə(r)] , [mæn] ! "
She was taken ill of a cold , not of a letter , man ! "
她 曾是 已采取 患病的 的 一个 寒冷的 , 不是 的 一个 信 , 男人 ! "

她是因为感冒生病了，不是因为一封信，伙计！

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai] [dʒʌdʒ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [baɪ] [maɪ] [əʊn] .
" No , no ; I judge her heart by my own .
" 不 , 不 ; 我 法官 她 心 经过 我的 自己的 .

不，不；我会用我自己的心来判断她的心。

[əʊ] , [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [pɑːst] !
Oh , that I could recall the past !
哦 , 那 我 可以 记起 这 过去的 !

唉，我多么希望能够记起过去！

[lʊk] [æt; ət] [ˌem 'iː] ; [ai] [ˌeɪ 'em] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] ;
Look at me ; I am the wreck of what I was ;
看 在 我 ; 我 是 这 破坏 的 什么 我 曾是 ;

看看我吧；我已经失去了往日的风采；

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [maɪ] ['fɔːlshʊd] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [wɪð] [rɪ'mɔːs] . "
day and night the recollection of my falsehood haunts me with remorse . "
天 和 夜晚 这 回忆 的 我的 谬误 闹鬼的地方 我 和 悔恨 . "

日日夜夜，我因自己的谎言而感到悔恨不已。

" [pʃɔː] ! — [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ɪtəli] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [lænd] [lʌv] [wɪl] [rɪ'pleɪs] [lʌv] . "
" Pshaw ! — we will go to Italy together , and in your beautiful land love will replace love . "
" 呸 ! — 我们 将要 去 到 意大利 一起 , 和 在 你的 美丽的 土地 爱 将要 代替 爱 . "

“呸！——我们会一起去意大利，在你们美丽的土地上，爱情会取代爱情。”

" [ai] [ˌeɪ 'em] [hɑːf] [rɪ'zɒlvd] , ['fɜːrərz] . "
" I am half resolved , Ferrers . "
" 我 是 一半 已解决 , 费雷尔斯 . "

“费雷尔斯，我已经下定决心一半了。”

" [hɑː] ! — [tuː; tə] [duː; də] [wɒt] ? "
" Ha ! — to do what ? "
" 哈 ! — 到 做 什么 ? "

“哈！——做什么？”

" [tuː; tə] [raɪt] — [tuː; tə] [rɪ'viːl] [ɔːl] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .
" To write — to reveal all to her .
" 到 写 — 到 揭示 全部 到 她 .

“写下来——向她坦白一切。”

" [ðə; ði] ['hɑːdi] [kəm'plekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fɜːrərz] [gruː] ['lɪvɪd] ; [hɪz; ɪz] [braʊ] [bɪ'keɪm] [dɑːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
" The hardy complexion of Ferrers grew livid ; his brow became dark with a terrible expression .
" 这 耐寒的 肤色 的 费雷尔斯 生长 铁青 ; 他的 眉头 成为 黑暗的 和 一个 糟糕的 表达 .

费雷尔斯原本坚毅的脸色变得通红；他的眉头变得黝黑，表情十分可怕。

" [duː; də][səʊ] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [baɪ][maɪ][hænd] ; [maɪ][eɪm][ɪn] ['slaɪtə(r)] ['kwɒrəl] ['nevə(r)] [əː] . "
" Do so , and fall the next day by my hand ; my aim in slighter quarrel never erred . "
" 做 所以 , 和 落下 这 下一个 天 经过 我的 手 ; 我的 目的 在 略微 争吵 绝不 犯错 . "

"你若这样做，第二天就会死在我手里；我打小仗从没失手过。"

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] ? "
" Do you dare to threaten me ? "
" 做 你 敢 到 威胁 我 ? "

你竟敢威胁我?

" [duː; də][juː; jʊ][deə(r)][tuː; tə] [bɪ'treɪ] [ˌem 'iː] ?
" Do you dare to betray me ?
" 做 你 敢 到 背叛 我 ?

你竟敢背叛我?

[bɪ'treɪ] [wʌn] [huː] , [ɪf] [hiː; hi] [sin] , [sin] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ə'kaʊnt] — [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kɔːz] ;
Betray one who , if he sinned , sinned on your account — in your cause ;
背叛 一 WHO , 如果 他 罪过 , 罪过 在 你的 帐户 — 在 你的 原因 ;

出卖一个即使犯了罪，也是因为你的缘故而犯下罪行的人——为了你的事业；

[huː] [wʊd] [hæv; həv] [sɪ'kjʊəd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [braɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] ['prɪnsli] ['daʊə(r)][ɪn] ['ɪŋglənd] ;
who would have secured to you the loveliest bride , and the most princely dower in England ;
WHO 会 有 安全 到 你 这 最可爱的 新娘 , 和 这 最多 王子 嫁妆 在 英格兰 ;

谁能为你赢得英格兰最美丽的新娘和最丰厚的嫁妆呢?

[ænd; ənd] [huːz] ['əʊnli] [ə'fens] [ə'genst] [juː; jʊ][ɪz] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɒt] [kə'mɑːnd] [laɪf][ænd; ənd] [helθ] ? "
and whose only offence against you is that he cannot command life and health ? "
和 谁 仅有的 罪行 反对 你 是 那 他 不能 命令 生活 和 健康 ? "

他唯一对你犯下的罪过，就是他无法掌控生命和健康?

" [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , " [sed] [ðə; ði][ɪ'tæliən] , [wɪð] [greɪt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] , — " [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [duː; də][nɒt] [ˌmɪsʌndə'stænd] ;
" Forgive me , " said the Italian , with great emotion , — " forgive me , and do not misunderstand ;
" 原谅 我 , " 说 这 意大利语 , 和 伟大的 情感 , — " 原谅 我 , 和 做 不是 误解 ;

"请原谅我，"意大利人激动地说，"请原谅我，不要误会；

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [bɪ'treɪd] / [juː; jʊ] / — [ðeə(r)][ɪz] ['ɒnə(r)] [ə'mʌŋ] ['vɪlənz] .
I would not have betrayed / you / — there is honour among villains .
我 会 不是 有 背叛 / 你 / — 那里 是 荣誉 之中 反派 .

我不会背叛你——恶人之间也有荣誉可言。

[ai] [wʊd] [hæv; həv] [kən'fest] ['əʊnli][maɪ] [əʊn] [kraɪm] ; [ai] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [rɪ'viːld] [jɔːz] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ai] ?
I would have confessed only my own crime ; I would never have revealed yours — why should I ?
我 会 有 坦白 仅有的 我的 自己的 犯罪 ; 我 会 绝不 有 揭晓 你的 — 为什么 应该 我 ?

我只会坦白自己的罪行；我绝不会揭露你的罪行——我为什么要揭露呢?

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] . "
— it is unnecessary . "
一 它 是 不必要 . "

——这是没有必要的。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ɪn] ['ɜːnɪst] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][sɪn'sɪə(r)] ? "
" Are you in earnest — are you sincere ? "
" 是 你 在 认真 一 是 你 真诚 ? "

你是认真的吗？你是真心的吗？

" [baɪ][maɪ][səʊl] ! "
" By my soul ! "
" 经过 我的 灵魂 ! "

“我的灵魂作证！”

" [ðen] , [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['wɜːði] [ɒv; əv][maɪ] ['frendʃɪp] .
" Then , indeed , you are worthy of my friendship .
" 然后 , 的确 , 你 是 值得 的 我的 友谊 .

那么，你的确值得我做朋友。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'sjuːm] [ðə; ði] [həʊl] ['fɔːdʒəri] — [æn; ən] ['ʌgli] [wɜːd] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'vɔɪdz]
You will assume the whole forgery — an ugly word , but it avoids
你 将要 认为 这 所有的 伪造 一 一个 丑陋的 单词 , 但 它 避免
[ˌsɜːkəmlə'kjuːʃn] — [tuː; tə][biː; bi][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? "
circumlocution — to be your own ? "
迂回表达 一 到 是 你的 自己的 ? "

你会认定所有伪造的东西——虽然这个词不好听，但至少避免了拐弯抹角——都是你自己的吗?

" [ai] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 .

“我会。

" ['fɜːrərz] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [stɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ʃɔːt] .
" Ferrers paused a moment , and then stopped suddenly short .
" 费雷尔斯 暂停 一个 片刻 , 和 然后 停止 突然 短的 .

费雷尔斯停顿了一下，然后突然停了下来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [sweə(r)] [ðɪs] ! "
" You will swear this ! "
" 你 将要 发誓 这 ! "

“你发誓！”

" [baɪ][ɔːl] [ðæt] [ɪz]['həʊli] . "
" By all that is holy . "
" 经过 全部 那 是 圣 . "

“以一切神圣之物起誓。”

" [ðen] [mɑːk] [ˌem 'iː] , [ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ɪf] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['leɪdi] ['flɒrəns] [biː; bi] [wɜːs] ,
" Then mark me , Cesarini ; if to - morrow Lady Florence be worse ,
" 然后 标记 我 , 切萨里尼 ; 如果 到 - 明天 女士 佛罗伦萨 是 更糟 ,

“那么，切萨里尼，你记住我的话；如果明天弗洛伦斯夫人的病情加重，

[ai] [wɪl] [θrəʊ] [nəʊ]['ɒbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kən'feʃ(ə)n] , [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə]
I will throw no obstacle in the way of your confession , should you resolve to
我 将要 扔 不 障碍 在 这 方式 的 你的 忏悔 , 应该 你 解决 到
[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ;
make it ;
制作 它 ;

如果你决心坦白，我不会设置任何障碍；

[ai] [wɪl] ['iːv(ə)n][juːz] [ðæt] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [liːv] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] ['pælieɪt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fens] ,
I will even use that influence which you leave me , to palliate your offence ,
我 将要 甚至 使用 那 影响 哪个 你 离开 我 , 到 缓解 你的 罪行 ,

我甚至会利用你留给我的影响力，来减轻你的罪责。

[tuː; tə][wɪn][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .
to win your pardon .
到 赢 你的 赦免 .

赢得赦免。

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [rɪ'zaɪn] [jɔː(r); jə(r)] [həʊps] — [tuː; tə] [sə'rendə(r)] [wʌn][səʊ] [lʌvd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːmz]
And yet to resign your hopes — to surrender one so loved to the arms
和 然而 到 辞职 你的 希望 — 到 投降 一 所以 喜爱 到 这 武器
[ɒv; əv][wʌn][səʊ] [heit] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mæg'nænɪməs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['nəʊb(ə)l] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'bʌv] [maɪ]
of one so hated — it is magnanimous — it is noble — it is above my
的 一 所以 憎恨 — 它 是 坦荡 — 它 是 高贵 — 它 是 多于 我的
['stændəd] !
standard !
标准 !

然而，放弃希望——将如此深爱的人交到如此憎恨的人的怀抱——这是宽宏大量的——这是高尚的——这是超越我标准的！

[duː; də][æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] .
Do as you will .
做 作为 你 将要 .

随你便吧。

" [ˌtʃɛzɑː'riːni][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [wen] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [ɒn] ['hɔːsbæk] [ə'brʌptli] [tɜːnd] [ðə; ði]
" Cesarini was about to reply , when a servant on horseback abruptly turned the
" 切萨里尼 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 一个 仆人 在 马背 突然 转向 这
['kɔːnə(r)] ,
corner ,
角落 ,

切萨里尼正要回答，这时一个骑马的仆人突然拐过街角，

['ɔːlməʊst][æt; ət] [fʊl] [spiːd] .
almost at full speed .
几乎 在 满的 速度 .

几乎全速。

[hiː; hi] ['pʊld] [ɪn] — [hɪz; ɪz] [aɪ] [fel] [ə'pɒn] ['lʌmli] — [hiː; hi] [ˌdis'maunt] .
He pulled in — his eye fell upon Lumley — he dismounted .
他 拉 在 — 他的 眼睛 跌倒 之上 卢姆利 — 他 下马 .

他把车停了下来——他的目光落在了卢姆利身上——他下了马。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ['breθləsli] , " [ai][hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]
" Oh , Mr . Ferrers , " said the man breathlessly , " I have been to your
" 哦 , 先生 . 费雷尔斯 , " 说 这 男人 气喘吁吁 , " 我 有 到过 到 你的
[haʊs] ;
house ;
房子 ;

“哦，费雷尔斯先生，”那人气喘吁吁地说，“我去过你家；

[ðeɪ] [təʊld][ˌem 'iː][ai] [mait] [faɪnd][juː; jʊ][æt; ət] [lɔːd] - — [ai][wɒz; wəz][dʒʌst]['gəʊɪŋ][ðeə(r)]
they told me I might find you at Lord Saxingham's — I was just going there
他们 讲述 我 我 可能 寻找 你 在 主 - — 我 曾是 只是 去 那里
— "
— "
— "

他们告诉我我可能会在萨克森汉姆勋爵那里找到你——我正要去那里——”

" [wel] , [wel] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" Well , well , what is the matter ? "
" 出色地 , 出色地 , 什么 是 这 事情 ? "

“哎呀，哎呀，怎么了？”

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['mɑːstə(r)] , [sɜː(r)] — [maɪ] [lɔːd] , [ai] [miːn] — "
" My poor master , sir — my lord , I mean — "
" 我的 贫穷的 掌握 , 先生 — 我的 主 , 我 意思是 — "

“我可怜的主人，先生——我是说，大人——”

" [wɒt] [ɒv; əv][hɪm] ? "
" What of him ? "
" 什么 的 他 ? "

他呢？

" [hæd; həd][ə; eɪ][fɪt] , [sɜː(r)] — [ðə; ði]['dɑːktərz][ɑː(r); ə(r)] [wɪð] [hɪm] — [maɪ] ['mɪstrəs] — [fɔː(r); fə(r)][maɪ]
" Had a fit , sir — the doctors are with him — my mistress — for my
" 有 一个 合身 , 先生 — 这 医生 是 和 他 — 我的 情妇 — 为了 我的
[lɔːd] [kænt] [spiːk] — [sent] [ˌem 'iː] [ɪk'spres] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "
lord can't speak — sent me express for you . "
主 不能 说话 — 发送 我 表达 为了 你 . "

“先生，他突然发病了——医生们正在给他看病——我的女主人——因为我的主人说不出话来——派人送我来找您。”

" [lend] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [hɔːs] — [ðeə(r)] , [dʒʌst] ['leŋθən] [ðə; ði] ['stɜːrəp] .
" Lend me your horse — there , just lengthen the stirrups .
" 借 我 你的 马 — 那里 , 只是 加长 这 马镫 .

“把你的马借给我——好了，把马镫放长一点。”

" [waɪl] [ðə; ði] [gruːm] [wɒz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [æt; ət][ðə; ði]['sæd(ə)l] , ['fɜːrərz] [tɜːnd] [tuː; tə][ˌtʃɛzɑː'riːni] .
" While the groom was engaged at the saddle , Ferrers turned to Cesarini .
" 尽管 这 新郎 曾是 已订婚的 在 这 鞍 , 费雷尔斯 转向 到 切萨里尼 .

“当新郎在马鞍上忙碌时，费雷尔斯转向了切萨里尼。

" [duː; də] ['nʌθɪŋ] ['ræʃli] , " [sed] [hiː; hi] ; " [ai] [wʊd] [seɪ] , [ɪf] [ai] [mait] , ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
" Do nothing rashly , " said he ; " I would say , if I might , nothing at all ,
" 做 没有什么 贸然 , " 说 他 ; " 我 会 说 , 如果 我 可能 , 没有什么 在 全部 ,

“不要轻举妄动，”他说；“如果可以的话，我真想说，什么都不要做。”

[wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [ai][rɪ'laɪ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] —
without consulting me ; but mind , I rely , at all events , on your promise —
没有 咨询 我 ; 但 头脑 , 我 依靠 , 在 全部 活动 , 在 你的 承诺 —
[jɔː(r); jə(r)] [əʊθ] . "
your oath . "
你的 誓言 . "

你没有事先和我商量；但是请记住，无论如何，我都相信你的承诺——你的誓言。

" [juː; jʊ] [meɪ] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , ['gluːmɪli] .
" You may , " said Cesarini , gloomily .
" 你 可能 , " 说 切萨里尼 , 阴郁地 .

“也许可以，”切萨里尼沮丧地说。

" [ˌfeə'wel] , [ðen] , " [sed] ['lʌmli] , [æz; əz][hiː; hi] ['maʊntɪd] ;
" Farewell , then , " said Lumley , as he mounted ;
" 告别 , 然后 , " 说 卢姆利 , 作为 他 安装 ;

“那么，再见了，”卢姆利一边说着，一边翻身上马；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [hiː; hi][wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .
and in a few moments he was out of sight .
和 在 一个 很少 时刻 他 曾是 出去 的 视线 .

片刻之后，他就消失在了视线之外。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

" [əʊ] [wɜːld] , [ðaʊ] [wɒst; wəst][ðə; ði] ['fɒrɪst] [tuː; tə] [ðɪs] [hɑːt] ,
" O world , thou wast the forest to this hart ,
" 哦 世界 , 你 浪费 这 森林 到 这 哈特 ,

"哦，世界啊，你曾是这只雄鹿的森林，

[dʌst] [ðaʊ] [hɪə(r)][laɪ] ? " — / ['dʒuːliəs] ['siːzə(r)] / .
Dost thou here lie ? " — / Julius Caesar / .
多斯特 你 这里 说谎 ? " — / 尤利乌斯 凯撒 / .

你躺在这里吗？——《尤利乌斯·凯撒》

[æz; əz] ['lʌmli] [lept] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] [dɔː(r)] , [ðə; ði][dɪs'ɔːdə(r)][ænd; ənd]
AS Lumley leapt from his horse at his uncle's door , the disorder and
作为 卢姆利 跳跃 从 他的 马 在 他的 叔叔的 门 , 这 紊乱 和
['bʌs(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] [di'mein] ,
bustle of those demesnes ,
忙碌 的 那些 领地 ,

当卢姆利从马上跳下，来到他叔叔家门口时，他看到庄园里一片混乱和喧嚣。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][sɪ'vɪə(r)] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑːstə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'zɜːvd] [ə; eɪ] [rɪ'pəʊz] [ænd; ənd]
in which the severe eye of the master usually preserved a repose and
在 哪个 这 严重 眼睛 的 这 掌握 通常 保存完好 一个 休息 和
['saɪləns] [æz; əz] [kəm'pliːt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv][laɪf][wɜː(r); wə(r)] ['kærid] [ɒn][baɪ] ['klɒkwɜːk] ,
silence as complete as if the affairs of life were carried on by clockwork ,
沉默 作为 完全的 作为 如果 这 事务 的 生活 是 携带 在 经过 发条装置 ,

其中，大师严厉的目光通常维持着一种完全的平静和寂静，仿佛生活中的一切都是由钟表机械般运转的。

[strʌk] [ə'pɒn] [hɪm] ['sensəbli] .
struck upon him sensibly .
击 之上 他 明智地 .

他明智地击中了他。

[ə'pɒn] [ðə; ði] [trɪm] [lɔːn] [ðə; ði] [əʊld] ['wɪmɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kliːnɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːdɪŋ] [ðə; ði] [wɔːks]
Upon the trim lawn the old women employed in cleaning and weeding the walks
之上 这 修剪 草地 这 老的 女性 受雇 在 打扫 和 除草 这 散步
[wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ə'sembəld] [ɪn] [ə; eɪ] ['klʌstə(r)] ,
were all assembled in a cluster ,
是 全部 组装 在 一个 簇 ,

在修剪整齐的草坪上，负责清洁和除草的老妇人们聚在一起。

['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] ['ɒmɪnəsli] [ɪn] ['kɒnsət] , [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] ['kɒments] [ɪn][ə; eɪ]
shaking their heads ominously in concert , and carrying on their comments in a
摇晃 他们的 头部 不祥地 在 音乐会 , 和 携带 在 他们的 评论 在 一个
[kən'fjuːzd] ['wɪspə(r)] .
confused whisper .
使困惑 耳语 .

他们异口同声地摇头，语气阴沉，然后用困惑的低语继续议论着。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
In the hall ,
在 这 大厅 ,

在大厅里，

[ðə; ði] ['haʊsmeɪd] ([ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] ['haʊsmeɪd] [huːm] ['lʌmli] [hæd; həd]['evə(r)]
the housemaid (and it was the first housemaid whom Lumley had ever
这 保姆 (和 它 曾是 这 第一的 保姆 谁 卢姆利 有 曾经
[siːn] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ,
seen in that house ,
已见 在 那 房子 ,

女佣（这也是卢姆利在那所房子里见到的第一个女佣）

[səʊ] [ɪn'vɪzəbli] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wiːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] [mə'ʃiːn] ['kærid] [ɒn]) [wɒz; wəz]
so invisibly were the wheels of the domestic machine carried on) was
所以 隐形地 是 这 车轮 的 这 国内的 机器 携带 在) 曾是
['liːnɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [bruːm] ,
leaning on her broom ,
倾斜 在 她 扫帚 ,

家用机器的轮子几乎看不见，它继续运转着，她正倚着扫帚。

" ['swɒləʊɪŋ] [wɪð] ['əʊpən] [maʊθ] [ə; eɪ] - [njuːz] .
" swallowing with open mouth a footman's news .
" 吞咽 和 打开 嘴 一个 - 消息 .

“张着嘴吞下侍从的消息。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] , [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] ['slækən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rɪdʒɪd][reɪn] ,
" It was as if , with the first slackening of the rigid rein ,
" 它 曾是 作为 如果 , 和 这 第一的 松弛 的 这 死板的 缰绳 ,

“就好像，随着僵硬的缰绳第一次放松，

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [brəʊk] [luːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kən'ventjʊəl] ['stɪlnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['evə(r)]
human nature broke loose from the conventual stillness in which it had ever
人类 自然 打破 松动的 从 这 会议 寂静 在 哪个 它 有 曾经
[peɪst] [ɪts] ['piːsf(ə)l] [pɑːθ] [ɪn] [ðæt] ['fɔːm(ə)l]['mænʃ(ə)n] .
paced its peaceful path in that formal mansion .
踱步 它是 和平 小路 在 那 正式的 大厦 .

人性挣脱了修道院般的静谧，不再像以前那样在那座规整的宅邸中平静地行走。

" [haʊ] [ɪz][hiː; hi] ? "
" How is he ? "
" 如何 是 他 ? "

他怎么样了?

" [maɪ] [lɔːd] [ɪz]['betə(r)] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi][hæz; həz]['spəʊkən] , [ai] [bɪ'liːv] .
" My lord is better , sir ; he has spoken , I believe .
" 我的 主 是 更好的 , 先生 ; 他 有 说 , 我 相信 .

“先生，我的主人好多了；我相信他已经开口说话了。”

" [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] [jʌŋ] [feɪs] , ['swəʊlən][ænd; ənd] [red] [wɪð] ['wiːpɪŋ] , [lʊkt] [daʊn]
" At this moment a young face , swollen and red with weeping , looked down
" 在 这 片刻 一个 年轻的 脸 , 肿 和 红色的 和 哭泣 , 看起来 向下
[frɒm; frəm][ðə; ði] [steəz] ;
from the stairs ;
从 这 楼梯 ;

“这时，一张年轻的脸，因哭泣而红肿，从楼梯上向下望去；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['iːvlɪn] [rʌʃt] ['breθləsli] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl] .
and presently Evelyn rushed breathlessly into the hall .
和 目前 伊芙琳 匆忙 气喘吁吁 进入 这 大厅 .

这时，伊芙琳气喘吁吁地冲进了大厅。

" [əʊ] , [kʌm] [ʌp] — [kʌm] [ʌp] — ['kʌz(ə)n] ['lʌmli] ; [hiː; hi] ['kænɒt] , ['kænɒt] [daɪ][ɪn][jɔː(r); jə(r)]
" Oh , come up — come up — cousin Lumley ; he cannot , cannot die in your
" 哦 , 来 向上 — 来 向上 — 表哥 卢姆利 ; 他 不能 , 不能 死 在 你的
['prez(ə)ns] ;
presence ;
在场 ;

"哦，快上来——快上来——卢姆利表哥；他不能，不能死在你面前；

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [siːm] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [laɪf] !
you always seem so full of life !
你 总是 似乎 所以 满的 的 生活 !

你总是看起来那么充满活力!

[hiː; hi] ['kænɒt] [daɪ] ; [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [daɪ] ?
He cannot die ; you do not think he will die ?
他 不能 死 ; 你 做 不是 思考 他 将要 死 ?

他不会死；你认为他不会死吗?

[əʊ] , [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [juː; jʊ] , [ðeɪ] [woʊnt] [let] [ˌem 'iː] [gəʊ] [tuː; tə] [hɪm] ! "
Oh , take me with you , they won't let me go to him ! "
哦 , 拿 我 和 你 , 他们 惯于 让 我 去 到 他 ! "

哦，带我一起走吧，他们不会让我去见他的!

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] ['lɪt(ə)l] [gɜːl] , [hʌʃ] ; ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ['laɪtli] — [ðæt] [ɪz] [raɪt] .
" Hush , my dear little girl , hush ; follow me lightly — that is right .
" 嘘 , 我的 亲爱的 小的 女孩 , 嘘 ; 跟随 我 轻轻 — 那 是 正确的 .

"嘘，我亲爱的小女孩，嘘；轻轻地跟着我——对。"

" ['lʌmli] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [tæpt] ['dʒentli] — ['entəd] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] ['ɔːlsəʊ] [stəʊl] [ɪn]
" Lumley reached the door , tapped gently — entered ; and the child also stole in
" 卢姆利 达到 这 门 , 轻敲 轻轻地 — 进入 ; 和 这 孩子 还 偷窃 在
[ˌʌnəb'zɜːvd] [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [ˌʌnprɪ'ventɪd] .
unobserved or at least unprevented .
未被观察到的 或者 在 至少 未加预防的 .

"卢姆利走到门口，轻轻敲了敲门——走了进去；孩子也悄悄溜了进去，没有被人发现，或者至少没有被阻止。

['lʌmli] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði] ['kɜːtənz] ; [ðə; ði] [njuː] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɒn] [hɪz; ɪz] [bed] ,
Lumley drew aside the curtains ; the new lord was lying on his bed ,
卢姆利 画 旁边 这 窗帘 ; 这 新的 主 曾是 说谎 在 他的 床 ,

卢姆利拉开窗帘；新领主正躺在床上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [hed] [prɒpt] [baɪ] ['piləuz] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪd] ['əʊpən] , [wɪð] [ə; eɪ] ['glɑːsi] ,
with his head propped by pillows , his eyes wide open , with a glassy ,
和 他的 头 支撑 经过 枕头 , 他的 眼睛 宽的 打开 , 和 一个 玻璃状 ,

他头枕在枕头上，双眼睁得大大的，眼神迷离。

[bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'sensəb(ə)l] [steə(r)] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['fɪəfəli] [tʃeɪndʒd] .
but not insensible stare , and his countenance fearfully changed .
但 不是 麻木不仁 盯 , 和 他的 面容 恐惧地 已更改 .

但他的眼神并非麻木，而是惊恐地变了脸色。

['leɪdi] - [wɒz; wəz] ['niːlɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , [wʌn] [hænd] [klɑːsp, klæsp]
Lady Vargrave was kneeling on the other side of the bed , one hand clasped
女士 - 曾是 跪着 在 这 其他 边 的 这 床 , 一 手 紧握
[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ,
in her husband's ,
在 她 丈夫的 ,

瓦格雷夫夫人跪在床的另一边，一只手紧紧握着她丈夫的手。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ['beɪðɪŋ] [hɪz; ɪz] ['templz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] ['fɔːlɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] [ˌes əʊ 'biː][ɔː(r)] [saʊnd] ,
the other bathing his temples , and her tears falling , without sob or sound ,
这 其他 洗澡 他的 寺庙 ， 和 她 眼泪 坠落 ， 没有 哭泣 或者 声音 ，

另一个女人在擦拭他的太阳穴，泪水滑落，却没有抽泣，也没有发出声音。

[fɑːst][ænd; ənd] ['kəʊpiəsli] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [feə(r)] [tʃiːks] .
fast and copiously down her pale fair cheeks .
快速地 和 大量 向下 她 苍白 公平的 脸颊 .

迅速而大量地顺着她苍白的脸颊流淌下来。

[tuː] ['dɑːktərz][wɜː(r); wə(r)] [kən'fɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['riːses; rɪ'ses][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;
Two doctors were conferring in the recess of the window ;
二 医生 是 授予 在 这 凹陷处 的 这 窗户 ;

两位医生在窗台上商议；

[æn; ən] [ə'pɒθəkəri] [wɒz; wəz] ['mɪksɪŋ] [drʌgz] [æt; ət][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ;
an apothecary was mixing drugs at a table ;
一个 药剂师 曾是 混合 药物 在 一个 桌子 ;

一名药剂师正在桌边配制药物；

[ænd; ənd] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldɪst] ['fiːmeɪl] ['sɜːvənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['stændɪŋ] [nɪə(r)] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] ,
and two of the oldest female servants of the house were standing near the physicians ,
和 二 的 这 最老 女性 仆人 的 这 房子 是 常设 靠近 这 医生 ，

家中两位年纪最大的女仆站在医生附近。

['traɪɪŋ] [tuː; tə][ˌəʊvə'hɪə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] .
trying to overhear what was said .
尝试 到 无意中听到 什么 曾是 说 .

试图偷听他们说了些什么。

" [maɪ][dɪə(r)] , [dɪə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? " [ɑːskt] ['lʌmli] .
" My dear , dear uncle , how are you ? " asked Lumley .
" 我的 亲爱的 ， 亲爱的 叔叔 ， 如何 是 你 ？ " 问 卢姆利 .

“我亲爱的叔叔，您好吗？”卢姆利问道。

" [ɑː] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kʌm] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] , [ɪn][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] [jet] [dɪ'stɪŋkt] [vɔɪs] ;
" Ah , you are come , then , " said the dying man , in a feeble yet distinct voice ;
" 啊 ， 你 是 来 ， 然后 ， " 说 这 垂死 男人 ， 在 一个 微弱 然而 清楚的 嗓音 ;

“啊，你来了，”垂死之人用虚弱但清晰的声音说道；

" [ðæt] [ɪz] [wel] — [ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] . "
" that is well — I have much to say to you . "
" 那 是 出色地 — 我 有 很多 到 说 到 你 . "

“那很好——我有很多话想对你说。”

" [bʌt; bət] [nɒt] [naʊ] — [nɒt] [naʊ] — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [strɒŋ] [ɪ'nʌf] , " [sed] [ðə; ði] [waɪf] , [im'plɔːriŋli] .
" But not now — not now — you are not strong enough , " said the wife , imploringly .
" 但 不是 现在 — 不是 现在 — 你 是 不是 强的 足够的 ， " 说 这 妻子 ， 恳求地 .

“但是现在不行——现在不行——你还不够坚强，”妻子恳求道。

[ðə; ði]['dɑːktərz] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] .
The doctors moved to the bedside .
这 医生 已搬 到 这 床头 .

医生们走到病床边。

[lɔːd] - [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Lord Vargrave waved his hand , and raised his head .
主 - 挥手 他的 手 , 和 提高 他的 头 .

瓦格雷夫勋爵挥了挥手，抬起了头。

" ['dʒentlmən] , " [sed] [hiː; hi] , " [ai] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [deθ] [wɜː(r); wə(r)] ['heisən] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ;
" Gentlemen , " said he , " I feel as if death were hastening upon me ;
" 先生们 , " 说 他 , " 我 感觉 作为 如果 死亡 是 加速 之上 我 ;

“先生们,”他说，“我觉得死神正在加速向我逼近；

[ai][hæv; həv] [mʌtʃ] [niːd] , [waɪl] [maɪ] ['sensɪz] [rɪ'meɪn] , [tuː; tə][kən'fɜː(r)] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] .
I have much need , while my senses remain , to confer with my nephew .
我 有 很多 需要 , 尽管 我的 感官 保持 , 到 授予 和 我的 侄子 .

趁我神智尚存，我非常需要和我的侄子商量一下。

[ɪz][ðə; ði]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [taɪm] ? — [ɪf] [ai] [dɪ'leɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ə'nʌðə(r)] ?
Is the present a fitting time ? — if I delay , are you sure that I shall have another ?
是 这 展示 一个 配件 时间 ? — 如果 我 延迟 , 是 你 当然 那 我 将 有 其他 ?

现在是时候了吗？——如果我拖延，你确定我还会再有机会吗？

" [ðə; ði]['dɑːktərz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
" The doctors looked at each other .
" 这 医生 看起来 在 每个 其他 .

医生们互相看了一眼。

" [maɪ] [lɔːd] , " [sed] [wʌn] ,
" My lord , " said one ,
" 我的 主 , " 说 一 ,

“大人,”其中一人说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pə'hæps] ['set(ə)l][ænd; ənd] [rɪ'liːv] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kən'vɜːs] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː] ;
" it may perhaps settle and relieve your mind to converse with your nephew ;
" 它 可能 也许 定居 和 缓解 你的 头脑 到 交谈 和 你的 侄子 ;

“和你的侄子聊聊天，或许能让你平静下来，放松心情；

['ɑːftəwədz] [juː; jʊ] [meɪ] [mɔː(r)] ['iːzəli] [kəm'pəʊz] [jɔː'self] [tuː; tə] [sliːp] . "
afterwards you may more easily compose yourself to sleep . "
然后 你 可能 更多的 容易地 撰写 你自己 到 睡觉 . "

之后你或许更容易入睡。

" [teɪk] [ðɪs] ['kɔːdiəl] , [ðen] , " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['dɒktə(r)] .
" Take this cordial , then , " said the other doctor .
" 拿 这 亲切 , 然后 , " 说 这 其他 医生 .

“那就喝下这杯药水吧,”另一位医生说道。

[ðə; ði] [sɪk] [mæn] [əu'bei] .
The sick man obeyed .
这 生病的 男人 服从 .

病人照做了。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [ˌepɹ'əʊtʃt] ['lʌmli] , [ænd; ənd] ['bekən] [hɪm] [ə'saɪd] .
One of the physicians approached Lumley , and beckoned him aside .
一 的 这 医生 接近 卢姆利 , 和 招手 他 旁边 .

其中一位医生走到卢姆利跟前，招手把他拉到一边。

" [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][send][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['lɔɪə(r)] ? " ['wɪspəd] [ðə; ði] [liːtʃ] .
" Shall we send for his lordship's lawyer ? " whispered the leech .
" 将 我们 发送 为了 他的 领主的 律师 ? " 低声说道 这 水蛭 .

"要不要请大人的律师来？"水蛭低声说道。

" [ai][ˌeɪ 'em][hɪz; ɪz][eə(r)] - [æt; ət] - [lɔː] , " [θɔːt] ['lʌmli] .
" I am his heir - at - law , " thought Lumley .
" 我 是 他的 继承人 - 在 - 法律 , " 想法 卢姆利 .

"我是他的法定继承人，"卢姆利心想。

" [waɪ] , / [nəʊ] / , [maɪ][dɪə(r)][sɜː(r)] — [nəʊ] , [ai] [θɪŋk] [nɒt] , [ən'les] [hiː; hi] [ɪk'spresɪz] [ə; eɪ][dɪ'zaɪə(r)]
" Why , / no / , my dear sir — no , I think not , unless he expresses a desire
" 为什么 , / 不 / , 我的 亲爱的 先生 — 不 , 我 思考 不是 , 除非 他 表达 一个 欲望
[tuː; tə] [siː] [hɪm] ;
to see him ;
到 看 他 ;

"为什么，/不/，我亲爱的先生——不，我想不会，除非他表示想见他；

['daʊtləs] [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz] [ɔːl'redi] ['set(ə)ld][hɪz; ɪz] ['wɜːldli] [ə'feəz] .
doubtless my poor uncle has already settled his worldly affairs .
毫无疑问 我的 贫穷的 叔叔 有 已经 定居 他的 世俗 事务 .

毫无疑问，我可怜的叔叔已经处理好了他的世俗事务。

[wɒt] [ɪz][hɪz; ɪz] [steɪt] ?
What is his state ?
什么 是 他的 状态 ?

他目前处于什么状态?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ai] [wɪl] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ][hæv; həv] [left] [hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] . "
" I will speak to you , sir , after you have left his lordship . "
" 我 将要 说话 到 你 , 先生 , 后 你 有 左边 他的 领主 . "

"先生，等您离开老爷那里之后，我会和您谈谈。"

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)][ðeə(r)] ? " [kraɪd][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , ['ʃɑːpli] [ænd; ənd]['kwerələsli; 'kwerjələsli] .
" What is the matter there ? " cried the patient , sharply and querulously .
" 什么 是 这 事情 那里 ? " 哭 这 病人 , 尖锐地 和 抱怨地 .

"那里出了什么事？"病人尖锐而抱怨地喊道。

" [klɪə(r)][ðə; ði] [ruːm] — [ai] [wʊd] [biː; bi][ə'ləʊn] [wɪð] [maɪ] ['nefjuː] .
" Clear the room — I would be alone with my nephew .
" 清除 这 房间 — 我 会 是 独自的 和 我的 侄子 .

"清空房间——我要单独和我的侄子待在一起。"

" [ðə; ði]['dɑːktərz] [dɪsə'pɪəd] ; [ðə; ði][əʊld] ['wɪmɪn] [rɪ'lʌktəntli] ['fɒləʊd] ; [wen] , ['sʌd(ə)nli] ,
" The doctors disappeared ; the old women reluctantly followed ; when , suddenly ,
" 这 医生 消失 ; 这 老的 女性 勉强 随后 ; 什么时候 , 突然 ,

医生们不见了；老妇人们不情愿地跟了上去；突然，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['iːvlɪn] [spræŋ] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['daɪɪŋ]
the little Evelyn sprang forward and threw herself on the breast of the dying
这 小的 伊芙琳 弹簧 向前 和 扔 她自己 在 这 胸部 的 这 垂死
[mæn] ,
man ,
男人 ,

小伊芙琳猛地扑上前去，扑到垂死男人的胸膛上。

['sɒbɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk] .
sobbing as if her heart would break .
啜泣 作为 如果 她 心 会 休息 .

她哭得好像心都要碎了一样。

" [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][tʃaɪld] ! — [maɪ] [swiːt] [tʃaɪld] — [maɪ] [əʊn] , [əʊn] ['dɑːlɪŋ] ! " [gɑːspt] [aʊt] [lɔːd]
" My poor child ! — my sweet child — my own , own darling ! " gasped out Lord
" 我的 贫穷的 孩子 ! — 我的 甜的 孩子 — 我的 自己的 , 自己的 亲爱的 ! " 倒吸一口气 出去 主
- ,
Vargrave ,
- ,

"我可怜的孩子！——我亲爱的孩子——我亲爱的宝贝！"瓦格雷夫勋爵喘着气说道。

['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [wiːk] [ɑːmz] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ; " [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] !
folding his weak arms round her ; " bless you — bless you !
折叠式的 他的 虚弱的 武器 圆形的 她 ; " 保佑 你 — 保佑 你 !

他无力地用双臂环抱着她；"祝福你——祝福你！"

[ænd; ənd] [gɒd] [wɪl] [bles] [juː; jʊ] .
and God will bless you .
和 上帝 将要 保佑 你 .

上帝会保佑你。

[maɪ] [waɪf] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
My wife , " he added ,
我的 妻子 , " 他 额外 ,

"我的妻子，"他补充道。

[wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [fɑː(r)] [mɔː(r)] ['tendə(r)] [ðæn; ðən] ['lʌmli] [hæd; həd] ['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜːd] [hɪm] [ə'dres]
with a voice far more tender than Lumley had ever before heard him address
和 一个 嗓音 远的 更多的 投标 比 卢姆利 有 曾经 前 听到 他 地址
[tuː; tə] ['leɪdi] - ,
to Lady Vargrave ,
到 女士 - ,

他用比卢姆利以往听过的任何一次都更加温柔的声音对瓦格雷夫夫人说话。

" [ɪf] [ðiːz] [biː; bi] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [aɪ] ['ʌtə(r)] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
" if these be the last words I utter to you ,
" 如果 这些 是 这 最后的 字 我 说出 到 你 ,

"如果这是我对你说的最后一句话，

[let] [ðem; ðəm] [ɪk'spres] [ɔːl] [ðə; ði] ['grætɪtjuːd] [aɪ] [fiːl] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['djuːtiz] ['nevə(r)] [mɔː(r)]
let them express all the gratitude I feel for you , for duties never more
让 他们 表达 全部 这 感激 我 感觉 为了 你 , 为了 职责 绝不 更多的
['paɪəsli] [dɪs'tʃɑːdʒd] :
piously discharged :
虔诚地 出院 :

让他们代我向你表达我所有的感激之情，感谢你如此虔诚地履行职责：

[juː; jʊ] [dɪd] [nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] ;
you did not love me , it is true ;
你 做过 不是 爱 我 , 它 是 真的 ;

你不爱我，这是真的；

[ænd; ənd] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd] [praɪd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ['ɒf(ə)n] [meɪd] [ˌem 'iː] [ˌʌn'dʒʌst] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
and in health and pride that knowledge often made me unjust to you .
和 在 健康 和 自豪 那 知识 经常 制成 我 不公正 到 你 .

出于健康和自尊，这种认知常常使我对你不公。

[aɪ] [hæv; həv] [biːn] [sɪ'vɪə(r)] — [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [beə(r)] — [fə'gɪv] [ˌem 'iː] . "
I have been severe — you have had much to bear — forgive me . "
我 有 到过 严重 — 你 有 有 很多 到 熊 — 原谅 我 . "

我待你很严厉——你承受了很多——请原谅我。

" [əʊ] ! [duː; də][nɒt] [tɔːk] [ðʌs] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['nəublə] , ['kɪndə(r)][ðæn; ðən][maɪ] [dɪ'zɜːts] .
" Oh ! do not talk thus ; you have been nobler , kinder than my deserts .
" 哦 ! 做 不是 讲话 因此 ; 你 有 到过 更高贵 , 幼儿园 比 我的 沙漠 .

"哦！别这样说；你比我应得的奖赏更高尚、更仁慈。"

[haʊ] [mʌtʃ] [ai] [əʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] ['lɪt(ə)l][ai][hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [rɪ'tɜːn] ! "
How much I owe you — how little I have done in return ! "
如何 很多 我 欠 你 — 如何 小的 我 有 完毕 在 返回 ! "

我欠你多少——而我回报你的却如此之少！

" [ai] ['kænɒt] [beə(r)] [ðɪs] ; [liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] , [liːv] [ˌem 'iː] .
" I cannot bear this ; leave me , my dear , leave me .
" 我 不能 熊 这 ; 离开 我 , 我的 亲爱的 , 离开 我 .

"我无法忍受这一切；离开我吧，亲爱的，离开我吧。"

[ai] [meɪ] [lɪv; laɪv] [jet] — [ai] [həʊp] [ai] [meɪ] — [ai][duː; də][nɒt] [wɒnt] [tuː; tə][daɪ] .
I may live yet — I hope I may — I do not want to die .
我 可能 居住 然而 — 我 希望 我 可能 — 我 做 不是 想 到 死 .

我或许还能活下去——我希望如此——我不想死。

[ðə; ði][kʌp] [meɪ] [pɑːs] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
The cup may pass from me .
这 杯子 可能 经过 从 我 .

这杯杯子或许会从我身上移开。

[gəʊ] — [gəʊ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] . "
Go — go — and you , my child . "
去 — 去 — 和 你 , 我的 孩子 . "

走吧，走吧，我的孩子。

" [ɑː] , [let] / [ˌem 'iː] / [steɪ] .
" Ah , let / me / stay .
" 啊 , 让 / 我 / 停留 .

"啊，让我留下来吧。"

" [lɔːd] - [kɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nek] , [wɪð]
" Lord Vargrave kissed the little creature , as she clung to his neck , with
" 主 - 亲吻 这 小的 生物 , 作为 她 紧紧抓住 到 他的 脖子 , 和
['pæʃənət] [ə'fekʃn] ,
passionate affection ,
热情的 感情 ,

"瓦格雷夫勋爵热情地亲吻着紧紧依偎在他脖子上的小家伙，满怀爱意。"

[ænd; ənd] [ðen] , ['pleɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [ɑːmz] , [fel] [bæk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɒn][hɪz; ɪz]
and then , placing her in her mother's arms , fell back exhausted on his
和 然后 , 放置 她 在 她 母亲的 武器 , 跌倒 后退 筋疲力尽的 在 他的
['pɪləʊ] .
pillow .
枕头 .

然后，他把她放在母亲的怀里，筋疲力尽地倒在枕头上。

['lʌmli] , [wɪð] ['hæŋkətʃɪf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] , ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə] ['leɪdi] - , [huː]
Lumley , with handkerchief to his eyes , opened the door to Lady Vargrave , who
卢姆利 , 和 手帕 到 他的 眼睛 , 打开 这 门 到 女士 - , WHO
[sɔb] ['bɪtəli] ,
sobbed bitterly ,
啜泣 苦涩地 ,

卢姆利用手帕捂着眼睛，打开门，瓦格雷夫夫人见状，悲痛地抽泣起来。

[ænd; ənd] ['keəfəli] ['kləʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ri'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] .
and carefully closing it , resumed his station by his uncle .
和 小心 结束 它 , 恢复 他的 车站 经过 他的 叔叔 .

他小心翼翼地关上门，回到叔叔身边继续工作。

[wen] ['lʌmli] ['fɜːrərz] [left] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['gluːmi] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd]
When Lumley Ferrers left the room , his countenance was gloomy and excited
什么时候 卢姆利 费雷尔斯 左边 这 房间 , 他的 面容 曾是 阴沉 和 兴奋的
['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [sæd] .
rather than sad .
相当 比 伤心 .

当卢姆利·费雷尔斯离开房间时，他的表情阴郁而兴奋，而不是悲伤。

[hiː; hi] ['hʌrid] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['ɒkjupaɪd] ,
He hurried to the room which he usually occupied ,
他 慌忙 到 这 房间 哪个 他 通常 占领 ,

他匆匆走向他平时居住的房间。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['aʊəz] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['ʌŋk(ə)l] [slept] — [ə; eɪ] [lɒŋ]
and remained there for some hours while his uncle slept — a long
和 剩余 那里 为了 一些 小时 尽管 他的 叔叔 睡着了 — 一个 长的
[ænd; ənd] [saʊnd] [sliːp] .
and sound sleep .
和 声音 睡觉 .

他在那里待了几个小时，而他的叔叔则睡着了——睡得很沉，时间很长。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['steptʃaɪld] ([naʊ] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [ruːm]) [dɪd] [nɒt]
But the mother and the stepchild (now restored to the sick - room) did not
但 这 母亲 和 这 继子女 (现在 恢复 到 这 生病的 - 房间) 做过 不是
['dezət] [ðeə(r)] [wɒtʃ] .
desert their watch .
沙漠 他们的 手表 .

但是母亲和继子（现在已回到病房）并没有放弃守候。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [ə'baʊt] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] ['mɪdnaɪt] , [wen] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [sɔːt] [ðə; ði]
It wanted about an hour to midnight , when the senior physician sought the
它 通缉 关于 一个 小时 到 午夜 , 什么时候 这 高级的 医生 寻求 这
['nefjuː] .
nephew .
侄子 .

大约过了午夜一个小时，资深医生去找侄子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['ʌŋk(ə)l] [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['fɜːrərz] ;
" Your uncle asks for you , Mr . Ferrers ;
" 你的 叔叔 问 为了 你 , 先生 . 费雷尔斯 ;

“费雷尔斯先生，你叔叔找你；

[ænd; ənd] [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] ['məʊmənts] [ə'prəʊtʃ] .
and I think it right to say that his last moments approach .
和 我 思考 它 正确的 到 说 那 他的 最后的 时刻 方法 .

我认为说他生命的最后时刻即将到来是正确的。

[wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [dʌn] . "
We have done all that can be done . "
我们 有 完毕 全部 那 能 是 完毕 . "

我们已经尽力了。

" [ɪz] [hiː; hi] ['fʊli] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['deɪndʒə(r)] ? "
" Is he fully aware of his danger ? "
" 是 他 完全 意识到的 的 他的 危险 ? "

他是否完全意识到自己身处险境?

" [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd][hæz; həz] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['aʊəz] [ɪn] [preə(r)] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['krɪstʃənz] [deθ] - [bed] , [sɜː(r)] . "
" He is ; and has spent the last two hours in prayer — it is a Christian's death - bed , sir . "
" 他 是 ; 和 有 花费 这 最后的 二 小时 在 祷告 — 它 是 一个 基督徒的 死亡 - 床 , 先生 . "

"他确实如此；而且在过去的两个小时里一直在祷告——先生，这是基督徒临终前的写照。"

" [həmf] ! " [sed] ['fɜːrərz] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] .
" Humph ! " said Ferrers , as he followed the physician .
" 哼 ! " 说 费雷尔斯 , 作为 他 随后 这 医生 .

"哼！"费雷尔斯一边说着，一边跟在医生身后。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['daːkənd] — [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][læmp] , ['keəfəli] ['ʃeɪdɪd] , [bɜːnd] [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] ,
The room was darkened — a single lamp , carefully shaded , burned on a table ,
这 房间 曾是 变暗 — 一个 单身的 灯 , 小心 阴影 , 烧伤 在 一个 桌子 ,

房间光线昏暗——桌上摆着一盏精心遮盖的台灯。

[ɒn] [wɪtʃ] [leɪ] [ðə; ði] [bʊk] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪn] [deθ] : [ænd; ənd] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] [griːf] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz] ,
on which lay the Book of Life in Death : and with awe and grief on their faces ,
在 哪个 躺 这 书 的 生活 在 死亡 : 和 和 敬畏 和 悲伤 在 他们的 面孔 ,

上面放着死亡中的生命之书：他们脸上带着敬畏和悲伤，

[ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][wɜː(r); wə(r)] ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed] .
the mother and the child were kneeling beside the bed .
这 母亲 和 这 孩子 是 跪着 旁 这 床 .

母亲和孩子跪在床边。

" [kʌm] [hɪə(r)] , ['lʌmli] , " ['fɔːltəd] [fɔːθ] [ðə; ði][fɑːst] - ['daɪɪŋ] [mæn] .
" Come here , Lumley , " faltered forth the fast - dying man .
" 来 这里 , 卢姆利 , " 犹豫不决 前进 这 快速地 - 垂死 男人 .

"过来，卢姆利，"奄奄一息的老人蹒跚着走上前来。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [hɪə(r)][bʌt; bət][juː; jʊ] [θriː] — ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? — [ðæt] [ɪz] [wel] .
" There are none here but you three — nearest and dearest to me ? — That is well .
" 那里 是 没有任何 这里 但 你 三 — 最近的 和 亲爱的 到 我 ? — 那 是 出色地 .

"这里只有你们三个——我最亲近、最亲爱的人？——那就好。"

['lʌmli] , [ðen] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] — [maɪ] [waɪf] , [hiː; hi] [nəʊz] [ɔːl] .
Lumley , then , you know all — my wife , he knows all .
卢姆利 , 然后 , 你 知道 全部 — 我的 妻子 , 他 知道 全部 .

那么，卢姆利，你知道一切——我的妻子，他什么都知道。

[maɪ][tʃaɪld] , [gɪv] [jɔː(r); jə(r)][hænd][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]['kʌz(ə)n] — [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [plait] .
My child , give your hand to your cousin — so you are now plighted .
我的 孩子 , 给 你的 手 到 你的 表哥 — 所以 你 是 现在 陷入困境 .

我的孩子，把你的手交给你的表兄——这样你就订婚了。

[wen] [juː; jʊ] [grəʊ] [ʌp] , ['iːvlɪn] ,
When you grow up , Evelyn ,
什么时候 你 生长 向上 , 伊芙琳 ,

等你长大后，伊芙琳

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][maɪ][lɑːst] [wɪʃ] [ænd; ənd] [preə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðə; ði][waɪf]
you will know that it is my last wish and prayer that you should be the wife
你 将要 知道 那 它 是 我的 最后的 希望 和 祷告 那 你 应该 是 这 妻子
[ɒv; əv] [ˈlʌmli] [ˈfɜːrərz] .
of Lumley Ferrers .
的 卢姆利 费雷尔斯 .

你会知道，我最后的愿望和祈祷就是你能成为卢姆利·费雷尔斯的妻子。

[ɪn] [ˈɡɪvɪŋ] [juː; jʊ] [ðɪs] [ˈeɪndʒl] , [ˈlʌmli] , [ai] [əˈtəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˈsiːmɪŋ] [ɪnˈdʒʌstɪs] .
In giving you this angel , Lumley , I atone to you for all seeming injustice .
在 给予 你 这 天使 ， 卢姆利 ， 我 赎罪 到 你 为了 全部 似乎 不公正 .

卢姆利，我把这个天使送给你，以此来弥补我对你犯下的所有不公。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ][tʃaɪld] , [ai][sɪˈkjʊə(r)][ðə; ði][ræŋk][ænd; ənd] [ˈɒnəz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]
And to you , my child , I secure the rank and honours to which I
和 到 你 ， 我的 孩子 ， 我 安全的 这 秩 和 荣誉 到 哪个 我
[hæv; həv] [ˈpeɪnfəli] [klaɪmd] ,
have painfully climbed ,
有 痛苦地 攀登 ，

而我的孩子，我将我历经艰辛攀登才获得的等级和荣誉献给你。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ ˈem] [fəˈbɪd(ə)n] [tuː; tə][ɪnˈdʒɔɪ] .
and which I am forbidden to enjoy .
和 哪个 我 是 禁止 到 享受 .

而我却被禁止享受这一切。

[biː; bi][kaɪnd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,
Be kind to her ,
是 种类 到 她 ，

请善待她。

[ˈlʌmli] — [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [ɡʊd] [ænd; ənd][fræŋk] [hɑːt] — [let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [ˈʃeltə(r)] —
Lumley — you have a good and frank heart — let it be her shelter —
卢姆利 — 你 有 一个 好的 和 坦率 心 — 让 它 是 她 庇护所 —
[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ˈnevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ] [hɑːʃ] [wɜːd] .
she has never known a harsh word .
她 有 绝不 已知 一个 残酷的 单词 .

卢姆利——你有一颗善良坦诚的心——就让她待在你家吧——她从未听过一句恶言恶语。

[ɡɒd] [bles] [juː; jʊ][ɔːl] , [ænd; ənd][ɡɒd] [fəˈɡɪv] [ˌem ˈiː] — [preɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] .
God bless you all , and God forgive me — pray for me .
上帝 保佑 你 全部 ， 和 上帝 原谅 我 — 祈祷 为了 我 .

愿上帝保佑你们，也请上帝原谅我——请为我祈祷。

[ˈlʌmli] , [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [lɔːd] - , [ænd; ənd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] " ([hɪə(r)]
Lumley , to - morrow you will be Lord Vargrave , and by and by " (here
卢姆利 ， 到 - 明天 你 将要 是 主 - ， 和 经过 和 经过 " (这里
[ə; eɪ] [ˈɡɑːstli] ,
a ghastly ,
一个 阴森 ，

卢姆利，明天你就是瓦格雷夫勋爵了，不久之后……”(此处为可怕的，

[bʌt; bət][ɪɡˈzʌltənt] [smaɪl] [flit] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈspiːkərz] [ˈkaʊntənəns]) , " [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][maɪ]
but exultant smile flitted over the speaker's countenance) , " you will be my
但 眉飞色舞 微笑 飞掠 超过 这 演讲者的 面容) ， " 你 将要 是 我的
[ˈleɪdi] — [ˈleɪdi] - .
Lady — Lady Vargrave .
女士 — 女士 - .

但演讲者脸上却闪过一丝欣喜的笑容)，“你将成为我的夫人——瓦格雷夫夫人。”

['leɪdi] — [səʊ] — [səʊ] — ['leɪdi] [vɑː(r)] —
Lady — so — so — Lady Var —
女士 — 所以 — 所以 — 女士 变量 —

女士——所以——所以——瓦尔女士——

" [ðə; ði] [wɜːdz] [daɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tremblɪŋ] [lɪps] ; [hiː; hi] [tɜːnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] ,
" The words died on his trembling lips ; he turned round , and ,
" 这 字 死亡 在 他的 发抖 嘴唇 ; 他 转向 圆形的 , 和 ,

话语哽在他颤抖的嘴唇间；他转过身，然后，

[ðəʊ] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [briːð] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊə(r)] , [lɔːd] -
though he continued to breathe for more than an hour , Lord Vargrave
尽管 他 持续 到 呼吸 为了 更多的 比 一个 小时 , 主 -
['nevə(r)] ['ʌtə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪləb(ə)l] .
never uttered another syllable .
绝不 说出 其他 音节 .

尽管瓦格雷夫勋爵又呼吸了一个多小时，但他再也没有发出一个音节。

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

" [həʊps] [ænd; ənd] [fɪəz]
" Hopes and fears
" 希望 和 恐惧

希望与恐惧

[stɑːt] [ʌp] [ə'lɑːmd] , [ænd; ənd] ['or] [laɪfs] ['nærəʊ] [vɜːdʒ]
Start up alarmed , and o'er life's narrow verge
开始 向上 惊慌 , 和 超过 生活的 狭窄的 边缘

启动时警觉，越过人生的狭窄边缘

[lʊk] [daʊn] — [ɒn] [wɒt] ? — [ə; eɪ] ['fæðəmləs] [ə'bɪs] .
Look down — on what ? — a fathomless abyss .
看 向下 — 在 什么 ? — 一个 深不可测 深渊 .

向下看——看什么？——看无底深渊。

" — [jʌŋ] .
" — YOUNG .
" — 年轻的 .

“-年轻的。

" [kən'tempt] , [ˌfeə'wel] , [ænd; ənd] ['meɪdn] [praɪd] , [ə'djuː] !
" Contempt , farewell , and maiden pride , adieu !
" 鄙视 , 告别 , 和 少女 自豪 , 再见 !

“轻蔑、告别、少女的骄傲，再见！”

" / [mʌtʃ]
" / Much
" / 很多

“/很多

[ə'duː] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] / .
Ado about Nothing / .
阿多 关于 没有什么 / .

无事生非。

[ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wɒz; wəz] [pɪ'kjuːliəli] [sɪ'vɪə(r)] [ænd; ənd] ['ræŋkl] .
THE wound which Maltravers had received was peculiarly severe and rankling .
这 伤口 哪个 马尔特拉弗斯 有 已收到 曾是 奇特地 严重 和 恼人的 .

马尔特拉弗斯所受的伤口异常严重，而且疼痛难忍。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] ['vaɪələntli][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['flɒrəns]
It is true that he had never been what is called violently in love with Florence
它 是 真的 那 他 有 绝不 到过 什么 是 称为 暴力 在 爱 和 佛罗伦萨
[læ'selz] ;
Lascelles ;
拉塞尔斯 ;

的确，他从未像人们所说的那样疯狂地爱上过弗洛伦斯·拉塞尔斯；

[bʌt; bət][frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [tʃɑːmd] [ænd; ənd] [sə'praɪzd]
but from the moment in which he had been charmed and surprised
但 从 这 片刻 在 哪个 他 有 到过 迷住了 和 惊讶
['ɪntuː][ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'kleəd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
into the character of a declared suitor ,
进入 这 特点 的 一个 声明 求婚者 ,

但从他被迷惑和惊喜，扮演起公开求婚者的那一刻起，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kɒnsənənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['skruːpjələs] [ænd; ənd] ['lɔɪəl] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [vjuː] ['əʊnli][ðə; ði]
it was consonant with his scrupulous and loyal nature to view only the
它 曾是 辅音 和 他的 一丝不苟的 和 忠诚 自然 到 看法 仅有的 这
[braɪt] [saɪd][ɒv; əv] ['flɔːrənsɪz] [gɪfts][ænd; ənd] ['kwɒlətiz] ,
bright side of Florence's gifts and qualities ,
明亮的 边 的 佛罗伦萨的 礼物 和 品质 ,

他一丝不苟、忠诚可靠，只看到弗洛伦斯才华和品质中美好的一面，这与他的性格相符。

[ænd; ənd][tuː; tə] [siːk] [tuː; tə] [ɪn'æmə(r)] [hɪz; ɪz]['greɪtf(ə)l]['fænsi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['bjuːti] , [hɜː(r); hə(r)]
and to seek to enamour his grateful fancy with her beauty , her
和 到 寻找 到 迷住 他的 感激的 想要 和 她 美丽 , 她
['dʒiːniəs] ,
genius ,
天才 ,

并试图用她的美貌和才华来打动他那感激涕零的幻想。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['tendənəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .
and her tenderness for himself .
和 她 压痛 为了 他自己 .

以及她对他的温柔。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] [fɔːst] [ænd; ənd] [fɔːmd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [həʊps] [tuː; tə]['sentə(r)][ɔːl] [ɪn]
He had thus forced and formed his thoughts and hopes to centre all in
他 有 因此 强制 和 形成 他的 想法 和 希望 到 中心 全部 在
[wʌn]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ;
one object ;
一 目的 ;

他就这样强迫自己将所有思想和希望集中于一个目标上；

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [ænd; ənd][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [wɜːdz] [wɪtʃ] [kən'veɪd] [ðə; ði] [seɪm]
and Florence and the Future had grown words which conveyed the same
和 佛罗伦萨 和 这 未来 有 生长 字 哪个 传递 这 相同的
['miːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] .
meaning to his mind .
意义 到 他的 头脑 .

而 Florence 和 Future 则用同样的词语向他表达了相同的含义。

[pə'hæps] [hiː; hi] [felt] [mɔː(r)] ['bɪtəli] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['stʌnɪŋ] [ˌækjuː'zeiʃən] ,
Perhaps he felt more bitterly her sudden and stunning accusations ,
也许 他 毛毡 更多的 苦涩地 她 突然 和 令人惊叹的 指控 ,

或许他对她突如其来的、令人震惊的指控感到更加愤慨。

[kautʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [səʊ] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ,
couched as they were in language so unqualified ,
卧倒 作为 他们 是 在 语言 所以 不合格的 ,

他们使用的语言如此不恰当，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [praɪd] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃn] ,
because they fell upon his pride rather than his affection ,
因为 他们 跌倒 之上 他的 自豪 相当 比 他的 感情 ,

因为他们触怒了他的骄傲，而不是他的感情。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sɔfənd] [ə'weɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'skjuːzɪz] [ænd; ənd] [rɪ'membrənsɪz]
and were not softened away by the thousand excuses and remembrances
和 是 不是 软化 离开 经过 这 千 借口 和 回忆
[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃənət] [lʌv] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'ventɪd] [ænd; ənd] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] .
which a passionate love would have invented and recalled .
哪个 一个 热情的 爱 会 有 发明 和 召回 .

即使被一段炽热的爱情所编造和唤起的无数借口和回忆所软化，也无法消除他们的怨恨。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [diːp] , ['kɒnsntreɪtɪd] [sens] [ɒv; əv] ['ɪndʒəri] [ænd; ənd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
It was a deep , concentrated sense of injury and insult ,
它 曾是 一个 深的 , 集中 感觉 的 受伤 和 侮辱 ,

那是一种深刻而强烈的受伤和侮辱感。

[ðæt] ['hɑːd(ə)nd] [ænd; ənd] ['sauəd] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)] — ['wuːndɪd] ['vænəti] , ['wuːndɪd] [praɪd] ,
that hardened and soured his whole nature — wounded vanity , wounded pride ,
那 硬化 和 变质 他的 所有的 自然 — 受伤 虚荣 , 受伤 自豪 ,
[ænd; ənd] ['wuːndɪd] ['ɒnə(r)] .
and wounded honour .
和 受伤 荣誉 .

这使他的整个性格变得冷酷无情——虚荣心受损，自尊心受损，荣誉感受损。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bləʊ] , [tuː] ,
And the blow , too ,
和 这 吹 , 也 ,

打击也很大。

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [məʊst] [dɪs'sætɪsfaɪd] [wɪð] [ɔːl] ['ʌðə(r)]
came upon him at a time when he was most dissatisfied with all other
来了 之上 他 在 一个 时间 什么时候 他 曾是 最多 不满 和 全部 其他
['prɒspekts] .
prospects .
前景 .

他遇到他的时候，正值他对所有其他前景都极度不满之时。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['lɪtlnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪdʒənts] [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɒv; əv]
He was disgusted with the littleness of the agents and springs of
他 曾是 厌恶 和 这 小 的 这 代理人 和 弹簧 的
[pə'lɪtɪk(ə)l] [laɪf] — [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['wɪəri] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['bærənnəs] [ɒv; əv]
political life — he had formed a weary contempt for the barrenness of
政治的 生活 — 他 有 形成 一个 厌倦 鄙视 为了 这 不育 的
['lɪtərəri] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] .
literary reputation .
文学 名声 .

他对政治生活的代理人和源泉的渺小感到厌恶——他对文学声誉的贫瘠产生了厌倦的蔑视。

[æt; ət] ['θɜːti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˌnesə'serəli] [,aut'liv] [ðə; ði] ['sæŋgwɪn] [ˌiːlæ'stɪsəti] [ɒv; əv]
At thirty years of age he had necessarily outlived the sanguine elasticity of
在 三十 年 的 年龄 他 有 一定 活得更久 这 乐观 弹性 的
['ɜːli] [juːθ] ,
early youth ,
早期的 青年 ,

三十岁时，他必然已经失去了年轻时那股乐观积极的劲头。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] ['brəʊkən][ʌp] ['meni] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['leɪtə(r)] [tɒɪz] [ɪn] ['bɪznəs] [ænd; ənd]
and he had already broken up many of those later toys in business and
和 他 有 已经 破碎的 向上 许多 的 那些 之后 玩具 在 商业 和
[æm'bɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['ræt(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['hɒbi] - ['bɔːrsə][tuː; tə]['aʊə(r)][mə'tjuərə]
ambition which afford the rattle and the hobby - borse to our maturer
志向 哪个 买得起 这 嘎嘎作响 和 这 爱好 - 箱子 到 我们的 成熟
['mænhʊd] .
manhood .
男子气概 .

他早已打破了许多后来在商业和野心方面给我们的成熟男性带来喧嚣和爱好的玩具。

['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] [tuː] [ɪg'zɔːltɪd][fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][laɪf] ,
Always asking for something too refined and too exalted for human life ,
总是 问 为了 某物 也 精制 和 也 崇高 为了 人类 生活 ,

总是追求那些过于精致、过于崇高，超出人类生活范畴的东西。

['evri] [njuː] [pruːf] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðinəs] [ɪn] [men] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['sæd(ə)nd] [ɔː(r)] [rɪ'vəʊltɪd] [ə; eɪ]
every new proof of unworthiness in men and things saddened or revolted a
每一个 新的 证明 的 不配 在 男人 和 事物 悲伤 或者 反抗 一个
[maɪnd] [stɪl] [tuː] [fæ'stɪdiəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['kwaɪət] [kən'tentmənt] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
mind still too fastidious for that quiet contentment with the world as it is ,
头脑 仍然 也 挑剔 为了 那 安静的 满意 和 这 世界 作为 它 是 ,

任何人和事中每出现新的不值得的证据，都会让那颗过于挑剔的心感到悲伤或反感，因为它无法对世界的现状感到平静的满足。

[wɪtʃ] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl] [lɜːn] [bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] ['aʊə(r)] [fə'lɒsəfi] ['præktɪkl]
which we must all learn before we can make our philosophy practical
哪个 我们 必须 全部 学习 前 我们 能 制作 我们的 哲学 实际的
[ænd; ənd]['aʊə(r)]['dʒiːniəs][æz; əz] ['fɜːtaɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]['prɒdɪg(ə)l][ɒv; əv]
and our genius as fertile of the harvest as it may be prodigal of
和 我们的 天才 作为 沃 的 这 收成 作为 它 可能 是 浪子 的
[ðə; ði] ['blɒsəm] .
the blossom .
这 开花 .

这是我们所有人都必须学习的，才能使我们的哲学付诸实践，使我们的才华像花朵一样绽放，结出丰硕的果实。

['hɔːti] , ['sɒlətri] , [ænd; ənd] [ˌʌn'səʊʃl] , [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [rɪ'sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['mɔːtɪfaɪd] [ænd; ənd]
Haughty , solitary , and unsocial , the ordinary resources of mortified and
傲慢 , 孤 , 和 不善交际 , 这 普通的 资源 的 羞愧难当 和
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [men] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .
disappointed men were not for Ernest Maltravers .
失望的 男人 是 不是 为了 欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

傲慢、孤僻、不善交际，普通受辱和失望的人所拥有的那些手段，对欧内斯特·马尔特拉弗斯来说都行不通。

['rɪdʒɪdli] [sɪ'kluːdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [rɪ'taɪəmənt] , [hiː; hi] [kən'sjuːmd] [ðə; ði] [deɪz] [ɪn] ['muːdi]
Rigidly secluded in his country retirement , he consumed the days in moody
严格地 僻 在 他的 国家 退休 , 他 消耗 这 天 在 情绪化
['wɒndərɪŋz] ;
wanderings ;
漫游 ;

他隐居在乡下，终日郁郁寡欢地四处游荡；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bʊks] [wɪð] [ə; eɪ]['spɪrɪt][dɪs'deɪnf(ə)l][ænd; ənd]
and in the evenings he turned to books with a spirit disdainful and
和 在 这 晚上 他 转向 到 图书 和 一个 精神 轻蔑的 和
[fə'tiːgd] .
fatigued .
疲劳 .

到了晚上，他便开始读书，语气中带着轻蔑和疲惫。

[səʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hi:; hi] [ɔ:l'redi] ['lɜ:nɪd] , [ðæt] [bʊks] [tɔ:t] [hɪm]['lɪt(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɒt]
So much had he already learned , that books taught him little that he did not
所以 很多 有 他 已经 学习 , 那 图书 教授 他 小的 那 他 做过 不是
[ɔ:l'redi] [nəʊ] .
already know .
已经 知道 .

他已经学到了很多东西，书本教给他的几乎都是他早已知晓的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [baɪ'ɑ:grəfiz] [ɒv; əv] ['ɔ:θəz] ,
And the biographies of authors ,
和 这 传记 的 作者 ,

还有作者的传记，

[ðəʊz] [gəʊst] - [laɪk] ['bi:ɪŋs] [hu:] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][nəʊ][laɪf][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ]
those ghost - like beings who seem to have had no life but in the shadow
那些 鬼 - 喜欢 生物 WHO 似乎 到 有 有 不 生活 但 在 这 阴影
[ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] ['hɔ:ntɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'perɪʃəbl] [θɔ:ts] ,
of their own haunting and imperishable thoughts ,
的 他们的 自己的 令人难忘 和 不朽的 想法 ,

那些如同幽灵般的存在，似乎除了在自己挥之不去的、永恒的思想阴影中之外，没有任何其他生活。

[dɪmd] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][hi:; hi] [mait] [hæv; həv] [kɔ:t] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['peɪdʒɪz] .
dimmed the inspiration he might have caught from their pages .
调暗 这 灵感 他 可能 有 捕捉 从 他们的 页面 .

这让他原本可能从他们的作品中获得的灵感黯然失色。

[ðəʊz] [sleɪvz] [ɒv; əv][ðə; ði] [læmp] , [ðəʊz] ['sɪlkwɜ:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['klɒzɪt] , [haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ]
Those slaves of the Lamp , those Silkworms of the Closet , how little had they
那些 奴隶 的 这 灯 , 那些 蚕 的 这 壁橱 , 如何 小的 有 他们
[ɪn'dʒɔɪd] ,
enjoyed ,
享受 ,

那些灯台的奴隶，那些壁橱里的蚕，他们享受过多少幸福啊！

[haʊ] ['lɪt(ə)l][hæd; həd] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd] !
how little had they lived !
如何 小的 有 他们 居住地 !

他们的生命多么短暂啊！

[kən'demd] [tu:; tə][ə; eɪ] [mɪ'stɪəriəs] [feɪt] [baɪ][ðə; ði] ['həʊlseɪl] ['destini] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ,
Condemned to a mysterious fate by the wholesale destinies of the world ,
谴责 到 一个 神秘 命运 经过 这 批发的 命运 的 这 世界 ,

被世间万物的命运共同注定，注定要面对神秘的命运。

[ðeɪ] [si:md] [bɔ:n] [bʌt; bət][tu:; tə][tɔɪl][ænd; ənd][tu:; tə][spɪn] [θɔ:ts] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒmən]
they seemed born but to toil and to spin thoughts for the common
他们 似乎 出生 但 到 辛劳 和 到 旋转 想法 为了 这 常见的
[kraʊd] — [ænd; ənd] ,
crowd — and ,
人群 — 和 ,

他们似乎生来就是为了辛勤劳作，为普通大众编织思想——而且，

[ðeə(r)][tɑ:sk] [pə'fɔ:md] [ɪn] ['drʌdʒəri] [ænd; ənd][ɪn] ['dɑ:knəs] ,
their task performed in drudgery and in darkness ,
他们的 任务 执行 在 苦役 和 在 黑暗 ,

他们的工作是在艰苦的劳动和黑暗中进行的。

[tu:; tə][daɪ] [wen] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] ['sɜ:vɪs] [kʊd; kəd][bi:; bi] [rʌŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [ɪg'zɔ:stʃən] .
to die when no further service could be wrung from their exhaustion .
到 死 什么时候 不 更远 服务 可以 是 拧干 从 他们的 疲惫 .

当精疲力竭，再也无法继续服役时，他们便会死去。

[nems] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] [ɪn][laɪf] , [ænd; ənd][æz; əz] [nems] [ðeɪ] [lɪvd; 'laɪvd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ,
Names had they been in life , and as names they lived for ever ,
姓名 有 他们 到过 在 生活 , 和 作为 姓名 他们 居住地 为了 曾经 ,

它们生前曾是名字，作为名字，它们将永远存在。

[ɪn][laɪf][æz; əz][ɪn] [deθ] , ['eəri][ænd; ənd] [ˌʌnsəb'stænʃəl] ['fæntəmz] .
in life as in death , airy and unsubstantial phantoms .
在 生活 作为 在 死亡 , 轻盈的 和 不实质性的 幻影 .

无论生前还是死后，都如同虚无缥缈的幻影。

[ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm][tuː; tə] [tɜːn] [ə; eɪ]['kjʊəriəs] [aɪ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][əb'skjʊə(r)]
It pleased Maltravers at this time to turn a curious eye towards the obscure
它 高兴 马尔特拉弗斯 在 这 时间 到 转动 一个 好奇的 眼睛 向 这 朦胧
[ænd; ənd][hɑːf] - [ɪk'stɪŋkt] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [wɜːld] .
and half - extinct philosophies of the ancient world .
和 一半 - 灭绝 哲学 的 这 古老的 世界 .

此时，马尔特拉弗斯对古代世界那些晦涩难懂、几乎绝迹的哲学产生了浓厚的兴趣。

[hiː; hi] [kəm'peəd] [ðə; ði] ['stəʊɪks] [wɪð] [ðə; ði] ['ɛpɪkjˌʊɹiənz] — [ðəʊz] ['ɛpɪkjˌʊɹiənz] [huː] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]
He compared the Stoics with the Epicureans — those Epicureans who had given
他 比较的 这 斯多葛学派 和 这 伊壁鸠鲁学派 — 那些 伊壁鸠鲁学派 WHO 有 给定
[ðeə(r)] [əʊn] ['vɜːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [əb'stiːmiəs] [ˌjuːtɪlɪ'teəriənɪzəm][ɒv; əv][ðeə(r)]
their own version to the simple and abstemious utilitarianism of their
他们的 自己的 版本 到 这 简单的 和 节制的 功利主义 的 他们的
['mɑːstə(r)] .
master .
掌握 .

他将斯多葛学派与伊壁鸠鲁学派进行了比较——伊壁鸠鲁学派对他们的老师的简单节制的功利主义进行了自己的诠释。

[hiː; hi] [ɑːskt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['waɪzə(r)] ,
He asked which was the wiser ,
他 问 哪个 曾是 这 更明智 ,

他问谁更明智，

[tuː; tə] ['ʃɑːpən] [peɪn][ɔː(r)][tuː; tə]['ded(ə)n] ['pleʒə(r)] — [tuː; tə][beə(r)][ɔːl][ɔː(r)][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ɔːl] ;
to sharpen pain or to deaden pleasure — to bear all or to enjoy all ;
到 锐化 疼痛 或者 到 缓和 乐趣 — 到 熊 全部 或者 到 享受 全部 ;

加剧痛苦或麻木快乐——承受一切或享受一切；

[ænd; ənd] , [baɪ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ri'ækʃn] [wɪtʃ] ['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][laɪf] , [ðɪs] [mæn] ,
and , by a natural reaction which often happens to us in life , this man ,
和 , 经过 一个 自然的 反应 哪个 经常 发生 到 我们 在 生活 , 这 男人 ,

而由于生活中我们常常会经历的自然反应，这个人

[ˌhɪðə'tuː] [səʊ] ['ɜːnɪst] , ['æktɪv] - ['spɪrɪtɪd] , [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [ɒn] [greɪt] [θɪŋz] ,
hitherto so earnest , active - spirited , and resolved on great things ,
迄今为止 所以 认真 , 积极的 - 精神抖擞 , 和 已解决 在 伟大的 事物 ,

此前一直如此认真、积极进取、决心成就大事，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['draʊzi] ['pleʒəz] [ɒv; əv] ['ɪndələns] .
began to yearn for the drowsy pleasures of indolence .
开始 到 向往 为了 这 昏昏欲睡 快乐 的 懒惰 .

开始渴望慵懒惬意的快乐。

[ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [gruː] [mɔː(r)] ['temptɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɔːtʃ] .
The garden grew more tempting than the porch .
这 花园 生长 更多的 诱人的 比 这 门廊 .

花园比门廊更具吸引力。

[hiː; hi] ['sɪəriəsli] [rɪ'vɒlvd] [ðə; ði] [əʊld] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['griːʃn] ['demi] - [gɒd] — [mait] [ˌaɪ 'tiː]
He seriously revolved the old alternative of the Grecian demi - god — might it
他 严重地 旋转 这 老的 选择 的 这 希腊 半 - 上帝 — 可能 它

[nɒt] [biː; bi] ['waɪzə(r)] [tuː; tə] [ə'bændən] [ðə; ði] [greɪv] [pə'sjuːts] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn]
not be wiser to abandon the grave pursuits to which he had been
不是 是 更明智 到 放弃 这 严重 追求 到 哪个 他 有 到过

[ə'dɪktɪd] ,
addicted ,
上瘾 ,

他认真地重新审视了希腊半神的传统观念——放弃他一直沉迷的严肃追求，难道不是更明智的选择吗?

[tuː; tə] [diː'θrəʊn] [ðə; ði] ['ɔːgəst] [bʌt; bət] [sɪ'vɪə(r)] [aɪ'diːəl] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
to dethrone the august but severe ideal in his heart ,
到 废黜 这 八月 但 严重 理想的 在 他的 心 ,

为了推翻他心中崇高而严苛的理想，

[tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [lait] [lʌvz] [ænd; ənd] [və'lʌptʃuəs] ['traɪflz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɜːd] ,
to cultivate the light loves and voluptuous trifles of the herd ,
到 培育 这 光 爱 和 丰满的 琐事 的 这 一群 ,

为了培养群体中那些轻浮的爱慕和肉欲横流的琐事，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [plɑːnt] [ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ɒv; əv] [juːθ] [jet] [left] [tuː; tə] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['mɜːtl]
and to plant the brief space of youth yet left to him with the myrtle
和 到 植物 这 简短的 空间 的 青年 然而 左边 到 他 和 这 桃金娘

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rəʊz] ?
and the rose ?
和 这 玫瑰 ?

用桃金娘和玫瑰来装点他所剩不多的青春时光?

[æz; əz] ['wɔːtə(r)] [fləʊz] ['əʊvə(r)] ['wɔːtə(r)] , [səʊ] [njuː] [skiːm] [rəʊld] [ə'pɒn] [njuː] — ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ]
As water flows over water , so new schemes rolled upon new — sweeping away
作为 水 流量 超过 水 , 所以 新的 方案 滚动 之上 新的 — 扫荡 离开

['evri] ['məʊmənt(ə)ri] [ɪm'preʃ(ə)n] ,
every momentary impression ,
每一个 瞬间 印象 ,

就像水流过水面一样，新的计划层层递进，席卷而来，抹去了每一个瞬间的印象。

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] ['fæsaɪl] ['iːkwəli] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ænd; ənd] [tuː; tə] [fə'get] .
and leaving the surface facile equally to receive and to forget .
和 离开 这 表面 容易的 同样地 到 收到 和 到 忘记 .

并留下易于接受和遗忘的表面。

[sʌtʃ] [ɪz] [ðə; ði] ['kɒmən] [steɪt] [wɪð] [men] [ɒv; əv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['kraɪsiːz] [ɒv; əv] [laɪf] ,
Such is the common state with men of imagination in those crises of life ,
这样的 是 这 常见的 状态 和 男人 的 想像力 在 那些 危机 的 生活 ,

这就是富有想象力的人在人生危机时刻的常见状态。

[wen] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌrevə'luːʃn] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [həʊps] [ˌʌn'setl] ['elɪmənts] [tuː]
when some great revolution of designs and hopes unsettles elements too
什么时候 一些 伟大的 革命 的 设计 和 希望 不安 元素 也

[sə'septəb(ə)l] [ɒv; əv] ['evri] ['tʃeɪndʒɪŋ] [wɪnd] .
susceptible of every changing wind .
易受影响的 的 每一个 变化 风 .

当一些伟大的设计和希望的革命扰乱了那些太容易受风向影响的因素时。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wiːk] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'strɔɪd] , [waɪl] [ðə; ði] [strɒŋ] [rɪ'læps; 'riːlæps] , ['ɑːftə(r)]
And thus the weak are destroyed , while the strong relapse , after
和 因此 这 虚弱的 是 损毁 , 尽管 这 强的 复发 , 后

['terəb(ə)l] [bʌt; bət] [ˌʌn'nəʊn] [kən'vʌlʃnz] ,
terrible but unknown convulsions ,
糟糕的 但 未知 抽搐 ,

因此，弱者被消灭，而强者在经历可怕但未知的剧烈动荡后，会再次衰落。

['ɪntuː] [ðæt] ['sɒləm] ['hɑːməni] [ænd; ənd]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['destəni] [ænd; ənd] [gɒd] [drɔː] [ðeə(r)]
into that solemn harmony and order from which destiny and God draw their
进入 那 庄严 和谐 和 命令 从 哪个 命运 和 上帝 画 他们的
['juːzɪz; 'juːsɪz][tuː; tə][mæn'kaɪnd] .
uses to mankind .
用途 到 人类 .

融入那种庄严的和谐与秩序之中，命运和上帝从中汲取力量，造福人类。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'rezəluːt] ['kɒntest] [bɪ'twiːn] [æn'tægənɪst]['prɪnsəp(ə)lz] [ðæt]
It was from this irresolute contest between antagonist principles that
它 曾是 从 这 徊 竞赛 之间 反派 原则 那

正是由于这种对立原则之间摇摆不定的斗争，

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['letə(r)][frɒm; frəm] ['flɒrəns] [læ'selz] :
Maltravers was aroused by the following letter from Florence Lascelles :
马尔特拉弗斯 曾是 被唤醒 经过 这 下列的 信 从 佛罗伦萨 拉塞尔斯 :

马尔特拉弗斯被弗洛伦斯·拉塞尔斯的以下来信激怒了：

" [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [deɪz] [ænd; ənd] [θriː] ['sliːpləs] [naɪts] [ai][hæv; həv] [dɪ'beɪtɪd] [wɪð] [maɪ'self]
" For three days and three sleepless nights I have debated with myself
" 为了 三 天 和 三 失眠 夜晚 我 有 辩论 和 我
['weðə(r)] [ɔː(r)][nɒt][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [ə'dres] [juː; jʊ] .
whether or not I ought to address you .
无论 或者 不是 我 应该 到 地址 你 .

“三天三夜，我辗转反侧，不知是否应该向你讲话。”

[əʊ] , ['ɜːnɪst] , [wɜː(r); wə(r)][ai] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] , [ɪn] [helθ] , [ɪn][praɪd] , [ai] [mait] [fɪə(r)] [ðæt] ,
Oh , Ernest , were I what I was , in health , in pride , I might fear that ,
哦 , 欧内斯特 , 是 我 什么 我 曾是 , 在 健康 , 在 自豪 , 我 可能 害怕 那 ,

哦，欧内斯特，如果我还是以前那样健康、骄傲，我或许会担心，

['dʒenərəs] [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [juː; jʊ] [wʊd] [ˌmɪskən'struː] [maɪ] [ə'piːl] ; [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [naʊ]
generous as you are , you would misconstrue my appeal ; but that is now
慷慨的 作为 你 是 , 你 会 误解 我的 上诉 ; 但 那 是 现在
[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

即使你如此慷慨，你也会误解我的请求；但现在这已不可能了。

['aʊə(r)]['juːniən]['nevə(r)][kæn; kən] [teɪk] [pleɪs] , [ænd; ənd][maɪ] [həʊps] [baʊnd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][wʌn]
Our union never can take place , and my hopes bound themselves to one
我们的 联盟 绝不 能 拿 地方 , 和 我的 希望 边界 他们自己 到 一
[swiːt] [ænd; ənd] ['melənkəli] [həʊp] ,
sweet and melancholy hope ,
甜的 和 忧郁 希望 ,

我们的结合永远不可能实现，我的希望只剩下一个甜蜜而忧伤的愿望。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'muːv] [frɒm; frəm][maɪ][lɑːst] ['aʊəz] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd] [dɑːk] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv]
that you will remove from my last hours the cold and dark shadow of
那 你 将要 消除 从 我的 最后的 小时 这 寒冷的 和 黑暗的 阴影 的
[jɔː(r); jə(r)] [rɪ'zentmənt] .
your resentment .
你的 怨恨 .

愿你从我生命的最后时刻，驱散你怨恨的冰冷阴影。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] ['kruːəli] [dɪ'siːvd] [ænd; ənd] [bɪ'treɪd] .
We have both been cruelly deceived and betrayed .
我们 有 两个都 到过 残酷地 受骗 和 背叛 .

我们俩都受到了残酷的欺骗和背叛。

[θriː] [deɪz] [əˈgəʊ] [ai] [dɪˈskʌvəd] [ðə; ði] [ˈpɜːfədi] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [ˈpræktɪst] [əˈgenst] [ˌjuː ˈes] .
Three days ago I discovered the perfidy that has been practised against us .
三 天 前 我 发现 这 背信弃义 那 有 到过 已实践 反对 我们 .

三天前，我发现了针对我们所采取的背信弃义的行径。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɑː] ! [ðen] ,
And then , ah ! then ,
和 然后 , 啊 ! 然后 ,

然后，啊！然后，

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [wiːk] [ˈhjuːmən] [ˈæŋgwɪʃ] [ɒv; əv] [dɪˈskʌvərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] [leɪt] (/ [jɔː(r); jə(r)] [kɜːs] [ɪz]
with all the weak human anguish of discovering it too late (/ your curse is
和 全部 这 虚弱的 人类 痛苦 的 发现 它 也 晚的 (/ 你的 诅咒 是
[fʊlˈfɪld] / ,
fulfilled / ,
已完成 / ,

带着人类脆弱的痛苦，因为发现得太晚了（/你的诅咒已经应验了/），

[ˈɜːnɪst] !) , [ai] [hæd; həd] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [ˈməʊmənt] [ɒv; əv] [praʊd] , [ɒv; əv] [ɪkˈskwɪzɪt] [ˈræptʃə(r)] .
Ernest !) , I had at least one moment of proud , of exquisite rapture .
欧内斯特 !) , 我 有 在 至少 一 片刻 的 自豪的 , 的 精美的 狂喜 .

欧内斯特！），我至少有那么一瞬间感到无比自豪，无比欣喜若狂。

[ˈɜːnɪst] [ˈmɑːlˌtrævərz] , [ðə; ði] [ˈhɪərəʊ] [ɒv; əv] [maɪ] [driːmz] ,
Ernest Maltravers , the hero of my dreams ,
欧内斯特 马尔特拉弗斯 , 这 英雄 的 我的 梦境 ,

欧内斯特·马尔特拉弗斯，我梦中的英雄

[stʊd] [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [ˈlɒfti] [æz; əz] [ɒv; əv] [əʊld] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ʌnˈwɜːði] [tuː; tə]
stood pure and lofty as of old — a thing it was not unworthy to
站立 纯的 和 高远 作为 的 老的 — 一个 事物 它 曾是 不是 不配 到
[lʌv] ,
love ,
爱 ,

一如往昔，纯洁高贵——如此之物，怎能不值得喜爱?

[tuː; tə] [mɔːn] , [tuː; tə] [daɪ] [fɔː(r); fə(r)] .
to mourn , to die for .
到 哀悼 , 到 死 为了 .

值得哀悼，值得为之献身。

[ə; eɪ] [ˈletə(r)] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [ˈhændraɪtɪŋ] [hæd; həd] [biːn] [ʃəʊn] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] , [ˈgɑːb(ə)ld] [ænd; ənd]
A letter in your handwriting had been shown to me , garbled and
一个 信 在 你的 手写 有 到过 所示 到 我 , 混乱 和
[ˈɔːltəd] ,
altered ,
已修改 ,

有人给我看了一封你亲笔写的信，但字迹潦草，而且被篡改过。

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] — [bʌt; bət] [ai] [dɪˈtektɪd] [nɒt] [ðə; ði] [ɪmˈpɒstʃə(r)] — [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jɔːˈself] ,
as it seems — but I detected not the imposture — it was yourself ,
作为 它 似乎 — 但 我 检测到 不是 这 骗局 — 它 曾是 你自己 ,
[jɔːˈself] [əˈləʊn] ,
yourself alone ,
你自己 独自的 ,

看起来是这样——但我没有察觉到其中的欺骗——那就是你自己，只有你一个人。

[brɔːt] [ɪn] [fɔːls] [ænd; ənd] [ˈhɒrəb(ə)l] [ˈwɪtnəs] [əˈgenst] [jɔːˈself] !
brought in false and horrible witness against yourself !
带来 在 错误的 和 可怕 证人 反对 你自己 !

你竟然找来虚假可怕的证人陷害自己!

[ænd; ənd][kʊd; kəd][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['evɪdəns] , [ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] [əʊθs] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ,
And could you think that any other evidence , the words , the oaths of others ,
和 可以 你 思考 那 任何 其他 证据 ， 这 字 ， 这 誓言 的 其他的 ，

你认为还有其他证据吗？比如其他人的证词、誓言？

[wʊd] [hæv; həv] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [aɪz] ?
would have convicted you in my eyes ?
会 有 已定罪 你 在 我的 眼睛 ？

在我看来，你会被定罪吗？

[ðeə(r)][juː; jʊ] [rɒŋd] [ˌem 'iː] .
There you wronged me .
那里 你 冤枉 我 .

你那样伤害了我。

[bʌt; bət][ai] [dɪ'zɜːvd] [ˌaɪ 'tiː] — [ai][hæd; həd] [baʊnd] [maɪ'self][tuː; tə] ['siːkrəsi] — [ðə; ði] [siːl] [ɪz]['teɪkən]
But I deserved it — I had bound myself to secrecy — the seal is taken
但 我 应得的 它 — 我 有 边界 我 到 保密 — 这 海豹 是 已采取
[frɒm; frəm][maɪ][lɪps][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi][set][ə'pɒn][maɪ] [tuːm] .
from my lips in order to be set upon my tomb .
从 我的 嘴唇 在 命令 到 是 放 之上 我的 墓 .

但我罪有应得——我曾发誓保守秘密——如今，这封信从我口中被取下，将镌刻在我的墓碑上。

['ɜːnɪst] ,
Ernest ,
欧内斯特 ，

欧内斯特，

[bɪ'lʌvɪd] ['ɜːnɪst] — [bɪ'lʌvɪd] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [breθ] [ɪz][ɪk'stɪŋkt] — [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [θrɒb] [ɒv; əv] [ðɪs]
beloved Ernest — beloved till the last breath is extinct — till the last throb of this
心爱 欧内斯特 — 心爱 直到 这 最后的 气息 是 灭绝 — 直到 这 最后的 搏动 的 这
[hɑːt] [ɪz] [st'ɪld] — [raɪt] [ˌem 'iː][wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] ['kʌmfət] [ænd; ənd][ɒv; əv]['pɑːd(ə)n] .
heart is stilled — write me one word of comfort and of pardon .
心 是 静止 — 写 我 一 单词 的 舒适 和 的 赦免 .

亲爱的欧内斯特——直到你最后一口气消逝——直到你心脏最后一次跳动停止——请给我写一句安慰和宽恕的话。

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [wɒt] [ai][hæv; həv] [ɪm'pɜːfɪktli] ['rɪt(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ]['evə(r)] ['trʌstɪd] [maɪ] [feɪθ] ,
You will believe what I have imperfectly written , for you ever trusted my faith ,
你 将要 相信 什么 我 有 不完美地 书面 ， 为了 你 曾经 可信 我的 信仰 ，

你会相信我所写的并不完美的内容，因为你一直信任我的信仰。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [bleɪmd] [maɪ] [fɔːlts] .
if you have blamed my faults .
如果 你 有 被指责 我的 故障 .

如果你把责任归咎于我的过错。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [kəm'pærətɪvli] ['hæpi] — [ə; eɪ] [wɜːd] [frɒm; frəm][juː; jʊ] [wɪl] , [meɪk] [ˌem 'iː] [blest] .
I am now comparatively happy — a word from you will , make me blest .
我 是 现在 比较 快乐的 — 一个 单词 从 你 将要 ， 制作 我 祝福 .

我现在相对来说比较快乐——你的一句话就能让我感到无比幸福。

[ænd; ənd] [feɪt] [hæz; həz] , [pə'hæps] , [biːn] [mɔː(r)]['mɜːsɪf(ə)l][tuː; tə][bəʊθ] , [ðæn; ðən][ɪn]['aʊə(r)]
And Fate has , perhaps , been more merciful to both , than in our
和 命运 有 , 也许 , 到过 更多的 仁慈 到 两个都 , 比 在 我们的
[ˌʃɔːt'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['kwerələs] ['hjuːmən] ['vɪʒn] ,
shortsighted and querulous human vision ,
短视的 和 抱怨的 人类 想象 ,

或许，命运对他们二人更加仁慈，远超我们目光短浅、怨天尤人的人类视角。

[wiː; wi] [mait] , [pə'hæps] , [bɪ'liːv] ;
we might , perhaps , believe ;
我们 可能 , 也许 , 相信 ;

我们或许会相信；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [freɪm] [ɪz] [brɔːt] [ləʊ] — [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv][maɪ]
for now that the frame is brought low — and in the solitude of my
为了 现在 那 这 框架 是 带来 低的 — 和 在 这 孤独 的 我的
['tʃeɪmbə(r)][ai][kæn; kən]['djuːli][ænd; ənd] ['hʌmbli] ['kɒmjuːn; kə'mjuːn] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hɑːt] ,
chamber I can duly and humbly commune with mine own heart ,
房间 我 能 正式地 和 谦卑地 公社 和 矿 自己的 心 ,

现在，框架已放低——在我房间的独处中，我可以静下心来，谦卑地与自己的内心对话，

[ai] [siː] [ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [ðəʊz] [fɔːlts] [wɪtʃ] [ai][wʌns] [mɪ'stʊk] [fɔː(r); fə(r)]['vɜːtjuːz] — [ænd; ənd] [fiːl]
I see the aspect of those faults which I once mistook for virtues — and feel
我 看 这 方面 的 那些 故障 哪个 我 一次 误 为了 美德 — 和 感觉
[ðæt] ,
that ,
那 ,

我看到了那些我曾经误认为是优点的缺点——并且感到，

[hæd; həd][wiː; wi] [biːn] [ju'naɪtɪd] , [ai] , ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ]['evə(r)] , [mait] [nɒt][hæv; həv] ['kɔnstitjuːt] [jɔː(r); jə(r)]
had we been united , I , loving you ever , might not have constituted your
有 我们 到过 团结的 , 我 , 爱 你 曾经 , 可能 不是 有 构成 你的
['hæpinəs] ,
happiness ,
幸福 ,

如果我们在一起，我，即使一直爱你，也未必能给你带来幸福。

[ænd; ənd][səʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃn] .
and so have known the misery of losing your affection .
和 所以 有 已知 这 苦难 的 输 你的 感情 .

因此也体会过失去你爱人的痛苦。

[meɪ] [hiː; hi] [huː] [fɔːmd] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ˌʌnə'kʌmplɪʃt] ['pɜːpəsɪz]
May He who formed you for glorious and yet all unaccomplished purposes
可能 他 WHO 形成 你 为了 辉煌 和 然而 全部 未完成的 目的
['streŋ(k)θn] [juː; jʊ] ,
strengthen you ,
加强 你 ,

愿那位创造你、赋予你荣耀却尚未实现的使命的神，赐予你力量。

[wen] [ðiːz] [aɪz] [kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)]['spɑːk(ə)l][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] , [ɔː(r)] [wiːp] [æt; ət]
when these eyes can no longer sparkle at your triumphs , or weep at
什么时候 这些 眼睛 能 不 更长 火花 在 你的 胜利 , 或者 哭泣 在
[jɔː(r); jə(r)] ['laɪtɪst] ['sɒrəʊ] .
your lightest sorrow .
你的 最轻 悲哀 .

当这双眼睛再也无法为你的成功而闪耀，也无法为你最轻微的悲伤而落泪。

[juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ][ɒn][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [brɔːd] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [kə'rɪə(r)] : — [ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] ,
You will go on in your broad and luminous career : — a few years ,
你 将要 去 在 在 你的 广阔 和 发光的 职业 : — 一个 很少 年 ,

你将在广阔而辉煌的职业生涯中继续前行：——几年后，

[ænd; ənd] [maɪ] [rɪ'membrəns] [wɪl] [hæv; həv] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [driːm] [bɪ'haɪnd] .
and my remembrance will have left but the vestige of a dream behind .
和 我的 纪念 将要 有 左边 但 这 痕迹 的 一个 梦 在后面 .

而我的记忆，最终只会留下一个梦境的残影。

[bʌt; bət] , [bʌt; bət] — [ai] [kæn; kən] [raɪt] [nəʊ] [mɔː(r)] .
But , but — I can write no more .
但 , 但 — 我 能 写 不 更多的 .

但是，但是——我不能再写了。

[gɒd] [bles] [juː; jʊ] !
God bless you !
上帝 保佑 你 !

上帝保佑你!

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
" CHAPTER IV .
" 章 第四 .

第四章

" [əʊ] , [stɒp] [ðɪs] ['hedlɒŋ] ['kʌrənt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['gʊdnəs] ;
" Oh , stop this headlong current of your goodness ;
" 哦 , 停止 这 一头扎 当前的 的 你的 善良 ;

“哦，请停止你这股势不可挡的善良之流；

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [tuː] [fɑːst] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [səʊl] .
It comes too fast upon a feeble soul .
它 来 也 快速地 之上 一个 微弱 灵魂 .

它来得太快，脆弱的灵魂难以承受。

" ['draɪdən] : / [sɪ'bætʃən] [ænd; ənd] ['dəurəs] / .
" DRYDEN : / Sebastian and Doras / .
" 德莱顿 : / 塞巴斯蒂安 和 多拉斯 / .

“德莱顿：/塞巴斯蒂安和多拉斯/。

[ðə; ði] [smuːð] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt] ; [lɔːd] - [hæd; həd] [gɒn]
THE smooth physician had paid his evening visit ; Lord Saxingham had gone
这 光滑的 医生 有 有薪酬的 他的 晚上 访问 ; 主 - 有 已消失
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['kæbɪnət] ['dɪnə(r)] ,
to a cabinet dinner ,
到 一个 内阁 晚餐 ,

那位和蔼可亲的医生前来进行晚间巡诊；萨克森汉姆勋爵则去参加内阁晚宴了。

[fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [mʌst; məst] ['evə(r)] [wɔːk] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [wɪð] [deθ] : [ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz]
for Life must ever walk side by side with Death : and Lady Florence Lascelles
为了 生活 必须 曾经 走 边 经过 边 和 死亡 : 和 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯
[wɒz; wəz] [ə'ləʊn] .
was alone .
曾是 独自的 .

因为生命注定与死亡并肩而行：而弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人却孤身一人。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sliːpɪŋ] - [ə'pɑːtmənt] — [ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] ,
It was a room adjoining her sleeping - apartment — a room in which ,
它 曾是 一个 房间 相邻的 她 睡眠 - 公寓 — 一个 房间 在 哪个 ,

那是她卧室隔壁的一间房间——一间里面……

[ɪn] [ðə; ði] ['pɑːmi] [deɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['weɪwəd] [eə'res; 'eərəs] ,
in the palmy days of the brilliant and wayward heiress ,
在 这 棕榈树 天 的 这 杰出的 和 任性的 女继承人 ,

在这位才华横溢却又任性的女继承人风光无限的年代，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [lʌvd] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['fænsɪf(ə)l] [ænd; ənd] [pɪ'kju:liə(r)] [teɪst] .

she had loved to display her fanciful and peculiar taste .

她 有 喜爱 到 展示 她 奇幻的 和 奇特 品尝 .

她喜欢展现自己奇特而古怪的品味。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [bi:n] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [mju:z] , [tu:; tə] [raɪt] ,

There had she been accustomed to muse , to write ,

那里 有 她 到过 习惯 到 沉思 , 到 写 ,

她以前习惯在那里沉思、写作。

[tu:; tə] ['stʌdi] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [bi:n] ['dæzld] [baɪ] [ðə; ði] ['nɒv(ə)l] [gləʊ] [ɒv; əv] ['ɜ:rnɪsts]

to study — there had she first been dazzled by the novel glow of Ernest's

到 学习 — 那里 有 她 第一的 到过 眼花缭乱 经过 这 小说 辉光 的 欧内斯特的

[ˌʌndaɪ'ɜ:rnəl] [ænd; ənd] ['steɪtli] [θɔ:ts] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [kən'si:vd] [ðə; ði] [rəʊ'mæns]

undiurnal and stately thoughts — there had she first conceived the romance

昼夜 和 庄严 想法 — 那里 有 她 第一的 构思 这 浪漫

[ɒv; əv] ['gɜ:lhʊd] ,

of girlhood ,

的 少女时代 ,

在那里学习——她第一次被欧内斯特不拘一格、庄严深沉的思想所吸引——她第一次萌生了少女时代的浪漫情怀。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [led] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [kən'fɜ:(r)] [wɪð] [hɪm] ,

which had led her to confer with him ,

哪个 有 引领 她 到 授予 和 他 ,

这促使她与他商量。

[ˌʌn'nəʊn] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [fɜ:st] [kən'fest] [tu:; tə] [hɜ:'self] [ðæt] ['fænsi] [hæd; həd] [bɪ'gɒtn]

unknown — there had she first confessed to herself that fancy had begotten

未知 — 那里 有 她 第一的 坦白 到 她自己 那 想要 有 所生的

[lʌv] — [ðeə(r)] [hæd; həd] [ʃi:; ʃi] [gɒn] [θru:] ['lʌvz] [ʃɔ:t] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stɪŋ] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ləʊn]

love — there had she gone through love's short and exhausting process of lone

爱 — 那里 有 她 已消失 通过 爱的 短的 和 精疲力竭 过程 的 孤独

[ɪ'məʊʃ(ə)n] ;

emotion ;

情感 ;

不知是在哪里——她第一次向自己坦白，幻想孕育了爱情——也是在哪里，她经历了爱情短暂而令人疲惫的孤独情感过程；

— [ðə; ði] [daʊt] , [ðə; ði] [həʊp] , [ðə; ði] ['ekstəsi] ; [ðə; ði] [rɪ'vɜ:s] , [ðə; ði] ['terə(r)] ; [ðə; ði] [ɪn'ænɪmət]

— the doubt , the hope , the ecstasy ; the reverse , the terror ; the inanimate

— 这 怀疑 , 这 希望 , 这 狂喜 ; 这 撤销 , 这 恐怖 ; 这 无生命

[dɪ'spɒndənsi] , [ðə; ði] ['ægəˌnaɪzd] [dɪ'speə(r)] !

despondency , the agonised despair !

沮丧 , 这 痛苦的 绝望 !

——怀疑、希望、狂喜；相反，恐惧；无生气的沮丧、痛苦的绝望！

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [naʊ] , ['sædli] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] , [ʃi:; ʃi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði] ['grædʒuəl] [mɑ:tʃ] [ɒv; əv]

And there now , sadly and patiently , she awaited the gradual march of

和 那里 现在 , 令人遗憾的是 和 耐心 , 她 等待中 这 逐渐地 行进 的

[ɪn'evɪtəb(ə)l] [dɪ'keɪ] .

inevitable decay .

不可避免的 衰变 .

而现在，她悲伤而耐心地等待着不可避免的衰败逐渐到来。

[ænd; ənd] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊm(ə)nts] , [ænd; ənd] ['mɑ:b(ə)l] [bʌst] ,

And books and pictures , and musical instruments , and marble busts ,

和 图书 和 图片 , 和 音乐 仪器 , 和 大理石 半身像 ,

还有书籍、图片、乐器和大理石半身像，

[hɑːf] [ʃædoʊd] [baɪ] ['klæsɪk] ['dreɪpəriz] — [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['delɪkət] ['ɛlɪɡənsiz] [ɒv; əv] ['wʊmənli]
half shadowed by classic draperies — and all the delicate elegancies of womanly
一半 阴影 经过 经典的 窗帘 — 和 全部 这 精美的 优雅 的 女性

[rɪ'faɪnmənt] — [stɪl] [ɪn'vestɪd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ɡreɪs] [æz; əz] ['tʃɪəf(ə)l] [æz; əz] [ɪf] [juːθ]
refinement — still invested the chamber with a grace as cheerful as if youth
精炼 — 仍然 投资 这 房间 和 一个 优雅 作为 快乐 作为 如果 青年

[ænd; ənd] ['bjuːti] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔkjuːpənts] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑːk]
and beauty were to be the occupants for ever — and the dark
和 美丽 是 到 是 这 居住者 为了 曾经 — 和 这 黑暗的

[ænd; ənd] ['nɔɪsəm] [vɔːlt] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['əʊnli] ['lɑːstɪŋ] ['rezɪdəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz]
and noisome vault were not the only lasting residence for the things
和 令人厌恶的 金库 是 不是 这 仅有的 持久 住宅 为了 这 事物

[ɒv; əv] [kleɪ] .
of clay .
的 黏土 .

古典的帷幔遮蔽了房间的一半，而所有女性优雅精致的细节，仍然赋予了房间一种欢快的优雅，仿佛青春和美貌将永远居住于此——而黑暗污秽的地窖并不是尘世之物的唯一永久居所。

['flɒrəns] [læ'selz] [wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ; [bʌt; bət] [nɒt] [ɪn'diːd] ['həʊlli] [ɒv; əv] [ðæt] ['kɒmən] , [ɪf] ['mɪstɪk]
Florence Lascelles was dying ; but not indeed wholly of that common , if mystic
佛罗伦萨 拉塞尔斯 曾是 垂死 ; 但 不是 的确 完全 的 那 常见的 , 如果 神秘

['mælədi] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] [hɑːt] .
malady , a broken heart .
弊病 , 一个 破碎的 心 .

弗洛伦斯·拉塞尔斯即将离世；但她并非完全死于那种常见的、尽管神秘的疾病——心碎。

[hɜː(r); hə(r)] [helθ] , ['ɔːlweɪz] ['delɪkət] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ɔːlweɪz] [prei] [ə'pɒn] [baɪ] [ə; eɪ] ['nɜːvəs] ,
Her health , always delicate , because always preyed upon by a nervous ,
她 健康 , 总是 精美的 , 因为 总是 被捕食 之上 经过 一个 紧张的 ,

['ɪrɪtəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['spɪrɪt] ,
irritable , and feverish spirit ,
易怒的 , 和 发烧 精神 ,

她身体一直很虚弱，因为她总是受到一种神经质、易怒、发烧的邪灵的侵扰。

[hæd; həd] [biːn] ['ɡrædʒuəli] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] ['ʌndə'maind] , ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ['ɜːnɪst] [kən'fest] [hɪz; ɪz]
had been gradually and invisibly undermined , even before Ernest confessed his
有 到过 逐步地 和 隐形地 被削弱 , 甚至 前 欧内斯特 坦白 他的

[lʌv] .
love .
爱 .

甚至在欧内斯特表白之前，这段感情就已经被逐渐地、悄无声息地瓦解了。

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋɡjələ(r)] ['lʌstə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [lɑːdʒ] - ['pjuːpəld] [aɪz] — [ɪn] [ðə; ði] [lʌɡ'ʒʊəriənt] [træns'pærənsi]
In the singular lustre of those large - pupilled eyes — in the luxuriant transparency
在 这 单数 光泽 的 那些 大的 - 瞳孔 眼睛 — 在 这 茂盛的 透明度

[ɒv; əv] [ðæt] ['ɡlɔːriəs] [bluːm] ,
of that glorious bloom ,
的 那 辉煌 盛开 ,

在那双大瞳孔的眼睛里，闪烁着独特的光芒——在那朵绚丽花朵的晶莹剔透中，

— [ðə; ði] [ɪk'spɪəriənst] [mait] [lɒŋ] [sɪns] [hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði] [siːdz] [wɪtʃ] ['kreɪdld] [deθ] .
— the experienced might long since have traced the seeds which cradled death .
— 这 经验丰富的 可能 长的 自从 有 追踪 这 种子 哪个 摇篮 死亡 .

——有经验的人或许早就追溯到孕育死亡的种子。

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['restləs] [ænd; ənd] ['mædən] [hɑːt] [səʊ] [ɪm'pruːdntli] [drəʊv]
In the night when her restless and maddened heart so imprudently drove
在 这 夜晚 什么时候 她 不安 和 疯狂的 心 所以 轻率地 驾驶
[hɜː(r); hə(r)] [fɔːθ] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['lʌmli] ([huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent]
her forth to forestall the communication of Lumley (whom she had sent
她 前进 到 垄断 这 沟通 的 卢姆利 (谁 她 有 发送
[tuː; tə]['mɑːlˌtrævərz] ,
to Maltravers ,
到 马尔特拉弗斯 ,

夜里，她那颗躁动不安、疯狂的心如此轻率地驱使她出门，试图阻止卢姆利（她派他去见马尔特拉弗斯）的来信。

[ʃiː; ʃi] [skeəs] [njuː] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ɔː(r)] [wɪð] [wɒt] [həʊp]) ,
she scarce knew for what object , or with what hope) ,
她 稀少 知道 为了 什么 目的 , 或者 和 什么 希望) ,

她几乎不知道是为了什么目的，或者怀着怎样的希望)，

[ɪn] [ðæt] [naɪt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ] [haɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fiːvə(r)] .
in that night she was already in a high state of fever .
在 那 夜晚 她 曾是 已经 在 一个 高的 状态 的 发烧 .

当晚她已经高烧不退。

[ðə; ði][reɪn][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] [strʌk] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] [dɪ'ziːz] [wɪ'ðɪn] — [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'saɪtmənt]
The rain and the chill struck the growing disease within — her excitement
这 雨 和 这 寒意 击 这 生长 疾病 之内 — 她 激动
[geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fuːd] [ænd; ənd]['faɪə(r)] — [dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] [sək'siːdɪd] ;
gave it food and fire — delirium succeeded ;
给予 它 食物 和 火 — 谵妄 成功了 ;

雨水和寒冷加剧了她体内正在滋生的疾病——她的兴奋为疾病提供了养分和动力——谵妄得逞了；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l][ɒv; əv][ɔːl]['medɪk(ə)l]['erə(r)z] , [wɪtʃ] [rɒbz][ðə; ði]
and in that most fearful and fatal of all medical errors , which robs the
和 在 那 最多 可怕 和 致命的 的 全部 医疗的 错误 , 哪个 抢劫 这
[freɪm] ,
frame ,
框架 ,

而在所有医疗事故中最可怕、最致命的那种事故中，它会夺走生命，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][məʊst] [niːdz] [streŋθ] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][laɪf] ,
when it most needs strength , of the very principle of life ,
什么时候 它 最多 需求 力量 , 的 这 非常 原则 的 生活 ,

当生命最根本的原则最需要力量的时候，

[ðeɪ] [hæd; həd][bled][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['temprəri] [kɑːm] , [ænd; ənd]['ɪntuː] ['pɜːmənənt] [ænd; ənd]
they had bled her into a temporary calm , and into permanent and
他们 有 出血 她 进入 一个 暂时的 冷静的 , 和 进入 永恒的 和
[ɪn'kjʊərəbl] ['wiːknəs] .
incurable weakness .
不治之症 弱点 .

他们让她暂时平静下来，却也让她变得永久虚弱，无法治愈。

[kən'sʌmpʃ(ə)n] [siːzd] [ɪts]['vɪktɪm] .
Consumption seized its victim .
消耗 查获 它是 受害者 .

肺结核夺走了受害者的生命。

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃən] [huː] [ə'tendɪd] [hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][məʊst] [rɪ'naʊnd] [ɪn] ['lʌndən] ,
The physicians who attended her were the most renowned in London ,
这 医生 WHO 参加 她 是 这 最多 著名 在 伦敦 ,

为她诊治的医生都是伦敦最著名的医生。

[ænd; ənd] [lɔːd] - [wɒz; wəz] ['fɜːmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['deɪndʒə(r)] .
and Lord Saxingham was firmly persuaded that there was no danger .
和 主 - 曾是 牢牢 被说服 那 那里 曾是 不 危险 .

萨克辛厄姆勋爵坚信没有危险。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [deθ] [wʊd] [teɪk] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['lɪbəti]
It was not in his nature to think that death would take so great a liberty
它 曾是 不是 在 他的 自然 到 思考 那 死亡 会 拿 所以 伟大的 一个 自由
[wɪð] ['leɪdi] ['flɒrəns] [læ'selz] ,
with Lady Florence Lascelles ,
和 女士 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ,

他天性使然，无法想象死神会如此肆意妄为地对待弗洛伦斯·拉塞尔斯夫人。

[wen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['meni] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [huːm] [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]
when there were so many poor people in the world whom there would be
什么时候 那里 是 所以 许多 贫穷的 人们 在 这 世界 谁 那里 会 是
[nəʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [rɪ'muːvɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] .
no impropriety in removing from it .
不 不当行为 在 移除 从 它 .

世界上有那么多穷人，把他们从世界上带走并没有什么不妥。

[bʌt; bət] ['flɒrəns] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ['deɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [haɪ] ['spɪrɪt] [dɪd] [nɒt] [kweɪl]
But Florence knew her danger , and her high spirit did not quail
但 佛罗伦萨 知道 她 危险 , 和 她 高的 精神 做过 不是 鹌鹑
[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
before it .
前 它 .

但弗洛伦斯深知自己身处险境，她那高昂的斗志并没有因此而退缩。

[jet] , [wen] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [stʌŋ] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ] [ðə; ði] ['hɔrə] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɔːs] ,
Yet , when Cesarini , stung beyond endurance by the horrors of his remorse ,
然而 , 什么时候 切萨里尼 , 被蜇了 超过 耐力 经过 这 恐怖 的 他的 悔恨 ,

然而，当切萨里尼被悔恨的痛苦折磨得无法忍受时，

[rəʊt] [ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['triːz(ə)n] , [ðəʊ] , ['feɪθf(ə)l]
wrote and confessed all his own share of the fatal treason , though , faithful
写道 和 坦白 全部 他的 自己的 分享 的 这 致命的 叛国罪 , 尽管 , 忠实
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ,
to his promise ,
到 他的 承诺 ,

虽然他信守承诺，但还是坦白承认了自己在致命叛国罪中所扮演的角色。

[hiː; hi] [kən'siːld] [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'kʌmplɪs] , — [ðen] , [ɑː] [ðen] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [ɪn'diːd] [rɪ'paɪn] [æt; ət]
he concealed that of his accomplice , — then , ah then , she did indeed repine at
他 暗 那 的 他的 同案犯 , — 然后 , 啊 然后 , 她 做过 的确 抱怨 在
[hɜː(r); hə(r)] [duːm] ,
her doom ,
她 厄运 ,

他隐瞒了同伙的罪行——然后，啊，然后，她确实为自己的厄运感到悲痛欲绝。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [tuː; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [feɪs]
and long to look once more with the eyes of love and joy upon the face
和 长的 到 看 一次 更多的 和 这 眼睛 的 爱 和 喜悦 之上 这 脸
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːld] .
of the beautiful world .
的 这 美丽的 世界 .

渴望再次用充满爱与喜悦的目光，欣赏这美丽的世界。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɒdi] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [brɪŋz] [aʊt] [ə; eɪ]['leɪt(ə)nt]['paʊə(r)][ænd; ənd]
But the illness of the body usually brings out a latent power and
但 这 疾病 的 这 身体 通常 带来 出去 一个 潜 力量 和
[fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,
philosophy of the soul ,
哲学 的 这 灵魂 ,

但是，身体的疾病通常会激发灵魂深处潜藏的力量和哲学思想。

[wɪtʃ] [helθ] ['nevə(r)] [nəʊz] ; [ænd; ənd] [gɒd] [hæz; həz] ['mɜːsɪfəli] [ɔː'deɪnd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]
which health never knows ; and God has mercifully ordained it as the
哪个 健康 绝不 知道 ; 和 上帝 有 仁慈地 受戒 它 作为 这
['kʌstəməri] [lɒt][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,
customary lot of nature ,
习惯 很多 的 自然 ,

这是健康永远无法预知的；上帝仁慈地将其视为自然规律。

[ðæt] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'klaɪn] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪv] ,
that in proportion as we decline into the grave ,
那 在 部分 作为 我们 衰退 进入 这 严重 ,

随着我们逐渐走向死亡，这种趋势也会随之加剧。

[ðə; ði]['sləʊpɪŋ] [pɑːθ] [ɪz] [meɪd] [smuːð] [ænd; ənd] ['iːzi] [tuː; tə]['aʊə(r)] [fiːt] ; [ænd; ənd] ['evri] [deɪ] ,
the sloping path is made smooth and easy to our feet ; and every day ,
这 倾斜的 小路 是 制成 光滑的 和 简单的 到 我们的 脚 ; 和 每一个 天 ,

倾斜的小路被修整得平坦光滑，走起来很轻松；而且每天，

[æz; əz][ðə; ði] [fɪlmz] [ɒv; əv] [kleɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] ,
as the films of clay are removed from our eyes ,
作为 这 电影 的 黏土 是 已移除 从 我们的 眼睛 ,

当眼中的黏膜被清除时，

[deθ] ['luːzɪz][ðə; ði] [fɔːls] ['æspekt][ɒv; əv][ðə; ði]['spektə(r)] ,
Death loses the false aspect of the spectre ,
死亡 失败 这 错误的 方面 的 这 幽灵 ,

死亡失去了幽灵的虚假面貌，

[ænd; ənd][wiː; wi] [fɔːl] [æt; ət] [lɑːst]['ɪntuː][ɪts] [ɑːmz] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪərid] [tʃaɪld] [ə'pɒn][ðə; ði]['bʊzəm][ɒv; əv]
and we fall at last into its arms as a wearied child upon the bosom of
和 我们 落下 在 最后的 进入 它是 武器 作为 一个 疲惫 孩子 之上 这 怀 的
[ɪts]['mʌðə(r)] .
its mother .
它是 母亲 .

我们最终像疲惫的孩子扑进母亲的怀抱一样，倒在了它的怀里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hɑːt] [ðæt] ['leɪdi] ['flɒrəns] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [mə'nɒtənəs]
It was with a heavy heart that Lady Florence listened to the monotonous
它 曾是 和 一个 重的 心 那 女士 佛罗伦萨 听着 到 这 单调
['klɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] [ðæt] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv] ['məʊmənts] [fjuː] ,
clicking of the clock that announced the departure of moments few ,
点击 的 这 钟 那 宣布 这 离开 的 时刻 很少 ,

弗洛伦斯夫人怀着沉重的心情聆听着时钟单调的滴答声，这宣告着短暂时光的流逝。

[jet] [nɒt] ['preʃəs] , [stɪl] [speəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
yet not precious , still spared to her .
然而 不是 宝贵的 , 仍然 幸存 到 她 .

然而，她并不珍爱，仍然留了下来。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['berid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ʃiː; ʃi] [bent] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['teɪb(ə)l] [bɪ'saɪd]
Her face buried in her hands , she bent over the small table beside
她 脸 埋葬 在 她 双手 , 她 弯曲 超过 这 小的 桌子 旁
[hɜː(r); hə(r)]['səʊfə] ,
her sofa ,
她 沙发 ,

她双手捂着脸，弯腰在沙发旁的小桌子上工作。

[ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['melənkəli] [θɔːts] .
and indulged her melancholy thoughts .
和 沉溺其中 她 忧郁 想法 .

她沉浸在忧郁的思绪中。

[baʊd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['hɔːti] [krest] ,
Bowed was the haughty crest ,
鞠躬 曾是 这 傲慢 波峰 ,

傲慢的冠羽低下了头。

['ʌn'nəːvd] [ðə; ði][ɪ'læstɪk] [ʃeɪp] [ðæt] [hæd; həd][wʌns] [siːmd] [bɔːn] [fɔː(r); fə(r)]['mædʒəsti][ænd; ənd]
unnerved the elastic shape that had once seemed born for majesty and
不安 这 松紧带 形状 那 有 一次 似乎 出生 为了 威严 和
[kə'mɑːnd] — [nəʊ] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][nɪə(r)] ,
command — no friends were near ,
命令 — 不 朋友们 是 靠近 ,

那曾经似乎天生就具有威严和统治力的弹性身躯，如今却被一种不安的情绪所扰乱——附近没有朋友。

[fɔː(r); fə(r)] ['flɒrəns] [hæd; həd]['nevə(r)] [meɪd] [frendz] .
for Florence had never made friends .
为了 佛罗伦萨 有 绝不 制成 朋友们 .

因为弗洛伦斯从未交过朋友。

['sɒlətri] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] , [ænd; ənd] ['sɒlətri] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['aʊəz] .
Solitary had been her youth , and solitary were her dying hours .
孤 有 到过 她 青年 , 和 孤 是 她 垂死 小时 .

她的青春是孤独的，她的临终也是孤独的。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ðʌs] [sæt][ænd; ənd] [mjuːzd] ,
As she thus sat and mused ,
作为 她 因此 卫星 和 沉思 ,

她就这样坐着沉思着，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ɒv; əv] ['kærɪdʒ] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði] [striːt] [bɪ'ləʊ] ['slaɪtli] [ʃʊk] [ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː]
a sound of carriage wheels in the street below slightly shook the room — it
一个 声音 的 运输 车轮 在 这 街道 以下 轻微地 摇晃 这 房间 — 它
[siːst] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
ceased — the carriage stopped at the door .
停止 — 这 运输 停止 在 这 门 .

楼下街道上马车轮子的声音轻微地震动了房间——声音停止了——马车停在了门口。

['flɒrəns] [lʊkt] [ʌp] .
Florence looked up .
佛罗伦萨 看起来 向上 .

弗洛伦斯抬起头。

" [nəʊ] , [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtə] ; [jet] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" No , no , it cannot be , " she muttered ; yet , while she spoke ,
" 不 , 不 , 它 不能 是 , " 她 低声说道 ; 然而 , 尽管 她 辐 ,

“不，不，不可能，”她喃喃自语；然而，就在她说话的时候，

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌŋkən] [ænd; ənd] ['feɪdɪd] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bʊzəm]
a faint flush passed over her sunken and faded cheek , and the bosom
一个 头晕的 冲洗 通过了 超过 她 凹陷 和 褪色 脸颊 ， 和 这 怀
[hiːv] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rəʊb] ,
heaved beneath the robe ,
喘息 下面 这 长袍 ，

她凹陷苍白的脸颊上泛起淡淡的红晕，长袍下的胸脯也随之起伏。

" [ə; eɪ] [wɜːld] [tuː] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ʃrʌŋk] " [prə'pɔːʃ(ə)nz] .
" a world too wide for its shrunk " proportions .
" 一个 世界 也 宽的 为了 它是 缩小 " 比例 .

“世界之大，与其缩小后的比例相比，显得过于广阔。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['saɪləns] , [wɪtʃ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [siːmd] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi]
There was a silence , which to her seemed interminable , and she
那里 曾是 一个 沉默 ， 哪个 到 她 似乎 没完没了 ， 和 她
[tɜːnd] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] ,
turned away with a deep sigh ,
转向 离开 和 一个 深的 叹 ，

一片寂静，在她看来仿佛永无止境，她深深叹了口气，转身离开。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tʃɪl] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .
and a chill sinking of the heart .
和 一个 寒意 下沉 的 这 心 .

一股寒意袭上心头。

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['flʌrid] [lʊk] .
At this time her woman entered with a meaning and flurried look .
在 这 时间 她 女士 进入 和 一个 意义 和 慌 看 .

这时，她的女伴神色慌乱地走了进来。

" [ai] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['pɑːd(ə)n] , [maɪ] ['leɪdi] — [bʌt; bət] — "
" I beg your pardon , my lady — but — "
" 我 求 你的 赦免 ， 我的 女士 — 但 — "

“请您原谅，夫人——但是——”

" [bʌt; bət] [wɒt] ? "
" But what ? "
" 但 什么 ？ "

“但是什么？”

" ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [hæz; həz] [kɔːld] , [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] — [səʊ] , [maɪ]
" Mr . Maltravers has called , and asked for your ladyship — so , my
" 先生 . 马尔特拉弗斯 有 称为 ， 和 问 为了 你的 夫人 — 所以 ， 我的
['leɪdi] , ['mɪstə(r)] . ['bɜːtn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,
lady , Mr . Burton sent for me ,
女士 ， 先生 . 伯顿 发送 为了 我 ，

“马尔特拉弗斯先生来访，想见夫人——所以，夫人，伯顿先生派人来叫我，

[ænd; ənd] [ai] [sed] , [maɪ] ['leɪdi] [ɪz] [tuː] [ʌn'wel] [tuː; tə] [siː] ['eni] [wʌn] ;
and I said , my lady is too unwell to see any one ;
和 我 说 ， 我的 女士 是 也 不适 到 看 任何 一 ；

我说，夫人身体太虚弱，不能见任何人；

[bʌt; bət] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'naɪd] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [maɪ] [lɔːdz]
but Mr . Maltravers would not be denied ; and he is waiting in my lord's
但 先生 . 马尔特拉弗斯 会 不是 是 否认 ； 和 他 是 等待 在 我的 领主的
['laɪbrəri] ,
library ,
图书馆 ，

但马尔特拉弗斯先生不肯罢休；他正在我主人的书房里等候。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][maɪ] ['kʌmɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] - [naʊnsɪŋ] [hɪm] , [maɪ]['leɪdi] .
and insisted on my coming up and ' nouncing him , my lady .
和 坚持 在 我的 未来 向上 和 - 宣布 他 , 我的 女士 .

并坚持要我上前"宣布"他是我的夫人。

" [naʊ] ['mɪsɪz] . - [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] - , [nɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [me'lɪfluəs] ;
" Now Mrs . Shinfield's words were not euphonistic , nor her voice mellifluous ;
" 现在 太太 . - 字 是 不是 - , 也不 她 嗓音 悦耳动听 ;

"辛菲尔德太太的言辞并不悦耳动听，她的声音也不甜美动听；

[bʌt; bət]['nevə(r)][hæd; həd] ['eləkwəns] [siːmd] [tuː; tə] ['flɒrəns] [səʊ] [ɪ'fektɪv] .
but never had eloquence seemed to Florence so effective .
但 绝不 有 口才 似乎 到 佛罗伦萨 所以 有效的 .

但弗洛伦斯从未觉得雄辩如此有效。

[juːθ] , [lʌv] , ['bjuːti] , [ɔːl] [rʌʃt] [bæk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , ['braɪtnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]
Youth , love , beauty , all rushed back upon her at once , brightening her
青年 , 爱 , 美丽 , 全部 匆忙 后退 之上 她 在 一次 , 提亮 她
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

青春、爱情、美貌，全都瞬间涌回她的心中，让她的双眼闪闪发光。

[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ʌp]['ruːɪn] [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'siːtf(ə)l] [lait] .
her cheek , and filling up ruin with sudden and deceitful light .
她 脸颊 , 和 填充 向上 废墟 和 突然 和 欺骗性的 光 .

她的脸颊，以及突然而又欺骗性的光芒填满了废墟。

" [wel] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] , " [let]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [kʌm] [ʌp] . "
" Well , " she said , after a pause , " let Mr . Maltravers come up . "
" 出色地 , " 她 说 , 后 一个 暂停 , " 让 先生 . 马尔特拉弗斯 来 向上 . "

"好吧,"她停顿了一下，说道，"让马尔特拉弗斯先生上来吧。"

" [kʌm] [ʌp] , [maɪ]['leɪdi] ?
" Come up , my lady ?
" 来 向上 , 我的 女士 ?

"上来吧，女士？"

[bles] [ˌem 'iː] ! — [let][ˌem 'iː][dʒʌst] - [reɪndʒ][jɔː(r); jə(r)][heə(r)] — [jɔː(r); jə(r)] ['leɪdiʃɪp] [ɪz] ['riːəli] [ɪn] [sʌtʃ]
Bless me ! — let me just ' range your hair — your ladyship is really in such
保佑 我 ! — 让 我 只是 - 范围 你的 头发 — 你的 夫人 是 真的 在 这样的
[dɪʃ] - [ə; eɪ] - [bɪl] . "
dish - a - bill . "
盘子 - 一个 - 账单 . "

我的天哪！——让我帮您梳理一下头发——夫人，您真是太狼狈了。

" [best] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ʃɪnˌfiːld] — [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ɔːl] . — [gəʊ] .
" Best as it is , Shinfield — he will excuse all . — Go .
" 最好的 作为 它 是 , 辛菲尔德 — 他 将要 原谅 全部 . — 去 .

"即便如此，辛菲尔德——他会原谅一切的。——去吧。"

" ['mɪsɪz] . ['ʃɪnˌfiːld] [ʃrʌg] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] .
" Mrs . Shinfield shrugged her shoulders , and departed .
" 太太 . 辛菲尔德 耸了耸肩 她 肩膀 , 和 已离开 .

辛菲尔德夫人耸了耸肩，离开了。

[ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [mɔː(r)] — [ə; eɪ] [step] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ðə; ði] [kriːk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] ,
A few moments more — a step on the stairs , the creaking of the door ,
一个 很少 时刻 更多的 — 一个 步 在 这 楼梯 , 这 嘎吱作响 的 这 门 ,

又过了片刻——楼梯上的一步，门吱呀一声关上，

— [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz][ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [ə'ləʊn] .
— and Maltravers and Florence were again alone .
— 和 马尔特拉弗斯 和 佛罗伦萨 是 再次 独自的 .

——马尔特拉弗斯和弗洛伦斯又单独待在一起了。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [ɒn][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] .
He stood motionless on the threshold .
他 站立 静止不动 在 这 临界点 .

他一动不动地站在门槛上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] ['rɪz(ə)n] , [ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [stʊd] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
She had involuntarily risen , and so they stood opposite to each other ,
她 有 不由自主 升起 , 和 所以 他们 站立 对面的 到 每个 其他 ,

她不由自主地站了起来，于是两人面对面站着。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] [fel] [fʊl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .
and the lamp fell full upon her face .
和 这 灯 跌倒 满的 之上 她 脸 .

灯光正好照在她脸上。

[əʊ] , ['hev(ə)n] !
Oh , Heaven !
哦 , 天堂 !

哦，天堂！

[wen] [dɪd] [ðæt] [saɪt] [siːs] [tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] !
when did that sight cease to haunt the heart of Maltravers !
什么时候 做过 那 视线 停止 到 出没 这 心 的 马尔特拉弗斯 !

马尔特拉弗斯何时才不再被那景象所困扰？

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðæt] ['ɔːltəd] ['æspekt] [nɒt] [pɑːs] [æz; əz] [ə; eɪ] [gəʊst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] ! — [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ,
When shall that altered aspect not pass as a ghost before his eyes ! — there it is ,
什么时候 将 那 已修改 方面 不是 经过 作为 一个 鬼 前 他的 眼睛 ! — 那里 它 是 ,

那变了模样的他，何时才能不再像幽灵般在他眼前飘忽不定？——就是这样。

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfl] [ə'laɪk] [ɪn] ['sɒlətjuːd] [ænd; ənd] [ɪn] [kraʊdz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [gleə(r)] [ɒv; əv] [nuːn] — [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsɪz] [dɪm] [ænd; ənd] [wɒn] [æt; ət] [naɪt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ɜːθ] — [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [ænd; ənd] [left] [ɪts] ['laɪknəs] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] !
faithful and reproachful alike in solitude and in crowds — it is seen in the glare of noon — it passes dim and wan at night beneath the stars and the earth — it looked into his heart and left its likeness there for ever and for ever !
忠实 和 责备的 同样 在 孤独 和 在 人群 — 它 是 已见 在 这 强光 的 中午 — 它 通过 暗淡 和 万 在 夜晚 下面 这 明星 和 这 地球 — 它 看起来 进入 他的 心 和 左边 它是 相似 那里 为了 曾经 和 为了 曾经 !

无论独处还是在人群中，它都忠诚而又责备——正午的阳光下可见——夜晚在星空和大地下黯淡无光——它凝视着他的内心，并将自己的形象永远地留在了那里！

[ðəʊz] [tʃiːks] , [wʌns] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ['raʊndɪd] ,
Those cheeks , once so beautifully rounded ,
那些 脸颊 , 一次 所以 非常漂亮 圆润 ,

那对曾经如此圆润美丽的脸颊，

[naʊ] ['sʌŋkən] ['ɪntuː] [laɪnz] [ænd; ənd] [h'ɒləʊz] — [ðə; ði] ['lɪvɪd] ['dɑːknəs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [aɪz] — [ðə; ði]
now sunken into lines and hollows — the livid darkness beneath the eyes — the
现在 凹陷 进入 线条 和 空心 — 这 铁青 黑暗 下面 这 眼睛 — 这

['hwaitən] [lɪp] — [ðə; ði] [ʃɑːp] , ['æŋkʃəs] , [wɔːn] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
whitened lip — the sharp , anxious , worn expression ,
漂白 唇 — 这 锋利的 , 焦虑的 , 磨损 表达 ,

如今，他的脸庞凹陷在皱纹和凹陷中——眼下是青紫色的黑眼圈——嘴唇泛白——神情锐利、焦虑、疲惫不堪。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'pleɪsd] [ðæt] ['glɔːriəs] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [rɪ'gɑːd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪf]
which had replaced that glorious and beaming regard from which all the life
哪个 有 替换 那 辉煌 和 光芒四射 看待 从 哪个 全部 这 生活

[ɒv; əv] ['dʒiːniəs] ,
of genius ,
的 天才 ,

而这种光芒四射、熠熠生辉的目光，却取代了天才一生中所有的一切。

[ɔːl] [ðə; ði] [swiːt] [praɪd] [ɒv; əv] ['wʊmənhʊd] [hæd; həd] [gləu] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli]
all the sweet pride of womanhood had glowed forth , and in which not only
全部 这 甜的 自豪 的 女性 有 发光 前进 , 和 在 哪个 不是 仅有的

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,
the intelligence ,
这 智力 ,

女性身上所有美好的骄傲都闪耀着光芒，其中不仅包括智慧，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪ'tɜːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] , [siːmd] ['vɪzəbli] [rɔːt] .
but the eternity of the soul , seemed visibly wrought .
但 这 永恒 的 这 灵魂 , 似乎 明显地 锻 .

但灵魂的永恒，似乎是显而易见的。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] , [ə'gɑːst] [ænd; ənd] [ə'pɔːld] .
There he stood , aghast and appalled .
那里 他 站立 , 惊愕 和 震惊 .

他站在那里，惊恐万分。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [grəʊn] [brəʊk] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps] — [hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] , [sæŋk] [ɒn]
At length a low groan broke from his lips — he rushed forward , sank on
在 长度 一个 低的 呻吟 打破 从 他的 嘴唇 — 他 匆忙 向前 , 沉没 在

[hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
his knees beside her ,
他的 膝盖 旁 她 ,

终于，他低声呻吟了一声——他冲上前去，跪倒在她身边。

[ænd; ənd] [klɑːsp, klæsp] [bəuθ] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [sɔb] [ə'laʊd] [æz; əz] [hiː; hi] ['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð]
and clasping both her hands , sobbed aloud as he covered them with
和 紧握 两个都 她 双手 , 啜泣 大声 作为 他 涵盖 他们 和

['kɪsɪz] .
kisses .
吻 .

她紧紧握住双手，放声痛哭，他则在她手上落下无数个吻。

[ɔːl] [ðə; ði] ['aɪən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [strɒŋ] ['neɪtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] [daʊn] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] ,
All the iron of his strong nature was broken down , and his emotions ,
全部 这 铁 的 他的 强的 自然 曾是 破碎的 向下 , 和 他的 情绪 ,

他坚强的意志完全崩溃了，他的情感也随之瓦解。

[lɒŋ] ['saɪlənst] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ænd; ənd] [rɪ'zɪstlɪs] , [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l]
long silenced , and now uncontrollable and resistless , were something terrible
长的 沉默 , 和 现在 不可控的 和 无力抵抗 , 是 某物 糟糕的

[tuː; tə] [bɪ'həʊld] !
to behold !
到 看哪 !

长期沉默，如今却无法控制、无法抵抗，这景象真是可怕！

" [duː; də][nɒt] — [duː; də][nɒt] [wiːp] [səʊ] , " [m'ɜːməd] ['leɪdi] ['flɒrəns] , ['fraɪt(ə)nd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] ;
" Do not — do not weep so , " murmured Lady Florence , frightened by his vehemence ;
" 做 不是 — 做 不是 哭泣 所以 , " 低声说道 女士 佛罗伦萨 , 害怕 经过 他的 激烈 ;

"别——别哭成这样,"弗洛伦斯夫人低声说道，被他的激烈举动吓坏了；

" [ai][ˌeɪ 'em] ['sædli] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz][maɪn] — ['ɜːnɪst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪn] ; [best] ,
" I am sadly changed , but the fault is mine — Ernest , it is mine ; best ,
" 我 是 令人遗憾的是 已更改 , 但 这 过错 是 矿 — 欧内斯特 , 它 是 矿 ; 最好的 ,

"我很遗憾地变了，但这都是我的错——欧内斯特，都是我的错；再见，

['kaɪndɪst] , [dʒ'ɛntləst] , [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [biːn] [səʊ][mæd] !
kindest , gentlest , how could I have been so mad !
最善良的 , 最温柔的 , 如何 可以 我 有 到过 所以 疯狂的 !

最善良、最温柔的我，怎么会那么生气呢！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] ?
And you forgive me ?
和 你 原谅 我 ?

你原谅我吗?

[ai][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [ə'gen] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [jɔːz] .
I am yours again — a little while yours .
我 是 你的 再次 — 一个 小的 尽管 你的 .

我又属于你了——哪怕只是一小会儿。

[ɑː] , [duː; də][nɒt] [griːv] [waɪl] [ai][ˌeɪ 'em][səʊ]['blesɪd; blest] !
Ah , do not grieve while I am so blessed !
啊 , 做 不是 悲伤 尽管 我 是 所以 蒙福 !

啊，我如此幸福，请不要悲伤！

" [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] ,
" As she spoke ,
" 作为 她 辐 ,

"她说话的时候，

[hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] — [tɪəz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sɔːs] [haʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wens] [brəʊk] [ðə; ði] ['skɔːtʃɪŋ] [ænd; ənd][ɪn'tɒlərəb(ə)l]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] !
her tears — tears from a source how different from that whence broke the scorching and intolerable agony of his own !
她 眼泪 — 眼泪 从 一个 来源 如何 不同的 从 那 何处 打破 这 灼热 和 无法容忍 痛苦 的 他的 自己的 !

她的眼泪——与他自己那灼热难耐的痛苦迸发的泪水来源截然不同！

[fel] [sɒft] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [bendɪd] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][hændz] [ðæt] [stɪl] [kən'vʌlsɪvli] [streɪnd] [hɜːz] .
fell soft upon his bended head , and the hands that still convulsively strained hers .
跌倒 柔软的 之上 他的 弯曲 头 , 和 这 双手 那 仍然 痉挛地 紧张 她的 .

轻轻地落在他低垂的头上，以及仍然痉挛地紧紧抓住她双手的那双手上。

['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] ['waɪldli][ʌp]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd] ['ʃʌdə] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [smaɪl] .
Maltravers looked wildly up into her countenance , and shuddered as he saw her attempt to smile .
马尔特拉弗斯 看起来 疯狂地 向上 进入 她 面容 , 和 颤抖 作为 他 锯 她 试图 到 微笑 .

马尔特拉弗斯惊恐地抬头看着她的脸，看到她试图微笑，不禁打了个寒颤。

[hiː; hi] [rəʊz] [ə'brʌptli] , [θruː] [hɪm'self]['ɪntuː][ə; eɪ][tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
He rose abruptly , threw himself into a chair , and covered his face .
他 玫瑰 突然 , 扔 他自己 进入 一个 椅子 , 和 涵盖 他的 脸 .

他猛地站起身，一屁股坐在椅子上，捂住了脸。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['efət] [tuː; tə]['mɑːstə(r)][hɪm'self] ,
He was seeking by a violent effort to master himself ,
他 曾是 寻求 经过 一个 暴力 努力 到 掌握 他自己 ，

他试图通过激烈的手段来控制自己。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][ðə; ði] ['hiːvɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ,
and it was only by the heaving of his chest ,
和 它 曾是 仅有的 经过 这 起伏 的 他的 胸部 ，

而这仅仅是通过他胸膛的剧烈起伏实现的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][gɑːsp][æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [ðæt] [hiː; hi] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] ['stɔːmi] ['strʌg(ə)l] [wɪ'ðɪn] .
and now and then a gasp as for breath , that he betrayed the stormy struggle within .
和 现在 和 然后 一个 喘气 作为 为了 气息 ， 那 他 背叛 这 暴风雨 斗争 之内 .

他时不时发出喘息声，仿佛在呼吸，这表明他内心正经历着剧烈的挣扎。

['flɒrəns] [geɪzd] [æt; ət][hɪm][ə; eɪ]['məʊmənt][ɪn]['bɪtə(r)] , [ɪn]['ɔːlməʊst] ['selfɪʃ] ['penɪtəns] .
Florence gazed at him a moment in bitter , in almost selfish penitence .
佛罗伦萨 凝视 在 他 一个 片刻 在 苦的 ， 在 几乎 自私 忏悔 .

弗洛伦斯带着苦涩的、近乎自私的忏悔，凝视了他片刻。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] ['kæləs] [tuː; tə][ðə; ði] [s'ɒftə] ['sɪmpəθiz] — [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [hɑːt] [ai]['træmp(ə)ld][ə'pɒn] — [ðɪs] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ai] [di'strʌst] !
" And this was the man who seemed to me so callous to the softer sympathies — this was the heart I trampled upon — this the nature I distrusted !
" 和 这 曾是 这 男人 WHO 似乎 到 我 所以 冷酷 到 这 更柔和 同情 — 这 曾是 这 心 我 践踏 之上 — 这 这 自然 我 不信任 !

"而这个人，在我看来，对温柔的同情心如此冷酷无情——这就是我践踏过的心灵——这就是我不信任的本性！

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [nɪə(r)][hɪm] , [tremblɪŋ] [ænd; ənd] [wɪð] ['fiːb(ə)l] [steps] — [ʃiː; ʃi][leɪd][hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] ,
" She came near him , trembling and with feeble steps — she laid her hand upon his shoulder ,
" 她 来了 靠近 他 ， 发抖 和 和 微弱 步骤 — 她 铺设 她 手 之上 他的 肩膀 ，

她颤抖着，迈着蹒跚的步伐走到他身边，把手放在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fɒndnəs] [ɒv; əv] [lʌv] [keɪm] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wuːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'raʊnd] [hɪm] .
and the fondness of love came over her , and she wound her arms around him .
和 这 喜爱 的 爱 来了 超过 她 ， 和 她 伤口 她 武器 大约 他 .

她心中涌起浓浓的爱意，不由自主地将他拥入怀中。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊə(r)] [feɪt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [feɪt] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz][æt; ət][lɑːst] ,
" It is our fate — it is my fate , " said Maltravers at last ,
" 它 是 我们的 命运 — 它 是 我的 命运 ， " 说 马尔特拉弗斯 在 最后的 ，

"这是我们的命运——这是我的命运，"马尔特拉弗斯最后说道。

[ə'weɪkɪŋ] [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [driːm] ,
awaking as from a hideous dream ,
觉醒 作为 从 一个 可怕 梦 ，

如同从一场可怕的梦中醒来，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['hɒləʊ] [bʌt; bət][kɑːm] [vɔɪs] — " [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv]['destəni] ,
and in a hollow but calm voice — " we are the things of destiny ,
和 在 一个 空洞的 但 冷静的 嗓音 — " 我们 是 这 事物 的 命运 ，

他用一种空洞但平静的声音说道："我们是命运的产物，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wiːl] [hæz; həz] [krʌʃt] [ˌjuː 'es] .
and the wheel has crushed us .
和 这 车轮 有 碎 我们 .

车轮碾碎了我们。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðɪs] ['hjuːmən][laɪf] !
It is an awful state of being this human life !
它 是 一个 可怕 状态 的 存在 这 人类 生活 !

人类的这种生存状态真是太糟糕了！

— [wɒt] [ɪz]['wɪzdəm] — ['vɜːtʃuː] — [feɪθ] [tuː; tə][men] — ['paɪəti][tuː; tə] ['hev(ə)n] — [ɔːl][ðə; ði]['nɜːtʃə(r)]
— What is wisdom — virtue — faith to men — piety to Heaven — all the nurture
— 什么 是 智慧 — 美德 — 信仰 到 男人 — 虔诚 到 天堂 — 全部 这 培育
[wiː; wi] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [ɑː'selvz] — [ɔːl]['aʊə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][wɪn][ə; eɪ] ['lɒftiə] [sfɪə(r)] ,
we bestow on ourselves — all our desire to win a loftier sphere ,
我们 赐给 在 我们自己 — 全部 我们的 欲望 到 赢 一个 更高 领域 ,

——对世人而言的智慧、美德、信仰，对上天而言的虔诚，我们给予自身的一切教化，以及我们渴望赢得更高境界的一切，究竟是什么？

[wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ðʌs] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv][ðə; ði][m'iəɹəst] [tʃɑːns] — [ðə; ði]['vɪktɪms][ɒv; əv][ðə; ði]
when we are thus the tools of the merest chance — the victims of the
什么时候 我们 是 因此 这 工具 的 这 最 机会 — 这 受害者 的 这
['petiɪst] ['vɪləni] ;
pettiest villainy ;
最琐碎的 邪恶 ;

当我们沦为最偶然因素的工具，沦为最卑劣行径的受害者时；

[ænd; ənd]['aʊə(r)] ['veri] [ɪg'zɪstəns] — ['aʊə(r)] ['veri] ['sensɪz] ['ɔːlməʊst] , [æt; ət][ðə; ði] ['mɜːsi] [ɒv; əv] ['evri]
and our very existence — our very senses almost , at the mercy of every
和 我们的 非常 存在 — 我们的 非常 感官 几乎 , 在 这 怜悯 的 每一个
['treɪtə(r)][ænd; ənd] ['evri] [fuːl] !
traitor and every fool !
叛徒 和 每一个 傻子 !

我们自身的存在——甚至我们的感官——都受制于每一个叛徒和每一个傻瓜！

" [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪsts] [vɔɪs] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ,
" There was something in Ernest's voice , as well as in his reflections ,
" 那里 曾是 某物 在 欧内斯特的 嗓音 , 作为 出色地 作为 在 他的 反思 ,

“欧内斯特的声音里，以及他的思考中，都透露出一些信息，

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [səʊ] [ʌn'nætʃrəli] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːtld] ['flɒrəns] ,
which appeared so unnaturally calm and deep that it startled Florence ,
哪个 出现 所以 不自然地 冷静的 和 深的 那 它 惊慌 佛罗伦萨 ,

那景象异常平静深沉，令佛罗伦萨感到惊讶。

[wɪð] [ə; eɪ][fɪə(r)][mɔː(r)][ə'kjuːt][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['priːviəs] ['vaɪələns] [hæd; həd] [dʌn] .
with a fear more acute than his previous violence had done .
和 一个 害怕 更多的 急性 比 他的 以前的 暴力 有 完毕 .

他感到的恐惧比他之前的暴力行为更加强烈。

[hiː; hi] [rəʊz] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , [wɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
He rose , and muttering to himself , walked to and fro ,
他 玫瑰 , 和 喃喃自语 到 他自己 , 步行 到 和 弗 ,

他站起身，一边喃喃自语，一边来回踱步。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] — [ɪn][fækt][hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] .
as if insensible of her presence — in fact he was so .
作为 如果 麻木不仁 的 她 在场 — 在 事实 他 曾是 所以 .

仿佛对她的存在浑然不觉——事实上，他的确如此。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [ænd; ənd]['fɪksɪŋ][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn] ['leɪdi] ['flɒrəns] ,
At length he stopped short , and fixing his eyes upon Lady Florence ,
在 长度 他 停止 短的 , 和 定影 他的 眼睛 之上 女士 佛罗伦萨 ,

他终于停住了脚步，目光落在了弗洛伦斯夫人身上。

[sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspəd] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [təʊn] :
said in a whispered and thrilling tone :
说 在 一个 低声说道 和 惊险 语气 :

用低沉而激动的语气说道：

" [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv]['aʊə(r)][ʌn'duːər] ? "
" Now , then , the name of our undoer ? "
" 现在 , 然后 , 这 姓名 的 我们的 撤销者 ? "

那么，我们的毁灭者是谁呢？

" [nəʊ] , ['ɜːnɪst] , [nəʊ] — ['nevə(r)] , [ən'les] [juː; jʊ] ['prɒmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔː'gəʊ] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [wɪtʃ]
" No , Ernest , no — never , unless you promise me to forego the purpose which
" 不 , 欧内斯特 , 不 — 绝不 , 除非 你 承诺 我 到 放弃 这 目的 哪个

[ai] [riːd] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] .
I read in your eyes .
我 读 在 你的 眼睛 .

“不，欧内斯特，不——绝不，除非你答应我放弃我从你眼神中读出的那个意图。”

[hiː; hi][hæz; həz] [kən'fest] — [hiː; hi][ɪz] ['penɪtənt] — [ai][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm] — [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də]
He has confessed — he is penitent — I have forgiven him — you will do
他 有 坦白 — 他 是 忏悔者 — 我 有 已原谅 他 — 你 将要 做

[səʊ] [tuː] ! "
so too ! "
所以 也 ! "

他已经认罪——他真心悔改——我已经原谅他——你也会原谅他的！

" [hɪz; ɪz] [neɪm] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [bɪ'fɔː(r)] ['veri] [flʌʃt] , [wɒz; wəz]
" His name ! " repeated Maltravers , and his face , before very flushed , was
" 他的 姓名 ! " 重复 马尔特拉弗斯 , 和 他的 脸 , 前 非常 酡 , 曾是

[ʌn'nætʃrəli] [peɪl] .
unnaturally pale .
不自然地 苍白 .

“他的名字！”马尔特拉弗斯重复道，他原本涨得通红的脸色变得异常苍白。

" [fə'gɪv] [hɪm] — ['prɒmɪs] [ˌem 'iː] . "
" Forgive him — promise me . "
" 原谅 他 — 承诺 我 . "

“原谅他吧——答应我。”

" [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ai] [seɪ] , — [hɪz; ɪz] [neɪm] ? "
" His name , I say , — his name ? "
" 他的 姓名 , 我 说 , — 他的 姓名 ? "

“我问他的名字，——他的名字？”

" [ɪz] [ðɪs] [kaɪnd] ? — [juː; jʊ] ['terɪfaɪ] [ˌem 'iː] — [juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ˌem 'iː] ! " ['fɔːltəd] [aʊt] ['flɒrəns] ,
" Is this kind ? — you terrify me — you will kill me ! " faltered out Florence ,
" 是 这 种类 ? — 你 恐惧 我 — 你 将要 杀 我 ! " 犹豫不决 出去 佛罗伦萨 ,

“你这样好吗？——你吓死我了——你会杀了我的！”弗洛伦斯结结巴巴地说。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk][ɒn][ðə; ði]['səʊfə] [ɪg'zɔːstɪd] : [hɜː(r); hə(r)] [nɜːvz] , [naʊ] [səʊ] ['wiːkənd] ,
and she sank on the sofa exhausted : her nerves , now so weakened ,
和 她 沉没 在 这 沙发 筋疲力尽的 : 她 神经 , 现在 所以 减弱 ,

她筋疲力尽地瘫倒在沙发上：她的神经已经完全崩溃了。

[wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪktli] [ˌʌn'strʌŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] ['viːəməns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz]
were perfectly unstrung by his vehemence , and she wrung her hands
是 完美 未上弦 经过 他的 激烈 , 和 她 拧干 她 双手
[ænd; ənd] [wept] ['pɪtiəsli] .
and wept piteously .
和 哭泣 可怜地 .

她被他的激烈言辞彻底激怒了，她搓着手，可怜兮兮地哭了起来。

" [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [tel] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [neɪm] ? " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['sɒftli] .
" You will not tell me his name ? " said Maltravers , softly .
" 你 将要 不是 告诉 我 他的 姓名 ? " 说 马尔特拉弗斯 , 轻轻 .

“你不肯告诉我他的名字吗？”马尔特拉弗斯轻声问道。

" [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" Be it so .
" 是 它 所以 .

“就这么办吧。”

[ai] [wɪl] [ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)] .
I will ask no more .
我 将要 问 不 更多的 .

我不会再问其他问题了。

[ai][kæn; kən][dɪ'skʌvə(r)][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .
I can discover it myself .
我 能 发现 它 我 .

我可以自己发现。

[feɪt] [ðə; ði][ə'vendʒə(r)] [wɪl] [rɪ'viːl] [ˌaɪ 'tiː] .
Fate the Avenger will reveal it .
命运 这 复仇者 将要 揭示 它 .

复仇者命运将会揭晓答案。

" [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)] [kəm'pəʊzd] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['flɒrəns] [wept] [ɒn] ,
" At the thought he grew more composed ; and as Florence wept on ,
" 在 这 想法 他 生长 更多的 由 ; 和 作为 佛罗伦萨 哭泣 在 ,

想到这里，他渐渐平静下来；而弗洛伦斯则继续哭泣着，

[ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['fɪəsnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'gen] [geɪv] [wei] ,
the unnatural concentration and fierceness of his mind again gave way ,
这 不自然 专注 和 凶猛 的 他的 头脑 再次 给予 方式 ,
[ænd; ənd] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,
and , seating himself beside her ,
和 , 座位 他自己 旁 她 ,

他那异乎寻常的专注和激烈的思绪再次消散，他坐在她身边，

[hiː; hi] ['ʌtə] [ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd] [suːð] , [ænd; ənd] ['kʌmfət] , [ænd; ənd] [kən'səʊl] .
he uttered all that could soothe , and comfort , and console .
他 说出 全部 那 可以 舒缓 , 和 舒适 , 和 安慰 .

他说尽一切可以抚慰、安慰和鼓励的话。

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɒz; wəz] [suːn] [suːðd] !
And Florence was soon soothed !
和 佛罗伦萨 曾是 很快 舒缓 !

弗洛伦斯很快就平静下来了！

[ænd; ənd][ðeə(r)] , [waɪl] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði][grɪm]['skelɪt(ə)n][wɒz; wəz]['həʊldɪŋ][ðə; ði]['fjuːnərəl]
And there , while over their heads the grim skeleton was holding the funeral
和 那里 , 尽管 超过 他们的 头部 这 严峻 骨骼 曾是 保持 这 葬礼
[pɔːl] ,
pall ,
灵柩 ,

在那里，当他们头顶上方，那具阴森的骷髅正举着裹尸布时，

[ðeɪ] [ə'gen] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] [vaʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] , [wɪð] ['fiːlɪŋz] ['fɒndə(r)] [ðæn; ðən] [ɒv; əv] [əʊld]
they again exchanged their vows , and again , with feelings fonder than of old
他们 再次 交换 他们的 誓言 , 和 再次 , 和 情怀 更爱 比 的 老的

, [spəʊk] [ɒv; əv] [lʌv] .
, spoke of love .
, 辐 的 爱 .

他们再次交换了誓言，并且再次以比以往更加深情的感情谈论爱情。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

" - , [ðen] ,
" Erichtho , then ,
" - , 然后 ,

“那么，埃里希托

[briːð] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪə(r)] ['məːməz] , [wɪtʃ] [ɪn'fɔːs] [hɪm] [beə(r)]
Breathes her dire murmurs , which enforce him bear
呼吸 她 可怕的 低语 , 哪个 执行 他 熊

她低声呢喃着可怕的哀鸣，迫使他忍受。

[hɜː(r); hə(r)] ['beɪnfl] ['siːkrəts] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] .
Her baneful secrets to the spirits of horror .
她 有害的 秘密 到 这 烈酒 的 恐怖 .

她对恐怖幽灵的邪恶秘密。

" — ['mɑːləʊ] .
" — MARLOWE .
" — 马洛 .

——马洛。

[wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [step] ['mɑːlˌtrævərz] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ləʊnli] [haʊs] [ðæt] [naɪt] ,
WITH a heavy step Maltravers ascended the stairs of his lonely house that night ,
和 一个 重的 步 马尔特拉弗斯 上升 这 楼梯 的 他的 孤独 房子 那 夜晚 ,

那晚，马尔特拉弗斯迈着沉重的步伐，登上了他那间孤零零的房子的楼梯。

[ænd; ənd] ['hevɪli] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'prest] [grəʊn] , [dɪd] [hiː; hi] [sɪŋk] [ə'pɒn] [ðə; ði] [fɜːst] [tʃeə(r)] [ðæt]
and heavily , with a suppressed groan , did he sink upon the first chair that
和 重度 , 和 一个 被抑制 呻吟 , 做过 他 下沉 之上 这 第一的 椅子 那

['prɔfə] [rest] .
proffered rest .
提供的 休息 .

他沉重地瘫倒在第一张可以休息的椅子上，同时压抑着呻吟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn'tensli] [kəʊld] .
It was intensely cold .
它 曾是 强烈地 寒冷的 .

天气非常冷。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɒŋ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['leɪdi] ['flɒrəns] ,
During his long interview with Lady Florence ,
期间 他的 长的 面试 和 女士 佛罗伦萨 ,

在与弗洛伦斯夫人的长时间谈话中，

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] - [pleɪs] ,
his servant had taken the precaution to go to Seamore Place ,
他的 仆人 有 已采取 这 预防 到 去 到 - 地方 ,

他的仆人事先做了防范，去了西摩广场。

[ænd; ənd] [meɪk] [sʌm; səm] ['heɪsti] [,prepə'reɪʃ(ə)nz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['oʊnərz] [rɪ'tɜːn] .
and make some hasty preparations for the owner's return .
和 制作 一些 仓促 准备工作 为了 这 所有者的 返回 .

并匆忙为主人的归来做准备。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['bedruːm] [lʊkt] ['kʌmfətləs] [ænd; ənd] [beə(r)] , [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [daʊn] ,
But the bedroom looked comfortless and bare , the curtains were taken down ,
但 这 卧室 看起来 无安慰 和 裸 , 这 窗帘 是 已采取 向下 ,

但卧室看起来冷清简陋，窗帘都被取了下来。

[ðə; ði] [k'ɑːpɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['teɪkən] [ʌp] ([ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [mænz] ['haʊskiːpə(r)] [ɪz] ['wʌndəfəli] ['prɒvɪdənt] [ɪn] [ðiːz] ['mætəz] ;
the carpets were taken up (a single man's housekeeper is wonderfully provident in these matters ;
这 地毯 是 已采取 向上 (一个 单身的 男人的 管家 是 太棒了 普罗维登特 在 这些 事情 ;

地毯被收了起来（单身汉的管家在这方面考虑得非常周全；

[ðə; ði] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪz] [tɜːnd] , [ʃiː; ʃi] ['bʌsl] , [ʃiː; ʃi] [dis'pleis] , [ʃiː; ʃi] [ig'zʌlt] ;
the moment his back is turned , she bustles , she displaces , she exults ;
这 片刻 他的 后退 是 转向 , 她 喧闹 , 她 移位 , 她 欢欣雀跃 ;

他一转身，她就忙碌起来，四处走动，欢欣雀跃；

" [θɪŋz] [kæn; kən] [biː; bi] [pʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [raɪts] ! ") .
" things can be put a little to rights ! ") .
" 事物 能 是 放 一个 小的 到 权利 ! ") .

"事情可以稍微好转一些！"

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [wʊd] [nɒt] [bɜːn] [klɪə(r)] , [bʌt; bət] [gliːm] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['fɪtf(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] ['fjuːəl] .
Even the fire would not burn clear , but gleamed sullen and fitful from the smothering fuel .
甚至 这 火 会 不是 烧伤 清除 , 但 闪闪发光 忧郁 和 断断续续 从 这 窒息 燃料 .

就连火也无法燃烧得明亮，而是在窒息的燃料下闪烁着阴沉而断断续续的光芒。

[,aɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪts] [ɪm'pɜːfɪktli] [fɪld] [,aɪ 'tiː] .
It was a large chamber , and the lights imperfectly filled it .
它 曾是 一个 大的 房间 , 和 这 灯 不完美地 已填 它 .

这是一个很大的房间，灯光并不完全照亮它。

[ɒn] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] [leɪ] [,pɑːlə'mentri] ['peɪpəz] , [ænd; ənd] ['pæmflɪts] ,
On the table lay parliamentary papers , and pamphlets ,
在 这 桌子 躺 议会 文件 , 和 小册子 ,

桌上放着议会文件和小册子，

[ænd; ənd] [bɪls] [ænd; ənd] [,prez(ə)n'teɪʃ(ə)n] - [bʊks] [frɒm; frəm] ['jʌŋgə] ['ɔːθəz] — ['evɪdənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['restləs] [mə'ʃiːn] [ðə; ði] [wɜːld] .
and bills and presentation - books from younger authors — evidences of the teeming business of that restless machine the world .
和 账单 和 推介会 - 图书 从 年轻 作者 — 证据 的 这 繁盛 商业 的 那 不安 机器 这 世界 .

还有年轻作者的账单和作品集——这些都是世界这台永不停歇的机器里熙熙攘攘的商业活动的证据。

[bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz][nɒt]['sensəb(ə)l] : [ðə; ði]['wɪntə(r)] [frɒst] [nʌm] [nɒt][hɪz; ɪz]
But of all this Maltravers was not sensible : the winter frost numbed not his
但 的 全部 这 马尔特拉弗斯 曾是 不是 明智的 : 这 冬天 霜 麻木 不是 他的
['fiːvərɪʃ] [veɪns] .
feverish veins .
发烧 静脉 .

但马尔特拉弗斯对此却毫无察觉：冬日的严寒并没有麻痹他躁动不安的血管。

[hɪz; ɪz] ['sɜːvənt] , [huː] [lʌvd] [hɪm] , [æz; əz][ɔːl] [huː] [sɔː] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz][dɪd] ,
His servant , who loved him , as all who saw much of Maltravers did ,
他的 仆人 , WHO 喜爱 他 , 作为 全部 WHO 锯 很多 的 马尔特拉弗斯 做过 ,

他的仆人，像所有见过马尔特拉弗斯的人一样，非常爱他。

['fidʒit] ['æŋkʃəsli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [plaɪ] [ðə; ði] ['sʌlən] ['faɪə(r)] , [ænd; ənd][leɪd] [aʊt]
fidgeted anxiously about the room , and plied the sullen fire , and laid out
坐立不安 焦虑地 关于 这 房间 , 和 合拢 这 忧郁 火 , 和 铺设 出去
[ðə; ði] ['kʌmftəb(ə)l] ['dresɪŋ] - [rəʊb] ,
the comfortable dressing - robe ,
这 舒服的 敷料 - 长袍 ,

她在房间里焦躁地来回踱步，拨弄着昏暗的炉火，然后铺开了舒适的睡袍。

[ænd; ənd] [pleɪst] [waɪn] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ɑːskt] ['kwestʃənz] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt]
and placed wine on the table , and asked questions which were not
和 放置 葡萄酒 在 这 桌子 , 和 问 问题 哪个 是 不是
['ɑːnsə(r)d] ,
answered ,
回答 ,

然后把酒放在桌上，问了一些问题，但没有得到回答。

[ænd; ənd] [prest] ['sɜːvɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [hiːd] .
and pressed service which was not heeded .
和 按下 服务 哪个 曾是 不是 听从了 .

并提出了要求，但未得到重视。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wiːlz] [ɒv; əv][laɪf][gəʊ][ɒn] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [greɪt] [wiːl] [ɪz] ['pærəlaɪzd] [ɔː(r)]['brəʊkən]
The little wheels of life go on , even when the great wheel is paralysed or broken
这 小的 车轮 的 生活 去 在 , 甚至 什么时候 这 伟大的 车轮 是 瘫痪 或者 破碎的
.
.
.

即使大轮子瘫痪或损坏，生活中的小轮子也会继续运转。

['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [səʊ] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['ment(ə)l] [trɑːns] .
Maltravers was , if I may so express it , in a kind of mental trance .
马尔特拉弗斯 曾是 , 如果 我 可能 所以 表达 它 , 在 一个 种类 的 精神的 发呆 .

如果允许我这样表达的话，马尔特拉弗斯当时处于一种精神恍惚的状态。

[hɪz; ɪz] [ɪ'moʊʃnz] [hæd; həd] [left] [hɪm] ['θʌrəli] [ɪg'zɔːstɪd] .
His emotions had left him thoroughly exhausted .
他的 情绪 有 左边 他 彻底 筋疲力尽的 .

情绪的波动让他精疲力竭。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['tɔːpə(r)] [wɪtʃ] [sək'siːdz] [ænd; ənd][ɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [pri'kɜːsə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [wəʊ] .
He felt that torpor which succeeds and is again the precursor of great woe .
他 毛毡 那 麻木 哪个 成功 和 是 再次 这 前体 的 伟大的 悲哀 .

他感到那种麻木感，这种麻木感往往会带来巨大的痛苦，而且往往是巨大痛苦的前兆。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] ,
At length he was alone ,
在 长度 他 曾是 独自的 ,

最后他只剩下自己了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [hɑːf] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'stɔːd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['mɪzəri] .
and the solitude half unconsciously restored him to the sense of his heavy misery .
和 这 孤独 一半 不知不觉 恢复 他 到 这 感觉 的 他的 重的 苦难 .

而孤独感在某种程度上无意识地让他重新感受到了自己沉重的痛苦。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːvd] , [ðæt] [wen] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæz; həz] ['strɪkən] [ˌjuː 'es] [həʊm] ,
For it may be observed , that when misfortune has stricken us home ,
为了 它 可能 是 观察到 , 那 什么时候 不幸 有 受打击的 我们 家 ,

因为人们可以观察到，当不幸降临到我们家中时，

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] [siːm] [tuː; tə] [ˌɪntə'fɪə(r)] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['meməri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɑːt] .
the presence of any one seems to interfere between the memory and the heart .
这 在场 的 任何 一 似乎 到 干扰 之间 这 记忆 和 这 心 .

任何人的存在似乎都会干扰记忆和心灵之间的联系。

[wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ɪn'truːdə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪftɪd] ['hæmə(r)] [fɔːls] [æt; ət] [wʌns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ænvɪl] !
Withdraw the intruder , and the lifted hammer falls at once upon the anvil !
提取 这 入侵者 , 和 这 抬起 锤 瀑布 在 一次 之上 这 砧 !

驱逐入侵者，举起的锤子立刻落到铁砧上！

[hiː; hi] [rəʊz] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ə'tendənt] — [rəʊz] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑːt] ,
He rose as the door closed on his attendant — rose with a start ,
他 玫瑰 作为 这 门 关闭 在 他的 服务员 — 玫瑰 和 一个 开始 ,

门在他侍从身后关上时，他猛地站了起来——猛地站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði][hæt][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['gæðəd] [braʊz] .
and pushed the hat from his gathered brows .
和 推动 这 帽子 从 他的 聚集 眉毛 .

他把帽子从皱起的眉毛下推开。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
He walked for some moments to and fro , and the air of the room ,
他 步行 为了 一些 时刻 到 和 弗 , 和 这 空气 的 这 房间 ,

他来回踱步了一会儿，房间里的空气……

['friːzɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ə'prest] [hɪm] .
freezing as it was , oppressed him .
冷冻 作为 它 曾是 , 受压迫者 他 .

严寒刺骨，让他感到窒息。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] ['ærəʊ] ['kwivə] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] — [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] [speɪs] [siːm] [tuː] [kən'faɪnd] .
There are times when the arrow quivers within us — in which all space seems too confined .
那里 是 时代 什么时候 这 箭 箭筒 之内 我们 — 在 哪个 全部 空间 似乎 也 受限 .

有时，我们内心的箭会颤抖——此时，所有的空间似乎都太过狭窄。

[laɪk] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [hɑːt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][flaɪ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ;
Like the wounded hart , we could fly on for ever ;
喜欢 这 受伤 哈特 , 我们 可以 飞 在 为了 曾经 ;

就像受伤的雄鹿一样，我们可以永远飞翔；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] — [ə; eɪ] ['jɜːnɪŋ] , ['ɔːlməʊst] [ɪn'seɪn] , [tuː; tə] [get] [aʊt] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [selvz] :
there is a vague desire of escape — a yearning , almost insane , to get out from our own selves :
那里 是 一个 模糊的 欲望 的 逃脱 — 一个 渴望 , 几乎 疯狂的 , 到 得到 出去 从 我们的 自己的 自我 :

我们内心深处有一种模糊的逃离欲望——一种近乎疯狂的渴望，想要逃离我们自己：

[ðə; ði] [səʊl] ['strʌglz] [tuː; tə] [fliː] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .
the soul struggles to flee away , and take the wings of the morning .
这 灵魂 斗争 到 逃跑 离开 , 和 拿 这 翅膀 的 这 早晨 .

灵魂挣扎着想要逃离，想要展翅高飞，迎接清晨的到来。

[ɪm'peɪʃntli] , [æt; ət][lɑːst] , [dɪd]['mɑːlˌtrævərz] [θrəʊ] ['əʊpən][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['bælkəni] ,
Impatiently , at last , did Maltravers throw open his window ; it communicated with a balcony ,
不耐烦地 , 在 最后的 , 做过 马尔特拉弗斯 扔 打开 他的 窗户 ; 它 沟通 和 一个 阳台 ,

马尔特拉弗斯终于不耐烦地打开了窗户；这扇窗户通向阳台。

[bɪlt] [aʊt] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [waɪd] [vjuː] [wɪtʃ] , [frɒm; frəm][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [haɪt] ,
built out to command the wide view which , from a certain height ,
建造 出去 到 命令 这 宽的 看法 哪个 , 从 一个 肯定 高度 ,

为了占据有利的视野而建造的，从一定高度上看，

[ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] [ə'fɔːdz] .
that part of the park affords .
那 部分 的 这 公园 提供 .

公园的那个部分提供了。

[hiː; hi] [stept] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bælkəni] [ænd; ənd] [b'eəd] [hɪz; ɪz] [brest] [tuː; tə] [ðə; ði] [kiːn] [eə(r)] .
He stepped into the balcony and bared his breast to the keen air .
他 步 进入 这 阳台 和 裸露 他的 胸部 到 这 敏锐的 空气 .

他走到阳台上，向凛冽的空气袒露胸膛。

[ðə; ði] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['aɪsi] ['hevənz] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [hɔː(r)] - [raɪm] [ðæt]
The uncomfortable and icy heavens looked down upon the hoar - rime that
这 不舒服 和 冰冷的 天 看起来 向下 之上 这 白霜 - 韵脚 那
['gæðəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑːs] ,
gathered over the grass ,
聚集 超过 这 草 ,

冰冷刺骨的天空俯瞰着草地上聚集的霜雾。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gəʊstli] [bau] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['deθˌlaɪk] [triːz] .
and the ghostly boughs of the deathlike trees .
和 这 幽灵般的 树枝 的 这 死气沉沉 树木 .

还有那些死气沉沉的树木幽灵般的枝干。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪ'ðaʊt] [brɔːt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] , [ænd; ənd] [ðə; ði]
All things in the world without brought the thought of the grave , and the
全部 事物 在 这 世界 没有 带来 这 想法 的 这 严重 , 和 这
[pɔːz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ,
pause of being ,
暂停 的 存在 ,

世间万物都使人想到坟墓，想到生命的停滞。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɪðərɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['kləʊzə(r)] [ænd; ənd] ['kləʊzə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [səʊl] .
and the withering up of beauty , closer and closer to his soul .
和 这 枯萎 向上 的 美丽 , 更近 和 更近 到 他的 灵魂 .

而美貌的凋零，越来越接近他的灵魂。

[ɪn] [ðə; ði] ['pælpəb(ə)l] [ænd; ənd] ['graɪpɪŋ] ['wɪntə(r)] ,
In the palpable and griping winter ,
在 这 可感知的 和 抱怨 冬天 ,

在凛冽刺骨的寒冬里，

[deθ] [ɪt'self] [siːmd] [tuː; tə] [wɪnd] [ə'raʊnd] [hɪm] [ɪts] ['skelɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒɔɪləs] [ɑːmz] .
death itself seemed to wind around him its skeleton and joyless arms .
死亡 本身 似乎 到 风 大约 他 它是 骨骼 和 悒 武器 .

死亡仿佛化作骷髅和毫无生机的双臂缠绕着他。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðʌs] [hiː; hi] [stʊd] , [ænd; ənd] , ['wɪərid] [wɪð] [kən'tendɪŋ] [ə'genst] , ['pæsɪvli]
And as thus he stood , and , wearied with contending against , passively
和 作为 因此 他 站立 , 和 , 疲惫 和 争吵 反对 , 被动地
['jiːldɪd] [tuː; tə] ,
yielded to ,
产生 到 ,

于是他就这样站着，厌倦了抗争，消极地屈服了。

[ðə; ði] ['bɪtə(r)] ['pæʃ(ə)nz] [ðæt] [rʌŋ] [ænd; ənd] [nɔːd] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,
the bitter passions that wrung and gnawed his heart ,
这 苦的 激情 那 拧干 和 被啃咬 他的 心 ,

那些折磨着他、啃噬着他内心的痛苦情感，

— [hiː; hi] [hɜːd] [nɒt] [ə; eɪ] [saʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] — [nɔː(r)] [ðə; ði] ['fʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steəz] — [nɔː(r)]
— he heard not a sound at the door — nor the footsteps on the stairs — nor
— 他 听到 不是 一个 声音 在 这 门 — 也不 这 脚步声 在 这 楼梯 — 也不
[njuː] [hiː; hi] [ðæt] [ə; eɪ] ['vɪzɪtə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ruːm] — [tɪl] [hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [hænd] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz]
knew he that a visitor was in his room — till he felt a hand upon his
知道 他 那 一个 游客 曾是 在 他的 房间 — 直到 他 毛毡 一个 手 之上 他的
['ʃəʊldə(r)] ,
shoulder ,
肩膀 ,

他没有听到门口有任何动静，也没有听到楼梯上的脚步声，直到他感到一只手搭在了他的肩膀上，他才知道房间里有访客。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['lɪvɪd] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] [kæ'strʊtʃioʊ] [ˌtʃɛzɑː'riːni] .
and turning round , he beheld the white and livid countenance of Castruccio Cesarini .
和 转弯 圆形的 , 他 观看 这 白色的 和 铁青 面容 的 卡斯特鲁乔 切萨里尼 .

他转过身，看到了卡斯特鲁乔·切萨里尼惨白而青紫的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['drɪəri] [naɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɒləm] ['aʊə(r)] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
" It is a dreary night and a solemn hour , Maltravers , " said the Italian ,
" 它 是 一个 凄凉 夜晚 和 一个 庄严 小时 , 马尔特拉弗斯 , " 说 这 意大利语 ,

“马尔特拉弗斯，今晚是个阴沉的夜晚，也是个庄严肃穆的时刻，”意大利人说道。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd] [smaɪl] — " [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] [naɪt] [ænd; ənd] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [juː; jʊ] . "
with a distorted smile — " a fitting night and time for my interview with you . "
和 一个 扭曲 微笑 — " 一个 配件 夜晚 和 时间 为了 我的 面试 和 你 . "

他咧嘴一笑，说道：“今晚和时间真是个适合我采访你的地方。”

" [ə'weɪ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [təʊn] .
" Away ! " said Maltravers , in an impatient tone .
" 离开 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 在 一个 不耐烦 语气 .

“走开！”马尔特拉弗斯不耐烦地说。

" [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [æt; ət] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [mɒk] [hə'rəʊɪks] . "
" I am not at leisure for these mock heroics . "
" 我 是 不是 在 闲暇 为了 这些 嘲笑 英雄主义 . "

“我没空参与这些虚假的英雄行为。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hɪə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] .
" Ay , but you shall hear me to the end .
" 哎 , 但 你 将 听到 我 到 这 结尾 .

“是的，但你必须听我讲到最后。”

[ai] [hæv; həv] [wɒtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ə'raɪv(ə)l] — [ai] [hæv; həv] ['kaʊntɪd] [ðə; ði] ['aʊəz] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] — [ai] [hæv; həv] ['fɒləʊd] [juː; jʊ] [həʊm] .
I have watched your arrival — I have counted the hours in which you remained with her — I have followed you home .
我 有 观看 你的 到达 — 我 有 计数 这 小时 在 哪个 你 剩余 和 她 — 我 有 随后 你 家 .

我注视着你的到来——我数着你陪伴她的时间——我一路跟随你回家。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] , [hjuː'mænəti] [ɪt'self] [mʌst; məst] [biː; bi] [draɪd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [juː; jʊ] ,
If you have human passions , humanity itself must be dried up within you ,
如果 你 有 人类 激情 , 人类 本身 必须 是 干燥 向上 之内 你 ,

如果你还保留着人类的情感，那么你内心的人性必然已经枯竭了。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [biːst] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kævən] [ɪz][nɒt][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][ɪn'kaʊntə(r)] .
and the wild beast in his cavern is not more fearful to encounter .
和 这 荒野 兽 在 他的 洞穴 是 不是 更多的 可怕 到 遇到 .

而他洞穴里的野兽也并不可怕。

[ðʌs] , [ðen] , [ai] [siːk] [ænd; ənd] [breɪv] [juː; jʊ] .
Thus , then , I seek and brave you .
因此 , 然后 , 我 寻找 和 勇敢的 你 .

因此，我前来寻找你，并向你发出挑战。

[biː; bi] [stɪl] .
Be still .
是 仍然 .

保持安静。

[hæz; həz] ['flɒrəns] [rɪ'viːld] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪm] [huː] [bi'lai] [juː; jʊ] ,
Has Florence revealed to you the name of him who belied you ,
有 佛罗伦萨 揭晓 到 你 这 姓名 的 他 WHO 谎言 你 ,

佛罗伦萨是否已经向你透露了那个背叛你的人的名字?

[ænd; ənd] [huː] [bɪ'treɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ? "
and who betrayed herself to the death ? "
和 WHO 背叛 她自己 到 这 死亡 ? "

谁背叛了自己，直至死亡?

" [hɑː] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['grəʊɪŋ] ['veri] [peɪl] , [ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn]
" Ha ! " said Maltravers , growing very pale , and fixing his eyes on
" 哈 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 生长 非常 苍白 , 和 定影 他的 眼睛 在

"哈！"马尔特拉弗斯说道，脸色变得非常苍白，目光死死地盯着……

[ˌtʃɛzɑː'riːni] , " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt][ðə; ði][mæn] — [maɪ] [sə'spiʃən] ['laɪtɪd] [ˌels'weə(r)] . "
Cesarini , " you are not the man — my suspicions lighted elsewhere . "
切萨里尼 , " 你 是 不是 这 男人 — 我的 怀疑 照明 别处 . "

切萨里尼："你不是那个人——我的怀疑另有其人。"

" [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mæn] .
" I am the man .
" 我 是 这 男人 .

我就是那个人。

[duː; də][ðaɪ] [wɜːst] .
Do thy worst .
做 你的 最差 .

放马过来吧。

" [skeəs] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ['ʌtə] , [wen] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɪəs] [kraɪ] , ['mɑːlˌtrævərz] [θruː]
" Scarce were the words uttered , when , with a fierce cry , Maltravers threw
" 稀少 是 这 字 说出 , 什么时候 , 和 一个 凶猛的 哭 , 马尔特拉弗斯 扔
[hɪm'self] [ɒn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ;
himself on the Italian ;
他自己 在 这 意大利语 ;

"话音未落，马尔特拉弗斯便怒吼一声，扑向了意大利人；

— [hiː; hi][tɔː(r)][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fʊtɪŋ] — [hiː; hi][grɑːsp, græsp][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [æz; əz][ə; eɪ]
— he tore him from his footing — he grasped him in his arms as a
— 他 撕裂 他 从 他的 立足点 — 他 抓住 他 在 他的 武器 作为 一个
[tʃaɪld] — [hiː; hi] ['lɪtərəli] [wɜːl] [hɪm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][ɒn] [haɪ] ;
child — he literally whirled him around and on high ;
孩子 — 他 字面上地 旋转 他 大约 和 在 高的 ;

—他把他从地上拽了下来—他像抱孩子一样把他抱在怀里—他真的把他高高举起，转了好几圈；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['mædnɪŋ] ['pærəksɪzəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [pə'hæps] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv]
and in that maddening paroxysm , it was , perhaps , but the balance of
和 在 那 令人抓狂 发作 , 它 曾是 , 也许 , 但 这 平衡 的
[ə; eɪ] ['feðə(r)] ,
a feather ,
一个 羽毛 ,

在那令人疯狂的狂乱之中，或许，那不过是羽毛的平衡而已。

[ɪn][ðə; ði] [kən'flɪktɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,
in the conflicting elements of revenge and reason ,
在 这 冲突 元素 的 复仇 和 原因 ,

在复仇与理智这两种相互冲突的因素中，

[wɪtʃ] [wɪð'held] ['mɑːlˌtrævərz][frɒm; frəm] ['hɜːlɪŋ] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [haɪt] [ɒn]
which withheld Maltravers from hurling the criminal from the fearful height on
哪个 隐瞒 马尔特拉弗斯 从 投掷 这 刑事 从 这 可怕 高度 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] .
which they stood .
哪个 他们 站立 .

这使得马尔特拉弗斯无法将罪犯从他们所站的可怕高处扔下去。

[ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [pɑːst] — [ˌtʃɛzɑː'riːni] [liːnd] [seɪf] , [ʌn'hɑːmd] , [bʌt; bət][hɑːf] ['sensləs] [wɪð]
The temptation passed — Cesarini leaned safe , unharmed , but half senseless with
这 诱惑 通过了 — 切萨里尼 倾斜 安全的 , 毫发无损 , 但 一半 无意义的 和
['mɪŋgld] [reɪdʒ][ænd; ənd][fɪə(r)] , [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .
mingled rage and fear , against the wall .
混合 愤怒 和 害怕 , 反对 这 墙 .

诱惑过去了——切萨里尼安然无恙地靠在墙上，毫发无损，但却因愤怒和恐惧交织而神志不清。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] — ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [left] [hɪm] — [hæd; həd] [fled] [frɒm; frəm] [hɪm'self] — [fled]
He was alone — Maltravers had left him — had fled from himself — fled
他 曾是 独自的 — 马尔特拉弗斯 有 左边 他 — 有 逃亡 从 他自己 — 逃亡
['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] — [fled] [fɔː(r); fə(r)]['refjuːdʒ][frɒm; frəm]['hjuːmən] ['pæʃ(ə)nz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪŋ]
into the chamber — fled for refuge from human passions to the wing
进入 这 房间 — 逃亡 为了 避难所 从 人类 激情 到 这 翼
[ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl] - ['siːɪŋ] [ænd; ənd] [ɔːl] - ['prez(ə)nt] .
of the All - Seeing and All - Present .
的 这 全部 - 看到 和 全部 - 展示 .

他孤身一人——马尔特拉弗斯离开了他——逃离了自己——逃进了房间——逃离了人类的激情，逃到了全知全能者的庇护之下。

" ['fɑːðə(r)] , " [hiː; hi] [grəʊn] , ['sɪŋkɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , " [sə'pɔːt] [ˌem 'iː] , [seɪv] [ˌem 'iː] : [wɪ'ðaʊt]
" Father , " he groaned , sinking on his knees , " support me , save me : without
" 父亲 , " 他 呻吟 , 下沉 在 他的 膝盖 , " 支持 我 , 节省 我 : 没有
[ðiː] [ai][ˌeɪ 'em] [lɒst] .
Thee I am lost .
汝 我 是 丢失的 .

“父亲，”他呻吟着，跪倒在地，“扶持我，拯救我：没有你，我迷失了方向。”

" ['sləʊli] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entəd] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
" Slowly Cesarini recovered himself , and re - entered the apartment .
" 缓慢地 切萨里尼 恢复 他自己 , 和 关于 - 进入 这 公寓 .

切萨里尼慢慢恢复了过来，重新回到了公寓。

[ə; eɪ] [strɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['luːs(ə)nd] , [ænd; ənd] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [fə'rəʊʃəs] ,
A string in his brain was already loosened , and , sullen and ferocious ,
一个 细绳 在 他的 脑 曾是 已经 松动 , 和 , 忧郁 和 凶猛 ,

他脑海中的一根弦已经松开了，于是，他变得阴沉而凶狠。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ə'gen] [tuː; tə] [gəʊd] [ðə; ði] ['laɪən] [ðæt] [hæd; həd] [speəd] [hɪm] .
he returned again to goad the lion that had spared him .
他 返回 再次 到 刺激 这 狮子 那 有 幸存 他 .

他又回去挑衅那头曾饶过他的狮子。

['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['rɪz(ə)n] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [briːf] [preə(r)] .
Maltravers had already risen from his brief prayer .
马尔特拉弗斯 有 已经 升起 从 他的 简短的 祷告 .

马尔特拉弗斯已经结束了简短的祈祷，起身离开了。

[wɪð] [lɒkt] [ænd; ənd] ['rɪdʒɪd] ['kaʊntənəns] , [wɪð] [ɑːmz] ['fəʊldɪd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [brest] , [hiː; hi] [stʊd] [kən'frʌntɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'tæliən] ,
With locked and rigid countenance , with arms folded on his breast , he stood confronting the Italian ,
和 已锁定 和 死板的 面容 , 和 武器 折叠 在 他的 胸部 , 他 站立 面对 这 意大利语 ,

他面容紧绷僵硬，双臂抱胸，与意大利人对峙着。

[huː] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [braʊ] [ænd; ənd] [ɑːm] ,
who advanced towards him with a menacing brow and arm ,
WHO 先进的 向 他 和 一个 威胁 眉头 和 手臂 ,

那人眉头紧锁，手臂挥舞，步步逼近他。

[bʌt; bət] ['hɔːltɪd] [ɪn'vɒləntrəli] [æt; ət] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [kə'mɑːndɪŋ] ['æspekt] .
but halted involuntarily at the sight of that commanding aspect .
但 停止 不由自主 在 这 视线 的 那 指挥 方面 .

但看到那威严的身影，不由自主地停下了脚步。

" [wel] , [ðen] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] [æt; ət] [lɑːst] , [wɪð] [ə; eɪ] [təʊn] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [kɑːm] [ænd; ənd] [ləʊ] ,
" Well , then , " said Maltravers at last , with a tone preternaturally calm and low ,
" 出色地 , 然后 , " 说 马尔特拉弗斯 在 最后的 , 和 一个 语气 超自然地 冷静的 和 低的 ,

“好吧，”马尔特拉弗斯终于开口说道，语气异常平静低沉。

" [juː; jʊ] [ðen] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [mæn] .
" you then are the man .
" 你 然后 是 这 男人 .

那么，你就是那个男人。

[spiːk] [ɒn] — [wɒt] [aːts] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪm'plɔɪ] ? "
Speak on — what arts did you employ ? "
说话 在 — 什么 艺术 做过 你 采用 ? "

请谈谈——你运用了哪些艺术形式?

" [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['letə(r)] .
" Your own letter .
" 你的 自己的 信 .

“你自己的信。”

[wen] , ['meni] [mʌnθs] [ə'gəʊ] , [ai] [rəʊt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [maɪn] [tuː; tə] [kən'siːv] ,
When , many months ago , I wrote to tell you of the hopes it was mine to conceive ,
什么时候 , 许多 几个月 前 , 我 写道 到 告诉 你 的 这 希望 它 曾是 矿 到 构想 ,

几个月前，我写信告诉你我怀有成名的愿望时，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ɑːsk] [jɔː(r); jə(r)] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ai] [lʌvd] , [haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] ?
and to ask your opinion of her I loved , how did you answer me ?
和 到 问 你的 观点 的 她 我 喜爱 , 如何 做过 你 回答 我 ?

当我问你对我爱的人的看法时，你是如何回答我的?

[wɪð] [daut] , [wɪð] [dɪˌpriːʃi'eɪʃn] , [wɪð] ['kʌvət] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [skɔːn] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [huːm] ,
With doubts , with depreciation , with covert and polished scorn , of the very woman whom ,
和 疑虑 , 和 折旧 , 和 隐蔽 和 抛光 轻蔑 , 的 这 非常 女士 谁 ,

带着怀疑、贬低、隐晦而圆滑的蔑视，对那个女人，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['tretʃəri] , [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [restid] [frɒm; frəm][maɪ] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dɔːrɪŋ] [lʌv] .
with a deliberate treachery , you afterwards wrested from my worshipping and adoring love .
和 一个 商榷 背信弃义 , 你 然后 夺取 从 我的 崇拜 和 崇拜 爱 .

你用蓄意的背叛，夺走了我对你的崇拜和爱慕。

[ðæt] ['letə(r)][ai]['gɑːb(ə)ld] .
That letter I garbled .
那 信 我 混乱 .

那封信我写错了。

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [daut] [juː; jʊ] [ɪk'sprest] [ɒv; əv][maɪ] ['hæpinəs] [siːm] [daut] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] .
I made the doubts you expressed of my happiness seem doubts of your own .
我 制成 这 疑虑 你 表达 的 我的 幸福 似乎 疑虑 的 你的 自己的 .

我把你对我幸福的疑虑，说成是你自己的疑虑。

[ai] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [deɪts] — [ai] [meɪd] [ðə; ði]['letə(r)][ɪt'self] [ə'pɪə(r)] ['rɪt(ə)n] , [nɒt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fɜːst] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,
I changed the dates — I made the letter itself appear written , not on your first acquaintance with her ,
我 已更改 这 日期 — 我 制成 这 信 本身 出现 书面 , 不是 在 你的 第一的 熟人 和 她 ,

我修改了日期——我让这封信看起来像是写于你第一次见到她的时候，而不是那时。

[bʌt; bət] ['sʌbsɪkwənt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [plait] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [vaʊz] .
but subsequent to your plighted and accepted vows .
但 随后的 到 你的 陷入困境 和 公认 誓言 .

但在此之后，在你已许下并接受的誓言之后。

[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['hændraɪtɪŋ] [kən'vɪktɪd] [juː; jʊ][ɒv; əv] [miːn] [sə'spiʃən] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['sɔːdɪd] ['moʊtɪvz] .
Your own handwriting convicted you of mean suspicions and of sordid motives .
你的 自己的 手写 已定罪 你 的 意思是 怀疑 和 的 肮脏的 动机 .

你自己的笔迹暴露了你卑鄙的怀疑和肮脏的动机。

[ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][maɪ] [aːts] . "
These were my arts . "
这些 是 我的 艺术 . "

这些就是我的艺术。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][məʊst]['nəʊb(ə)l] .
" They were most noble .
" 他们 是 最多 高贵 .

他们是最崇高的。

[duː; də][juː; jʊ][ə'baɪd][baɪ][ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [rɪ'pent] ? "
Do you abide by them — or repent ? "
做 你 遵守 经过 他们 — 或者 悔改 ? "

你会遵守这些规定，还是会忏悔？

" [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ai][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] / [ðiː] / [ai][hæv; həv][nəʊ] [rɪ'pentəns] .
" For what I have done to / thee / I have no repentance .
" 为了 什么 我 有 完毕 到 / 你 / 我 有 不 悔改 .

"对于我所做的一切，我毫无悔意。"

[neɪ] , [ai] [rɪ'gɑːd] [ðiː] [stɪl] [æz; əz][ðə; ði] [ə'gresə(r)] .
Nay , I regard thee still as the aggressor .
不 , 我 看待 你 仍然 作为 这 侵略者 .

不，我仍然认为你是侵略者。

[ðaʊ] [hæst] [rɔb] [ˌem 'iː][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ,
Thou hast robbed me of her who was all the world to me — and ,
你 哈斯特 被抢劫 我 的 她 WHO 曾是 全部 这 世界 到 我 — 和 ,

你夺走了我的一切——她对我来说就是整个世界——而且，

[biː; bi] [ðaɪn] [ɪk'skjuːzɪz] [wɒt] [ðeɪ] [meɪ] ,
be thine excuses what they may ,
是 你的 借口 什么 他们 可能 ,

无论你有什么借口，

[ai] [heɪt] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ] [heɪt] [ðæt] ['kænɒt] ['slʌmbə(r)] — [ðæt] [æb'dʒuə][ðə; ði]['æbdʒekt] [neɪm] [ɒv; əv] [rɪ'mɔːs] !
I hate thee with a hate that cannot slumber — that abjures the abject name of remorse !
我 恨 你 和 一个 恨 那 不能 睡眠 — 那 放弃 这 卑贱 姓名 的 悔恨 !

我恨你，恨意永不消逝——这种恨意甚至摒弃了悔恨这个卑贱的名字！

[ai][ɪg'zʌlt][ɪn][ðə; ði] ['veri] ['ægəni] [ðaʊ] [ɪn'djʊə; en-; -'djɔː] .
I exult in the very agonies thou endurest .
我 欢腾 在 这 非常 痛苦 你 坚持 .

你所遭受的痛苦令我感到无比欣慰。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['strɪkən] — [ðə; ði] ['daɪɪŋ] !
But for her — the stricken — the dying !
但 为了 她 — 这 受打击的 — 这 垂死 !

但对于她——那些受苦受难的人——那些垂死之人！

[əʊ][gɒd] , [əʊ][gɒd] !
O God , O God !
哦 上帝 , 哦 上帝 !

上帝啊，上帝啊！

[ðə; ði] [bləʊ] [fɔːls] [ə'pɒn] [maɪn] [əʊn] [hed] ! "
The blow falls upon mine own head ! "
这 吹 瀑布 之上 矿 自己的 头 ! "

这打击落在了我身上！

" ['daɪɪŋ] ! " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['sləʊli] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] .
" Dying ! " said Maltravers , slowly and with a shudder .
" 垂死 ! " 说 马尔特拉弗斯 , 缓慢地 和 和 一个 不寒而栗 .

"快死了！"马尔特拉弗斯缓缓说道，浑身颤抖。

" [nəʊ] , [nəʊ] — [nɒt] ['daɪɪŋ] — [ɔː(r)] [wɒt] [ɑːt] [ðaʊ] ?
" No , no — not dying — or what art thou ?
" 不 , 不 — 不是 垂死 — 或者 什么 艺术 你 ?

"不，不——不会死——否则你是什么？"

[hɜː(r); hə(r)]['mɜːdərə(r)] !
Her murderer !
她 凶手 !

凶手！

[ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][ai][bi:; bi] ?
And what must I be ?
和 什么 必须 我 是 ?

那我必须成为什么样的人呢?

[hɜ:(r); hə(r)][ə'vendʒə(r)] !
Her avenger !
她 复仇者 !

她的复仇者!

" [ˌoʊvər'paʊərd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] , [ˌtʃɛzɑː'riːni][sæŋk] [daʊn] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [feɪs]
" Overpowered with his own passions , Cesarini sank down and covered his face
" 实力悬殊 和 他的 自己的 激情 , 切萨里尼 沉没 向下 和 涵盖 他的 脸
[wɪð] [hɪz; ɪz][klɑːsp, klæsp][hændz] .
with his clasped hands .
和 他的 紧握 双手 .

"切萨里尼被自己的激情所淹没,他瘫倒在地,双手合十捂住了脸。"

['mɑːlˌtrævərz] [stɔːkt] ['gluːmɪli] [tu:; tə][ænd; ənd][frəʊ][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
Maltravers stalked gloomily to and fro the apartment .
马尔特拉弗斯 跟踪 阴郁地 到 和 弗 这 公寓 .

马尔特拉弗斯阴沉着脸在公寓里来回踱步。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['saɪləns] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] ['momənts] .
There was silence for some moments .
那里 曾是 沉默 为了 一些 时刻 .

一阵沉默。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] ['ɒpəzɪt] [ˌtʃɛzɑː'riːni][ænd; ənd] [ðʌs] [ə'drest] [hɪm] :
At length Maltravers paused opposite Cesarini and thus addressed him :
在 长度 马尔特拉弗斯 暂停 对面的 切萨里尼 和 因此 已解决 他 :

最后,马尔特拉弗斯在切萨里尼对面停了下来,然后对他说:

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [kʌm] ['hɪðə(r)] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [kən'fes] [ðə; ði][b'eɪsəst] [kraɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [mæn]
" You have come hither not so much to confess the basest crime of which man
" 你 有 来 这里 不是 所以 很多 到 承认 这 最底层 犯罪 的 哪个 男人
[kæn; kən][bi:; bi] ['gɪlti] ,
can be guilty ,
能 是 有罪的 ,

"你来到这里,与其说是为了忏悔人类所能犯下的最卑劣的罪行,不如说是为了坦白

[æz; əz][tu:; tə] [gləʊt] ['əʊvə(r)][maɪ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd][tu:; tə] [breɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ][rɔŋ, rɔːŋ] .
as to gloat over my anguish and to brave me to revenge my wrongs .
作为 到 幸灾乐祸 超过 我的 痛苦 和 到 勇敢的 我 到 复仇 我的 错误 .

仿佛是为了幸灾乐祸地看着我的痛苦,并怂恿我为我所受的冤屈复仇。

[gəʊ] , [mæn] , [gəʊ] — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [seɪf] .
Go , man , go — for the present you are safe .
去 , 男人 , 去 — 为了 这 展示 你 是 安全的 .

走吧,兄弟,走吧——目前你是安全的。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [maɪ][laɪf][ɪz][nɒt] [maɪn][tu:; tə] ['hæzəd] — [ɪf] [ʃi:; ʃi][rɪ'kʌvə(r)] ,
While she lives , my life is not mine to hazard — if she recover ,
尽管 她 生活 , 我的 生活 是 不是 矿 到 冒险 — 如果 她 恢复 ,

只要她活着,我的生命就不是我可以随意冒险的——如果她康复了,

[ai][kæn; kən]['pɪti] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [fə'gɪv] .
I can pity you and forgive .
我 能 遗憾 你 和 原谅 .

我可以同情你,也可以原谅你。

[tuː; tə][ˌem ˈiː][jɔː(r); jə(r)] [əˈfens] , [faʊl] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] , [sɪŋks] [bɪˈləʊ] [kənˈtempt] [ɪtˈself] .
To me your offence , foul though it be , sinks below contempt itself .
到 我 你的 罪行 , 犯规 尽管 它 是 , 水槽 以下 鄙视 本身 .

在我看来，你的罪行虽然卑劣，却也令人不齿。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈkɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðæt] [kraɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪˈleɪt] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðæt] [ˈnəʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈwʊmən] ,
It is the consequences of that crime as they relate to — to — that noble and suffering woman ,
它 是 这 结果 的 那 犯罪 作为 他们 涉及 到 — 到 — 那 高贵 和 痛苦 女士 ,

这是那起罪行的后果，因为它与那位高贵而饱受苦难的女性息息相关。

[wɪtʃ] [kæn; kən] [əˈləʊn] [reɪz] [ðə; ði] [dɪˈspɪkəb(ə)l] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈtrædʒɪk] [ænd; ənd] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] [ˈwɜːði] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈnesəsəri] [ˈɒfərɪŋ] — [nɒt] [tuː; tə] [rɪˈvendʒ] ,
which can alone raise the despicable into the tragic and make your life a worthy and a necessary offering — not to revenge ,
哪个 能 独自的 增加 这 卑鄙 进入 这 悲惨 和 制作 你的 生活 一个 值得 和 一个 必要的 提供 — 不是 到 复仇 ,

只有这样才能将卑鄙之事升华为悲剧，使你的生命成为有价值且必要的奉献——不是为了复仇。

[bʌt; bət] [ˈdʒʌstɪs] : — [laɪf] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] — [ˈvɪktɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˈvɪktɪm] ! -
but justice : — life for life — victim for victim ! '
但 正义 : — 生活 为了 生活 — 受害者 为了 受害者 ! -

但正义在于：以命偿命，以受害者偿受害者！

[tɪz] [ðə; ði] [əʊld] [lɔː] — - [tɪz] [ə; eɪ] [ˈraɪtʃəs] [wʌn] . "
Tis the old law — ' tis a righteous one . "
的 这 老的 法律 — - 的 一个 正义 一 . "

这是古老的律法——这是一条公正的律法。

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [əˈkɜːsɪd] [ˈkəʊldnəs] , [ðʌs] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv] [ˌem ˈiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] ,
" You shall not , with your accursed coldness , thus dispose of me as you will ,
" 你 将 不是 , 和 你的 被诅咒的 寒冷 , 因此 处置 的 我 作为 你 将要 ,

“你休想用你那该死的冷酷无情，随心所欲地处置我！”

[ænd; ənd] [ˈærəgeɪt] [ðə; ði] [ˈɒpʃ(ə)n] [tuː; tə] [smaɪt] [ɔː(r)] [seɪv] !
and arrogate the option to smite or save !
和 僭越 这 选项 到 惩击 或者 节省 !

并僭越了惩罚或拯救的选择权！

[nəʊ] , " [kənˈtɪnjuːd] [ˌtʃɛzɑːˈriːni] , [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] — " [nəʊ] ;
No , " continued Cesarini , stamping his foot — " no ;
不 , " 持续 切萨里尼 , 冲压 他的 脚 — " 不 ;

“不，”塞萨里尼跺着脚继续说道，“不；

[fɑː(r)] [frɒm; frəm] [siːkɪŋ] [fɔːˈbeərəns] [æt; ət] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] — [ai] [deə(r)] [ænd; ənd] [dɪˈfaɪ] [juː; jʊ] !
far from seeking forbearance at your hands — I dare and defy you !
远的 从 寻求 宽容 在 你的 双手 — 我 敢 和 违抗 你 !

我非但没有向你寻求宽容，反而胆敢挑战你！

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ai] [hæv; həv] [ˈɪndʒəd] [juː; jʊ] — [ai] , [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] ,
You think I have injured you — I , on the other hand ,
你 思考 我 有 受伤 你 — 我 , 在 这 其他 手 ,

你认为我伤害了你——而我，却并非如此。

[kənˈsɪdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rɒŋ] [hæz; həz] [kʌm] [frɒm; frəm] [jɔːˈself] .
consider that the wrong has come from yourself .
考虑 那 这 错误的 有 来 从 你自己 .

想想错出在你自己身上。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [lʌvd] [ˌem 'iː] — [hæv; həv] [biːn] [maɪn] .
But for you , she might have loved me — have been mine .
但 为了 你 , 她 可能 有 喜爱 我 — 有 到过 矿 .

但对你来说，她或许会爱上我——成为我的。

[let] [ðæt] [pɑːs] .
Let that pass .
让 那 经过 .

就让这件事过去吧。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] ,
But for you , at least ,
但 为了 你 , 在 至少 ,

但至少对你而言，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd]['naɪðə(r)][hæv; həv] ['sʌlid] [maɪ][səʊl] [wɪð] [ə; eɪ] [vaɪl] [sɪn] ,
it is certain that I should neither have sullied my soul with a vile sin ,
它 是 肯定 那 我 应该 两者都不 有 污秽 我的 灵魂 和 一个 卑鄙的 罪 ,

我绝不会用卑劣的罪行玷污我的灵魂，

[nɔː(r)] [brɔːt] [ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .
nor brought the brightest of human beings to the grave .
也不 带来 这 最亮的 的 人类 生物 到 这 严重 .

也没有把最聪明的人带进坟墓。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪz] , [ðə; ði]['mɜːdə(r)] [meɪ] [biː; bi][maɪn] ,
If she dies , the murder may be mine ,
如果 她 死亡 , 这 谋杀 可能 是 矿 ,

如果她死了，那谋杀罪名可能就归我了。

[bʌt; bət][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kɔːz] — [ðə; ði]['dev(ə)l] [ðæt] ['temptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'fens] .
but you were the cause — the devil that tempted to the offence .
但 你 是 这 原因 — 这 魔鬼 那 受诱惑 到 这 罪行 .

但你才是罪魁祸首——引诱他犯罪的魔鬼。

[ai][dɪ'faɪ][ænd; ənd][spɪt][ə'pɒn][juː; jʊ] — [ai][hæv; həv][nəʊ] ['sɒftnəs] [left][ɪn][ˌem 'iː] — [maɪ][veɪns][ɑː(r); ə(r)]
I defy and spit upon you — I have no softness left in me — my veins are
我 违抗 和 吐 之上 你 — 我 有 不 柔软 左边 在 我 — 我的 静脉 是
['faɪə(r)] — [maɪ] [hɑːt] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] .
fire — my heart thirsts for blood .
火 — 我的 心 口渴 为了 血 .

我蔑视你，唾弃你——我心中已无一丝柔情——我的血管里燃烧着火焰——我的心渴望鲜血。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] — [hæv; həv] [stɪl] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [siː] — [tuː; tə] [bles] — [tuː; tə] [tend] [hɜː(r); hə(r)]
You — you — have still the privilege to see — to bless — to tend her
你 — 你 — 有 仍然 这 特权 到 看 — 到 保佑 — 到 趋向 她
: — [ænd; ənd][ai] —
: — and I —
: — 和 我 —

你——你——仍然有幸见到她——祝福她——照顾她：——而我——

[ai] , [huː] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] — [huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðə; ði] [ɜːθ] [ʃiː; ʃi][trɒd][ɒn] — [ai] —
I , who loved her so — who could have kissed the earth she trod on — I —
我 , WHO 喜爱 她 所以 — WHO 可以 有 亲吻 这 地球 她 践踏 在 — 我 —
[wel] , [wel] ,
well , well ,
出色地 , 出色地 ,

我，如此深爱她——我曾想亲吻她走过的土地——我——唉，唉，

[nəʊ]['mætə(r)] — [ai] [heɪt] [juː; jʊ] — [ai][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ] — [ai][kɔːl][juː; jʊ] ['vɪlən] [ænd; ənd]['dæstəd; 'dɑː-]
no matter — I hate you — I insult you — I call you villain and dastard
不 事情 — 我 恨 你 — 我 侮辱 你 — 我 称呼 你 恶棍 和 卑鄙小人
— [ai] [θrəʊ] [maɪ'self][ɒn][ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,
— I throw myself on the laws of honour ,
— 我 扔 我 在 这 法律 的 荣誉 ,

没关系——我恨你——我侮辱你——我骂你是恶棍和卑鄙小人——我誓死捍卫荣誉法则，

[ænd; ənd][ai][dɪ'mɑːnd] [ðæt] ['kɒnflɪkt][juː; jʊ][dɪ'fɜː(r)][ɔː(r)][dɪ'naɪ] ! "
and I demand that conflict you defer or deny ! "
和 我 要求 那 冲突 你 推迟 或者 否定 ! "

我要求你们推迟或否认这场冲突！

" [həʊm] , ['dəʊtə] — [həʊm] — [fɔːl] [ɒn] [ðaɪ] [niːz] ,
" Home , doter — home — fall on thy knees ,
" 家 , 多特 — 家 — 落下 在 你的 膝盖 ,

"回家吧，亲爱的——回家吧——跪下吧，

[ænd; ənd] [preɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]['pɑːd(ə)n] — [meɪk] [ʌp] [ðaɪ] [dred] [ə'kaʊnt] — [rɪ'paɪn] [nɒt]
and pray to Heaven for pardon — make up thy dread account — repine not
和 祈祷 到 天堂 为了 赦免 — 制作 向上 你的 恐惧 帐户 — 抱怨 不是
[æt; ət][ðə; ði] [deɪz] [jet] [ðaɪn] [tuː; tə] [wɒʃ] [ðə; ði] [blæk] [spɒt][frɒm; frəm][ðaɪ] [səʊl] .
at the days yet thine to wash the black spot from thy soul .
在 这 天 然而 你的 到 洗 这 黑色的 点 从 你的 灵魂 .

向苍天祈求宽恕——清算你可怕的罪行——不要为尚未到来的洗净你灵魂污点的日子而感到懊悔。

[fɔː(r); fə(r)] , [waɪl] [ai] [spiːk] , [ai] [fɔː'siː] [tuː] [wel] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [deɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['nʌmbəd] ,
For , while I speak , I foresee too well that her days are numbered ,
为了 , 尽管 我 说话 , 我 预见 也 出色地 那 她 天 是 编号 ,

因为我此刻已预见到，她的日子屈指可数了。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θred] [ɒv; əv][laɪf][ɪz] [ɪn'twaɪn] [ðaɪn] [əʊn] .
and with her thread of life is entwined thine own .
和 和 她 线 的 生活 是 交织 你的 自己的 .

而你的生命之线，与她的生命之线紧紧相连。

[wɪ'ðɪn] [twelv] ['aʊəz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][lɑːst]['məʊmənt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] :
Within twelve hours from her last moment , we shall meet again :
之内 十二 小时 从 她 最后的 片刻 , 我们 将 见面 再次 :

在她离世后的十二小时内，我们将再次相遇：

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][aɪs][ænd; ənd] [stəʊn] , — [ðaʊ] [kænst] [nɒt] [muːv] [ˌem 'iː] .
but now I am as ice and stone , — thou canst not move me .
但 现在 我 是 作为 冰 和 石头 , — 你 罐 不是 移动 我 .

但如今我如冰石般坚韧，你无法撼动我。

[hɜː(r); hə(r)]['kləʊzɪŋ] [laɪf][ʃæl; ʃəl][nɒt][biː; bi] ['daːkənd] [baɪ][ðə; ði]['æspekt][ɒv; əv] [blʌd] — [baɪ][ðə; ði]
Her closing life shall not be darkened by the aspect of blood — by the
她 结束 生活 将 不是 是 变暗 经过 这 方面 的 血 — 经过 这
[θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ˌaɪ 'tiː][dɪ'mɑːndz] .
thought of the sacrifice it demands .
想法 的 这 牺牲 它 需求 .

她生命的最后时光不应被鲜血的景象——以及为此需要付出的牺牲——所蒙上阴影。

[bɪ'gɒn] , [ɔː(r)]['miːniəl, -njəl][ʃæl; ʃəl][kɑːst] [ðiː] [frɒm; frəm][maɪ][dɔː(r)] :
Begone , or menials shall cast thee from my door :
走开 , 或者 仆役 将 投掷 你 从 我的 门 :

滚开，否则我的仆人会把你赶出家门！

[ðəʊz] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [beɪs] [tuː; tə] [briːð] [ðə; ði] [seɪm] [eə(r)][æz; əz] ['ɒnɪst] [men] .
those lips are too base to breathe the same air as honest men .
那些 嘴唇 是 也 根据 到 呼吸 这 相同的 空气 作为 诚实的 男人 .

那些嘴唇太过下流，不配与正直的男人呼吸同样的空气。

[bɪ'gɒn] , [aɪ] [seɪ] , [bɪ'gɒn] !
Begone , I say , begone !
走开 , 我 说 , 走开 !

滚开，我说，滚开！

" [ðəʊ] [skeəs] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] [muːvd] [ɪn] [ðə; ði] ['lɒfti] ['kaʊntənəns] [ɒv; əv] ['mɑːlˌtrævərz] — [ðəʊ]
" Though scarce a muscle moved in the lofty countenance of Maltravers — though
" 尽管 稀少 一个 肌肉 已搬 在 这 高远 面容 的 马尔特拉弗斯 — 尽管

[nəʊ] [fraʊn] ['dɑːkənd] [ðə; ði] [mə'dʒestɪk] [braʊ] — [ðəʊ] [nəʊ] ['faɪə(r)] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
no frown darkened the majestic brow — though no fire broke from the
不 皱眉 变暗 这 雄伟 眉头 — 尽管 不 火 打破 从 这

['stedfɑːst] [ænd; ənd] ['skɔːnf(ə)l] [aɪ] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kɪŋli] [ɔː'θɒrəti] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] ,
steadfast and scornful eye — there was a kingly authority in the aspect ,
坚定不移 和 轻蔑的 眼睛 — 那里 曾是 一个 王者 权威 在 这 方面 ,

“尽管马尔特拉弗斯高傲的脸上几乎没有一丝肌肉在动——尽管他威严的眉宇间没有一丝愁容——尽管他坚定而轻蔑的眼神中没有迸发出一丝怒火——但他的神态中仍然散发着王者的威严。”

[ɪn] [ðə; ði] [ɪk'stendɪd] [ɑːm] , [ðə; ði] ['steɪtli] [krest] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['paʊə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [swel] [ɒv; əv] [ðə; ði]
in the extended arm , the stately crest , and a power in the swell of the
在 这 扩展 手臂 , 这 庄严 波峰 , 和 一个 力量 在 这 膨胀 的 这

[stɜːn] [vɔɪs] ,
stern voice ,
船尾 嗓音 ,

伸出的手臂，庄严的冠冕，以及严厉嗓音中蕴含的力量，

[wɪtʃ] [ɔːd] [ænd; ənd] [kwel] [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['biːɪŋ] [huːz] [əʊn] ['pæʃ(ə)nz] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]
which awed and quelled the unhappy being whose own passions exhausted and
哪个 敬畏 和 平息 这 不开心 存在 谁 自己的 激情 筋疲力尽的 和

[ˌʌn'mænd] [hɪm] .
unmanned him .
无人 他 .

这令那个不幸的人感到敬畏和平静，他自身的激情耗尽了他的精力，使他丧失了男子气概。

[hiː; hi] [strəʊv] [tuː; tə] [flɪŋ] [bæk] [skɔːn] [tuː; tə] [skɔːn] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['trembld] ,
He strove to fling back scorn to scorn , but his lips trembled ,
他 努力 到 一扔 后退 轻蔑 到 轻蔑 , 但 他的 嘴唇 颤抖 ,

他努力想要以蔑视回击对方的蔑视，但他的嘴唇却颤抖了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ɪn] ['hɒləʊ] ['məːməz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [brest] .
and his voice died in hollow murmurs within his breast .
和 他的 嗓音 死亡 在 空洞的 低语 之内 他的 胸部 .

他的声音渐渐消失在胸腔深处，只剩下空洞的低语。

['mɑːlˌtrævərz] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['krʌʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [dɪs'deɪn] .
Maltravers regarded him with a crushing and intense disdain .
马尔特拉弗斯 认为 他 和 一个 压碎 和 激烈的 蔑视 .

马尔特拉弗斯用一种令人窒息的、强烈的蔑视目光看着他。

[ðə; ði] [ɪ'tæliən] [wɪð] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [rɒθ] ['resl] [ə'genst] [hɪm'self] , [bʌt; bət] [ɪn] [veɪn] :
The Italian with shame and wrath wrestled against himself , but in vain :
这 意大利语 和 耻辱 和 愤怒 摔跤 反对 他自己 , 但 在 徒劳 :

意大利人羞愧难当，怒火中烧，与自己内心的挣扎作斗争，但一切都是徒劳：

[ðə; ði] [kəʊld] [aɪ] [ðæt] [wɒz; wəz] [fɪkst] [ə'pɒn] [hɪm] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ə; eɪ] [spel] ,
the cold eye that was fixed upon him was as a spell ,
这 寒冷的 眼睛 那 曾是 固定的 之上 他 曾是 作为 一个 拼写 ,

那双冰冷的眼睛紧紧盯着他，仿佛施了魔法一般。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [fiːnd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [kʊd; kəd] [nɒt] ['reb(ə)l; rɪ'bel] [ə'genst] [ɔː(r)] [rɪ'zɪst] .
which the fiend within him could not rebel against or resist .
哪个 这 恶魔 之内 他 可以 不是 反叛 反对 或者 抵抗 .

他体内的恶魔无法反抗或抵抗。

[mə'kænɪkli] [hiː; hi] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , — [ðen] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]
Mechanically he moved to the door , — then turning round , he shook his
机械地 他 已搬 到 这 门 , — 然后 转弯 圆形的 , 他 摇晃 他的
[klentʃt] [hænd][æt; ət]['mɑːlˌtrævərz] ,
clenched hand at Maltravers ,
紧握 手 在 马尔特拉弗斯 ,

他机械地走到门口，然后转身，朝马尔特拉弗斯挥了挥紧握的手。

[ænd; ənd] , [wɪð] [ə; eɪ][waɪld] , [mə'naɪəkl] [lɑːf] , [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
and , with a wild , maniacal laugh , rushed from the apartment .
和 , 和 一个 荒野 , 疯狂的 笑 , 匆忙 从 这 公寓 .

然后，他发出疯狂的笑声，冲出了公寓。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

" [ɒn] [sʌm; səm] [fɒnd] [brest] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [səʊl] [rɪ'laɪz] .
" On some fond breast the parting soul relies .
" 在 一些 喜爱 胸部 这 离别 灵魂 依赖 .

离别的灵魂依偎在某个深爱的人怀里。

" — [greɪ] .
" — GRAY .
" — 灰色的 .

“-灰色的。

[nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz][wɒz; wəz]['æbsənt][frɒm; frəm][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] ['flɒrəns]
NOT a day passed in which Maltravers was absent from the side of Florence
不是 一个 天 通过了 在 哪个 马尔特拉弗斯 曾是 缺席的 从 这 边 的 佛罗伦萨
.
.
.

马尔特拉弗斯没有一天不在佛罗伦萨身边。

[hiː; hi] [keɪm] ['ɜːli] , [hiː; hi] [went] [leɪt] .
He came early , he went late .
他 来了 早期的 , 他 去 晚的 .

他来得早，走得晚。

[hiː; hi] [səb'said] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['kærəktə(r)][ɒv; əv][æn; ən] [ək'septɪd] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,
He subsided into his former character of an accepted suitor ,
他 平静下来 进入 他的 以前的 特点 的 一个 公认 求婚者 ,

他又变回了以前那个受人欢迎的求婚者形象。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [lɔːd] - .
without a word of explanation with Lord Saxingham .
没有 一个 单词 的 解释 和 主 - .

没有向萨克辛厄姆勋爵做出任何解释。

[ðæt] [tɑːsk][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['flɒrəns] .
That task was left to Florence .
那 任务 曾是 左边 到 佛罗伦萨 .

这项任务交给了佛罗伦萨。

[ʃiː; ʃi] ['daʊtləs] [pə'fɔːmd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['lɔːdʃɪp] [siːmd] ['sætɪsfaɪd] [ðəʊ] [greɪv] ,
She doubtless performed it well , for his lordship seemed satisfied though grave ,
她 毫无疑问 执行 它 出色地 , 为了 他的 领主 似乎 使满意 尽管 严重 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

她无疑演得很好，因为老爷虽然神情严肃，但似乎很满意。

[ˈɔːlməʊst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] , [sæd] .
almost for the first time in his life , sad .
几乎 为了 这 第一的 时间 在 他的 生活 , 伤心 .

这是他一生中几乎第一次感到悲伤。

[ˈmɑːlˌtrævərz][ˈnevə(r)] [rɪˈvɜːtid] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ʌnˈhæpi] [dɪˈsenʃ(ə)n] .
Maltravers never reverted to the cause of their unhappy dissension .
马尔特拉弗斯 绝不 恢复 到 这 原因 的 他们的 不开心 纠纷 .

马尔特拉弗斯家族再也没有回到导致他们不幸纷争的根源上来。

[nɔː(r)][frɒm; frəm] [ðæt] [naɪt] [dɪd][hiː; hi][wʌns] [ɡɪv] [wei] [tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [mait] [biː; bi][hɪz; ɪz][mɔː(r)]
Nor from that night did he once give way to whatever might be his more
也不 从 那 夜晚 做过 他 一次 给 方式 到 任何 可能 是 他的 更多的
[ˈæɡəˌnaɪzd][ænd; ənd] [fɪəs] [ɪˈməʊʃnz] — [hiː; hi][ˈnevə(r)] [əˈfektɪd] [tuː; tə] [rɪˈprəʊtʃ] [hɪmˈself] — [hiː; hi]
agonised and fierce emotions — he never affected to reproach himself — he
痛苦的 和 凶猛的 情绪 — 他 绝不 做作的 到 责备 他自己 — 他
[ˈnevə(r)] [biˈweil] [wɪð] [ə; eɪ][veɪn][dɪˈspeə(r)][ðeə(r)] [əˈprəʊtʃɪŋ] [ˌsepəˈreɪʃn] .
never bewailed with a vain despair their approaching separation .
绝不 哀叹 和 一个 徒劳 绝望 他们的 接近 分离 .

从那天晚上起，他再也没有屈服于自己内心深处的痛苦和强烈的情感——他从不自责——他从不因即将到来的分离而徒劳地绝望哀叹。

[wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][kɒst][hɪm] , [hiː; hi] [stʊd] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd][ˈstəʊɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði] [ɪnˈtens] [ˈpaʊə(r)]
Whatever it cost him , he stood collected and stoical in the intense power
任何 它 成本 他 , 他 站立 集 和 斯多葛派 在 这 激烈的 力量
[ɒv; əv][hɪz; ɪz][self][kənˈtrəʊl] .
of his self control .
的 他的 自己 控制 .

无论付出多大的代价，他都凭借着强大的自制力，保持着冷静和坚忍的态度。

[hiː; hi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] , [wʌn][dɪˈzaɪə(r)] ,
He had but one object , one desire ,
他 有 但 一 目的 , 一 欲望 ,

他只有一个目标，一个愿望，

[wʌn][həʊp] — [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði][lɑːst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [ˈflɒrəns] [læˈselz] [frɒm; frəm] [ˈevri] [pæŋ] —
one hope — to save the last hours of Florence Lascelles from every pang —
一 希望 — 到 节省 这 最后的 小时 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 从 每一个 疼痛 —
[tuː; tə] [ˈbraɪt(ə)n] [ænd; ənd] [smuːð] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [ˈsɒləm] [brɪdʒ] .
to brighten and smooth the passage across the Solemn Bridge .
到 提亮 和 光滑的 这 通道 穿过 这 庄严 桥 .

一个愿望——让佛罗伦萨·拉塞尔斯生命的最后时刻免受痛苦——照亮并抚平她走过庄严桥的旅程。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːθɔːt] , [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][maɪnd] , [hɪz; ɪz][keə(r)] , [hɪz; ɪz] [ˈtendənəs] , [ˈnevə(r)]
His forethought , his presence of mind , his care , his tenderness , never
他的 深思熟虑 , 他的 在场 的 头脑 , 他的 关心 , 他的 压痛 , 绝不
[fəˈsʊk] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstənt] :
forsook him for an instant :
放弃 他 为了 一个 立即的 :

他的远见卓识、沉着冷静、细致关怀和温柔体贴，片刻也未曾离弃过他：

[ðeɪ] [went] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [əˈtrɪbjuːts] [ɒv; əv] [men] , [ðeɪ] [went] [ˈɪntuː][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] ,
they went beyond the attributes of men , they went into all the fine ,
他们 去 超过 这 属性 的 男人 , 他们 去 进入 全部 这 美好的 ,

它们超越了人类的特质，它们深入到了所有美好的方面。

[ðə; ði] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [maɪ'njuːʃiiː; maɪ'njuːʃiaɪ][baɪ] [wɪtʃ] ['wʊmən] [meɪks] [hɜː'self] , " [ɪn][peɪn][ænd; ənd]
the indescribable minutiae by which woman makes herself , " in pain and
这 无法形容 细节 经过 哪个 女士 制作 她自己 , " 在 疼痛 和
['æŋɡwɪʃ] , " [ðə; ði] " ['ministə] ['eɪndʒl] .
anguish , " the " ministering angel .
痛苦 , " 这 " 服侍 天使 .

女人在"痛苦和悲伤"中，通过难以言喻的细节，把自己变成"侍奉的天使"。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [nɜːvd] [ænd; ənd] [breɪst] [hɪz; ɪz] [həʊl] ['neɪtʃə(r)][tuː; tə][wʌn]
" It was as if he had nerved and braced his whole nature to one
" 它 曾是 作为 如果 他 有 神经质 和 支撑 他的 所有的 自然 到 一
['djuːti] — [æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['djuːti][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)][felt][ðæn; ðən] [ə'fekʃn] [ɪt'self] — [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi]
duty — as if that duty were more felt than affection itself — as if he
责任 — 作为 如果 那 责任 是 更多的 毛毡 比 感情 本身 — 作为 如果 他
[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] ['flɒrəns] [ʃʊd; ʃəd][nɒt][rɪ'membə(r)][ðæt] / [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['mʌðə(r)] / !
were resolved that Florence should not remember that / she had no mother / !
是 已解决 那 佛罗伦萨 应该 不是 记住 那 / 她 有 不 母亲 / !

"仿佛他已经鼓起勇气，将自己的整个天性都投入到一项职责之中——仿佛这项职责比情感本身更强烈——仿佛他决心让弗洛伦斯永远不要想起她没有母亲！

[ænd; ənd] , [əʊ] , [ðen] , [haʊ] ['flɒrəns] [lʌvd] [hɪm] !
And , oh , then , how Florence loved him !
和 , 哦 , 然后 , 如何 佛罗伦萨 喜爱 他 !

哦，那时的弗洛伦斯是多么爱他啊！

[haʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)][lʌɡ'ʒʊəriəs] , [ɪn][ɪts]['ɡreɪtf(ə)l][ænd; ənd] ['klɪŋɪŋ] ['fɒndnəs] , [wɒz; wəz] [ðæt] [lʌv] ,
how far more luxurious , in its grateful and clinging fondness , was that love ,
如何 远的 更多的 豪华 , 在 它是 感激的 和 依恋 喜爱 , 曾是 那 爱 ,

那份爱，在它感恩和依恋的深情中，是多么的奢华啊！

[ðæn; ðən][ðə; ði][waɪld][ænd; ənd] ['dʒeləs] ['faɪə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɜːlɪə(r)] [kə'nekʃn] !
than the wild and jealous fire of their earlier connection !
比 这 荒野 和 嫉妒的 火 的 他们的 早些时候 联系 !

比他们之前那段充满野性和嫉妒的感情还要强烈！

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kærəktə(r)] , [æz; əz][ɪz]['ɒf(ə)n][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['lɪŋɡərɪŋ] ['ɪlnəs] ,
Her own character , as is often the case in lingering illness ,
她 自己的 特点 , 作为 是 经常 这 案件 在 挥之不去的 疾病 ,

她自身的性格，就像许多久病缠身的人一样，

[bɪ'keɪm] [ɪn'kælkjələbli][mɔː(r)]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['sɔfənd] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [kləʊzd]
became incalculably more gentle and softened down , as the shadows closed
成为 无法估量 更多的 温和的 和 软化 向下 , 作为 这 阴影 关闭
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .
around it .
大约 它 .

随着阴影笼罩，它变得无比柔和，变得无比轻柔。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['eɪnʃənt]
She loved to make him read and talk to her — and her ancient
她 喜爱 到 制作 他 读 和 讲话 到 她 — 和 她 古老的
['pəʊətri][ɒv; əv] [θɔːt] [naʊ] [ɡruː] ['meləu] ,
poetry of thought now grew mellowed ,
诗 的 想法 现在 生长 温和的 ,

她喜欢让他读书，让他和她说话——而她古老的思想诗篇如今也变得柔和起来。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , ['ɪntuː] [rɪ'lɪdʒən] , [wɪtʃ] [ɪz] [ɪn'diːd] ['pəʊətri] [wɪð] [ə; eɪ][strɒŋɡə(r)] [wɪŋ] . . . .
as it were , into religion , which is indeed poetry with a stronger wing . . . .
作为 它 是 , 进入 宗教 , 哪个 是 的确 诗 和 一个 更强 翼 . . . .

仿佛进入了宗教领域，而宗教实际上就是一首更有力量的诗歌……

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːld] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [greɪv] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['krɪsəlɪs]
There was a world beyond the grave — there was life out of the chrysalis
那里 曾是 一个 世界 超过 这 严重 — 那里 曾是 生活 出去 的 这 蛹

[sliːp] [ɒv; əv] [deθ] — [ðeɪ] [wʊd] [jet] [biː; bi] [ju'naɪtɪd] .
sleep of death — they would yet be united .
睡觉 的 死亡 — 他们 会 然而 是 团结的 .

死后还有一个世界——从死亡的蛹化沉睡中苏醒过来，迎来了新的生命——他们终将团聚。

[ænd; ənd] ['mɑːlˌtrævərz] , [huː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [bɪ'liːvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt]
And Maltravers , who was a solemn and intense believer in the GREAT
和 马尔特拉弗斯 , WHO 曾是 一个 庄严 和 激烈的 信徒 在 这 伟大的

[həʊp] ,
HOPE ,
希望 ,

而马尔特拉弗斯，他是一位虔诚而热忱的“伟大希望”信徒，

[dɪd] [nɒt] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [ænd; ənd] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['sɒləs] .
did not neglect the purest and highest of all the fountains of solace .
做过 不是 忽视 这 最纯净的 和 最高 的 全部 这 喷泉 的 慰藉 .

并没有忽略所有慰藉之源中最纯净、最高尚的那一个。

['ɒf(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['kwaɪət] [ruːm] , [ɪn] [ðæt] ['gɔːdʒəs] ['mænʃ(ə)n] ,
Often in that quiet room , in that gorgeous mansion ,
经常 在 那 安静的 房间 , 在 那 华丽的 大厦 ,

常常在那间安静的房间里，在那座华丽的宅邸里，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] [veɪn] [ɔː(r)] ['wɜːldli] [skiːm] — [ɒv; əv] [flɜː'teɪʃn]
which had been the scene of all vain or worldly schemes — of flirtations
哪个 有 到过 这 场景 的 全部 徒劳 或者 世俗 方案 — 的 调情

[ænd; ənd] ,
and feastings ,
和 盛宴 ,

这里曾是所有虚荣或世俗计划的发生地——调情和宴饮的场所，

[ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] ['miːtiŋz] [ænd; ənd] ['kæbɪnət] ['dinəz] ,
and political meetings and cabinet dinners ,
和 政治的 会议 和 内阁 晚餐 ,

以及政治会议和内阁晚宴，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['bʌbəlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [weɪv] — ['ɒf(ə)n] [ðeə(r)] [dɪd] [ðiːz] [p'ɜːsənz] ,
and all the bubbles of the passing wave — often there did these persons ,
和 全部 这 气泡 的 这 通过 海浪 — 经常 那里 做过 这些 人 ,

以及所有涌过的波浪中的气泡——这些人经常这样做，

[huːz] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [səʊ] ['streɪndʒli] [tʃeɪndʒd]
whose position to each other had been so suddenly and so strangely changed
谁 位置 到 每个 其他 有 到过 所以 突然 和 所以 奇怪的 已更改

— [kən'vɜːs] [ɒn] [ðəʊz] ['mætəz] — ['deərɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'vaɪn] — [wɪtʃ] " [meɪk] [ðə; ði] ['braɪdl] [ɒv; əv]
— converse on those matters — daring and divine — which " make the bridal of
— 交谈 在 那些 事情 — 大胆 和 神圣的 — 哪个 " 制作 这 新娘 的

[ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd] [skaɪ] . "
the earth and sky . "
这 地球 和 天空 . "

他们彼此之间的关系发生了如此突然和奇怪的变化——谈论那些——大胆而神圣的事情——“使天地结合”。

" [haʊ] ['fɔːtʃənət] [ˌeɪ 'em] [ai] , " [sed] ['flɒrəns] , [wʌn] [deɪ] ,
" How fortunate am I , " said Florence , one day ,
" 如何 幸运 是 我 , " 说 佛罗伦萨 , 一 天 ,

“我真是太幸运了，”有一天，弗洛伦斯说道。

" [ðæt] [maɪ] [tʃɔɪs] [fel] [ɒn][wʌn] [huː] [θɪŋks] [æz; əz][juː; jʊ][duː; də] !
" that my choice fell on one who thinks as you do !
" 那 我的 选择 跌倒 在 一 WHO 思考 作为 你 做 !

"我竟然选择了和你想法一样的人！"

[haʊ] [jɔː(r); jə(r)] [wɜːdz] ['elɪveɪt] [ænd; ənd][ɪg'zɔːlt][ˌem 'iː] !
How your words elevate and exalt me !
如何 你的 字 提升 和 崇高 我 !

你的话语令我多么振奋和鼓舞！

— [jet] [wʌns][ai]['nevə(r)] [dremt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kriːd] [ɒn] [ðiːz] ['kwestʃənz] .
— yet once I never dreamt of asking your creed on these questions .
— 然而 一次 我 绝不 梦见 的 问 你的 信条 在 这些 问题 .

——然而，我从未想过要就这些问题询问你的信条。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] ['sɒrəʊ] [ɔː(r)] ['sɪknəs] [ðæt] [wiː; wi] [lɜːn] [waɪ] [feɪθ] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['suːðə(r)]
It is in sorrow or sickness that we learn why Faith was given as a soother
它 是 在 悲哀 或者 疾病 那 我们 学习 为什么 信仰 曾是 给定 作为 一个 安抚
[tuː; tə][mæn] — [feɪθ] ,
to man — Faith ,
到 男人 — 信仰 ,

正是在悲伤或疾病中，我们才明白为什么信仰被赐予人类作为慰藉——信仰，

[wɪtʃ] [ɪz] [həʊp] [wɪð] [ə; eɪ][h'əʊliə] [neɪm] — [həʊp] [ðæt] [nəʊz] ['naɪðə(r)] [dɪ'siːt] [nɔː(r)] [deθ] .
which is Hope with a holier name — hope that knows neither deceit nor death .
哪个 是 希望 和 一个 更神圣 姓名 — 希望 那 知道 两者都不 欺骗 也不 死亡 .

这就是希望，只不过名字更神圣——希望既不欺骗，也不死亡。

[ɑː] , [haʊ] ['waɪzli] [duː; də][juː; jʊ] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] / [fə'lɒsəfi] / [ɒv; əv] [bɪ'liːf] !
Ah , how wisely do you speak of the / philosophy / of belief !
啊 , 如何 明智地 做 你 说话 的 这 / 哲学 / 的 信仰 !

啊，你对信仰的哲学见解多么深刻啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ɪn'diːd] , [ðə; ði] ['telɪskəʊp] [θruː] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɑːz] [grəʊ] [lɑːdʒ] [ə'pɒn]['aʊə(r)] [geɪz] .
It is , indeed , the telescope through which the stars grow large upon our gaze .
它 是 , 的确 , 这 望远镜 通过 哪个 这 明星 生长 大的 之上 我们的 目光 .

它确实是一架望远镜，透过它，星星在我们眼前变得巨大。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , ['ɜːnɪst] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [ˌkɔmpri'hend] [ænd; ənd] [nəʊn] [æt; ət][lɑːst] —
And to you , Ernest , my beloved — comprehended and known at last —
和 到 你 , 欧内斯特 , 我的 心爱 — 理解 和 已知 在 最后的 —
[tuː; tə][juː; jʊ][ai] [liːv] ,
to you I leave ,
到 你 我 离开 ,

而我亲爱的欧内斯特——我终于理解并认识了你——我将这一切留给你。

[wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [ðæt] ['mɒnɪtə(r)] — [ðæt] [frend] ; [juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [jɔː'self] [wɒt] [juː; jʊ]
when I am gone , that monitor — that friend ; you will know yourself what you
什么时候 我 是 已消失 , 那 监视器 — 那 朋友 ; 你 将要 知道 你自己 什么 你
[tiːtʃ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
teach to me .
教 到 我 .

当我离开之后，那位监督者——那位朋友；你会明白你教给我的东西。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [lʊk] [nɒt][ɒn][ðə; ði]['hev(ə)n] [ə'ləʊn][bʌt; bət][ɪn][ɔːl] [speɪs] — [ɒn][ɔːl][ðə; ði]
And when you look not on the heaven alone but in all space — on all the
和 什么时候 你 看 不是 在 这 天堂 独自的 但 在 全部 空间 — 在 全部 这
[ɪ'lɪmɪtəb(ə)l][kri'eɪʃ(ə)n] ,
illimitable creation ,
无限的 创建 ,

当你不仅仰望天空，而是放眼整个宇宙——仰望这无限的造物时，

[juː; jʊ] [wɪl] [nəʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ðeə(r)] !
you will know that I am there !
你 将要 知道 那 我 是 那里 !

你会知道我在那里！

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪz][weər'evə(r)] [spredz] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]
For the home of a spirit is wherever spreads the Universal Presence of
为了 这 家 的 一个 精神 是 无论 传播 这 普遍的 在场 的
[gɒd] .
God .
上帝 .

凡是上帝普世临在之处，皆是灵魂的居所。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɒt] ['njuːmərəs] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] ['biːɪŋ] , [wɒt] [pɑːðz] , [wɒt] ['djuːtiz] ,
And to what numerous stages of being , what paths , what duties ,
和 到 什么 很多的 阶段 的 存在 , 什么 路径 , 什么 职责 ,

以及通往众多存在阶段、通往哪些道路、承担哪些责任的道路

[wɒt] ['æktɪv] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [tɑːsks][ɪn]['ʌðə(r)] [wɜːld] [meɪ] [wiː; wi][nɒt][biː; bi] [rɪ'zɜːvd] — [pə'hæps]
what active and glorious tasks in other worlds may we not be reserved — perhaps
什么 积极的 和 辉煌 任务 在 其他 世界 可能 我们 不是 是 预订的 — 也许
[tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [ʃeə(r)] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] ,
to know and share them together ,
到 知道 和 分享 他们 一起 ,

在其他世界，我们或许可以承担一些积极而光荣的任务——也许是为了共同了解和分享它们。

[ænd; ənd] [maʊnt] [eɪdʒ]['ɑːftə(r)][eɪdʒ]['haɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .
and mount age after age higher in the scale of being .
和 山 年龄 后 年龄 更高 在 这 规模 的 存在 .

并且随着年龄的增长，在存在的尺度上不断攀升。

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ɪn]['hev(ə)n] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [pɔːz] [ɔː(r)]['tɔːpə(r)] — [wiː; wi][duː; də][nɒt][laɪ] [daʊn] [ɪn]
For surely in heaven there is no pause or torpor — we do not lie down in
为了 一定 在 天堂 那里 是 不 暂停 或者 麻木 — 我们 做 不是 说谎 向下 在
[kɑːm][ænd; ənd][ˌʌnɪm'pruːvəbəl] [rɪ'pəʊz] .
calm and unimprovable repose .
冷静的 和 无法改进 休息 .

因为在天堂里，肯定没有停顿或沉睡——我们不会躺下享受平静而一成不变的安宁。

['muːvmənt] [ænd; ənd]['prəʊgres] [wɪl] [rɪ'meɪn] [ðə; ði] [lɔː] [ænd; ənd] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Movement and progress will remain the law and condition of existence .
移动 和 进步 将要 保持 这 法律 和 状况 的 存在 .

运动和进步仍将是存在的规律和条件。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['efəts] [ænd; ənd]['djuːtiz][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] [ə'bʌv] [æz; əz][ðeə(r)][hæv; həv]
And there will be efforts and duties for us above as there have
和 那里 将要 是 努力 和 职责 为了 我们 多于 作为 那里 有
[biːn] [bɪ'ləʊ] .
been below .
到过 以下 .

就像我们在人世间一样，我们在人世间也将承担相应的努力和责任。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['θɪəri] , [wɪtʃ] ['mɑːlˌtrævərz] [ʃeəd] , [ðæt] [ðə; ði]['kærəktə(r)][ɒv; əv] ['flɒrəns]
" It was in this theory , which Maltravers shared , that the character of Florence
" 它 曾是 在 这 理论 , 哪个 马尔特拉弗斯 共享 , 那 这 特点 的 佛罗伦萨
,
,
,

“马尔特拉弗斯也认同这种理论，正是基于这种理论来理解弗洛伦斯这个人物的性格。”

[hɜː(r); hə(r)] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [laɪf] [ænd; ənd] [æk'tɪvəti] [ɒv; əv] [θɔːt] — [hɜː(r); hə(r)] [ˌæspəˈreɪʃənz] , [hɜː(r); hə(r)]
her overflowing life and activity of thought — her aspirations , her
她 溢出 生活 和 活动 的 想法 — 她 抱负 , 她
[æm'bɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [dɪ'spleɪd] .
ambition , were still displayed .
志向 , 是 仍然 显示 .

她充沛的精力和活跃的思维——她的抱负和雄心壮志，依然展现得淋漓尽致。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] [kɑːm] [ænd; ənd] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
It was not so much to the calm and rest of the grave that she
它 曾是 不是 所以 很多 到 这 冷静的 和 休息 的 这 严重 那 她
[ɪk'stendɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] [geɪz] ,
extended her unreluctant gaze ,
扩展 她 毫不犹豫 目光 ,

她伸出毫不犹豫的目光，并非是为了感受坟墓的宁静与安详，

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɪ'njuːd] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [ɪg'zɪstəns] .
as to the light and glory of a renewed and progressive existence .
作为 到 这 光 和 荣耀 的 一个 更新 和 进步 存在 .

至于焕然一新、不断进步的生活的光明与荣耀。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt] , [ðə; ði] [ləʊ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ,
It was while thus they sat , the low voice of Ernest ,
它 曾是 尽管 因此 他们 卫星 , 这 低的 嗓音 的 欧内斯特 ,

他们就这样坐着，这时，欧内斯特低沉的声音传来：

['træŋkwɪl] [jet] [hɑːf] [tremblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'moʊʃnz] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] — ['sʌmtaɪmz]
tranquil yet half trembling with the emotions he sought to restrain — sometimes
宁静 然而 一半 发抖 和 这 情绪 他 寻求 到 抑制 — 有时
['səʊbərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [jet] [mɔː(r)] ['elɪveɪtɪŋ] ,
sobering , sometimes yet more elevating ,
令人清醒 , 有时 然而 更多的 提升 ,

他内心平静，却又因努力克制的情绪而微微颤抖——有时令人清醒，有时又令人振奋。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] ['flɒrəns] , [ðæt] [lɔːd] - [wɒz; wəz] [ə'naʊnst] , [ænd; ənd] ['lʌmli]
the thoughts of Florence , that Lord Vargrave was announced , and Lumley
这 想法 的 佛罗伦萨 , 那 主 - 曾是 宣布 , 和 卢姆利
['fɜːrərz] ,
Ferrers ,
费雷尔斯 ,

佛罗伦萨的想法是，瓦格雷夫勋爵的任命已经公布，还有卢姆利·费雷尔斯。

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [sək'siːdɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['taɪt(ə)l] , ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .
who had now succeeded to that title , entered the room .
WHO 有 现在 成功了 到 那 标题 , 进入 这 房间 .

接替他获得这个头衔的人走进了房间。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['flɒrəns] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]
It was the first time that Florence had seen him since the death of his
它 曾是 这 第一的 时间 那 佛罗伦萨 有 已见 他 自从 这 死亡 的 他的
['ʌŋk(ə)l] — [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['mɑːlˌtrævərz] [hæd; həd] [siːn] [hɪm] [sɪns] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [səʊ] ['feɪt(ə)l] [tuː; tə]
uncle — the first time Maltravers had seen him since the evening so fatal to
叔叔 — 这 第一的 时间 马尔特拉弗斯 有 已见 他 自从 这 晚上 所以 致命的 到
['flɒrəns] .
Florence .
佛罗伦萨 .

这是佛罗伦萨自叔叔去世以来第一次见到他——也是马尔特拉弗斯自佛罗伦萨遭遇致命之夜以来第一次见到他。

[bəʊθ] ['stɑːtɪd] — ['mɑːlˌtrævərz] [rəʊz] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
Both started — Maltravers rose and walked to the window .
两个都 开始 — 马尔特拉弗斯 玫瑰 和 步行 到 这 窗户 .

两人都动了起来——马尔特拉弗斯起身走到窗边。

[lɔ:d] - [tʊk] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪz; ɪz][lɪps][ɪn]
Lord Vargrave took the hand of his cousin and pressed it to his lips in
主 - 采取 这 手 的 他的 表哥 和 按下 它 到 他的 嘴唇 在
['saɪləns] ,
silence ,
沉默 ,

瓦尔格雷夫勋爵握住他表弟的手，默默地将它按在唇边。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [lʊks] [bi'təukən] ['fi:lɪŋz] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns][wɜ:(r); wə(r)]['dʒenjuɪn] .
while his looks betokened feelings that for once were genuine .
尽管 他的 看起来 标记 情怀 那 为了 一次 是 真的 .

而他的眼神却流露出难得一见的真挚情感。

" [ju:; jʊ] [si:] , ['lʌmli] , [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] , " [sed] ['flɒrəns] , [wɪð] [ə; eɪ] [swi:t] [smaɪl] .
" You see , Lumley , I am resigned , " said Florence , with a sweet smile .
" 你 看 , 卢姆利 , 我 是 辞职 , " 说 佛罗伦萨 , 和 一个 甜的 微笑 .

“你看，卢姆利，我已经认命了，”弗洛伦斯带着甜美的微笑说道。

" [ai][ˌeɪ 'em] [rɪ'zaɪnd] [ænd; ənd] ['hæpi] .
" I am resigned and happy .
" 我 是 辞职 和 快乐的 .

我既接受了现实，又感到高兴。

" ['lʌmli] [glɑ:ns, glæns][æt; ət]['mɑ:lˌtrævərz] , [ænd; ənd] [met] [ə; eɪ][kəʊld] , ['skru:tinaiz] , ['pɪəsɪŋ] [aɪ]
" Lumley glanced at Maltravers , and met a cold , scrutinising , piercing eye
" 卢姆利 瞥了一眼 在 马尔特拉弗斯 , 和 遇见 一个 寒冷的 , 仔细审查 , 冲孔 眼睛
,
,
,

卢姆利瞥了马尔特拉弗斯一眼，迎上了一双冰冷、审视、锐利的眼睛。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃræŋk] [wɪð] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒn] .
from which he shrank with some confusion .
从 哪个 他 缩小 和 一些 困惑 .

他顿时感到困惑和畏缩。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] .
He recovered himself in an instant .
他 恢复 他自己 在 一个 立即的 .

他瞬间恢复了过来。

" [ai][ˌeɪ 'em] [ri'dʒɔis] , [maɪ]['kʌz(ə)n] , [ai] / [ˌeɪ 'em] / [ri'dʒɔis] , " [sed] [hi:; hi] , ['veri] ['ɜ:nɪstli] ,
" I am rejoiced , my cousin , I / am / rejoiced , " said he , very earnestly ,
" 我 是 欣喜若狂 , 我的 表哥 , 我 / 是 / 欣喜若狂 , " 说 他 , 非常 切实 ,

“我高兴极了，我的表弟，我真的高兴极了，”他非常恳切地说。

" [tu:; tə] [si:] ['mɑ:lˌtrævərz][hɪə(r)] [ə'gen] .
" to see Maltravers here again .
" 到 看 马尔特拉弗斯 这里 再次 .

“很高兴再次在这里见到马尔特拉弗斯。”

[let] [ˌju: 'es] [naʊ] [həʊp] [ðə; ði] [best] .
Let us now hope the best .
让 我们 现在 希望 这 最好的 .

现在，让我们祈祷一切顺利吧。

" ['mɑ:lˌtrævərz] [wɔ:kt] [dɪ'lɪbərətli] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌmli] .
" Maltravers walked deliberately up to Lumley .
" 马尔特拉弗斯 步行 故意地 向上 到 卢姆利 .

“马尔特拉弗斯径直走到卢姆利面前。

" [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ][hænd] / [naʊ] / , [tuː] ? " [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [diːp] ['miːnɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][təʊn] .
" Will you take my hand / now / , too ? " said he , with deep meaning in his tone .
" 将要 你 拿 我的 手 / 现在 / , 也 ? " 说 他 , 和 深的 意义 在 他的 语气 .

“现在，你也愿意牵起我的手吗？”他语气深沉地问道。

" [mɔː(r)] ['wɪlɪŋli] [ðæn; ðən]['evə(r)] , " [sed] ['lʌmli] ; [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃrɪŋk] [æz; əz][hiː; hi]
" More willingly than ever , " said Lumley ; and he did not shrink as he
" 更多的 心甘情愿 比 曾经 , " 说 卢姆利 ; 和 他 做过 不是 收缩 作为 他
[sed] [ˌaɪ 'tiː] .
said it .
说 它 .

“比以往任何时候都更愿意，”卢姆利说道；而且他说这话时毫不畏惧。

" [ai][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , " [rɪ'plaɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" I am satisfied , " replied Maltravers , after a pause ,
" 我 是 使满意 , " 回复 马尔特拉弗斯 , 后 一个 暂停 ,

“我很满意，”马尔特拉弗斯停顿了一下，回答道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ɪk'sprest] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .
and in a voice that expressed more than his words .
和 在 一个 嗓音 那 表达 更多的 比 他的 字 .

他的语气比言语更能表达情感。

[ðeə(r)][ɪz][ɪn][sʌm; səm] [n'eɪtʃəz] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv][ˌdʒenə'rɒsəti] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] [dʌl]
There is in some natures so great a hoard of generosity , that it often dulls
那里 是 在 一些 自然 所以 伟大的 一个 囤 的 慷慨 , 那 它 经常 沉闷
[ðeə(r)] [ə'kjuːtnəs] .
their acuteness .
他们的 急性 .

有些人天性慷慨大方，以至于常常使他们的敏锐性变得迟钝。

['mɑːlˌtrævərz][kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] ['fræŋknəs] [kʊd; kəd][biː; bi] ['həʊlli] [ə; eɪ][mɑːsk] — [ˌaɪ 'tiː]
Maltravers could not believe that frankness could be wholly a mask — it
马尔特拉弗斯 可以 不是 相信 那 坦率 可以 是 完全 一个 面具 — 它
[wɒz; wəz][æn; ən] [hɪ'pɒkrəsi] [hiː; hi] [njuː] [nɒt][ɒv; əv] .
was an hypocrisy he knew not of .
曾是 一个 虚伪 他 知道 不是 的 .

马尔特拉弗斯无法相信坦率会完全是一种伪装——这是他从未见过的虚伪。

[hiː; hi][hɪm'self][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'keɪpəbl] , [hæd; həd] ['sɜːkəmstənsɪz] [səʊ][ɜːrdʒd][hɪm] , [ɒv; əv] [greɪt]
He himself was not incapable , had circumstances so urged him , of great
他 他自己 曾是 不是 无法 , 有 情况 所以 敦促 他 , 的 伟大的
[kraɪmz] ;
crimes ;
犯罪 ;

他本人并非没有能力，如果形势迫使他这样做，他也会犯下滔天罪行；

[neɪ] , [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv][wʌn][kraɪm] [leɪ] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['dedli] [ænd; ənd] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]
nay , the design of one crime lay at that moment deadly and dark within his
不 , 这 设计 的 一 犯罪 躺 在 那 片刻 致命 和 黑暗的 之内 他的
[hɑːt] ,
heart ,
心 ,

不，那一刻，一个犯罪计划正阴森而致命地潜伏在他心中。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [ɪn][səʊ] ['rezəluːt] [ə; eɪ]['kærəktə(r)][kʊd; kəd]
for he had some passions which in so resolute a character could
为了 他 有 一些 激情 哪个 在 所以 坚决 一个 特点 可以
[prə'djuːs] ,
produce ,
生产 ,

因为他有一些激情，而这些激情在如此坚定的性格中是可以产生的。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði][wɪnd]['weɪkən][ðem; ðəm]['ɪntuː] [stɔːm] , ['daɪə(r)][ænd; ənd]['terəb(ə)l] [ɪ'fekts] .
should the wind waken them into storm , dire and terrible effects .
应该 这 风 唤醒 他们 进入 风暴 , 可怕的 和 糟糕的 效果 .

如果狂风将它们惊醒，引发风暴，将会造成可怕的后果。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːti] ,
Even at the age of thirty ,
甚至 在 这 年龄 的 三十 ,

即使到了三十岁，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [jet] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [mait] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [ɔː(r)]
it was yet uncertain whether Ernest Maltravers might become an exemplary or
它 曾是 然而 不确定 无论 欧内斯特 马尔特拉弗斯 可能 变得 一个 典范 或者
[æn; ən]['iːv(ə)l][mæn] .
an evil man .
一个 邪恶的 男人 .

欧内斯特·马尔特拉弗斯究竟会成为一个模范人物还是一个邪恶之人，目前还不得而知。

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd]['suːnə(r)][hæv; həv] ['stræŋgld] [ə; eɪ][fəʊ][ðæn; ðən]['teɪkən][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ə; eɪ]
But he could sooner have strangled a foe than taken the hand of a
但 他 可以 很快 有 被勒死 一个 敌人 比 已采取 这 手 的 一个
[mæn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [bɪ'treɪd] .
man whom he had once betrayed .
男人 谁 他 有 一次 背叛 .

但他宁愿掐死敌人，也不愿牵起他曾经背叛过的人的手。

" [ai] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [frendz] , " [sed] ['flɒrəns] , ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] ,
" I love to think you friends , " said Florence , gazing at them affectionately ,
" 我 爱 到 思考 你 朋友们 , " 说 佛罗伦萨 , 凝视 在 他们 亲切地 ,

“我喜欢把你们当朋友,”弗洛伦斯说着，深情地望着他们。

" [ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ] , [æt; ət] [liːst] , ['lʌmli] , [sʌtʃ] ['frendʃɪp] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ] .
" and to you , at least , Lumley , such friendship should be a blessing .
" 和 到 你 , 在 至少 , 卢姆利 , 这样的 友谊 应该 是 一个 祝福 .

“至少对你来说，卢姆利，这样的友谊应该是一种福气。”

[ai]['ɔːlweɪz] [lʌvd] [juː; jʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['dɪəli] , ['lʌmli] — [lʌvd] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ]['brʌðə(r)] ,
I always loved you much and dearly , Lumley — loved you as a brother ,
我 总是 喜爱 你 很多 和 亲爱的 , 卢姆利 — 喜爱 你 作为 一个 兄弟 ,
[ðəʊ] ['aʊə(r)] ['kærəktəz] ['ɒf(ə)n] [dʒ'ɑːd] .
though our characters often jarred .
尽管 我们的 人物 经常 罐装 .

我一直非常非常爱你，卢姆利——像爱亲兄弟一样爱你，尽管我们的性格经常不合。

" ['lʌmli] [wins] .
" Lumley winced .
" 卢姆利 畏缩 .

卢姆利畏缩了一下。

" [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] , " [hiː; hi][kraɪd] , " [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] ['tendəli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ai]
" For Heaven's sake , " he cried , " do not speak thus tenderly to me — I
" 为了 天 清酒 , " 他 哭 , " 做 不是 说话 因此 温柔地 到 我 — 我
['kænɒt] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
cannot bear it ,
不能 熊 它 ,

“看在上帝的份上,”他喊道，“不要用这种温柔的语气跟我说话——我受不了了！”

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][juː; jʊ][ænd; ənd] [θɪŋk] — "
and look on you and think — "
和 看 在 你 和 思考 — "

然后看着你，心想——

" [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['daɪɪŋ] .
" That I am dying .
" 那 我 是 垂死 .
“我即将死去。”

[kaɪnd] [wɜːdz] [bɪ'kʌm] [ˌjuː 'es] [best] [wen] ['aʊə(r)] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'prəʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɑːst] .
Kind words become us best when our words are approaching to the last .
种类 字 变得 我们 最好的 什么时候 我们的 字 是 接近 到 这 最后的 .
当我们的话语接近尾声时，善意的话语才能发挥出它最大的作用。

[bʌt; bət] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ai] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [lɒs] . "
But enough of this — I grieved for your loss . "
但 足够的 的 这 — 我 伤心 为了 你的 损失 . "
好了，就说这么多吧——我为你的损失感到悲痛。

" [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['ʌŋk(ə)l] ! " [sed] ['lʌmli] , ['iːgəli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] — " [ðə; ði] [ʃɒk] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)n] ;
" My poor uncle ! " said Lumley , eagerly changing the conversation — " the shock was sudden ;
" 我的 贫穷的 叔叔 ! " 说 卢姆利 , 急切地 变化 这 对话 — " 这 震惊 曾是 突然 ;
“我可怜的叔叔！”卢姆利急切地转移话题说，“这突如其来的冲击太突然了；

[ænd; ənd] ['melənkəli] ['djuːtiz] [hæv; həv] [əb'zɔːbd] [ˌem 'iː] [səʊ] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] ,
and melancholy duties have absorbed me so till this day ,
和 忧郁 职责 有 吸收 我 所以 直到 这 天 ,
直到今天，忧郁的职责仍然让我难以自拔。

[ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [kʌm] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
that I could not come even to you .
那 我 可以 不是 来 甚至 到 你 .
我甚至无法来到你身边。

[ˌaɪ 'tiː] [suːðd] [ˌem 'iː] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [lɜːn] , [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [maɪ] ['deɪli] [ɪn'kwaɪəriz] , [ðæt] ['ɜːnɪst] [wɒz; wəz] [hɪə(r)] .
It soothed me , however , to learn , in answer to my daily inquiries , that Ernest was here .
它 舒缓 我 , 然而 , 到 学习 , 在 回答 到 我的 日常的 查询 , 那 欧内斯特 曾是 这里 .
然而，每天询问后得知欧内斯特在这里，这让我感到很欣慰。

[fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [pɑːt] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ,
For my part , " he added with a faint smile ,
为了 我的 部分 , " 他 额外 和 一个 头晕的 微笑 ,
“至于我,”他带着一丝微笑补充道，“

" [ai] [hæv; həv] [hæd; həd] ['djuːtiz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ɒnəz] [dɪ'vɒlvd] [ɒn] [ˌem 'iː] .
" I have had duties as well as honours devolved on me .
" 我 有 有 职责 作为 出色地 作为 荣誉 下放 在 我 .
“我肩负着重任，也获得了荣誉。”

[ai] [ˌeɪ 'em] [left] ['gɑːdiən] [tuː; tə] [æn; ən] [eə'res; 'eərəs] , [ænd; ənd] [bɪ'trəʊðd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] . "
I am left guardian to an heiress , and betrothed to a child . "
我 是 左边 监护人 到 一个 女继承人 , 和 未婚妻 到 一个 孩子 . "
我被指定为一位女继承人的监护人，并且与一位孩子订婚了。

" [haʊ] [duː; də] [juː; jʊ] [miːn] ? "
" How do you mean ? "
" 如何 做 你 意思是 ? "
“你是什么意思？ ”

" [waɪ] , [maɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz][səʊ] ['fɒndli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['dɔːtə(r)] ,
" Why , my poor uncle was so fondly attached to his wife's daughter ,
" 为什么 , 我的 贫穷的 叔叔 曾是 所以 深情地 随附的 到 他的 妻子的 女儿 ,

“哎呀，我可怜的叔叔和他妻子的女儿感情那么好，

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [left] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [bʌlk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prɒpəti] :
that he has left her the bulk of his property :
那 他 有 左边 她 这 大部分 的 他的 财产 :

他把大部分财产都留给了她：

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] [ɪ'steɪt] — [nɒt] L2000 [ə; eɪ][jɪə(r)] — [gəʊz] [wɪð] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] ([ə; eɪ] [njuː] ['taɪt(ə)l] ,
a very small estate — not L2000 a year — goes with the title (a new title ,
一个 非常 小的 财产 — 不是 L2000 一个 年 — 去 和 这 标题 (一个 新的 标题 ,

产权证附带的遗产非常少——每年不到2000英镑（新产权证），

[tuː] , [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ænd; ənd] [meɪk] [ɪts] ['pɪntʃˌbek] [pɑːs]
too , which requires twice as much to carry it off and make its pinchbeck pass
也 , 哪个 需要 两次 作为 很多 到 携带 它 离开 和 制作 它是 平奇贝克 经过
[fɔː(r); fə(r)][gəʊld]) .
for gold) .
为了 金子) .

而且，要把它运走并使其看起来像黄金，需要双倍的量）。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [sɜːv] [ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['pɜːpəs] , [sɪ'kjʊə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] / ['prɒtəʒeɪ] /
In order , however , to serve a double purpose , secure to his / protegee /
在 命令 , 然而 , 到 服务 一个 双倍的 目的 , 安全的 到 他的 / 受庇护者 /
[hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ['pɪərɪdʒ] ,
his own beloved peerage ,
他的 自己的 心爱 贵族 ,

然而，为了达到双重目的，确保他/他的受庇护者能够保住他自己心爱的爵位，

[ænd; ənd][ə'təʊn][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nefjuː] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv] [welθ] — [hiː; hi][hæz; həz][left]
and atone to his nephew for the loss of wealth — he has left
和 赎罪 到 他的 侄子 为了 这 损失 的 财富 — 他 有 左边
[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][lɑːst] [rɪ'kwest] ,
it a last request ,
它 一个 最后的 要求 ,

并向他的侄子赎罪，弥补他失去的财富——这是他留下的最后一个请求。

[ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['əʊvə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'pɔɪntɪd] ['gɑːdiən] , [wen] [ʃiː; ʃi]
that I should marry the young lady over whom I am appointed guardian , when she
那 我 应该 结婚 这 年轻的 女士 超过 谁 我 是 任命 监护人 , 什么时候 她
[ɪz] [ˌeɪ'tiːn] — [ə'læs] !
is eighteen — alas !
是 十八 — 唉 !

我竟然要娶我被指定为监护人的那位十八岁少女——唉！

[ai][ʃæl; ʃəl] [ðen] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv] ['fɔːti] !
I shall then be at the other side of forty !
我 将 然后 是 在 这 其他 边 的 四十 !

到那时，我就将年过四十了！

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɒt] [teɪk] [tuː; tə][səʊ][mə'tʃʊə(r)][ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ʃiː; ʃi]['luːzɪz] ['θɜːti] — ['əʊnli] ['θɜːti]
If she does not take to so mature a bridegroom , she loses thirty — only thirty
如果 她 做 不是 拿 到 所以 成熟 一个 新郎 , 她 失败 三十 — 仅有的 三十
[ɒv; əv][ðə; ði] L200 ,
of the L200 ,
的 这 L200 ,

如果她不接受这样一位成熟的新郎，她将损失30英镑——仅仅是200英镑中的30英镑。

- ['set(ə)ld] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,
000 settled upon her ,
- 定居 之上 她 ,

000 定居在她身上，

[wɪtʃ] [gəʊz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['ʃʊgə(r)] - [plʌm] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['nɔːziəs] [drɑːft] [ɒv; əv] [ðə; ði]
which goes to me as a sugar - plum after the nauseous draught of the
哪个 去 到 我 作为 一个 糖 - 李子 后 这 恶心 草稿 的 这
[jʌŋ] ['leɪdiz] - [nəʊ] . -
young lady's ' No . '
年轻的 女士的 - 不 . -

对我来说，这就像一颗糖梅，解了那位年轻女士令人作呕的“不”的心理创伤。

[naʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl] .
Now , you know all .
现在 , 你 知道 全部 .

现在，你都知道了。

[hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] , ['riːəli] [æn; ən] [ɪg'zempləri] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hæz; həz] [ə; eɪ] ['dʒɔɪntʃə] [ɒv; əv] L1500 [ə; eɪ]
His widow , really an exemplary young woman , has a jointure of L1500 a
他的 寡妇 , 真的 一个 典范 年轻的 女士 , 有 一个 关节 的 L1500 一个
[jɪə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlə] .
year , and the villa .
年 , 和 这 别墅 .

他的遗孀是一位非常优秀的年轻女性，每年可获得 1500 英镑的嫁妆，以及一栋别墅。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [kən'tentɪd] .
It is not much , but she is contented .
它 是 不是 很多 , 但 她 是 满足 .

虽然不多，但她很满足。

" [ðə; ði] ['laɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [njuː] [pɪrz] [təʊn] [rɪ'vəʊltɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd]
" The lightness of the new peer's tone revolted Maltravers , and he turned
" 这 亮度 的 这 新的 同龄人的 语气 反抗 马尔特拉弗斯 , 和 他 转向
[ɪm'peɪʃntli] [ə'weɪ] .
impatiently away .
不耐烦地 离开 .

“这位新贵族轻佻的语气让马尔特拉弗斯感到厌恶，他不耐烦地转过身去。

[bʌt; bət] [lɔːd] - , [rɪ'zɒlvɪŋ] [nɒt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [glaɪd] [bæk] [tuː; tə]
But Lord Vargrave , resolving not to suffer the conversation to glide back to
但 主 - , 解决 不是 到 遭受 这 对话 到 滑行 后退 到
['sɒrəʊfl] ['sʌbdʒɪkts] ,
sorrowful subjects ,
悲伤 主题 ,

但瓦格雷夫勋爵决心不让谈话再次滑向悲伤的话题，

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [heit] , [tɜːnd] [raʊnd] [tuː; tə] ['ɜːnɪst] , [ænd; ənd] [sed] , " [wel] , [maɪ] [dɪə(r)]
which he always hated , turned round to Ernest , and said , " Well , my dear
哪个 他 总是 憎恨 , 转向 圆形的 到 欧内斯特 , 和 说 , " 出色地 , 我的 亲爱的
['ɜːnɪst] ,
Ernest ,
欧内斯特 ,

他一直很讨厌这样，于是转过身对欧内斯特说：“好吧，我亲爱的欧内斯特，

[ai] [siː] [baɪ] [ðə; ði] ['peɪpəz] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [hæv; həv] [en] — — — - [es] [leɪt] [ə'pɔɪntmənt] —
I see by the papers that you are to have N — — — ' s late appointment —
我 看 经过 这 文件 那 你 是 到 有 N — — — - s 晚的 预约 —
[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['raɪzɪŋ] ['ɒfɪs] .
it is a very rising office .
它 是 一个 非常 上升 办公室 .

从文件上看，你将接替 N—— 的职位——这是一个很有前途的职位。

[ai] [kən'ɡrætʃəleɪt] [juː; jʊ] . "
I congratulate you . "
我 祝贺 你 . "

我祝贺你。

" [ai][hæv; həv] [rɪ'fjuːzd] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] , ['draɪli] .
" I have refused , " said Maltravers , drily .
" 我 有 拒绝 , " 说 马尔特拉弗斯 , 干巴巴地 .

“我拒绝了，”马尔特拉弗斯冷冷地说。

" [bles] [ˌem 'iː] ! — [ɪn'diːd] ! — [waɪ] ?
" Bless me ! — indeed ! — why ?
" 保佑 我 ! — 的确 ! — 为什么 ?

“请保佑我！——真的！——为什么？”

" ['ɜːnɪst] [bɪt][hɪz; ɪz][lɪp] , [ænd; ənd] [fraʊnd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ɡlɑːns] ['wɒndərɪŋ] [ʌn'kɒnʃəsli] [æt; ət] ['flɒrəns] ,
" Ernest bit his lip , and frowned ; but his glance wandering unconsciously at Florence ,
" 欧内斯特 少量 他的 唇 , 和 皱眉 ; 但 他的 瞥一眼 漫游 不知不觉 在 佛罗伦萨 ,

欧内斯特咬着嘴唇，皱起了眉头；但他的目光却不自觉地飘向了弗洛伦斯，

['lʌmli] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪ'tektɪd] [ðə; ði] [truː] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mjuːt] .
Lumley thought he detected the true reply to his question , and became mute .
卢姆利 想法 他 检测到 这 真的 回复 到 他的 问题 , 和 成为 沉默的 .

卢姆利认为自己找到了问题的真正答案，于是沉默不语。

[ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [ɪm'bærəst] [ænd; ənd]['brəʊkən][ʌp] ; ['lʌmli] [went] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ,
The conversation was afterwards embarrassed and broken up ; Lumley went away as soon as he could ,
这 对话 曾是 然后 尴尬的 和 破碎的 向上 ; 卢姆利 去 离开 作为 很快 作为 他 可以 ,

谈话结束后，气氛尴尬，谈话中断；卢姆利一有机会就离开了。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['flɒrəns] [ðæt] [naɪt] [hæd; həd][ə; eɪ][sɪ'vɪə(r)] [fɪt] ,
and Lady Florence that night had a severe fit ,
和 女士 佛罗伦萨 那 夜晚 有 一个 严重 合身 ,

当晚，弗洛伦斯夫人突然癫痫发作。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][bed][ðə; ði][nekst] [deɪ] .
and could not leave her bed the next day .
和 可以 不是 离开 她 床 这 下一个 天 .

第二天她卧床不起。

[ðæt] [kən'faɪnmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['strʌɡ(ə)ld] [ə'ɡenst] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
That confinement she had struggled against to the last ; and now , day by day ,
那 监禁 她 有 挣扎 反对 到 这 最后的 ; 和 现在 , 天 经过 天 ,

她至死都在反抗这种禁锢；而现在，日复一日，

[ˌaɪ 'tiː] [ɡruː] [mɔː(r)] ['friːkwənt] [ænd; ənd][ɪn'evɪtəb(ə)l] .
it grew more frequent and inevitable .
它 生长 更多的 频繁 和 不可避免的 .

它变得越来越频繁，也越来越不可避免。

[ðə; ði] [steps] [ɒv; əv] [deθ] [bɪ'keɪm] [ək'seləreɪtɪd] .
The steps of Death became accelerated .
这 步骤 的 死亡 成为 加速 .

死神的脚步加快了。

[ænd; ənd] [lɔ:d] - , ['weikən] [æt; ət][lɑ:st][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:nf(ə)l] [tru:θ] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs]
And Lord Saxingham , wakened at last to the mournful truth , took his place
和 主 - , 醒来 在 最后的 到 这 悲哀 真相 , 采取 他的 地方
[baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔ:tərz] [saɪd] ,
by his daughter's side ,
经过 他的 女儿的 边 ,

萨克辛厄姆勋爵终于醒悟过来，意识到这令人悲痛的真相，便来到女儿身边。

[ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstə(r)] .
and forgot that he was a cabinet minister .
和 忘了 那 他 曾是 一个 内阁 部长 .

他竟然忘了自己是内阁大臣。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

" [ə'weɪ] , [maɪ] [frendz] , [waɪ] [teɪk] [sʌtʃ] [peɪnz] [tu:; tə] [nəʊ]
" Away , my friends , why take such pains to know
" 离开 , 我的 朋友们 , 为什么 拿 这样的 疼痛 到 知道

“走吧，我的朋友们，何必如此费心思去了解呢？”

[wɒt] [sʌm; səm] [breɪv] ['mɑ:b(ə)l] [su:n] [ɪn] [tʃɜ:tʃ] [ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] ?
What some brave marble soon in church shall show ?
什么 一些 勇敢的 大理石 很快 在 教会 将 展示 ?

教堂里那些勇敢的大理石雕像很快就会展现出什么？

" [kræb] .
" CRABBE .
" 克拉布 .

克拉布。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [si:m] [streɪndʒ] , [bʌt; bət]['mɑ:lˌtrævərz][hæd; həd]['nevə(r)] [lʌvd] ['leɪdi] ['flɒrəns] [æz; əz][hi:; hi]
IT may seem strange , but Maltravers had never loved Lady Florence as he
它 可能 似乎 奇怪的 , 但 马尔特拉弗斯 有 绝不 喜爱 女士 佛罗伦萨 作为 他
[dɪd] [naʊ] .
did now .
做过 现在 .

这或许听起来很奇怪，但马尔特拉弗斯从未像现在这样爱过弗洛伦斯夫人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [pə'vɜ:səti] [ɒv; əv]['hju:mən]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [mɔ:'tæləti]
Was it the perversity of human nature that makes the things of mortality
曾是 它 这 反常 的 人类 自然 那 制作 这 事物 的 死亡
['dɪrər] [tu:; tə][ˌju: 'es][ɪn] [prə'pɔ:ʃ(ə)n] [æz; əz] [ðeɪ] [feɪd] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [həʊps] ,
dearer to us in proportion as they fade from our hopes ,
更贵 到 我们 在 部分 作为 他们 褪色 从 我们的 希望 ,

难道正是人性的悖谬之处，使得那些终将消逝的事物，越是远离我们的希望，就越让我们感到珍贵？

[laɪk] [bɜ:dz] [hu:z] [hjʊ] [ɑ:(r); ə(r)]['əʊnli][ʌn'fəʊldɪd] [wen] [ðeɪ] [teɪk] [wɪŋ] [ænd; ənd] ['vænɪʃ] [ə'mɪdst]
like birds whose hues are only unfolded when they take wing and vanish amidst
喜欢 鸟类 谁 色调 是 仅有的 展开 什么时候 他们 拿 翼 和 消失 在......之中
[ðə; ði] [skaɪz] ;
the skies ;
这 天空 ;

就像鸟儿只有展翅飞翔、消失在天空中时，才会展现出它们绚丽的色彩；

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['dəʊtɪd][mɔː(r)][ɒn] ['lʌvlinəs] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]
or was it that he had ever doted more on loveliness of mind than
或者 曾是 它 那 他 有 曾经 宠溺 更多的 在 可爱 的 头脑 比
[ðæt] [ɒv; əv] [fɔːm] ,
that of form ,
那 的 形式 ,

或许他一直以来都更看重心灵的美好而非外貌的美?

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [bluːmd] [aʊt] [ðə; ði][mɔː(r)] , [ðə; ði][mɔː(r)][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'keɪd] ?
and the first bloomed out the more , the more the last decayed ?
和 这 第一的 盛开 出去 这 更多的 , 这 更多的 这 最后的 腐烂的 ?

先开得越盛，后开得越衰败?

[ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] , [tuː; tə] [suːð] , [tuː; tə] ['ʃeltə(r)] —
A thing to protect , to soothe , to shelter —
一个 事物 到 保护 , 到 舒缓 , 到 庇护所 —

需要保护、安抚、庇护的事物——

[əʊ] , [haʊ] [dɪə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv][mæn] !
oh , how dear it is to the pride of man !
哦 , 如何 亲爱的 它 是 到 这 自豪 的 男人 !

哦，这对于人类的骄傲来说是多么珍贵啊!

[ðə; ði] ['hɔːti] ['wʊmən] [huː] [kæn; kən][stænd][ə'ləʊn][ænd; ənd][rɪ'kwaɪəz][nəʊ] ['liːnɪŋ] - [pleɪs] [ɪn]
The haughty woman who can stand alone and requires no leaning - place in
这 傲慢 女士 WHO 能 站立 独自的 和 需要 不 倾斜 - 地方 在
['aʊə(r)] [hɑːt] ,
our heart ,
我们的 心 ,

这位高傲的女人可以独立，不需要我们心中任何依靠。

['luːzɪz][ðə; ði] [spel] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][seks] .
loses the spell of her sex .
失败 这 拼写 的 她 性别 .

她失去了性魅力。

[ai] [pɑːs] ['əʊvə(r)] [ðəʊz] [steɪdʒɪz][ɒv; əv] [dɪ'klaɪn] [grə'tjuːɪtəsli] ['peɪnf(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ;
I pass over those stages of decline gratuitously painful to record ;
我 经过 超过 那些 阶段 的 衰退 免费 痛苦 到 记录 ;

我不赘述那些令人痛苦不堪的衰退阶段;

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [maɪn] ['kænɒt] [biː; bi][ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]['teknɪk(ə)l] [hænd][tuː; tə] [treɪs]
and which in this case mine cannot be the cold and technical hand to trace
和 哪个 在 这 案件 矿 不能 是 这 寒冷的 和 技术的 手 到 痕迹
.
.
.

而在这种情况下，我不能用冷酷的技术手段去追踪。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðæt] [taɪm] [wen] [fɪ'zɪʃən] [kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ðə; ði]
At length came that time when physicians could define within a few days the
在 长度 来了 那 时间 什么时候 医生 可以 定义 之内 一个 很少 天 这
['faɪn(ə)l]['aʊə(r)][ɒv; əv] [rɪ'liːs] .
final hour of release .
最终的 小时 的 发布 .

最终，医生们能够在几天之内确定出院的最后时间。

[ænd; ənd] ['lætəli] [ðə; ði] ['mɒkɪŋ] ['pruːdəri] [ɒv; əv][ræŋk][hæd; həd] [biːn] [leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd]
And latterly the mocking pruderies of rank had been laid aside , and
和 后来 这 嘲讽 伪善 的 秩 有 到过 铺设 旁边 , 和
['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] ,
Maltravers had ,
马尔特拉弗斯 有 ,

后来，那些上流社会的嘲讽和虚伪被抛诸脑后，马尔特拉弗斯也……

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['aʊəz] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] ,
for some hours at least in the day ,
为了 一些 小时 在 至少 在 这 天 ,

至少每天有几个小时，

['teɪkən][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][əd'maɪəd][ænd; ənd] ['brɪliənt] ['flɒrəns]
taken his watch beside the couch to which the admired and brilliant Florence
已采取 他的 手表 旁 这 长椅 到 哪个 这 钦佩 和 杰出的 佛罗伦萨
[læ'selz] [wɒz; wəz] [naʊ] ['ɔːlməʊst] ['kɒnstəntli] [rɪ'djuːst] .
Lascelles was now almost constantly reduced .
拉塞尔斯 曾是 现在 几乎 不断地 减少 .

他把手表放在沙发旁边，而备受敬仰、才华横溢的弗洛伦斯·拉塞尔斯现在几乎总是窝在沙发里。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [haɪ] [ænd; ənd][hə'rəʊɪk]['spɪrɪt][wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .
But her high and heroic spirit was with her to the last .
但 她 高的 和 英勇 精神 曾是 和 她 到 这 最后的 .

但她高尚而英勇的精神一直伴随她到生命的最后一刻。

[tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)] [lʌv] [ænd; ənd] [həʊp] .
To the last she could endure love and hope .
到 这 最后的 她 可以 忍受 爱 和 希望 .

直到生命的最后一刻，她依然能够承受爱与希望。

[wʌn] [deɪ] [wen] ['mɑːlˌtrævərz] [left] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm] , [wɪð] [mɔː(r)] [sə'lemnəti]
One day when Maltravers left his post , she besought him , with more solemnity
一 天 什么时候 马尔特拉弗斯 左边 他的 邮政 , 她 恳求 他 , 和 更多的 严肃
[ðæn; ðən]['juːʒuəl] ,
than usual ,
比 通常 ,

有一天，马尔特拉弗斯离开岗位时，她比平时更加严肃地恳求他。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
to return that evening .
到 返回 那 晚上 .

当晚返回。

[ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] ['hevɪli] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .
She fixed the precise hour , and she sighed heavily when he departed .
她 固定的 这 精确的 小时 , 和 她 叹了口气 重度 什么时候 他 已离开 .

她定好了确切的时间，当他离开时，她重重地叹了口气。

['mɑːlˌtrævərz] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][hɔːl][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [huː] [wɒz; wəz][dʒʌst]
Maltravers paused in the hall to speak to the physician , who was just
马尔特拉弗斯 暂停 在 这 大厅 到 说话 到 这 医生 , WHO 曾是 只是
[kwɪtɪŋ] [lɔːd] - ['laɪbrəri] .
quitting Lord Saxingham's library .
辞职 主 - 图书馆 .

马尔特拉弗斯在大厅里停下来和那位医生说话，那位医生刚刚离开萨克辛厄姆勋爵的图书馆。

['ɜːnɪst] [spəʊk] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['məʊmənts] ['kɑːmli] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] ['fiːæt; 'fiːət] ,
Ernest spoke to him for some moments calmly , and when he heard the fiat ,
欧内斯特 辐 到 他 为了 一些 时刻 平静地 , 和 什么时候 他 听到 这 菲亚特 ,

欧内斯特平静地和他谈了一会儿，当他听到命令时，

[hiː; hi] [bɪ'treɪd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [slaɪt] ['kwɪvə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɪp] !
he betrayed no other emotion than a slight quiver of the lip !
他 背叛 不 其他 情感 比 一个 轻微 颤动 的 这 唇 !

除了嘴唇微微颤抖之外，他没有流露出任何其他情绪！

" [ai] [mʌst; məst] [nɒt] [wiːp] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [jet] , " [hiː; hi] ['mʌtə] , [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
" I must not weep for her yet , " he muttered , as he turned from the door .
" 我 必须 不是 哭泣 为了 她 然而 , " 他 低声说道 , 作为 他 转向 从 这 门 .

“我还不能为她哭泣，”他一边喃喃自语，一边转身离开门口。

[hiː; hi] [went] [ðens] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] ,
He went thence to the house of a gentleman of his own age ,
他 去 因此 到 这 房子 的 一个 绅士 的 他的 自己的 年龄 ,

然后他去了和他同龄的一位绅士的家中。

[wɪð] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɔːmd] [ðæt] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [ə'maʊnts] [tuː; tə] [fə'mɪliə(r)] ['frendʃɪp] ,
with whom he had formed that kind of acquaintance which never amounts to familiar friendship ,
和 谁 他 有 形成 那 种类 的 熟人 哪个 绝不 金额 到 熟悉的 友谊 ,

他与对方建立了那种仅止于熟稔关系、无法发展成亲密友谊的联系。

[bʌt; bət] [rests] [ə'pɒn] ['mjuːtʃuəl] [rɪ'spekt] ,
but rests upon mutual respect ,
但 休息 之上 相互的 尊重 ,

但这建立在相互尊重的基础上。

[ænd; ənd] [ɪz] ['ɒf(ə)n] [mɔː(r)] ['redi] [ðæn; ðən] [prə'fest] ['frendʃɪp] [ɪt'self] [tuː; tə] [kən'fɜː(r)] ['mjuːtʃuəl] ['sɜːvɪs] .
and is often more ready than professed friendship itself to confer mutual service .
和 是 经常 更多的 准备好 比 声称 友谊 本身 到 授予 相互的 服务 .

而且，这种友谊往往比表面上的友谊更乐于提供相互帮助。

['kɜːn(ə)l] ['dænvɜːz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæt] [nekst] [tuː; tə] ['mɑːlˌtrævərz] [ɪn] ['pɑːləmənt] ;
Colonel Danvers was a man who usually sat next to Maltravers in parliament ;
上校 丹弗斯 曾是 一个 男人 WHO 通常 卫星 下一个 到 马尔特拉弗斯 在 议会 ;

丹弗斯上校通常坐在议会中马尔特拉弗斯旁边；

[ðeɪ] ['vəʊtɪd] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ə'laɪk] [ɒn] ['prɪnsəp(ə)lz] [bəʊθ] [ɒv; əv] ['pɒlətɪks] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] :
they voted together , and thought alike on principles both of politics and honour :
他们 投票 一起 , 和 想法 同样 在 原则 两个都 的 政治 和 荣誉 :

他们投票一致，在政治和荣誉原则上也持有相同的想法：

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [lent] [θ'aʊzəndz] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [bɒnd] [ɔː(r)] [ˌmemə'rændəm] ;

they would have lent thousands to each other without bond or memorandum ;

他们 会 有 借出的 数千 到 每个 其他 没有 纽带 或者 备忘录 ;

他们无需债券或备忘录就能互相借贷数千英镑；

[ænd; ənd] ['naɪðə(r)] ['evə(r)] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [wɔːm] [ænd; ənd] [ɪn'dɪɡnənt] ['ædvəkeɪt] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

and neither ever wanted a warm and indignant advocate when he was

和 两者都不 曾经 通缉 一个 温暖的 和 愤怒 提倡 什么时候 他 曾是

[ə'bjuːzd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

abused behind his back in the presence of the other .

受虐 在后面 他的 后退 在 这 在场 的 这 其他 .

而且，当他们在对方面前被人背后辱骂时，他们都不希望有人热情而义愤填膺地维护他们。

[jet] [ðeə(r)] [teɪsts] [ænd; ənd] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hæbɪts] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [kən'dʒiːniəl] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]

Yet their tastes and ordinary habits were not congenial ; and when they

然而 他们的 口味 和 普通的 习惯 是 不是 相投 ; 和 什么时候 他们

[met] [ɪn] [ðə; ði] [striːts] ,

met in the streets ,

遇见 在 这 街道 ,

然而，他们的喜好和生活习惯并不相合；当他们在街上相遇时，

[ðeɪ] ['nevə(r)] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd] [tuː; tə] [kəm'pænjənz] [ðeɪ] [ɪs'tiːmd] [les] , " [let] [ˌjuː 'es]

they never said , as they would to companions they esteemed less , " Let us

他们 绝不 说 , 作为 他们 会 到 同伴 他们 尊敬的 较少的 , " 让 我们

[spend] [ðə; ði] [deɪ] [tə'geðə(r)] !

spend the day together !

花费 这 天 一起 !

他们从不会像对待不太尊敬的同伴那样说：“让我们一起度过这一天吧！”

" [sʌtʃ] [fɔːmz] [ɒv; əv] [ə'kweɪntəns] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ʌn'kɒmən] [ə'mʌŋ] ['ɒnərəb(ə)l] [men] [huː]

" Such forms of acquaintance are not uncommon among honourable men who

" 这样的 表格 的 熟人 是 不是 罕见 之中 光荣的 男人 WHO

[hæv; həv] [ɔːl'redi] [fɔːmd] ['hæbɪts] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊn] ,

have already formed habits and pursuits of their own ,

有 已经 形成 习惯 和 追求 的 他们的 自己的 ,

“这种结识方式在那些已经形成自己习惯和追求的正直人士中并不罕见。”

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['kænɒt] [sə'rendə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['frendʃɪp] .

which they cannot surrender even to friendship .

哪个 他们 不能 投降 甚至 到 友谊 .

他们甚至无法将之交给友谊。

['kɜːn(ə)l] ['dænvɜːz] [wɒz; wəz] [nɒt] [æt; ət] [həʊm] — [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klʌb] ,

Colonel Danvers was not at home — they believed he was at his club ,

上校 丹弗斯 曾是 不是 在 家 — 他们 相信 他 曾是 在 他的 俱乐部 ,

丹弗斯上校不在家——他们认为他在俱乐部。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɜːnɪst] ['ɔːlsəʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['membə(r)] .

of which Ernest also was a member .

的 哪个 欧内斯特 还 曾是 一个 成员 .

欧内斯特也是其中一员。

['ðɪðə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [bent] [hɪz; ɪz] [wei] .

Thither Maltravers bent his way .

那里 马尔特拉弗斯 弯曲 他的 方式 .

马尔特拉弗斯弯下腰朝那边走去。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] ['dænvɜːz] [hæd; həd] [biːn] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ə'gəʊ] ,

On arriving , he found that Danvers had been at the club an hour ago ,

在 抵达 , 他 成立 那 丹弗斯 有 到过 在 这 俱乐部 一个 小时 前 ,

他到达后发现，丹弗斯一个小时前就已经到俱乐部了。

[ænd; ənd] [left] [wɜːd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˈʃɔːtli] [rɪˈtɜːn] .
and left word that he should shortly return .
和 左边 单词 那 他 应该 不久 返回 .

他留下消息说很快就会回来。

[ˈmɑːlˌtrævərz] [ˈentəd] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətli] [sæt] [daʊn] .
Maltravers entered and quietly sat down .
马尔特拉弗斯 进入 和 悄悄 卫星 向下 .

马尔特拉弗斯走了进来，静静地坐了下来。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [ɪts] [ˈdeɪli] [ˈlaundʒə] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ,
The room was full of its daily loungers ; but he did not shrink from ,
这 房间 曾是 满的 的 它是 日常的 躺椅 ; 但 他 做过 不是 收缩 从 ,

房间里挤满了平日里闲逛的人；但他并没有退缩。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ˈiːv(ə)n] [hiːd] , [ðə; ði] [kraʊd] .
he did not even heed , the crowd .
他 做过 不是 甚至 注意 , 这 人群 .

他甚至没有理会人群。

[hiː; hi] [felt] [nɒt] [ðə; ði] [dɪˈzaɪə(r)] [ɒv; əv] [ˈsɒlətjuːd] — [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈsɒlətjuːd] [ɪˈnʌf] [wɪˈðɪn] [hɪm] .
He felt not the desire of solitude — there was solitude enough within him .
他 毛毡 不是 这 欲望 的 孤独 — 那里 曾是 孤独 足够的 之内 他 .

他并不渴望独处——他的内心已经足够孤独。

[ˈsevrəl] [dɪˈstɪŋɡwɪʃt] [ˈpʌblɪk] [men] [wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] , [ɡruːpt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈfaɪə(r)] ,
Several distinguished public men were there , grouped around the fire ,
一些 杰出的 民众 男人 是 那里 , 分组 大约 这 火 ,

几位德高望重的社会名流也在那里，围坐在篝火旁。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhæŋɡəz] - [ɒn] [ænd; ənd] [ˈsætlˌlaɪts] [ɒv; əv] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [laɪf] ; [ðeɪ]
and many of the hangers - on and satellites of political life ; they
和 许多 的 这 衣架 - 在 和 卫星 的 政治的 生活 ; 他们
[wɜː(r); wə(r)] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð] [ˈiːɡənəs] [ænd; ənd] [ˌænɪˈmeɪʃ(ə)n] ,
were talking with eagerness and animation ,
是 说 和 渴望 和 动画片 ,

还有许多政治生活中的追随者和附庸；他们兴致勃勃、兴致勃勃地交谈着。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈsiːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɡreɪt] [ˈpɑːti] [ˈkɒnflɪkt] .
for it was a season of great party conflict .
为了 它 曾是 一个 季节 的 伟大的 派对 冲突 .

因为那是一个政党冲突激烈的时期。

[streɪndʒ] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [siːm] , [ðəʊ] [ˈmɑːlˌtrævərz] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈskeəsli] [ˈsensəb(ə)l] [ɒv; əv]
Strange as it may seem , though Maltravers was then scarcely sensible of
奇怪的 作为 它 可能 似乎 , 尽管 马尔特拉弗斯 曾是 然后 几乎 明智的 的
[ðeə(r)] [ˌkɒnvəˈseɪʃ(ə)n] ,
their conversation ,
他们的 对话 ,

虽然听起来很奇怪，但当时马尔特拉弗斯几乎没听懂他们的谈话。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] [keɪm] [bæk] [ˈvɪvɪdli] [ænd; ənd] [ˈfeɪθfəli] [ɒn] [hɪm] [ˈɑːftəwədz] ,
it all came back vividly and faithfully on him afterwards ,
它 全部 来了 后退 生动地 和 忠实 在 他 然后 ,

事后，所有的一切都清晰而真实地浮现在他的脑海中。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [rɪˈflekʃ(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfjuːtʃə(r)] [plænz] ,
in the first hours of reflection on his own future plans ,
在 这 第一的 小时 的 反射 在 他的 自己的 未来 计划 ,

在他开始思考自己未来计划的最初几个小时里，

[ænd; ənd] [sɜːvd] [tuː; tə] ['diːpən] [ænd; ənd] [kən'sɒlɪdeɪt] [hɪz; ɪz] [dɪs'gʌst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and served to deepen and consolidate his disgust of the world .
和 服务 到 深化 和 合并 他的 厌恶 的 这 世界 .

这加深并巩固了他对世界的厌恶之情。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [huːm] ,
They were discussing the character of a great statesman whom ,
他们 是 讨论 这 特点 的 一个 伟大的 政治家 谁 ,

他们正在讨论一位伟大政治家的品格，这位政治家是：

[wɔːm] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [l'ɒftɪəst] [ænd; ənd] ['pjʊərɪst] ['moʊtɪvz] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə]
warmed but by the loftiest and purest motives , they were unable to
温暖 但 经过 这 最高 和 最纯净的 动机 , 他们 是 无法 到
[ˌʌndə'stænd] .
understand .
理解 .

他们的热情是出于最崇高、最纯粹的动机，但他们却无法理解。

[ðeə(r)] [grəʊs] [sə'spiʃən] , [ðeə(r)] [kɔːs] ['dʒeləsi] , [ðeə(r)] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ɒv; əv]
Their gross suspicions , their coarse jealousies , their calculations of
他们的 总的 怀疑 , 他们的 粗 嫉妒 , 他们的 计算 的
['pætriətɪzəm; 'peɪtriətɪzəm] [baɪ] [pleɪs] ,
patriotism by place ,
爱国主义 经过 地方 ,

他们粗鄙的猜疑，他们粗鄙的嫉妒，他们按地域划分的爱国主义算计，

[ɔːl] [ðæt] [strɪps] [ðə; ði] ['vɑːnɪʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [feə(r)] ['hɑːlət] — [pə'lɪtɪk(ə)l] [æm'bɪʃ(ə)n]
all that strips the varnish from the face of that fair harlot — Political Ambition
全部 那 条状物 这 漆 从 这 脸 的 那 公平的 妓女 — 政治的 志向
— [sæŋk] [laɪk] ['kɔːstɪk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] .
— sank like caustic into his spirit .
— 沉没 喜欢 腐蚀性物质 进入 他的 精神 .

所有剥去那美丽妓女脸上粉饰的一切——政治野心——都像腐蚀剂一样渗入他的灵魂。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['siːɪŋ] [hɪm] [sɪt] ['saɪlənt] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [hæt] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['muːdi] [braʊz] ,
A gentleman seeing him sit silent , with his hat over his moody brows ,
一个 绅士 看到 他 坐 沉默的 , 和 他的 帽子 超过 他的 情绪化 眉毛 ,

一位绅士看到他静静地坐着，帽子遮住了他忧郁的眉头，

['sɪvəli] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [hɪm] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] .
civilly extended to him the paper he was reading .
文明地 扩展 到 他 这 纸 他 曾是 阅读 .

他礼貌地将他正在阅读的报纸递给了他。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['sekənd] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ; [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [lɑːst] [frentʃ] [ɪk'spres] . "
" It is the second edition ; you will find the last French express . "
" 它 是 这 第二 版 ; 你 将要 寻找 这 最后的 法语 表达 . "

这是第二版；你会找到最后一期法国快报。

" [θæŋk] [jɒn] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [mæn] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði]
" Thank yon , " said Maltravers ; and the civil man started as he heard the
" 感谢 远 , " 说 马尔特拉弗斯 ; 和 这 民用 男人 开始 作为 他 听到 这
[briːf] ['ɑːnsə(r)] ;
brief answer ;
简短的 回答 ;

“谢谢你，”马尔特拉弗斯说道；那位彬彬有礼的人听到这简短的回答，吓了一跳；

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['prɒstreɪt] [ænd; ənd]['brəʊkən] - ['spɪrɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs]
there was something so inexpressibly prostrate and broken - spirited in the voice
那里 曾是 某物 所以 难以言喻地 前列腺 和 破碎的 - 精神抖擞 在 这 嗓音
[ðæt] ['ʌtə] [ˌaɪ 'tiː] .
that uttered it .
那 说出 它 .

说出这句话的人的声音里，带着一种难以言喻的悲恸和绝望。

- [aɪz] [fel] [mə'kænɪkli] [ɒn][ðə; ði] ['kɒləms] , [ænd; ənd] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [neɪm] .
Maltravers's eyes fell mechanically on the columns , and caught his own name .
- 眼睛 跌倒 机械地 在 这 列 , 和 捕捉 他的 自己的 姓名 .

马尔特拉弗斯的目光机械地落在了柱子上，看到了自己的名字。

[ðæt] [wɜːk] [wɪtʃ] ,
That work which ,
那 工作 哪个 ,

那项工作，

[ɪn][ðə; ði][feə(r)] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv]['temp(ə)l] [grəʊv] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][səʊ] [pliːzd] [hɪm][tuː; tə] [kəm'pəʊz]
in the fair retirement of Temple Grove it had so pleased him to compose
在 这 公平的 退休 的 寺庙 树林 它 有 所以 高兴 他 到 撰写
— [ɪn] ['evri] [peɪdʒ][ænd; ənd] ['evri] [θɔːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['flɒrəns] [hæd; həd] [biːn] [kən'sʌltɪd] —
— in every page and every thought of which Florence had been consulted —
— 在 每一个 页 和 每一个 想法 的 哪个 佛罗伦萨 有 到过 咨询 —
[wɪtʃ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪn'seprəbli] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪmɪdʒ] ,
which was so inseparably associated with her image ,
哪个 曾是 所以 密不可分 联系 和 她 图像 ,

在风景秀丽的坦普尔格罗夫庄园，他创作了这部作品——每一页、每一个想法都与弗洛伦斯的形象密不可分。

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['kɪndrəd]['dʒiːniəs] — [wɒz; wəz][dʒʌst] ['pʌblɪʃt] .
and glorified by the light of her kindred genius — was just published .
和 光荣的 经过 这 光 的 她 亲属 天才 — 曾是 只是 已发布 .

并因其与她天赋异禀的才华而熠熠生辉——刚刚出版。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kəm'plitɪd] [lɒŋ] [sɪns] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [hæd; həd] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
It had been completed long since ; but the publisher had , for some
它 有 到过 完全的 长的 自从 ; 但 这 出版商 有 , 为了 一些
['eksələnt] ['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][krɑːft] ,
excellent reason of the craft ,
出色的 原因 的 这 工艺 ,

这本书早已完成；但出版商出于某种精妙的行业原因，

[ˌhɪðə'tuː] [dɪ'leɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
hitherto delayed its appearance .
迄今为止 延迟 它是 外貌 .

此前，它的出现被推迟了。

['mɑːlˌtrævərz] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ɪts] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] ; [hiː; hi][hæd; həd] [ment] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn]
Maltravers knew nothing of its publication ; he had meant , after his return
马尔特拉弗斯 知道 没有什么 的 它是 发布 ; 他 有 意思是 , 后 他的 返回
[tuː; tə] [taʊn] ,
to town ,
到 镇 ,

马尔特拉弗斯对此事毫不知情；他原本打算在返回镇上之后再发表。

[tuː; tə][hæv; həv] [sent] [tuː; tə] [fə'bɪd] [ɪts] [ə'pɪərəns] ;
to have sent to forbid its appearance ;
到 有 发送 到 禁止 它是 外貌 ;

派人禁止其出现；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɒv; əv] [leɪt] [hæd; həd] [krʌʃt] ['evriθɪŋ] [els] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['meməri] —
but his thoughts of late had crushed everything else out of his memory —
但 他的 想法 的 晚的 有 碎 一切 别的 出去 的 他的 记忆 —
[hiː; hi][hæd; həd] [fə'gɒtn] [ɪts] [ɪg'zɪstəns] .
he had forgotten its existence .
他 有 被遗忘的 它是 存在 .

但他近来一直想着其他事情，以至于忘记了它们的存在。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɒmp][ænd; ənd] [pə'reɪd] [ɒv; əv] ['ɔːθəʃɪp] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sent]['ɪntuː]
And now , in all the pomp and parade of authorship , it was sent into
和 现在 , 在 全部 这 盛大场面 和 游行 的 作者身份 , 它 曾是 发送 进入
[ðə; ði] [wɜːld] !
the world !
这 世界 !

现在，伴随着盛大的发布仪式和隆重的仪式，它被送到了全世界！

/ [naʊ] / , / [naʊ] / , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][æn; ən] [ɪn'diːsnt] ['mɒkəri] [ɒv; əv][ðə; ði][bed][ɒv; əv]
/ Now / , / now / , when it was like an indecent mockery of the Bed of
/ 现在 / , / 现在 / , 什么时候 它 曾是 喜欢 一个 不雅 嘲讽 的 这 床 的
[deθ] — [ə; eɪ]['sækrəlɪdʒ] , [æn; ən][ɪm'paɪəti] !
Death — a sacrilege , an impiety !
死亡 — 一个 亵渎神灵 , 一个 不敬神 !

现在，现在，这就像是对死亡之床的猥亵嘲弄——一种亵渎神明、不敬神明的行为！

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [ˌdɪskə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — - [ðə; ði]
There is a terrible disconnection between the author and the man — - the
那里 是 一个 糟糕的 断开 之间 这 作者 和 这 男人 — - 这
['ɔːθərz] [laɪf][ænd; ənd][ðə; ði][mænz][laɪf] — [ðə; ði]['ɪəɹəz][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l] ['traɪʌmf] [meɪ] [biː; bi] [ðəʊz]
author's life and the man's life — the eras of visible triumph may be those
作者的 生活 和 这 男人的 生活 — 这 时代 的 可见的 胜利 可能 是 那些
[ɒv; əv][ðə; ði][məʊst][ɪn'tɒlərəb(ə)l] ,
of the most intolerable ,
的 这 最多 无法容忍 ,

作者与他本人之间存在着可怕的脱节——作者的生活与他本人的生活——那些显而易见的成功时期可能正是最令人难以忍受的时期。

[ðəʊ] [ˌʌnrɪ'viːld] [ænd; ənd][ˌʌnkən'dʒektʃərd] ['æŋgwɪʃ] .
though unrevealed and unconjectured anguish .
尽管 未公开 和 未经推测的 痛苦 .

尽管是未被揭露和推测的痛苦。

[ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [dɪ'laɪtɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][kəm'pəʊz] [meɪ] [fɜːst] [ə'pɪə(r)] [ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [ɔːl]
The book that delighted us to compose may first appear in the hour when all
这 书 那 高兴极了 我们 到 撰写 可能 第一的 出现 在 这 小时 什么时候 全部
[θɪŋz] ['ʌndə(r)][ðə; ði][sʌn][ɑː(r); ə(r)]['dʒɔɪləs] .
things under the sun are joyless .
事物 在下面 这 太阳 是 悒 .

我们创作时感到无比欣喜的那本书，或许会在世间万物都黯然失色之时首次面世。

[ðɪs] [hæd; həd] [biːn] ['ɜːnɪst] - [məʊst] ['feɪvəd] [wɜːk] .
This had been Ernest Maltravers's most favoured work .
这 有 到过 欧内斯特 - 最多 受青睐 工作 .

这是欧内斯特·马尔特拉弗斯最喜欢的作品。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] ['aʊə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [æm'bɪʃ(ə)n] — [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
It had been conceived in a happy hour of great ambition — it had
它 有 到过 构思 在 一个 快乐的 小时 的 伟大的 志向 — 它 有
[biːn] ['eksɪkjuːtɪd] [wɪð] [ðæt] [dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv] [truːθ] ,
been executed with that desire of truth ,
到过 执行 和 那 欲望 的 真相 ,

它诞生于一个充满雄心壮志的快乐时光——它怀着对真理的渴望而完成。

[wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv]['dʒi:niəs] , [bɪ'kʌmz] [ɑ:t] .
which , in the mind of genius , becomes ART .
哪个 , 在 这 头脑 的 天才 , 变成 艺术 .

在天才的眼中，它就变成了艺术。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɒlətri] ['aʊəz] ['stəʊlən][frɒm; frəm] [sli:p] [hæd; həd][hi:; hi] [θɔ:t] [ɒv; əv][self] ,
How little in the solitary hours stolen from sleep had he thought of self ,
如何 小的 在 这 孤 小时 被盗 从 睡觉 有 他 想法 的 自己 ,

在那些偷偷溜出睡眠的独处时光里，他又有多少时间想到自己呢?

[ænd; ənd] [ðæt] ['leɪbərər] ['haɪə(r)] [kɔ:ld] " [feɪm] !
and that labourer's hire called " fame !
和 那 劳动者的 聘请 称为 " 名声 !

而那份劳工的报酬叫做"名声"!

" [haʊ] [hæd; həd][hi:; hi] [dremt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['prɒməl,geɪtɪŋ] ['si:krəts][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][kaɪnd] ['betə(r)] ,
" how had he dreamt that he was promulgating secrets to make his kind better ,
" 如何 有 他 梦见 那 他 曾是 颁布 秘密 到 制作 他的 种类 更好的 ,

他怎会想到自己会传播秘密，使同类变得更好呢?

[ænd; ənd]['waɪzə(r)] , [ænd; ənd]['tru:ə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [eɪmz][ɒv; əv][laɪf] !
and wiser , and truer to the great aims of life !
和 更明智 , 和 更真实 到 这 伟大的 目标 的 生活 !

也更睿智，更忠于人生的伟大目标!

[haʊ] [hæd; həd] ['flɒrəns] , [ænd; ənd] ['flɒrəns] [ə'ləʊn] , [,ʌndə'stʊd] [ðə; ði] ['bi:tiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:t] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] !
How had Florence , and Florence alone , understood the beatings of his heart in every page !
如何 有 佛罗伦萨 , 和 佛罗伦萨 独自的 , 理解 这 殴打 的 他的 心 在 每一个 页 !

只有弗洛伦斯一人，是如何透过每一页文字，领悟到他内心深处的心跳的呢!

/ [ænd; ənd]
/ And
/ 和

/和

[naʊ] / !
now / !
现在 / !

现在/!

— [,aɪ 'ti:][səʊ] [tʃɑ:nst] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:k] [wɒz; wəz] [rɪ'vju:d] [ɪn][ðə; ði]['peɪpə(r)][hi:; hi] [ri:d] — [,aɪ 'ti:] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊnli][ə; eɪ]['hɒstaɪl]['krɪtɪsɪzəm] ,
— it so chanced that the work was reviewed in the paper he read — it was not only a hostile criticism ,
— 它 所以 偶然 那 这 工作 曾是 已审核 在 这 纸 他 读 — 它 曾是 不是 仅有的 一个 敌对的 批评 ,

——巧合的是，他读的那份报纸上正好评论了这项工作——而且这不仅是一篇充满敌意的批评文章，

[,aɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:sənəli] [ə'bju:sɪv]['daɪətraɪb] , [ə; eɪ] ['vɪrələnt] [ɪn'vektɪv] .
it was a personally abusive diatribe , a virulent invective .
它 曾是 一个 亲自 虐待 长篇大论 , 一个 剧毒的 谩骂 .

这是一篇充满人身攻击的谩骂，一篇恶毒的谩骂。

[ɔ:l][ðə; ði]['moʊtɪvz] [ðæt] [kæn; kən]['dɑ:kən][ɔ:(r)] [dɪ'faɪl] [wɜ:(r); wə(r)][ə'skraɪbd][tu:; tə][hɪm] .
All the motives that can darken or defile were ascribed to him .
全部 这 动机 那 能 变暗 或者 亵渎 是 归因于 到 他 .

所有可能使人堕落或污秽的动机都被归咎于他。

[ɔːl] [ðə; ði] [miːn] [spaɪt] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [miːn] [maɪnd] [wɒz; wəz] ['spʌtəd] [fɔːθ] .
All the mean spite of some mean mind was sputtered forth .
全部 这 意思是 尽管如此 的 一些 意思是 头脑 曾是 溅射 前进 .

某些心胸狭隘之人的所有恶意都倾泻而出。

[hæd; həd] [ðə; ði] ['raɪtə(r)] [nəʊn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [bləʊ] [ðæt] [ə'weɪtɪd] ['mɑːlˌtrævərz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] ,
Had the writer known the awful blow that awaited Maltravers at that time ,
有 这 作家 已知 这 可怕 吹 那 等待中 马尔特拉弗斯 在 那 时间 ,

如果作者当时知道马尔特拉弗斯将遭受多么可怕的打击，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɒt] [ɪn] [mænz] ['neɪtʃə(r)] [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['peti]
it is not in man's nature but that he would have shrunk from this petty
它 是 不是 在 男人的 自然 但 那 他 会 有 缩小 从 这 小气
[gɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rʌŋ] ['wɪðəz] ;
gall upon the wrung withers ;
瘿 之上 这 拧干 威瑟斯 ;

人的本性使然，面对这种微不足道的羞辱，他一定会退缩。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ai] [hæv; həv] [sed] , [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['terəb(ə)l] [ˌdɪskə'nekʃn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)]
but , as I have said , there is a terrible disconnection between the author
但 , 作为 我 有 说 , 那里 是 一个 糟糕的 断开 之间 这 作者
[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .
and the man .
和 这 男人 .

但是，正如我所说，作者和这个人之间存在着严重的脱节。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət] ['aʊə(r)] ['mɜːsi] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [lɑːst] [wiː; wi] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] .
The first is always at our mercy — of the last we know nothing .
这 第一的 是 总是 在 我们的 怜悯 — 的 这 最后的 我们 知道 没有什么 .

前者总是由我们掌控——后者我们一无所知。

[æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [kʊd; kəd] [fiːl] [nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kən'tempt] [ðæt] [praʊd] —
At such an hour Maltravers could feel none of the contempt that proud —
在 这样的 一个 小时 马尔特拉弗斯 可以 感觉 没有任何 的 这 鄙视 那 自豪的 —
[nʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɒθ] [ðæt] [veɪn] ,
none of the wrath that vain ,
没有任何 的 这 愤怒 那 徒劳 ,

在这样的时刻，马尔特拉弗斯感受不到那种骄傲者的蔑视，也感受不到那种虚荣者的愤怒。

[maɪndz] [fiːl] [æt; ət] [ðiːz] [stɪŋz] .
minds feel at these stings .
思想 感觉 在 这些 刺痛 .

这些刺痛感会让人心痛。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [fiːl] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌʌndɪ'faɪnd] [əb'hɒrəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] ,
He could feel nothing but an undefined abhorrence of the world ,
他 可以 感觉 没有什么 但 一个 不明确的 厌恶 的 这 世界 ,

他除了对这个世界莫名的厌恶之外，什么也感觉不到。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪmz] [ænd; ənd] ['ɒbdʒɪkts] [hiː; hi] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [səʊ] [lɒŋ] .
and of the aims and objects he had pursued so long .
和 的 这 目标 和 对象 他 有 追击 所以 长的 .

以及他长期以来所追求的目标和宗旨。

[jet] [ðæt] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [ðen] [fiːl] .
Yet that even he did not then feel .
然而 那 甚至 他 做过 不是 然后 感觉 .

然而，即便是他当时也没有这种感觉。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [men] [rɪ'membə(r)] [driːmz] ,
He was in a dream ; but as men remember dreams ,
他 曾是 在 一个 梦 ; 但 作为 男人 记住 梦境 ,

他当时正在做梦；但人都会记住梦境，

[səʊ] [wen] [hiː; hi] [ə'wəʊk] [dɪd] [hiː; hi] [ləʊð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fɔːmə(r)] [ˌæspəˈeɪʃənz] , [ænd; ənd] ['sɪkən] [æt; ət]
so when he awoke did he loathe his own former aspirations , and sicken at
所以 什么时候 他 醒来 做过 他 厌恶 他的 自己的 以前的 抱负 , 和 令人作呕 在
[ðeə(r)] [beɪs] [rɪ'wɔːdz] .
their base rewards .
他们的 根据 奖励 .

所以当他醒来时，他厌恶自己以前的抱负，并对它们带来的低劣回报感到恶心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [jɪə(r)] [ɒv; əv] [ˌɪnɪk'spɪəriənst] ['ɔːθəʃɪp] [ðæt] [ə'bjuːs]
It was the first time since his first year of inexperienced authorship that abuse
它 曾是 这 第一的 时间 自从 他的 第一的 年 的 缺乏经验 作者身份 那 虐待
[hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['paʊə(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [veks] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
had had the power even to vex him for a moment .
有 有 这 力量 甚至 到 烦恼 他 为了 一个 片刻 .

这是他自初出茅庐、缺乏经验的写作生涯以来，第一次感受到辱骂的力量能够让他感到哪怕一丝恼怒。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] , [wen] [ðə; ði] [kʌp] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [fʊl] , [wɒz; wəz] [ðə; ði] [drɒp] [ðæt] [ˌəʊvəfl'əʊd] .
But here , when the cup was already full , was the drop that overflowed .
但 这里 , 什么时候 这 杯子 曾是 已经 满的 , 曾是 这 降低 那 溢出 .

但是，当杯子已经满了的时候，却有一滴水溢出来了。

[ðə; ði] [greɪt] ['kɒləm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [pɑːst] [wɜːld] [wɒz; wəz] [gɒn] , [ænd; ənd] [ɔːl] [els] [siːmd] ['krʌmblɪŋ]
The great column of his past world was gone , and all else seemed crumbling
这 伟大的 柱子 的 他的 过去的 世界 曾是 已消失 , 和 全部 别的 似乎 摇摇欲坠
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

他过去世界的那根支柱消失了，其他一切似乎都在崩塌。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['kɜːn(ə)l] ['dænvɜːz] ['entəd] .
At length Colonel Danvers entered .
在 长度 上校 丹弗斯 进入 .

最后，丹弗斯上校走了进来。

['mɑːlˌtrævərz] [druː] [hɪm] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
Maltravers drew him aside , and they left the club .
马尔特拉弗斯 画 他 旁边 , 和 他们 左边 这 俱乐部 .

马尔特拉弗斯把他拉到一边，然后他们离开了俱乐部。

" ['dænvɜːz] , " [sed] [ðə; ði] ['lætə(r)] ,
" Danvers , " said the latter ,
" 丹弗斯 , " 说 这 后者 ,

“丹弗斯，”后者说道。

" [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [təʊld] [juː; jʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [niːd] [jɔː(r); jə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [ɪz] [nɪə(r)] [æt; ət] [hænd] ;
" the time in which I told you I should need your services is near at hand ;
" 这 时间 在 哪个 我 讲述 你 我 应该 需要 你的 服务 是 靠近 在 手 ;

“我之前告诉过你，我需要你帮忙的时候快到了；

[let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] . "
let me see you , if possible , to - night . "
让 我 看 你 , 如果 可能的 , 到 - 夜晚 . "

如果可以的话，今晚让我见见你。

" ['sɜːt(ə)nli] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] , [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [ɪ'lev(ə)n] .
" Certainly — I shall be , at the House till eleven .
" 当然 — 我 将 是 , 在 这 房子 直到 十一 .

“当然——我会在议会待到十一点。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['aʊə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ˌem 'iː] [æt; ət] [həʊm] . "
After that hour you will find me at home . "
后 那 小时 你 将要 寻找 我 在 家 . "

过了一个小时，你就能在家找到我了。

" [ai] [θæŋk] [juː; jʊ] . "
" I thank you . "
" 我 感谢 你 . "

“谢谢。”

" ['kænɒt] [ðɪs] ['mætə(r)][biː; bi] [ə'reɪndʒd] ['æmɪkəbli] ? "
" Cannot this matter be arranged amicably ? "
" 不能 这 事情 是 安排 友好地 ? "

这件事不能友好解决吗?

" [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwɒrəl] [ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] . "
" No , it is a quarrel of life and death . "
" 不 , 它 是 一个 争吵 的 生活 和 死亡 . "

“不，这是一场生死之争。”

" [jet] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['riːəli] ['grəʊɪŋ] [tuː] [ɪn'laɪt(ə)nd] [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [əʊld] ['mimikri] [ɒv; əv]
" Yet the world is really growing too enlightened for these old mimicries of
" 然而 这 世界 是 真的 生长 也 开明 为了 这些 老的 模仿 的
['sɪŋg(ə)l]['kɒmbæt] . "
single combat . "
单身的 战斗 . "

“然而，世界已经变得过于开明，不再适合这种老式的单打独斗。”

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][sʌm; səm] [keɪsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd][ɪts] [diːp] [rɒŋ, rɔːŋ] [wɪl] [biː; bi]
" There are some cases in which human nature and its deep wrongs will be
" 那里 是 一些 案例 在 哪个 人类 自然 和 它是 深的 错误 将要 是
['evə(r)]['strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɪts] [fə'lɒsəfi] .
ever stronger than the world and its philosophy .
曾经 更强 比 这 世界 和 它是 哲学 .

“在某些情况下，人性及其深层的罪恶将永远比世界及其哲学更强大。”

['djuːəl][ænd; ənd] [wɔːz] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l] ; [bəuθ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪnfl] [ɒn] [lait]
Duels and wars belong to the same principle ; both are sinful on light
决斗 和 战争 属于 到 这 相同的 原则 ; 两个都 是 罪恶的 在 光
[graʊndz] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] ['priːtekst] .
grounds and poor pretexts .
理由 和 贫穷的 借口 .

决斗和战争遵循同一原则；两者都是因轻微的理由和拙劣的借口而犯下的罪行。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['sɪnfl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [frɒm; frəm]
But it is not sinful for a soldier to defend his country from
但 它 是 不是 罪恶的 为了 一个 士兵 到 保卫 他的 国家 从
[ɪn'veɪʒ(ə)n] ,
invasion ,
入侵 ,

但是，士兵保卫国家免受入侵并非罪过。

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] , [tuː; tə] ['vɪndɪkeɪt] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]
nor for man , with a man's heart , to vindicate truth and honour with his
也不 为了 男人 , 和 一个 男人的 心 , 到 表白 真相 和 荣誉 和 他的
[laɪf] .
life .
生活 .

也不是一个有血有肉的人，用生命去捍卫真理和荣誉。

[ðə; ði]['rɒbə(r)] [ðæt] [ɑːsks][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ʃuːt] .
The robber that asks me for money I am allowed to shoot .
这 强盗 那 问 我 为了 钱 我 是 允许 到 射击 .

如果劫匪向我索要钱财，我可以开枪射杀他。

[ɪz][ðə; ði]['rɒbə(r)] [ðæt] [tɪəz] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ['treʒəz] ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'pleɪsd] , [tuː; tə][gəʊ]
Is the robber that tears from me treasures never to be replaced , to go
是 这 强盗 那 眼泪 从 我 宝藏 绝不 到 是 替换 ， 到 去
[friː] ?
free ?
自由的 ?

夺走我珍宝的强盗，难道就永远无法弥补，就能逍遥法外吗?

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌinkən'sistənsiz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['eθɪks] , [wɪtʃ] ,
These are the inconsistencies of a pseudo - ethics , which ,
这些 是 这 不一致之处 的 一个 伪 - 伦理 ， 哪个 ，

这就是伪伦理学的矛盾之处，

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] , [wiː; wi][kæn; kən]['nevə(r)]
as long as we are made of flesh and blood , we can never
作为 长的 作为 我们 是 制成 的 肉 和 血 ， 我们 能 绝不
[səb'skraɪb] [tuː; tə] . "
subscribe to . "
订阅 到 . "

只要我们还是血肉之躯，我们就永远无法认同这种观点。

" [jet] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] , " [sed] ['dænvɜːz] , [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['pæʃənət] [æz; əz]
" Yet the ancients , " said Danvers , with a smile , " were as passionate as
" 然而 这 古代人 ， " 说 丹弗斯 ， 和 一个 微笑 ， " 是 作为 热情的 作为
[ɑː'selvz] ,
ourselves ,
我们自己 ，

“然而，”丹弗斯笑着说，“古人也和我们一样充满热情。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'spenst] [wɪð] ['djuːəl] . "
and they dispensed with duels . "
和 他们 分发 和 决斗 . "

他们废除了决斗。

" [jes] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [riˈzɔːt] [tuː; tə] [əˌsæsɪ'neɪʃ(ə)n] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːlˌtrævərz] , [wɪð] [ə; eɪ]
" Yes , because they resorted to assassination ! " answered Maltravers , with a
" 是的 ， 因为 他们 复原 到 暗杀 ！ " 回答 马尔特拉弗斯 ， 和 一个
['gluːmi] [fraʊn] .
gloomy frown .
阴沉 皱眉 .

“是的，因为他们诉诸了暗杀！”马尔特拉弗斯阴沉地皱着眉头回答道。

" [æz; əz][ɪn] [ˌrevə'lʊʃən] [ɔːl] [lɔː] [ɪz] [sə'spendɪd] ,
" As in revolutions all law is suspended ,
" 作为 在 革命 全部 法律 是 暂停 ，

“就像在革命中一样，所有法律都被中止了。”

[səʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] ['stɔːmi] [ɪ'vents] [ænd; ənd] ['maɪti] ['ɪndʒəriz][ɪn][laɪf] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz]
so are there stormy events and mighty injuries in life which are as
所以 是 那里 暴风雨 活动 和 强大的 受伤 在 生活 哪个 是 作为
[ˌrevə'lʊʃən] [tuː; tə][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .
revolutions to individuals .
革命 到 个人 .

所以，生活中也会有风暴般的事件和巨大的伤害，对个人而言，这些事件和伤害如同革命一般。

[ɪ'nʌf] [ɒv; əv] [ðɪs] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][taɪm][tuː; tə]['ɑːgjuː][laɪk][ðə; ði] [skuːl'men] .
Enough of this — it is no time to argue like the schoolmen .
足够的 的 这 — 它 是 不 时间 到 争论 喜欢 这 学者 .

够了——现在不是像经院哲学家那样争论的时候。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌdʒ] [laɪk] [ˌem 'iː] .
When we meet you shall know all , and you will judge like me .
什么时候 我们 见面 你 将 知道 全部 , 和 你 将要 法官 喜欢 我 .

当我们见面时，你将了解一切，并会像我一样做出判断。

[gʊd] [deɪ] ! "
Good day ! "
好的 天 ! "

再会！”

" [wɒt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [ɔːl'redi] ?
" What , are you going already ?
" 什么 , 是 你 去 已经 ?

“什么，你要走了？”

['mɑːlˌtrævərz] , [juː; jʊ] [lʊk] [ɪl] , [jɔː(r); jə(r)][hænd][ɪz] ['fiːvərɪʃ] — [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [əd'vaɪs] .
Maltravers , you look ill , your hand is feverish — you should take advice .
马尔特拉弗斯 , 你 看 患病的 , 你的 手 是 发烧 — 你 应该 拿 建议 .

马尔特拉弗斯，你看上去病了，你的手发烧了——你应该听取医生的建议。

" ['mɑːlˌtrævərz] [smaɪld] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [hɪz; ɪz] [əʊn] — [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,
" Maltravers smiled — but the smile was not like his own — shook his head ,
" 马尔特拉弗斯 微笑 — 但 这 微笑 曾是 不是 喜欢 他的 自己的 — 摇晃 他的 头 ,
[ænd; ənd] [strəʊd] ['ræpɪdli] [ə'weɪ] .
and strode rapidly away .
和 大步走 快速 离开 .

“马尔特拉弗斯笑了——但那笑容不像他自己的——摇了摇头，大步走开了。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] [klɒks] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [hæd; həd][təʊld][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv]
Three of the London clocks , one after the other , had told the hour of
三 的 这 伦敦 时钟 , 一 后 这 其他 , 有 讲述 这 小时 的
[naɪn] ,
nine ,
九 ,

伦敦的三座钟依次指向九点。

[æz; əz][ə; eɪ] [tɔːl] [ænd; ənd] [kə'mɑːndɪŋ] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [ʌp] [ðə; ði] [striːt] [tə'wɔːdz] - [haʊs]
as a tall and commanding figure passed up the street towards Saxingham House
作为 一个 高的 和 指挥 数字 通过了 向上 这 街道 向 - 房子
.
.
.

一个高大威猛的身影沿着街道朝萨克森汉姆府走去。

[faɪv] [dɔːz] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [riːtʃ] [ðæt] ['mænʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['krɒsɪŋ] ,
Five doors before you reach that mansion there is a crossing ,
五 门 前 你 抵达 那 大厦 那里 是 一个 过境 ,

在到达那座宅邸前五扇门处有一个十字路口，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [spɒt] [stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [ɪn] [huːz] [feɪs] [juːθ] [ɪt'self] [lʊkt] ['sæplɪs]
and at this spot stood a young man , in whose face youth itself looked sapless
和 在 这 点 站立 一个 年轻的 男人 , 在 谁 脸 青年 本身 看起来 无汁液的
[ænd; ənd]['blɑːstɪd] .
and blasted .
和 炸毁 .

站在那里的是一个年轻人，他的脸上却透着青春的枯槁和凋零。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðen] [mɑːtʃ] ; — [ðə; ði] [θɜːd] [ɒv; əv] [mɑːtʃ] ; [ðə; ði] [ˈweðə(r)] [wɒz; wəz] [ʌnˈjuːʒuəli; ʌnˈjuːʒəli] [sɪˈvɪə(r)] [ænd; ənd] [ˈbaɪtɪŋ] ,

It was then March ; — the third of March ; the weather was unusually severe and biting ,

它 曾是 然后 行进 ; — 这 第三 的 行进 ; 这 天气 曾是 异常地 严重 和 咬 ,

当时是三月三日，天气异常恶劣，寒风刺骨。

[ˈiːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ˈæŋgri] [mʌnθ] .

even for that angry month .

甚至 为了 那 生气的 月 .

即使是在那充满愤怒的一个月里。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [snəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] ,

There had been snow in the morning ,

那里 有 到过 雪 在 这 早晨 ,

早上下了雪。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [leɪ] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈdrɪəri] [ɪn] [ˈveəriəs] [rɪdʒɪz] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [striːt] .

and it lay white and dreary in various ridges along the street .

和 它 躺 白色的 和 凄凉 在 各种各样的 山脊 沿着 这 街道 .

它沿着街道呈各种高低起伏的白色山脊状散落各处，显得灰暗凄凉。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɪnd] [wɒz; wəz] [nɒt] [stɪl] [ɪn] [ðə; ði] [kiːn] [bʌt; bət] [ˈkwaɪət] [ˈʃɑːpnəs] [ɒv; əv] [frɒst] ;

But the wind was not still in the keen but quiet sharpness of frost ;

但 这 风 曾是 不是 仍然 在 这 敏锐的 但 安静的 锐利度 的 霜 ;

但是，风并没有停止，而是变得凛冽而静谧，带着霜冻的凛冽；

[ɒn] [ðə; ði] [ˈkɒntrəri] , [ˌaɪ ˈtiː] [haul] [ˈɔːlməʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈhʌrɪkən] [θruː] [ðə; ði] [ˈdesələt] [ˈθɜːrəʊˌfeəz] ,

on the contrary , it howled almost like a hurricane through the desolate thoroughfares ,

在 这 相反 , 它 嚎叫 几乎 喜欢 一个 飓风 通过 这 荒凉 干道 ,

相反，它像飓风一样呼啸着穿过荒凉的街道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læmps] [ˈflikə] [ʌnˈstedəli] [ɪn] [ðə; ði] [ˈtɜːbjələnt] [gʌst] .

and the lamps flickered unsteadily in the turbulent gusts .

和 这 灯 闪烁 不稳定地 在 这 湍流 阵风 .

狂风中，灯光摇曳不定。

[pəˈhæps] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [blɑːsts] [wɪtʃ] [ɪnˈkriːst] [ðə; ði] [ˈhægaːdnis] [ɒv; əv] [ˈæspekt] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ai] [hæv; həv] [ˈmenʃ(ə)nd] .

Perhaps it was the blasts which increased the haggardness of aspect in the young man I have mentioned .

也许 它 曾是 这 爆炸 哪个 增加 这 憔悴 的 方面 在 这 年轻的 男人 我 有 提及 .

或许正是爆炸加剧了我提到的那位年轻人的憔悴面容。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [ɪz] [ˈkɒmənli] [wɔːn] , [wɒz; wəz] [tɒst] [ˈwaɪldli] [frɒm; frəm] [tʃiːks] [ˌpriːtəˈnætʃrəli] [ˈʃrʌŋkən] ,

His hair , which was much longer than is commonly worn , was tossed wildly from cheeks preternaturally shrunken ,

他的 头发 , 哪个 曾是 很多 更长 比 是 通常 磨损 , 曾是 抛掷 疯狂地 从 脸颊 超自然地 缩小 ,

他的头发比一般人长得多，在异常萎缩的双颊上胡乱地甩动着。

[ˈhɒləʊ] , [ænd; ənd] [ˈlɪvɪd] : [ænd; ənd] [ðə; ði] [freɪl] ,

hollow , and livid : and the frail ,

空洞的 , 和 铁青 : 和 这 脆弱 ,

空洞而苍白：以及脆弱的，

[θɪn] [fɔːm] [siːmd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'pɔːt] [ɪt'self] [ə'genst] [ðə; ði] [rʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
thin form seemed scarcely able to support itself against the rush of the
薄的 形式 似乎 几乎 有能力的 到 支持 本身 反对 这 匆忙 的 这
[wɪndz; waɪndz] .
winds .
风 .

瘦弱的身躯似乎难以抵挡狂风的吹袭。

[æz; əz][ðə; ði] [tɔːl] ['fɪgə(r)] , [wɪtʃ] , [ɪn][ɪts] ['mæskjəlɪn] ['stætʃə(r)][ænd; ənd] [prə'pɔːʃ(ə)nz] ,
As the tall figure , which , in its masculine stature and proportions ,
作为 这 高的 数字 , 哪个 , 在 它是 男性 身材 和 比例 ,

他身材高大，体态匀称，充满男性魅力。

[ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['neɪmləs] ['grændʒə(r)][ɒv; əv] ['beərɪŋ] , ['strɒŋli] ['kɔntræstid] [ðæt]
and a peculiar and nameless grandeur of bearing , strongly contrasted that
和 一个 奇特 和 无名 宏伟 的 轴承 , 强烈 对比 那
[ɒv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] ,
of the younger man ,
的 这 年轻 男人 ,

还有一种独特而难以言喻的威严气度，与那位年轻人形成了鲜明的对比。

[naʊ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] [striːts] [met] , [ˌaɪ 'tiː] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .
now came to the spot where the streets met , it paused abruptly .
现在 来了 到 这 点 在哪里 这 街道 遇见 , 它 暂停 突然 .

走到街道交汇处时，它突然停了下来。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɪə(r)][wʌns][mɔː(r)] , [kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !
" You are here once more , Castruccio Cesarini ; it is well !
" 你 是 这里 一次 更多的 , 卡斯特鲁乔 切萨里尼 ; 它 是 出色地 !

“卡斯特鲁乔·切萨里尼，你又来了；太好了！”

" [sed] [ðə; ði] [ləʊ] [bʌt; bət] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs] [ɒv; əv] ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] .
" said the low but ringing voice of Ernest Maltravers .
" 说 这 低的 但 铃声 嗓音 的 欧内斯特 马尔特拉弗斯 .

“欧内斯特·马尔特拉弗斯低沉但洪亮的声音说道。”

" [ðɪs] , [ai] [bɪ'liːv] , [wɪl] [nɒt][biː; bi]['aʊə(r)][lɑːst] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" This , I believe , will not be our last interview to - night . "
" 这 , 我 相信 , 将要 不是 是 我们的 最后的 面试 到 - 夜晚 . "

“我相信，这不会是我们今晚的最后一次采访。”

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , " [sed] [ˌtʃɛzɑː'riːni] ,
" I ask you , sir , " said Cesarini ,
" 我 问 你 , 先生 , " 说 切萨里尼 ,

“先生，我问您，”切萨里尼说道。

[ɪn][ə; eɪ][təʊn][ɪn] [wɪtʃ] [praɪd] ['strʌg(ə)ld] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] — " [ai][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ]
in a tone in which pride struggled with emotion — " I ask you to tell me how
在 一个 语气 在 哪个 自豪 挣扎 和 情感 — " 我 问 你 到 告诉 我 如何
[ʃiː; ʃi][ɪz] ;
she is ;
她 是 ;

语气中既有骄傲又有情感——“请你告诉我她的情况如何；

['weðə(r)] [juː; jʊ] [nəʊ] — [ai] ['kænɒt] [spiːk] — "
whether you know — I cannot speak — "
无论 你 知道 — 我 不能 说话 — "

无论你是否知道——我无法回答——”

" [jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] [ɪz] ['nɪəli] [dʌn] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɑːlˌtrævərz] .
" Your work is nearly done , " answered Maltravers .
" 你的 工作 是 几乎 完毕 , " 回答 马尔特拉弗斯 .

“你的工作快完成了，”马尔特拉弗斯回答道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['vɪktɪm] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] [jɔːz] ,
" A few hours more , and your victim , for she is yours ,
" 一个 很少 小时 更多的 , 和 你的 受害者 , 为了 她 是 你的 ,

再过几个小时，你的猎物就到手了，因为她已经是你的了。

[wɪl] [beə(r)][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] ['dʒʌdʒmənt] [siːt] .
will bear her tale to the Great Judgment Seat .
将要 熊 她 故事 到 这 伟大的 判断 座位 .

她将把她的遭遇带到审判台前。

['mɜːdərə(r)][æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , ['tremb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['aʊə(r)] [ə'prəʊtʃɪz] ! "
Murderer as you are , tremble , for your own hour approaches ! "
凶手 作为 你 是 , 颤抖 , 为了 你的 自己的 小时 方法 ! "

你这杀人犯，颤抖吧，你的末日即将到来！

" [ʃiː; ʃi][daɪz][ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !
" She dies and I cannot see her !
" 她 死亡 和 我 不能 看 她 !

“她死了，我却见不到她！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [pə'mɪtɪd] [ðæt] [lɑːst] [glɪmps] [ɒv; əv]['hjuːmən] ['pəːfiktnis] ;
and you are permitted that last glimpse of human perfectness ;
和 你 是 允许 那 最后的 一瞥 的 人类 完美 ;

而你，则被允许瞥见人类完美的最后一眼；

[juː; jʊ] [huː] ['nevə(r)] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ai][dɪd] ; [juː; jʊ] — [heit] [ænd; ənd] [di'test] !
you who never loved her as I did ; you — hated and detested !
你 WHO 绝不 喜爱 她 作为 我 做过 ; 你 — 憎恨 和 令人厌恶的 !

你从未像我一样爱过她；你——我恨她，我厌恶她！

[juː; jʊ] —
you —
你 —

你-

" [ˌtʃɛzɑː'riːni] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [daɪd] [ə'weɪ] , [tʃəʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kən'vʌlsɪv]
" Cesarini paused , and his voice died away , choked in his own convulsive
" 切萨里尼 暂停 , 和 他的 嗓音 死亡 离开 , 窒息 在 他的 自己的 痉挛
[fɔː(r); fə(r)] [breθ] .
gaspings for breath .
喘息 为了 气息 .

“切萨里尼停顿了一下，声音渐渐消失，他因自己剧烈的喘息而哽咽。

['mɑːlˌtrævərz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['lɒfti] [fɔːm] ,
Maltravers looked at him from the height of his erect and lofty form ,
马尔特拉弗斯 看起来 在 他 从 这 高度 的 他的 直立 和 高远 形式 ,

马尔特拉弗斯从他挺拔高大的身躯上俯视着他，

[wɪð] [ə; eɪ] ['mɜːsɪləs] [aɪ] ; [fɔː(r); fə(r)][ɪn] [ðɪs] [wʌn]['kwɔːtə(r)] , ['mɑːlˌtrævərz][hæd; həd] [ʃʌt] [aʊt] ['pɪti]
with a merciless eye ; for in this one quarter , Maltravers had shut out pity
和 一个 无情 眼睛 ; 为了 在 这 一 四分之一 , 马尔特拉弗斯 有 关闭 出去 遗憾
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [səʊl] .
from his soul .
从 他的 灵魂 .

带着无情的目光；因为在这一方面，马尔特拉弗斯已经将怜悯之心拒之门外。

" [wiːk] ['krɪmɪn(ə)l] ! " [sed] [hiː; hi] , " [hɪə(r)][ˌem 'iː] .
" Weak criminal ! " said he , " hear me .
" 虚弱的 刑事 ! " 说 他 , " 听到 我 .

“弱小的罪犯！”他说，“听我说。”

[juː; jʊ] [rɪ'siːvd] [æt; ət][maɪ][hændz] [fɔː'beərəns] , ['frendʃɪp] , ['fɑːstərɪŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [keə(r)] .
You received at my hands forbearance , friendship , fostering and anxious care .
你 已收到 在 我的 双手 宽容 , 友谊 , 寄养 和 焦虑的 关心 .

你从我手中得到了宽容、友谊、关爱和无微不至的照顾。

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɒliz] [plʌndʒd] [juː; jʊ]['ɪntuː] ['penjəri] ,
When your own follies plunged you into penury ,
什么时候 你的 自己的 愚行 暴跌 你 进入 贫困 ,

当你的愚蠢行为使你陷入贫困时，

[maɪn] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌʌn'siːn] [hænd] [ðæt] [plʌkt] [juː; jʊ][frɒm; frəm] ['fæmɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['prɪz(ə)n] .
mine was the unseen hand that plucked you from famine , or the prison .
矿 曾是 这 看不见 手 那 拨弦 你 从 饥荒 , 或者 这 监狱 .

我的无形之手将你从饥荒或监狱中解救出来。

[ai] [strəʊv] [tuː; tə] [rɪ'diːm] , [ænd; ənd] [seɪv] , [ænd; ənd] [reɪz] [juː; jʊ] ,
I strove to redeem , and save , and raise you ,
我 努力 到 赎回 , 和 节省 , 和 增加 你 ,

我努力救赎你、拯救你、抚养你，

[ænd; ənd] [ɪn'daʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪzrəbl] ['spɪrɪt] [wɪð] [ðə; ði] [θɜːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['ɒnə(r)]
and endow your miserable spirit with the thirst and the power of honour
和 赋予 你的 悲惨的 精神 和 这 口渴 和 这 力量 的 荣誉
[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendəns] .
and independence .
和 独立 .

并赋予你悲惨的灵魂以荣誉和独立的渴望与力量。

[ðə; ði]['eɪdʒənt][ɒv; əv] [ðæt] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['flɒrəns] [læ'selz] ; [juː; jʊ] [rɪ'peɪd] [ˌjuː 'es] [wel] !
The agent of that wish was Florence Lascelles ; you repaid us well !
这 代理人 的 那 希望 曾是 佛罗伦萨 拉塞尔斯 ; 你 已偿还 我们 出色地 !

实现这个愿望的是弗洛伦斯·拉塞尔斯；你没有辜负我们的期望！

[ə; eɪ] [beɪs] [ænd; ənd] ['frɔːdʒələnt] ['fɔːdʒəri] , [ə'tætʃɪŋ] ['miːnnəs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [frɔːt] [wɪð] ['ægəni]
a base and fraudulent forgery , attaching meanness to me , fraught with agony
一个 根据 和 欺诈 伪造 , 连接 卑鄙 到 我 , 充满危机 和 痛苦
[ænd; ənd] [deθ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
and death to her .
和 死亡 到 她 .

这是卑鄙无耻的伪造品，给我带来了卑鄙，也给她带来了痛苦和死亡。

[jɔː(r); jə(r)] ['kɒnʃəns] [æt; ət][lɑːst] [sməʊt] [juː; jʊ] ;
Your conscience at last smote you ;
你的 良心 在 最后的 猛击 你 ;

你的良心最终谴责了你；

[juː; jʊ] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][jɔː(r); jə(r)][kraɪm] — [wʌn] [spɑːk] [ɒv; əv] ['mænhʊd] [meɪd] [juː; jʊ] [rɪ'viːl]
you revealed to her your crime — one spark of manhood made you reveal
你 揭晓 到 她 你的 犯罪 — 一 火花 的 男子气概 制成 你 揭示
[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ][tuː; tə][maɪ'self] .
it also to myself .
它 还 到 我 .

你向她坦白了你的罪行——一丝男子气概让你也向我坦白了。

[freʃ] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt][frɒm; frəm][ðə; ði] [kˌɒntɪmpl'eɪʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ruːɪn][juː; jʊ]
Fresh as I was in that moment from the contemplations of the ruin you
新鲜的 作为 我 曾是 在 那 片刻 从 这 沉思 的 这 废墟 你
[hæd; həd] [meɪd] ,
had made ,
有 制成 ,

那一刻，我还沉浸在对你造成的破坏的沉思中，

[ai] [kɜːrbd] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [krʌʃt] [ðə; ði][laɪf][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)]['bʊzəm] .
I curbed the impulse that would have crushed the life from your bosom .
我 路边 这 冲动 那 会 有 碎 这 生活 从 你的 怀 .

我克制住了想要夺走你生命的冲动。

[ai][təʊld][juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [waɪl] [laɪf][wɒz; wəz][left][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
I told you to live on while life was left to her .
我 讲述 你 到 居住 在 尽管 生活 曾是 左边 到 她 .

我曾告诉过你，在她余生还在世的时候，你要好好活下去。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [rɪ'kʌvəd] , [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ; [ɪf] [ʃiː; ʃi][daɪd] , [ai][mʌst; məst] [ə'vendʒ] .
If she recovered , I could forgive ; if she died , I must avenge .
如果 她 恢复 , 我 可以 原谅 ; 如果 她 死亡 , 我 必须 报仇 .

如果她康复了，我可以原谅她；如果她死了，我必须复仇。

[wiː; wi] ['entəd] ['ɪntuː] [ðæt] ['sɒləm] [kəm'pækt] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [ðə; ði][bɒnd] [wɪl] [niːd]
We entered into that solemn compact , and in a few hours the bond will need
我们 进入 进入 那 庄严 袖珍的 , 和 在 一个 很少 小时 这 纽带 将要 需要
[ðə; ði] [siːl] :
the seal :
这 海豹 :

我们缔结了那份庄严的契约，几个小时后，这份契约就需要盖章了：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .
it is the blood of one of us .
它 是 这 血 的 一 的 我们 .

这是我们中一人的血。

[kæ'strʊtʃioʊ][ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ðeə(r)][ɪz]['dʒʌstɪs][ɪn] ['hev(ə)n] .
Castruccio Cesarini , there is justice in Heaven .
卡斯特鲁乔 切萨里尼 , 那里 是 正义 在 天堂 .

卡斯特鲁乔·切萨里尼，天堂里有正义。

[dɪ'siːv] [jɔː'self] [nɒt] ; [juː; jʊ] [wɪl] [fɔːl][baɪ][maɪ][hænd] .
Deceive yourself not ; you will fall by my hand .
欺骗 你自己 不是 ; 你 将要 落下 经过 我的 手 .

不要自欺欺人；你必死在我手中。

[wen] [ðə; ði]['aʊə(r)] ['kʌmz] , [juː; jʊ] [wɪl] [hɪə(r)][frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
When the hour comes , you will hear from me .
什么时候 这 小时 来 , 你 将要 听到 从 我 .

时候到了，我会通知你们。

[let] [ˌem 'iː] [pɑːs] — [ai][hæv; həv][nəʊ][mɔː(r)] [naʊ] [tuː; tə] [seɪ] .
Let me pass — I have no more now to say .
让 我 经过 — 我 有 不 更多的 现在 到 说 .

让我先走了——我现在没什么要说的了。

" ['evri] ['sɪləb(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [wɒz; wəz] ['ʌtə] [wɪð] [ðæt] ['θrɪlɪŋ] [dɪ'stɪŋktnəs] [wɪtʃ]
" Every syllable of this speech was uttered with that thrilling distinctness which
" 每一个 音节 的 这 演讲 曾是 说出 和 那 惊险 明显 哪个
[siːm] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [spəʊk] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] .
seems as if the depth of the heart spoke in the voice .
似乎 作为 如果 这 深度 的 这 心 辐 在 这 嗓音 .

“这篇演讲的每一个音节都清晰有力，仿佛是内心深处的声音在诉说。”

[bʌt; bət][ˌtʃɛzɑː'riːni][dɪd] [nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] ['ɪmpɔːt] .
But Cesarini did not appear to understand its import .
但 切萨里尼 做过 不是 出现 到 理解 它是 进口 .

但切萨里尼似乎并不理解其中的意义。

[hiː; hi] [siːzd] ['mɑːlˌtrævərz][baɪ][ðə; ði][ɑːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] [ə; eɪ][waɪld][ænd; ənd] ['menəsɪŋ] [gleə(r)] .

He seized Maltravers by the arm , and looked in his face with a wild and menacing glare .

他 查获 马尔特拉弗斯 经过 这 手臂 ， 和 看起来 在 他的 脸 和 一个 荒野 和 威胁 强光 .

他抓住马尔特拉弗斯的胳膊，用狂野而凶狠的目光瞪着他。

" [dɪd][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['daɪɪŋ] ?

" Did you tell me she was dying ?

" 做过 你 告诉 我 她 曾是 垂死 ?

你告诉我她快要死了吗?

" [hiː; hi] [sed] .

" he said .

" 他 说 .

他说。

" [ai][ɑːsk][juː; jʊ] [ðæt] ['kwestʃən] : [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][nɒt]['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] ?

" I ask you that question : why do you not answer me ?

" 我 问 你 那 问题 : 为什么 做 你 不是 回答 我 ?

我问你这个问题：你为什么不回答我?

[əʊ] , [baɪ][ðə; ði] [wei] , [juː; jʊ] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['vendʒəns] .

Oh , by the way , you threaten me with your vengeance .

哦 , 经过 这 方式 , 你 威胁 我 和 你的 复仇 .

哦，对了，你威胁要报复我。

[nəʊ] [juː; jʊ][nɒt] [ðæt] [ai] [lɒŋ] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [frʌnt] [tuː; tə] [frʌnt] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] ?

Know you not that I long to meet you front to front , and to the death ?

知道 你 不是 那 我 长的 到 见面 你 正面 到 正面 , 和 到 这 死亡 ?

难道你不知道我多么渴望与你面对面，直至死亡吗?

[dɪd][ai][nɒt] [tel] [juː; jʊ][səʊ] — [dɪd][ai][nɒt][traɪ][tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)] [sləʊ] [blʌd] — [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɒnflɪkt][ɪn] [wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['glɔːrid] ?

Did I not tell you so — did I not try to move your slow blood — to insult you into a conflict in which I should have gloried ?

做过 我 不是 告诉 你 所以 — 做过 我 不是 尝试 到 移动 你的 慢的 血 — 到 侮辱 你 进入 一个 冲突 在 哪个 我 应该 有 光荣的 ?

难道我没有告诉过你吗？难道我没有试图激起你迟钝的神经，让你卷入一场我本应引以为豪的冲突吗?

[jet] [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['mɑːb(ə)l] . "

Yet then you were marble . "

然而 然后 你 是 大理石 . "

然而那时你却像大理石一样。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] / [maɪ] / [rɒŋ] [ai][kʊd; kəd] [fə'gɪv] ,

" Because / my / wrong I could forgive ,

" 因为 / 我的 / 错误的 我 可以 原谅 ,

因为我的错误我可以原谅，

[ænd; ənd] / [hɜːz] / — [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ][həʊp] [ðæt] [hɜːz] [mait] [nɒt] [niːd] [ðə; ði] [ə'təʊnmənt] .

and / hers / — there was then a hope that hers might not need the atonement .

和 / 她的 / — 那里 曾是 然后 一个 希望 那 她的 可能 不是 需要 这 赎罪 .

而她的——当时人们还抱有一丝希望，希望她不需要赎罪。

[ə'weɪ] !

Away !

离开 !

离开!

" ['mɑːlˌtrævərz] [ʃʊk] [ðə; ði][həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tæliən][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːm] , [ænd; ənd] [pɑːst] [ɒn] .
" Maltravers shook the hold of the Italian from his arm , and passed on .
" 马尔特拉弗斯 摇晃 这 抓住 的 这 意大利语 从 他的 手臂 , 和 通过了 在 .

马尔特拉弗斯甩开意大利人抓住他胳膊的手，继续往前走。

[ə; eɪ][waɪld] , [ʃɑːp] [jel] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] [ræŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] ,
A wild , sharp yell of despair rang after him ,
一个 荒野 , 锋利的 叫喊 的 绝望 响铃 后 他 ,

他身后传来一声凄厉而绝望的叫喊，

[ænd; ənd] ['ekəud] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)][æz; əz][hiː; hi][strəʊd] [ðə; ði] [lɒŋ] , [dɪm] ,
and echoed in his ear as he strode the long , dim ,
和 回声 在 他的 耳朵 作为 他 大步走 这 长的 , 暗淡 ,

当他大步走在漫长而昏暗的道路上时，这声音在他耳边回荡。

['sɒlətri] [steəz] [ðæt] [led][tuː; tə][ðə; ði] [deθ] - [bed][ɒv; əv] ['flɒrəns] [læ'selz] .
solitary stairs that led to the death - bed of Florence Lascelles .
孤 楼梯 那 引领 到 这 死亡 - 床 的 佛罗伦萨 拉塞尔斯 .

通往弗洛伦斯·拉塞尔斯临终床榻的孤寂楼梯。

['mɑːlˌtrævərz] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ðæt] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði]['sʌfərə(r)] — [ðə; ði] [seɪm] [ruːm] , [stɪl] [geɪ] [ænd; ənd] ['tʃɪəf(ə)l] ,
Maltravers entered the room adjoining that which contained the sufferer — the same room , still gay and cheerful ,
马尔特拉弗斯 进入 这 房间 相邻的 那 哪个 包含 这 患者 — 这 相同的 房间 , 仍然 同性恋 和 快乐 ,

马尔特拉弗斯走进了与病人房间隔壁的房间——还是那个房间，里面依然充满欢声笑语。

[ɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz][fɜːst] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['flɒrəns] [sɪns] [ðeə(r)][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] .
in which had been his first interview with Florence since their reconciliation .
在 哪个 有 到过 他的 第一的 面试 和 佛罗伦萨 自从 他们的 和解 .

这是他与弗洛伦斯和解后的首次会面。

[hɪə(r)][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['dəʊzɪŋ][ɪn][ə; eɪ] / ['fəʊtɜːɪ] / . ['leɪdi] ['flɒrəns] [hæd; həd]['fɔːlən] [ə'sliːp] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['aʊəz] .
Here he found the physician dozing in a / fauteuil / . Lady Florence had fallen asleep during the last two or three hours .
这里 他 成立 这 医生 打盹 在 一个 / 扶手椅 / . 女士 佛罗伦萨 有 倒下 睡着了 期间 这 最后的 二 或者 三 小时 .

他发现医生正躺在扶手椅上打盹。弗洛伦斯夫人在过去的两三个小时里睡着了。

[lɔːd] - [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɑːtmənt] , ['diːpli] [ænd; ənd] ['nɔɪzɪli] [ə'fektɪd] ;
Lord Saxingham was in his own apartment , deeply and noisily affected ;
主 - 曾是 在 他的 自己的 公寓 , 深 和 喧闹地 做作的 ;

萨克辛厄姆勋爵独自待在自己的公寓里，情绪激动，声音很大；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [θɔːt] [ðæt] ['flɒrəns] [kʊd; kəd] [sə'vaɪv] [ðə; ði] [naɪt] .
for it was not thought that Florence could survive the night .
为了 它 曾是 不是 想法 那 佛罗伦萨 可以 存活 这 夜晚 .

因为人们认为弗洛伦斯无法熬过那一夜。

['mɑːlˌtrævərz][sæt] [hɪm'self] ['kwaɪətli] [daʊn] .
Maltravers sat himself quietly down .
马尔特拉弗斯 卫星 他自己 悄悄 向下 .

马尔特拉弗斯静静地坐了下来。

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] , [ɒn][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] , [leɪ] ['sevrəl] ['mænjuskrɪpt] [bʊks] , ['geɪli] [ænd; ənd] ['gɔːdʒəsli] [baʊnd] ; [hiː; hi] [mə'kænɪkli] ['əʊpənd] [ðem; ðəm] .
Before him , on a table , lay several manuscript books , gaily and gorgeously bound ; he mechanically opened them .
前 他 , 在 一个 桌子 , 躺 一些 手稿 图书 , 兴高采烈地 和 美极了 边界 ; 他 机械地 打开 他们 .

在他面前的桌子上，放着几本装帧精美、色彩艳丽的手稿书；他机械地翻开了它们。

['flɔːrənsɪz] [feə(r)] , ['nəʊb(ə)l][ɪ'tæliən] ['kærəktəz] [met][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɪn] ['evri] [peɪdʒ] .
Florence's fair , noble Italian characters met his eye in every page .
佛罗伦萨的 公平的 , 高贵 意大利语 人物 遇见 他的 眼睛 在 每一个 页 .

佛罗伦萨美丽、高贵的意大利人物形象跃然纸上，映入他的眼帘。

[hɜː(r); hə(r)] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['æktɪv] [maɪnd] , [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['pəʊətri] , [hɜː(r); hə(r)] [θɜːst] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] ,
Her rich and active mind , her love for poetry , her thirst for knowledge ,
她 富有的 和 积极的 头脑 , 她 爱 为了 诗 , 她 口渴 为了 知识 ,

她思维丰富活跃，热爱诗歌，求知若渴。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'dʌldʒəns] [ɒv; əv] [diːp] [θɔːt] , [spəʊk] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['peɪdʒɪz] [laɪk] [ðə; ði] [gəʊsts] [ɒv; əv] [hɜː'self] .
her indulgence of deep thought , spoke from those pages like the ghosts of herself .
她 放纵 的 深的 想法 , 辐 从 那些 页面 喜欢 这 鬼魂 的 她自己 .

她沉浸在深沉的思考中，那些文字仿佛是她自己的幽灵在诉说。

['ɒf(ə)n] , [ˌʌndə'skɔː, 'ʌndəskɔː] [wɪð] [ðə; ði][mɑːrks][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃɑːnst] [ə'pɒn] ['ekstrækts; ɪk'strækts][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [wɜːks] ,
Often , underscored with the marks of her approbation , he chanced upon extracts from his own works ,
经常 , 下划线 和 这 标记 的 她 赞许 , 他 偶然 之上 提取物 从 他的 自己的 作品 ,

他经常偶然发现自己作品中的一些摘录，上面常常带有她的赞许标记。

['sʌmtaɪmz] [ə'pɒn] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [baɪ][ðə; ði]['raɪtə(r)] [hɜː'self] , [nɒt][ɪn'fɪəriə(r)][ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] [depθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ;
sometimes upon reflections by the writer herself , not inferior in truth and depth to his own ;
有时 之上 反思 经过 这 作家 她自己 , 不是 下 在 真相 和 深度 到 他的 自己的 ;

有时是作者自己的思考，其真理和深度不逊于作者自己的思考；

['snætʃɪz] [ɒv; əv][waɪld] [vɜːs] ['nevə(r)] [kəm'plitɪd] ,
snatches of wild verse never completed ,
抢夺 的 荒野 诗 绝不 完全的 ,

未完成的狂野诗句片段

[bʌt; bət][ɒv; əv][ə; eɪ]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['enədʒi] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['delɪkət] [greɪs] [ɒv; əv]['leɪdi] - ['pəʊəts] ; [briːf] ,
but of a power and energy beyond the delicate grace of lady - poets ; brief ,
但 的 一个 力量 和 活力 超过 这 精美的 优雅 的 女士 - 诗人 ; 简短的 ,

但却蕴含着超越女诗人柔美优雅的力量和能量；简短，

['vɪgərəs] [k'rɪtɪsɪzəmz][ɒn] [bʊks] , [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒmən] ['hɒlədeɪ] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði][seks] ;
vigorous criticisms on books , above the common holiday studies of the sex ;
蓬勃 批评 在 图书 , 多于 这 常见的 假期 研究 的 这 性别 ;

对书籍进行严厉的批评，高于对性爱的普通假日研究；

[ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd][sɑː'kæstɪk] ['æfərɪzəmz] [ɒn][ðə; ði]['riːəl] [wɜːld] ,
indignant and sarcastic aphorisms on the real world ,
愤怒 和 讽刺的 格言 在 这 真实的 世界 ,

对现实世界愤慨而讽刺的格言，

[wɪð] [haɪ] [ænd; ənd] [sæd] [bə:sts] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [aɪ'diːəl] [wʌn] ;
with high and sad bursts of feeling upon the ideal one ;
和 高的 和 伤心 爆发 的 感觉 之上 这 理想的 一 ;

对理想人物，涌动着既强烈又悲伤的情感；

[ɔːl] ['tʃekə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veəriəs] ['vɒljuːmz] ,
all chequering and enriching the various volumes ,
全部 方格 和 丰富的 这 各种各样的 卷 ,

各种卷册的格子和丰富，

[təʊld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [reə(r)] [gɪfts] [wɪð] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)] [gɜːl] [wɒz; wəz] [ɪn'daʊd] — [ə; eɪ] ['hɜːb(ə)l] ,
told of the rare gifts with which this singular girl was endowed — a herbal ,
讲述 的 这 稀有的 礼物 和 哪个 这 单数 女孩 曾是 捐赠 — 一个 草药 ,

讲述了这位与众不同的女孩所拥有的罕见天赋——一种草药天赋，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] ['wɪðəd] ['blɔsəmz] [ðæt] [mait] [hæv; həv] [bɔːn] [he'spɪəriən] [fruːts] .
as it were , of withered blossoms that might have borne Hesperian fruits .
作为 它 是 , 的 干枯 花朵 那 可能 有 出生 赫斯珀里亚 水果 .

仿佛是那些本可能结出赫斯珀里亚果实的枯萎花朵。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ɪn] [ðiːz] ['aut,pɔːriŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fʊl] [maɪnd] [ænd; ənd] ['leɪdn] [hɑːt]
And sometimes in these outpourings of the full mind and laden heart
和 有时 在 这些 倾诉 的 这 满的 头脑 和 满载 心

[wɜː(r); wə(r)] [ə'luːʒnz] [tuː; tə] [hɪm'self] ,
were allusions to himself ,
是 暗示 到 他自己 ,

有时，在这些倾诉衷肠、饱含深情的话语中，会提到他自己。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

欧内斯特·马尔特拉弗斯 — 第 09 卷(Ernest Maltravers — Volume 09) 第3/3页

[səʊ]['tendə(r)][ænd; ənd][səʊ] ['tʌtʃɪŋ] — [ðə; ði] ['pensəld] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] ,
so tender and so touching — the pencilled outline of his features ,
所以 投标 和 所以 接触 — 这 铅笔画 大纲 的 他的 特征 ,

如此温柔，如此动人——他面部轮廓的铅笔画，

[treɪst] [baɪ] ['meməri] [ɪn][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd]['æspekts] — [ðə; ði] ['refrəns] [tuː; tə]['fɔːmə(r)] ['ɪntəˌvjʊ]
traced by memory in a thousand aspects — the reference to former interviews
追踪 经过 记忆 在 一个 千 方面 — 这 参考 到 以前的 访谈

[ænd; ənd] [ˌkɒnvə'seiʃənz] — [ðə; ði] [deɪts] [ænd; ənd] ['aʊəz] [mɑːkt] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmənz] ['mɪnɪt]
and conversations — the dates and hours marked with a woman's minute
和 对话 — 这 日期 和 小时 标记 和 一个 女性的 分钟

[ænd; ənd] ['treʒərɪŋ] [keə(r)] !
and treasuring care !
和 珍视 关心 !

记忆在千百个方面追溯——提及以前的采访和谈话——日期和时间都饱含着一位女性的细致和珍视!

— [ɔːl] [ðiːz] ['təukənz][ɒv; əv]['dʒiːniəs][ænd; ənd][ɒv; əv] [lʌv] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt]
— all these tokens of genius and of love spoke to him with a voice that
— 全部 这些 代币 的 天才 和 的 爱 辐 到 他 和 一个 嗓音 那

[sed] ,
said ,
说 ,

——所有这些天才和爱的象征都以一种声音告诉他:

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['kriːtʃə(r)] [ɪz] [lɒst] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fər'evə(r)] :
" And this creature is lost to you , forever :
" 和 这 生物 是 丢失的 到 你 , 永远 :

“而这只生物，你将永远失去它了:”

[juː; jʊ]['nevə(r)] [ə'priːʃieɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [wɒz; wəz]
you never appreciated her till the time for her departure was
你 绝不 感谢 她 直到 这 时间 为了 她 离开 曾是

[ɪ'revəkəbli] [fɪkst] !
irrevocably fixed !
不可逆转地 固定的 !

直到她离开的时间无法挽回，你才真正懂得珍惜她!

" ['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtə] [ə; eɪ] [diːp] [grəʊn] ; [ɔːl][ðə; ði][pɑːst] [rʌʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] .
" Maltravers uttered a deep groan ; all the past rushed over him .
" 马尔特拉弗斯 说出 一个 深的 呻吟 ; 全部 这 过去的 匆忙 超过 他 .

“马尔特拉弗斯发出了一声深深的呻吟；过去的一切都涌上心头。”

[hɜː(r); hə(r)][rəʊ'mæntɪk] ['pæʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [jet] [ˌʌn'nəʊn] — [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['glɔːri]
Her romantic passion for one yet unknown — her interest in his glory
她 浪漫的 热情 为了 一 然而 未知 — 她 兴趣 在 他的 荣耀

— [hɜː(r); hə(r)] [ziːl] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf][ɒv; əv][laɪf] ,
— her zeal for his life of life ,
— 她 热情 为了 他的 生活 的 生活 ,

她对一个尚未谋面的人怀有浪漫的激情——她对他荣耀的兴趣——她对他精彩人生的热情，

[hɪz; ɪz] ['spɒtləs] [ænd; ənd] ['hɔːti] [neɪm] .
his spotless and haughty name .
他的 一尘不染 和 傲慢 姓名 .

他那无瑕而傲慢的名字。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] , [feɪm] [ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] ['daɪɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,
It was as if with her , Fame and Ambition were dying also ,
它 曾是 作为 如果 和 她 ， 名声 和 志向 是 垂死 还 ，

仿佛随着她的离去，名望和野心也随之消亡了。

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['kɒmən] [kleɪ] [ænd; ənd] ['sɔːdɪd] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]
and henceforth nothing but common clay and sordid motives were to
和 今后 没有什么 但 常见的 黏土 和 肮脏的 动机 是 到
[biː; bi] [left] [ɒn] [ɜːθ] .
be left on earth .
是 左边 在 地球 .

从此以后，世上只剩下普通的泥土和卑鄙的动机。

[haʊ] ['sʌd(ə)n] — [haʊ] ['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [bləʊ] !
How sudden — how awfully sudden had been the blow !
如何 突然 — 如何 非常 突然 有 到过 这 吹 ！

多么突然——这打击来得多么突然啊！

[truː] , [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv][sʌm; səm] [mʌnθs] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ]
True , there had been an absence of some months in which the change
真的 ， 那里 有 到过 一个 缺席 的 一些 几个月 在 哪个 这 改变
[hæd; həd]['ɒpəˌreɪtɪd] .
had operated .
有 经营的 .

的确，有几个月的时间里，这项变革并未生效。

[bʌt; bət] ['æbsəns] [ɪz][ə; eɪ][blæŋk] , [ə; eɪ] [nɒn'entəti] .
But absence is a blank , a nonentity .
但 缺席 是 一个 空白的 ， 一个 非实体 .

但缺席是一种空白，一种不存在的状态。

[hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ə'pærənt] [helθ] , [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]
He had left her in apparent health , in the time of prosperity and
他 有 左边 她 在 明显 健康 ， 在 这 时间 的 繁荣 和
[praɪd] .
pride .
自豪 .

他离开她时，她身体健康，正值事业兴旺、家境优渥之时。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] — ['strɪkən] [daʊn] [ɪn] ['bɒdi] [ænd; ənd]['tempə(r)] — ['tʃeisən] —
He saw her again — stricken down in body and temper — chastened —
他 锯 她 再次 — 受打击的 向下 在 身体 和 脾气 — 受了教训 —
['hʌmb(ə)ld] — ['daɪɪŋ] .
humbled — dying .
谦卑 — 垂死 .

他又一次见到了她——她身心俱疲，意志消沉——羞愧难当——奄奄一息。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['biːɪŋ] , [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['lɒfti] , [haʊ] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɪm] !
And this being , so bright and lofty , how had she loved him !
和 这 存在 ， 所以 明亮的 和 高远 ， 如何 有 她 喜爱 他 ！

而他，如此光芒四射、高尚崇高，她究竟是如何深爱他的呢！

['nevə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [səʊ] [lʌvd] , [ɪk'sept] [ɪn] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [driːm] ,
Never had he been so loved , except in that morning dream ,
绝不 有 他 到过 所以 喜爱 ， 除了 在 那 早晨 梦 ，

除了那个晨梦之外，他从未感受过如此深爱。

['hɔːntɪd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒst] [ænd; ənd][dɪm] - [rɪ'membəd] ['ælɪs] .
haunted by the vision of the lost and dim - remembered Alice .
闹鬼的 经过 这 想象 的 这 丢失的 和 暗淡 - 记得 爱丽丝 .

脑海中挥之不去的是失去的、记忆模糊的爱丽丝的幻影。

['nevə(r)] [ɒn] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [biː; bi] [səʊ] [lʌvd] [ə'gen] .
Never on earth could he be so loved again .
绝不 在 地球 可以 他 是 所以 喜爱 再次 .

世上再也不会有他如此受人爱戴了。

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['æspekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['tʃeɪmbə(r)] [gruː] [tuː; tə] [hɪm] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'presɪv] .
The air and aspect of the whole chamber grew to him painful and oppressive .
这 空气 和 方面 的 这 所有的 房间 生长 到 他 痛苦 和 压迫性的 .

整个房间的气氛和景象让他感到痛苦和压抑。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] — [ðə; ði] ['əʊnə(r)] !
It was full of her — the owner !
它 曾是 满的 的 她 — 这 所有者 !

里面全是她——主人！

[ðeə(r)] [ðə; ði] [hɑːp] ,
There the harp ,
那里 这 竖琴 ,

那里有竖琴，

[wɪtʃ] [səʊ] [wel] [bɪ'keɪm] [hɜː(r); hə(r)] [mjuːz] - [laɪk] [fɔːm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː'self] !
which so well became her muse - like form that it was associated with her like a part of herself !
哪个 所以 出色地 成为 她 沉思 - 喜欢 形式 那 它 曾是 联系 和 她 喜欢 一个 部分 的 她自己 !

它与她的缪斯女神形象如此契合，以至于它与她融为一体，就像她自身的一部分！

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['pɪktʃəz] , [freʃ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] ,
There the pictures , fresh and glowing from her hand ,
那里 这 图片 , 新鲜的 和 发光 从 她 手 ,

照片就在那里，崭新而闪亮，仿佛是从她手中拿出来的。

- [ðə; ði] [greɪs] — [ðə; ði] ['hɑːməni] — [ðə; ði] ['klæsɪk] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [teɪst] ['evriweə(r)] [dɪ'spleɪd] .
- the grace — the harmony — the classic and simple taste everywhere displayed .
- 这 优雅 — 这 和谐 — 这 经典的 和 简单的 品尝 到处 显示 .

优雅、和谐、经典简约的品味随处可见。

['ruːsəu] [hæz; həz] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lʌvə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [im'breis] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .
Rousseau has left to us an immortal portrait of the lover waiting for the first embraces of his mistress .
卢梭 有 左边 到 我们 一个 不朽 肖像 的 这 情人 等待 为了 这 第一的 拥抱 的 他的 情妇 .

卢梭给我们留下了一幅不朽的画像：一位恋人等待着与他的情人第一次拥抱。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [weɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [pʌls] [æz; əz] ['fiːvərɪʃ] , [ə; eɪ] [breɪn] [æz; əz] ['dɪzi] ,
But to wait with a pulse as feverish , a brain as dizzy ,
但 到 等待 和 一个 脉冲 作为 发烧 , 一个 脑 作为 晕眩的 ,

但要忍受脉搏剧烈跳动、头脑昏沉的煎熬，

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [lɑːst] [lʊk] — [tuː; tə] [ə'weɪt] [ðə; ði] ['məʊmənt] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,
for her last look — to await the moment of despair ,
为了 她 最后的 看 — 到 等待 这 片刻 的 绝望 ,

她最后的凝视——等待绝望的那一刻，

[nɒt]['ræptʃə(r)] — [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [sləʊ] [ænd; ənd] [dʌl] [taɪm] [æz; əz]['pælpəb(ə)l][ə; eɪ][ləʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [hɑːt] ,
not rapture — to feel the slow and dull time as palpable a load upon the heart ,
不是 狂喜 — 到 感觉 这 慢的 和 乏味的 时间 作为 可感知的 一个 加载 之上 这 心 ,

不是狂喜——而是感受到缓慢而沉闷的时光如同压在心头的沉重负担。

[jet] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ,
yet to shrink from your own impatience ,
然而 到 收缩 从 你的 自己的 不耐烦 ,

然而，你却依然无法克服自己的急躁。

[ænd; ənd] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] [sə'spens] [mait] [ɪn'djʊə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] — [ðɪs] , [əʊ] ,
and wish that the agony of suspense might endure for ever — this , oh ,
和 希望 那 这 痛苦 的 悬念 可能 忍受 为了 曾经 — 这 , 哦 ,

并希望这种悬念的煎熬能够永远持续下去——哦，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ɪn'tens] ['pæʃ(ə)n] — [ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] [ri'æləti] — [ɒv; əv][ðə; ði] [reə(r)][ænd; ənd] ['sɒləm] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mɪ'stɪəriəs] [laɪf] — [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['wəːðiə] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv] [ðæt] " [ə'pɒsl] [ɒv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] " !
this is a picture of intense passion — of flesh and blood reality — of the rare and solemn epochs of our mysterious life — which had been worthier the genius of that " Apostle of Affliction " !
这 是 一个 图片 的 激烈的 热情 — 的 肉 和 血 现实 — 的 这 稀有的 和 庄严 纪元 的 我们的 神秘 生活 — 哪个 有 到过 更值得 这 天才 的 那 " 使徒 的 痛苦 " !

这是一幅充满激情、血肉之躯的真实写照，展现了我们神秘生命中罕见而庄严的时代——这本应更配得上那位“苦难使徒”的才华！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] ; [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ə'tendənt] [ɒv; əv] ['flɒrəns] [lʊkt] [ɪn] .
At length the door opened ; the favourite attendant of Florence looked in .
在 长度 这 门 打开 ; 这 最喜欢的 服务员 的 佛罗伦萨 看起来 在 .

门终于开了；佛罗伦萨最宠爱的侍从向里张望。

" [ɪz]['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz][ðeə(r)] ?
" Is Mr . Maltravers there ?
" 是 先生 . 马尔特拉弗斯 那里 ?

马尔特拉弗斯先生在吗?

[əʊ] , [sɜː(r)] , [maɪ]['leɪdi][ɪz] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [wʊd] [siː] [juː; jʊ] .
Oh , sir , my lady is awake and would see you .
哦 , 先生 , 我的 女士 是 醒 和 会 看 你 .

哦，先生，我的夫人醒了，她想见您。

" ['mɑːlˌtrævərz][rəʊz] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)] [gluːd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
" Maltravers rose , but his feet were glued to the ground ,
" 马尔特拉弗斯 玫瑰 , 但 他的 脚 是 胶合 到 这 地面 ,

“马尔特拉弗斯站了起来，但他的双脚却像被粘在地上一样动弹不得。”

[hɪz; ɪz] ['sɪŋkɪŋ] [hɑːt] [stʊd] [stɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɔːt(ə)l]['terə(r)] [ðæt] [pə'zest] [hɪm] .
his sinking heart stood still — it was a mortal terror that possessed him .
他的 下沉 心 站立 仍然 — 它 曾是 一个 凡人 恐怖 那 拥有 他 .

他心头一沉，仿佛心脏停止了跳动——一种致命的恐惧攫住了他。

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] ['nʌmɪŋ] [spel] , [ænd; ənd] [pɑːst] [tuː; tə][ðə; ði]['bedsaɪd] [ɒv; əv] ['flɒrəns] .
With a deep sigh he shook off the numbing spell , and passed to the bedside of Florence .
和 一个 深的 叹 他 摇晃 离开 这 麻木 拼写 , 和 通过了 到 这 床头 的 佛罗伦萨 .

他深深叹了口气，摆脱了麻木的感觉，走到弗洛伦斯的床边。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] , [prɒpt] [baɪ] ['piləuz] , [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][sæŋk] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd]
She sat up , propped by pillows , and as he sank beside her , and
她 卫星 向上 , 支撑 经过 枕头 , 和 作为 他 沉没 旁 她 , 和
[klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][wɒn] ,
clasped her wan ,
紧握 她 万 ,

她靠着枕头坐了起来，他瘫坐在她身边，紧紧地搂住她苍白的脸庞。

[træns'pærənt][hænd] , [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][smaɪl][ɒv; əv] ['pɪtiɪŋ] [lʌv] .
transparent hand , she looked at him with a smile of pitying love .
透明的 手 , 她 看起来 在 他 和 一个 微笑 的 怜悯 爱 .

她用透明的手看着他，脸上带着怜悯和爱意的微笑。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] ['veri] , ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ,
" You have been very , very kind to me , " she said , after a pause ,
" 你 有 到过 非常 , 非常 种类 到 我 , " 她 说 , 后 一个 暂停 ,

“你对我真是太好了,”她停顿了一下后说道。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ɔːltəd] ['iːv(ə)n] [sɪns] [ðə; ði][lɑːst] [taɪm][hiː; hi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and with a voice which had altered even since the last time he heard it .
和 和 一个 嗓音 哪个 有 已修改 甚至 自从 这 最后的 时间 他 听到 它 .

而且，他的声音和上次听到时相比已经发生了变化。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][laɪf][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [ʃriŋk] [wɪð] [dred]
" You have made that part of life from which human nature shrinks with dread
" 你 有 制成 那 部分 的 生活 从 哪个 人类 自然 收缩 和 恐惧
,
,
,

“你已经把生活中那部分令人类本性畏惧退缩的事物，变成了……”

[ðə; ði] ['hæpɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] [ʃɔːt] [ænd; ənd][veɪn] [ɪg'zɪstəns] .
the happiest and the brightest of all my short and vain existence .
这 最快乐 和 这 最亮的 的 全部 我的 短的 和 徒劳 存在 .

在我短暂而虚妄的一生中，那是我最快乐、最美好的时光。

[maɪ] [əʊn] [klɪə(r)] ['ɜːnɪst] — ['hev(ə)n] [rɪ'wɔːd] [juː; jʊ] !
My own clear Ernest — Heaven reward you !
我的 自己的 清除 欧内斯特 — 天堂 报酬 你 !

我亲爱的欧内斯特——上天会奖赏你！

" [ə; eɪ] [fjuː] ['greɪtf(ə)l] [tɪəz] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ,
" A few grateful tears dropped from her eyes ,
" 一个 很少 感激的 眼泪 掉落 从 她 眼睛 ,

她眼中滑落了几滴感激的泪水。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [ɒn][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bent] [hɜː(r); hə(r)][lɪps][tuː; tə] [kɪs] .
and they fell on the hand which she bent her lips to kiss .
和 他们 跌倒 在 这 手 哪个 她 弯曲 她 嘴唇 到 吻 .

它们落在了她俯身亲吻的那只手上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪə(r)] — [nɔː(r)][ə'mɪdst][ðə; ði] [striːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzi] [ə'bəud][ɒv; əv]
" It was not here — nor amidst the streets and the noisy abodes of
" 它 曾是 不是 这里 — 也不 在……之中 这 街道 和 这 嘈杂 住所 的
['æŋkʃəs] ,
anxious ,
焦虑的 ,

“它不在这里——也不在街道和焦虑喧闹的住所之间，

['wɜːldli] [men] — [nɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðɪs] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['drɪəri] ['siːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][jɪə(r)] ,
worldly men — nor was it in this harsh and dreary season of the year ,
世俗 男人 — 也不 曾是 它 在 这 残酷的 和 凄凉 季节 的 这 年 ,

世俗之人——即使在一年中这个严酷而阴郁的季节里，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] [tuː; tə] [lʊk] [maɪ][lɑːst][ɒn] [ɜːθ] .
that I could have wished to look my last on earth .
那 我 可以 有 希望 到 看 我的 最后的 在 地球 .

我本希望这是我在人世间最后一次见到你。

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] — [kʊd; kəd][ai][hæv; həv] [wɒtʃt] [wʌns][mɔː(r)]
Could I have seen the face of Nature — could I have watched once more
可以 我 有 已见 这 脸 的 自然 — 可以 我 有 观看 一次 更多的

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [sʌn] [ə'mɪdst] [ðəʊz] ['dʒent(ə)l] [siːnz] [wiː; wi] [lʌvd] [səʊ] [wel] ,
with the summer sun amidst those gentle scenes we loved so well ,
和 这 夏天 太阳 在……之中 那些 温和的 场景 我们 喜爱 所以 出色地 ,

我是否能够再次看到大自然的真容——我是否能够再次沐浴在夏日的阳光下，欣赏我们如此钟爱的那些柔和景色？

[deθ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][nəʊ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [sliːp] .
Death would have had no difference from sleep .
死亡 会 有 有 不 不同之处 从 睡觉 .

死亡与睡眠并无区别。

[bʌt; bət] [wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] ?
But what matters it ?
但 什么 事情 它 ?

但这又有什么关系呢？

[wɪð] [juː; jʊ][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd]['neɪtʃə(r)] ['evriweə(r)] !
With you there are summer and Nature everywhere !
和 你 那里 是 夏天 和 自然 到处 !

和你在一起，到处都是夏天和大自然！

" ['mɑːlˌtrævərz] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [aɪz] [met][ɪn]['saɪləns] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ]
" Maltravers raised his face , and their eyes met in silence — it was a long
" 马尔特拉弗斯 提高 他的 脸 , 和 他们的 眼睛 遇见 在 沉默 — 它 曾是 一个 长的

,
,
,

“马尔特拉弗斯抬起头，他们的目光在沉默中相遇——那是一段漫长的……”

[fɪkst] [geɪz] , [wɪtʃ] [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [wɜːdz] [kʊd; kəd] .
fixed gaze , which spoke more than all words could .
固定的 目光 , 哪个 辐 更多的 比 全部 字 可以 .

凝视，胜过千言万语。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [drɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , ['pæsɪv] [ænd; ənd]
Her head dropped on his shoulder , and there it lay , passive and
她 头 掉落 在 他的 肩膀 , 和 那里 它 躺 , 被动的 和

['məʊʃnləs] , [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['məʊmənts] .
motionless , for some moments .
静止不动 , 为了 一些 时刻 .

她的头垂在他的肩膀上，就这样静静地、一动不动地躺了一会儿。

[ə; eɪ] [sɒft] [step] [glaidid]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['fɑː.ðərz] .
A soft step glided into the room — it was the unhappy father's .
一个 柔软的 步 滑翔 进入 这 房间 — 它 曾是 这 不开心 父亲的 .

一阵轻柔的脚步声飘进了房间——是那位不高兴的父亲。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [ænd; ənd] [sɔb] [kən'vʌlsɪvli] .
He came to the other side of his daughter , and sobbed convulsively .
他 来了 到 这 其他 边 的 他的 女儿 , 和 啜泣 痉挛地 .

他走到女儿的另一边，放声痛哭。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [reɪzd] [hɜː'self] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [ɒv; əv] [deθ] ,
She then raised herself , and even in the shades of death ,
她 然后 提高 她自己 , 和 甚至 在 这 色调 的 死亡 ,

然后她重新站了起来，即使在死亡的阴影中，

[ə; eɪ] [feɪnt] [blʌʃ] [pɑːst] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] .

a faint blush passed over her cheek .

一个 头晕的 脸红 通过了 超过 她 脸颊 .

她脸颊上泛起了一抹淡淡的红晕。

" [maɪ] [gʊd] [dɪə(r)] ['fɑːðə(r)] ,

" My good dear father ,

" 我的 好的 亲爱的 父亲 ,

我亲爱的父亲，

[wɒt] ['kʌmfət] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gɪv] [juː; jʊ] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] ['fɒndli] [juː; jʊ] [spɔɪld] [jɔː(r); jə(r)] ['flɒrəns] !

what comfort will it give you hereafter to think how fondly you spoiled your Florence !

什么 舒适 将要 它 给 你 此后 到 思考 如何 深情地 你 被宠坏了 你的 佛罗伦萨 !

以后你回想起自己曾经多么疼爱佛罗伦萨，又能得到什么安慰呢?

" [lɔːd] - [kʊd; kəd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] : [hiː; hi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [wept] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

" Lord Saxingham could not answer : he clasped her in his arms and wept over her .

" 主 - 可以 不是 回答 : 他 紧握 她 在 他的 武器 和 哭泣 超过 她 .

萨克辛厄姆勋爵无法回答：他紧紧地抱住她，在她身上痛哭。

[ðen] [hiː; hi] [brəʊk] [ə'weɪ] — [lʊkt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] —

Then he broke away — looked on her with a shudder —

然后 他 打破 离开 — 看起来 在 她 和 一个 不寒而栗 —

然后他挣脱开来——浑身颤抖地看着她——

" [əʊ] [gɒd] !

" O God !

" 哦 上帝 !

"哦，上帝！

" [hiː; hi] [kraɪd] , " [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] — [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

" he cried , " she is dead — she is dead !

" 他 哭 , " 她 是 死的 — 她 是 死的 !

他喊道："她死了——她死了！"

" ['mɑːlˌtrævərz] ['stɑːtɪd] .

" Maltravers started .

" 马尔特拉弗斯 开始 .

"马尔特拉弗斯开始了。"

[ðə; ði] [fɪ'zɪʃ(ə)n] ['kaɪndli] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [lɔːd] - [hænd] ,

The physician kindly approached , and , taking Lord Saxingham's hand ,

这 医生 亲切地 接近 , 和 , 采取 主 - 手 ,

医生和蔼地走上前去，握住萨克森汉姆勋爵的手，

[led] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ruːm] — [hiː; hi] [went] [mjuːt] [ænd; ənd] [ə'biːdiənt] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

led him from the room — he went mute and obedient like a child .

引领 他 从 这 房间 — 他 去 沉默的 和 听话 喜欢 一个 孩子 .

把他带出房间——他变得像孩子一样沉默顺从。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [pɑːst] .

But the struggle was not yet past .

但 这 斗争 曾是 不是 然而 过去的 .

但斗争尚未结束。

['flɒrəns] [wʌns][mɔː(r)]['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] .
Florence once more opened her eyes , and Maltravers uttered a cry of joy .
佛罗伦萨 一次 更多的 打开 她 眼睛 , 和 马尔特拉弗斯 说出 一个 哭 的 喜悦 .

弗洛伦斯再次睁开了眼睛，马尔特拉弗斯发出了一声喜悦的欢呼。

[bʌt; bət] [ə'lɒŋ] [ðəʊz] [aɪz] [ðə; ði][fɪlm][wɒz; wəz] ['dɑːkənɪŋ] ['ræpɪdli] ,
But along those eyes the film was darkening rapidly ,
但 沿着 那些 眼睛 这 电影 曾是 变暗 快速 ,

但沿着那双眼睛，胶片却迅速变暗了。

[æz; əz] [stɪl] [θruː] [ðə; ði][mɪst][ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ]
as still through the mist and shadow they sought the beloved countenance which
作为 仍然 通过 这 薄雾 和 阴影 他们 寻求 这 心爱 面容 哪个
[hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
hung over her ,
悬挂 超过 她 ,

他们依然透过薄雾和阴影，寻找着笼罩在她身上的那张挚爱的面容。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [briːð] [laɪf]['ɪntuː] ['weɪnɪŋ] [laɪf] .
as if to breathe life into waning life .
作为 如果 到 呼吸 生活 进入 减弱 生活 .

仿佛要为日渐衰弱的生命注入新的活力。

[twaɪs] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)]
Twice her lips moved , but her voice failed her ; she shook her
两次 她 嘴唇 已搬 , 但 她 嗓音 失败的 她 ; 她 摇晃 她
[hed] ['sædli] .
head sadly .
头 令人遗憾的是 .

她的嘴唇动了两下，却发不出声音；她悲伤地摇了摇头。

['mɑːlˌtrævərz]['heɪstɪli] [held] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [ə; eɪ] ['kɔːdiəl] [wɪtʃ] [leɪ] ['redi] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
Maltravers hastily held to her mouth a cordial which lay ready on the table
马尔特拉弗斯 草草 握住 到 她 嘴 一个 亲切 哪个 躺 准备好 在 这 桌子
[nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,
near her ,
靠近 她 ,

玛尔特拉弗斯匆忙地将放在身边桌子上的一杯甜酒送到嘴边。

[bʌt; bət] [skeəs] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['mɔɪsnd] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [wen] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [freɪm] [gruː]
but scarce had it moistened her lips , when her whole frame grew
但 稀少 有 它 湿润 她 嘴唇 , 什么时候 她 所有的 框架 生长
['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] ,
heavier and heavier ,
较重 和 较重 ,

但她嘴唇还没来得及湿润，整个人就变得越来越沉重。

[ɪn][hɪz; ɪz][klɑːsp] .
in his clasp .
在 他的 搭扣 .

在他的扣环里。

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [wʌns][mɔː(r)][sæŋk][ə'pɒn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — [ʃiː; ʃi] [θraɪs] [gɑːspt] ['waɪldli][fɔː(r); fə(r)]
Her head once more sank upon his bosom — she thrice gasped wildly for
她 头 一次 更多的 沉没 之上 他的 怀 — 她 三次 倒吸一口气 疯狂地 为了
[breθ] — [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
breath — and at length ,
气息 — 和 在 长度 ,

她的头再次沉入他的胸膛——她三次剧烈地喘息着——最后，

['reɪzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn] [haɪ] , [laɪf] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː][ɪts][ɪk'spaɪərɪŋ] [reɪ] .
raising her hand on high , life struggled into its expiring ray .
提高 她 手 在 高的 , 生活 挣扎 进入 它是 到期 射线 .

她高举手臂，生命挣扎着走向生命的尽头。

" / [ðeə(r)] / — [ə'bʌv] ! — ['ɜːnɪst] — [ðæt] [neɪm] — ['ɜːnɪst] !
" / There / — above ! — Ernest — that name — Ernest !
" / 那里 / — 多于 ! — 欧内斯特 — 那 姓名 — 欧内斯特 !

"/那里/——上面！——欧内斯特——那个名字——欧内斯特！

" [jes] , [ðæt] [neɪm] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]
" Yes , that name was the last she uttered ; she was evidently conscious of
" 是的 , 那 姓名 曾是 这 最后的 她 说出 ; 她 曾是 显然 有意识的 的
[ðæt] [θɔːt] ,
that thought ,
那 想法 ,

"是的，那是她说的最后一个名字；她显然意识到了这一点。"

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [smaɪl] ,
for a smile ,
为了 一个 微笑 ,

为了一个微笑，

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'gen] ['fɔːltəd] — [ə; eɪ] [smaɪl] [swiːt] [ænd; ənd] [sə'riːn] — [ðæt] [smaɪl] ['nevə(r)]
as her voice again faltered — a smile sweet and serene — that smile never
作为 她 嗓音 再次 犹豫不决 — 一个 微笑 甜的 和 安详 — 那 微笑 绝不
[siːn] [bʌt; bət][ɒn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði]['daɪɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] — ['bɒrəʊd] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
seen but on the faces of the dying and the dead — borrowed from a
已见 但 在 这 面孔 的 这 垂死 和 这 死的 — 借来的 从 一个
[laɪt] [ðæt] [ɪz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] — ['set(ə)ld] ['sləʊli] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [braʊ] ,
light that is not of this world — settled slowly on her brow ,
光 那 是 不是 的 这 世界 — 定居 缓慢地 在 她 眉头 ,

她的声音再次颤抖起来——一个甜美而宁静的微笑——那种微笑只出现在垂死之人或亡者的脸上——借自于不属于这个世界的光芒——缓缓地落在她的额头上。

[hɜː(r); hə(r)][lɪps] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['kaʊntənəns] ; [stɪl] [ʃiː; ʃi] [briːðd] , [bʌt; bət][ðə; ði] [breθ] [gruː]
her lips , her whole countenance ; still she breathed , but the breath grew
她 嘴唇 , 她 所有的 面容 ; 仍然 她 呼吸 , 但 这 气息 生长
['feɪntə(r)] !
fainter !
较暗 !

她的嘴唇，她的整个面容；她仍在呼吸，但呼吸越来越微弱！

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [wɪ'ðaʊt] ['mɜːmə(r)] , [saʊnd] , [ɔː(r)] ['strʌg(ə)l] ,
at length , without murmur , sound , or struggle ,
在 长度 , 没有 低语 , 声音 , 或者 斗争 ,

最终，没有丝毫的低语、声音或挣扎，

[ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] [ə'weɪ] — [ðə; ði] [hed] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['bʊzəm] — [ðə; ði] [fɔːm] [fel] [frɒm; frəm]
it passed away — the head dropped from his bosom — the form fell from
它 通过了 离开 — 这 头 掉落 从 他的 怀 — 这 形式 跌倒 从
[hɪz; ɪz] [ɑːmz] - [ɔːl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] !
his arms - all was over !
他的 武器 - 全部 曾是 超过 !

它消逝了——头颅从他胸前掉落——身躯从他怀中倒下——一切都结束了！

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

* * * * " [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] ['prɒmɪst] [end] ? " — / ['lɪə(r)] / .
*** * * * " Is this the promised end ? " — / Lear / .**
* * * * " 是 这 这 承诺 结尾 ? " — / 李尔王 / .

“这就是承诺的结局吗？”——李尔王

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ['mɑːlˌtrævərz] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
IT was two hours after that scene before Maltravers left the house .
它 曾是 二 小时 后 那 场景 前 马尔特拉弗斯 左边 这 房子 .

在那一幕发生两个小时后，马尔特拉弗斯才离开房子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðen] [dʒʌst] [ɒn] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɜːst] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] .
It was then just on the stroke of the first hour of morning .
它 曾是 然后 只是 在 这 中风 的 这 第一的 小时 的 早晨 .

当时正是清晨第一小时的开始。

[tuː; tə] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi] [wɔːkt] [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [wɪndz; waɪndz] [haul] [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːθ] ,
To him , while he walked through the streets , and the sharp winds howled on his path ,
到 他 , 尽管 他 步行 通过 这 街道 , 和 这 锋利的 风 嚎叫 在 他的 小路 ,

对他而言，当他走在街上，凛冽的寒风在他面前呼啸而过时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wɪzəd] [laɪf] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː] [ænd; ənd] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['draʊzi] ,
it was as if a strange and wizard life had passed into and supported him — a sort of drowsy ,
它 曾是 作为 如果 一个 奇怪的 和 巫师 生活 有 通过了 进入 和 有 他 — 一个 种类 的 昏昏欲睡 ,

仿佛有一种奇异而神秘的生命力注入并支撑着他——一种昏昏欲睡的状态，

[dʌl] [ɪg'zɪstəns] .
dull existence .
乏味的 存在 .

乏味的生活。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpwɔːkə(r)] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] ; [jet] [hɪz; ɪz] [steps] [went] [seɪf] [ænd; ənd] [friː] ;
He was like a sleepwalker , unconscious of all around him ; yet his steps went safe and free ;
他 曾是 喜欢 一个 梦游者 , 无意识 的 全部 大约 他 ; 然而 他的 步骤 去 安全的 和 自由的 ;

他就像一个梦游者，对周围的一切都浑然不觉；然而他的脚步却安全而自由；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wʌn] [θɔːt] [ðæt] [pə'zest] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ɔːl] ['ɪntəlekt] [siːmd] [ʃrʌŋk] — [ðə; ði] [θɔːt] ,
and the one thought that possessed his being — into which all intellect seemed shrunk — the thought ,
和 这 一 想法 那 拥有 他的 存在 — 进入 哪个 全部 智力 似乎 缩小 — 这 想法 ,

而占据他全部心神的那一念——所有理智似乎都缩减到其中——就是那念头，

[nɒt] ['faɪəri] [nɔː(r)] ['viːəmənt] , [bʌt; bət] [kɑːm] , [stɜːn] , [ænd; ənd] ['sɒləm] — [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] — [siːmd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
not fiery nor vehement , but calm , stern , and solemn — the thought of revenge — seemed , as it were ,
不是 火热 也不 慷慨 , 但 冷静的 , 船尾 , 和 庄严 — 这 想法 的 复仇 — 似乎 , 作为 它 是 ,

复仇的念头——既不激烈也不狂怒，而是平静、严厉、庄严的——似乎，

[grəʊn] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɪt'self] .
grown his soul itself .
生长 他的 灵魂 本身 .

他自己的灵魂也随之成长。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] ['kɜːn(ə)l] ['dænvɜːz] , ['maʊntɪd] [ðə; ði] [steəz] ,
He arrived at the door of Colonel Danvers , mounted the stairs ,
他 到达的 在 这 门 的 上校 丹弗斯 , 安装 这 楼梯 ,

他来到丹弗斯上校家门口，走上楼梯，

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [hɪm] , [sed] ['kɑːmli] , " [naʊ] , [ðen] , [ðə; ði]
and as his friend advanced to meet him , said calmly , " Now , then , the
和 作为 他的 朋友 先进的 到 见面 他 , 说 平静地 , " 现在 , 然后 , 这
['aʊə(r)][hæz; həz] [ə'raɪvd] . "
hour has arrived . "
小时 有 到达的 . "

当他的朋友走上前去迎接他时，平静地说：“现在，时候到了。”

" [bʌt; bət] [wɒt] [wʊd] [juː; jʊ][duː; də] [naʊ] ? "
" But what would you do now ? "
" 但 什么 会 你 做 现在 ? "

“但你现在打算怎么办？”

" [kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] . "
" Come with me , and you shall learn . "
" 来 和 我 , 和 你 将 学习 . "

“跟我来，你就会学会了。”

" ['veri] [wel] , [maɪ] ['kærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'ləʊ] .
" Very well , my carriage is below .
" 非常 出色地 , 我的 运输 是 以下 .

好的，我的马车在下面。

[wɪl] [juː; jʊ][də'rekt][ðə; ði] ['sɜːvənts] ?
Will you direct the servants ?
将要 你 直接的 这 仆人 ?

你会指挥仆人吗?

" ['mɑːlˌtrævərz] [n'ɒdɪd] , [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [tuː; tə][ðə; ði] ['keələs] ['fʊtmən] ,
" Maltravers nodded , gave his orders to the careless footman ,
" 马尔特拉弗斯 点头 , 给予 他的 订单 到 这 粗心 男仆 ,

马尔特拉弗斯点点头，向那个粗心的男仆下了命令。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['draɪvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [les] [nəʊn] [ænd; ənd] ['kɔːtli]
and the two friends were soon driving through the less known and courtly
和 这 二 朋友们 是 很快 驾驶 通过 这 较少的 已知 和 宫廷式
['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt] ['sɪti] .
regions of the giant city .
地区 的 这 巨大的 城市 .

很快，两位朋友便驱车穿过这座巨型城市中鲜为人知且充满宫廷气息的地区。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['mɑːlˌtrævərz] [kən'saɪsli] ['steɪtɪd][tuː; tə]['dænvɜːz][ðə; ði] [frɔːd] [ðæt] [hæd; həd]
It was then that Maltravers concisely stated to Danvers the fraud that had
它 曾是 然后 那 马尔特拉弗斯 简洁地 声明 到 丹弗斯 这 欺诈罪 那 有
[biːn] ['præktɪst] [baɪ][ˌtʃɛzɑː'riːni] .
been practised by Cesarini .
到过 已实践 经过 切萨里尼 .

随后，马尔特拉弗斯简洁地向丹弗斯陈述了切萨里尼所实施的欺诈行为。

" [juː; jʊ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] , " [kən'kluːdɪd] ['mɑːlˌtrævərz] , " [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] .
" You will go with me now , " concluded Maltravers , " to his house .
" 你 将要 去 和 我 现在 , " 结束 马尔特拉弗斯 , " 到 他的 房子 .

“现在你跟我一起去他家，”马尔特拉弗斯总结道。

[tuː; tə][duː; də][hɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][ɪz][nəʊ] ['kaʊəd] ; [hiː; hi][hæz; həz][nɒt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['gɪvɪŋ]
To do him justice , he is no coward ; he has not shrunk from giving
到 做 他 正义 ， 他 是 不 懦夫 ； 他 有 不是 缩小 从 给予
[ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [ə'dres] ,
me his address ,
我 他的 地址 ，

公平地说，他并非懦夫；他并没有回避告诉我他的地址。

[nɔː(r)] [wɪl] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] [ai][dɪ'mɑːnd] .
nor will he shrink from the atonement I demand .
也不 将要 他 收缩 从 这 赎罪 我 要求 .

他也不会回避我所要求的赎罪。

[ai][ʃæl; ʃəl][weɪt] [bɪ'ləʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [ə'reɪndʒ] ['aʊə(r)] ['miːtɪŋ] — [æt; ət] ['deɪbreɪk] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] -
I shall wait below while you arrange our meeting — at daybreak for to -
我 将 等待 以下 尽管 你 安排 我们的 会议 — 在 拂晓 为了 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

我将在楼下等候，您安排我们明天的会面——明天黎明时分。

" ['dænvɜːz] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [meɪd] [tuː; tə][hɪm] .
" Danvers was astonished and even appalled by the discovery made to him .
" 丹弗斯 曾是 惊讶 和 甚至 震惊 经过 这 发现 制成 到 他 .

丹弗斯对他的发现感到震惊，甚至感到恐惧。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [səʊ][ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd][streɪndʒ][ɪn][ðə; ði] [həʊl] [ə'feə(r)] .
There was something so unusual and strange in the whole affair .
那里 曾是 某物 所以 异常 和 奇怪的 在 这 所有的 事务 .

整件事都非常不寻常，非常奇怪。

[bʌt; bət]['naɪðə(r)][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] , [nɔː(r)][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] , [kʊd; kəd] [sə'dʒest] ['eni]
But neither his experience , nor his principles of honour , could suggest any
但 两者都不 他的 经验 ， 也不 他的 原则 的 荣誉 ， 可以 建议 任何
[ɔː'lɜːnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [prə'pəʊzd] .
alternative to the plan proposed .
选择 到 这 计划 建议的 .

但无论是他的经验，还是他的荣誉原则，都无法提出除所提议的方案之外的任何其他方案。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [nɒt] [rɪ'gɑːdɪŋ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] ['kwɒrəl] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [lait] [æz; əz]['mɑːlˌtrævərz]
For though not regarding the cause of quarrel in the same light as Maltravers
为了 尽管 不是 关于 这 原因 的 争吵 在 这 相同的 光 作为 马尔特拉弗斯
,
,
,

虽然他对争吵的原因的看法与马尔特拉弗斯不同，

[ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ə'saɪd][ɔːl] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt]
and putting aside all question as to the right of the latter to constitute
和 推杆 旁边 全部 问题 作为 到 这 正确的 的 这 后者 到 构成
[hɪm'self] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] ,
himself the champion of the betrothed ,
他自己 这 冠军 的 这 未婚妻 ，

暂且不论后者是否有权自称为未婚妻的监护人，

[ɔː(r)][ðə; ði][ə'vendʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ded] ,
or the avenger of the dead ,
或者 这 复仇者 的 这 死的 ，

或者说是死者的复仇者，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [klɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huːz] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l]['letə(r)][hæd; həd]
it seemed clear to the soldier that a man whose confidential letter had
它 似乎 清除 到 这 士兵 那 一个 男人 谁 机密的 信 有
[biːn] ['gɑːb(ə)ld][baɪ][ə'nʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['slændərɪŋ] [hɪz; ɪz] [truːθ] [ænd; ənd]
been garbled by another for the purpose of slandering his truth and
到过 混乱 经过 其他 为了 这 目的 的 诽谤 他的 真相 和
[kə'lʌmnieit] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
calumniating his name ,
诽谤 他的 姓名 ,

士兵很清楚，这个人写的一封机密信件被他人篡改，目的是为了诽谤他所言属实，诋毁他的名誉。

[hæd; həd][nəʊ]['ɒpʃ(ə)n][bʌt; bət] [kən'tempt] ,
had no option but contempt ,
有 不 选项 但 鄙视 ,

除了蔑视，别无选择。

[ɔː(r)][ðə; ði][səʊl][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] (['retʃɪd] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]) [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]
or the sole retribution (wretched though it be) which the customs of the
或者 这 唯一 报应 (可怜 尽管 它 是) 哪个 这 海关 的 这
['haɪə(r)] [klɑːs] [pə'mɪt] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [peɪl] .
higher class permit to those who live within its pale .
更高 班级 允许 到 那些 WHO 居住 之内 它是 苍白 .

或者说，这是上层阶级的习俗所允许对生活在其势力范围之内的人施加的唯一惩罚（尽管是可悲的）。

[bʌt; bət] [kən'tempt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [rɒŋ] [ðæt] [ə; eɪ] ['sɒrəʊ] [səʊ]['trædʒɪk][hæd; həd] ['fɒləʊd] —
But contempt for a wrong that a sorrow so tragic had followed —
但 鄙视 为了 一个 错误的 那 一个 悲哀 所以 悲惨 有 随后 —
[wɒz; wəz] / [ðæt] / ['ɒpʃ(ə)n][ɪn]['hjuːmən] [fə'lɒsəfi] ?
was / that / option in human philosophy ?
曾是 / 那 / 选项 在 人类 哲学 ?

但是，对于造成如此悲惨后果的错误行为，难道还有蔑视这种在人类哲学中可行的选择吗?

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] [æt; ət][ə; eɪ][dɔː(r)][ɪn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [leɪn] [ɪn][æn; ən][əb'skjʊə(r)] ['sʌbɜːb] .
The carriage stopped at a door in a narrow lane in an obscure suburb .
这 运输 停止 在 一个 门 在 一个 狭窄的 车道 在 一个 朦胧 市郊 .

马车停在偏僻郊区一条狭窄小巷的一扇门前。

[jet] , [dɑːk] [æz; əz][ɔːl][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ə'raʊnd] [wɜː(r); wə(r)] ,
Yet , dark as all the houses around were ,
然而 , 黑暗的 作为 全部 这 房屋 大约 是 ,

然而，尽管周围的房子都很黑，

[laɪts] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ɪn][ðə; ði]['ʌpə(r)] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv] - ['rezɪdəns] , ['pɑːsɪŋ] [tuː; tə]
lights were seen in the upper windows of Cesarini's residence , passing to
灯 是 已见 在 这 上 视窗 的 - 住宅 , 通过 到
[ænd; ənd][frəʊ] ;
and fro ;
和 弗 ;

人们看到切萨里尼住所楼上的窗户里有灯光来回闪烁；

[ænd; ənd] [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɜːrvənts] [laʊd] [nɒk] ['ekəʊd] [θruː] [ðə; ði][dɪm] ['θʌrəfeə(r)] ,
and scarce had the servant's loud knock echoed through the dim thoroughfare ,
和 稀少 有 这 仆人的 大声 敲 回声 通过 这 暗淡 通道 ,
[eə(r)][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz]['əʊpənd] .
ere the door was opened .
埃雷 这 门 曾是 打开 .

仆人响亮的敲门声刚在昏暗的街道上回荡，门就被打开了。

['dænvɜːz] [dɪ'sendɪd] , [ænd; ənd] ['entəd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] — " [əʊ] , [sɜː(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd][juː; jʊ]
Danvers descended , and entered the passage — " Oh , sir , I am so glad you
丹弗斯 下降 ， 和 进入 这 通道 — " 哦 ， 先生 ， 我 是 所以 高兴的 你
[ɑː(r); ə(r)] [kʌm] !
are come !
是 来 ！

丹弗斯走下楼梯，进入通道——"哦，先生，您来了我太高兴了！"

" [sed] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [peɪl] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] ; " [hiː; hi][duː; də] [teɪk] [ɒn][səʊ] ! "
" said an old woman , pale and trembling ; " he do take on so ! "
" 说 一个 老的 女士 ， 苍白 和 发抖 ； " 他 做 拿 在 所以 ！ "

"他确实承担了这一切！"一位脸色苍白、浑身颤抖的老妇人说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [mis'teik] , " [ɑːskt] ['dænvɜːz] , ['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] ; " [æn; ən][ɪ'tæliən] ['dʒentlmən] [nemd]
" There is no mistake , " asked Danvers , halting ; " an Italian gentleman named
" 那里 是 不 错误 ， " 问 丹弗斯 ， 停止 ； " 一个 意大利语 绅士 命名
[ˌtʃɛzɑː'riːni] ['lɒdʒɪz] [hɪə(r)] ? "
Cesarini lodges here ? "
切萨里尼 旅馆 这里 ？ "

"没错吧？"丹弗斯顿了顿问道，"一位名叫切萨里尼的意大利绅士住在这里？"

" [jes] , [sɜː(r)] , [pɔː(r); pʊə(r)] - — [ai] [sent] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] — [fɔː(r); fə(r)]
" Yes , sir , poor cretur — I sent for you to come to him — for
" 是的 ， 先生 ， 贫穷的 - — 我 发送 为了 你 到 来 到 他 — 为了
[sez] [ai][tuː; tə][maɪ] [bɔɪ] ,
says I to my boy ,
说道 我 到 我的 男生 ，

"是的，先生，可怜的孩子——我派人叫你来见他——因为我对我的孩子说，

[sez] [ai] — "
says I — "
说道 我 — "

我说——"

" [huːm] [duː; də][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ? "
" Whom do you take me for ? "
" 谁 做 你 拿 我 为了 ？ "

你把我当成谁了？

" [waɪ] , [lɑː] , [sɜː(r)] , [juː; jʊ] [biːz] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [juː; jʊ] ?
" Why , la , sir , you be's the doctor , ben't you ?
" 为什么 ， 拉 ， 先生 ， 你 是的 这 医生 ， 弯曲 你 ？

"哎呀，先生，您是医生，对吧？"

" ['dænvɜːz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ;
" Danvers made no reply ;
" 丹弗斯 制成 不 回复 ；

丹弗斯没有回应；

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [miːn] [ə'pɪnjən][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [kʊd; kəd][ækt]
he had a mean opinion of the courage of one who could act
他 有 一个 意思是 观点 的 这 勇气 的 一 WHO 可以 行为
[dɪs'ɒnəɹəbli] ;
dishonourably ;
不光彩地 ；

他对那些能做出不光彩行为的人的勇气抱有很深的鄙夷；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [tʃiːt] [hɪz; ɪz] [frend] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ]
he thought there was some design to cheat his friend out of his revenge
他 想法 那里 曾是 一些 设计 到 欺骗 他的 朋友 出去 的 他的 复仇
;
;
;

他认为有人故意设计陷害他的朋友，让他无法复仇；

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steəz] , [m'əʊʃənɪŋ] [ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [prɪ'siːd] [hɪm] .
accordingly he ascended the stairs , motioning the woman to precede him .
因此 他 上升 这 楼梯 , 示意 这 女士 到 先于 他 .

于是他走上楼梯，示意那位女士走在他前面。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] .
He came back to the door of the carriage in a few minutes .
他 来了 后退 到 这 门 的 这 运输 在 一个 很少 分钟 .

几分钟后，他回到了马车门口。

" [let] [ˌjuː 'es][gəʊ] [həʊm] , ['mɑːlˌtrævərz] , " [sed] [hiː; hi] ,
" Let us go home , Maltravers , " said he ,
" 让 我们 去 家 , 马尔特拉弗斯 , " 说 他 ,

“我们回家吧，马尔特拉弗斯,”他说。

" [ðɪs] [mæn][ɪz][nɒt][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] . "
" this man is not in a state to meet you . "
" 这 男人 是 不是 在 一个 状态 到 见面 你 . "

“这个人现在无法见你。”

" [hɑː] ! " [kraɪd]['mɑːlˌtrævərz] , ['fraʊnɪŋ] ['dɑːkli] ,
" Ha ! " cried Maltravers , frowning darkly ,
" 哈 ! " 哭 马尔特拉弗斯 , 皱眉 黑暗 ,

“哈！”马尔特拉弗斯叫道，眉头紧锁，阴沉沉的。

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [lɒŋ] - ['smʌðə] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['rʌʃɪŋ] [laɪk]['faɪə(r)] [θruː] ['evri] [veɪn][ɒv; əv]
and all his long - smothered indignation rushing like fire through every vein of
和 全部 他的 长的 - 窒息 愤慨 匆忙 喜欢 火 通过 每一个 静脉 的
[hɪz; ɪz]['bɒdi] ;
his body ;
他的 身体 ;

他压抑已久的愤慨如同烈火般在他全身的每一条血管中奔涌；

" [wʊd] [hiː; hi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'təʊnmənt] ?
" would he shrink from the atonement ?
" 会 他 收缩 从 这 赎罪 ?

他会逃避赎罪吗？

" [hiː; hi] [pʊʃt] ['dænvɜːz] [ɪm'peɪʃntli] [ə'saɪd] , [lept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [rʌʃt]
" He pushed Danvers impatiently aside , leapt from the carriage , and rushed
" 他 推动 丹弗斯 不耐烦地 旁边 , 跳跃 从 这 运输 , 和 匆忙
[ʌp] - [steəz] .
up - stairs .
向上 - 楼梯 .

他不耐烦地把丹弗斯推到一边，跳下马车，冲上楼去。

['dænvɜːz] ['fɒləʊd] .
Danvers followed .
丹弗斯 随后 .

丹弗斯随后跟进。

['hiːtɪd] , [rɔːt] - [ʌp] , ['fjʊəriəs] , ['ɜːnɪst] ['mɑːlˌtrævərz] [bɜːst] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['skwɒlɪd] ['tʃeɪmbə(r)] ;
Heated , wrought - up , furious , Ernest Maltravers burst into a small and squalid chamber ;
加热 , 锻 - 向上 , 狂怒 , 欧内斯特 马尔特拉弗斯 爆裂 进入 一个 小的 和 肮脏的 房间 ;

怒火中烧、激动不已的欧内斯特·马尔特拉弗斯冲进一间狭小肮脏的房间;

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [kləʊzd] [dɔːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [θruː] ['meni] [tʃɪŋks] ,
from the closed doors of which , through many chinks ,
从 这 关闭 门 的 哪个 , 通过 许多 裂缝 ,

从紧闭的大门，透过许多缝隙，

[hæd; həd] [gliːm] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ˌtʃɛzɑː'riːni] [wɒz; wəz] [wɪ'ðɪn] .
had gleamed the light that told him Cesarini was within .
有 闪闪发光 这 光 那 讲述 他 切萨里尼 曾是 之内 .

那道光芒让他知道切萨里尼就在里面。

[ænd; ənd] - [aɪz] , ['bleɪzɪŋ] [wɪð] ['hɒrəb(ə)l] ['faɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [geɪz] .
And Cesarini's eyes , blazing with horrible fire , were the first object that met his gaze .
和 - 眼睛 , 炽烈 和 可怕 火 , 是 这 第一的 目的 那 遇见 他的 目光 .

而切萨里尼的眼睛，燃烧着可怕的火焰，是他目光首先接触到的对象。

['mɑːlˌtrævərz] [stʊd] [stɪl] , [æz; əz] [ɪf] ['frəʊz(ə)n] ['ɪntuː] [stəʊn] .
Maltravers stood still , as if frozen into stone .
马尔特拉弗斯 站立 仍然 , 作为 如果 冷冻 进入 石头 .

马尔特拉弗斯呆立不动，仿佛被冻成了石头。

" [hɑː] ! [hɑː] ! " [lɑːft] [ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['ʃriːkɪŋ] [vɔɪs] ,
" Ha ! ha ! " laughed a shrill and shrieking voice ,
" 哈 ! 哈 ! " 笑了 一个 尖锐 和 尖叫 嗓音 ,

“哈哈！”一声尖锐刺耳的笑声响起。

[wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['dredli] [wɪð] [ðə; ði] ['æksents; æk'sents] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɒft] ['tʌskən] ,
which contrasted dreadly with the accents of the soft Tuscan ,
哪个 对比 可怕的 和 这 口音 的 这 柔软的 托斯卡纳 ,

这与柔和的托斯卡纳口音形成了可怕的对比。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪld] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] — " [huː] ['kɒmz] [hɪə(r)] [wɪð] ['gɑːmənts] [daɪd] [ɪn] [blʌd] ?
in which the wild words were strung — " who comes here with garments dyed in blood ?
在 哪个 这 荒野 字 是 串 — " WHO 来 这里 和 服装 染色 在 血 ?

其中穿插着一些狂野的话语——“谁穿着染血的衣服来到这里？”

[juː; jʊ] ['kænɒt] [ə'kjuːz] [ˌem 'iː] — [fɔː(r); fə(r)] [maɪ] [bləʊ] [druː] [nəʊ] [blʌd] ,
You cannot accuse me — for my blow drew no blood ,
你 不能 控 我 — 为了 我的 吹 画 不 血 ,

你不能指责我——因为我的攻击没有造成流血。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːt] — [ˌaɪ 'tiː] [tɔː(r)] [nəʊ] [fleʃ] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ; [wiː; wi] [ɪ'tæljənz] ['pɔɪz(ə)n] ['aʊə(r)] ['vɪktɪms] !
it went straight to the heart — it tore no flesh by the way ; we Italians poison our victims !
它 去 直的 到 这 心 — 它 撕裂 不 肉 经过 这 方式 ; 我们 意大利人 毒 我们的 受害者 !

它直击要害——顺便说一句，它没有撕裂任何血肉；我们意大利人会毒杀我们的受害者！

[weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] — [weə(r)] [ɑːt] [ðaʊ] , ['mɑːlˌtrævərz] ?
Where art thou — where art thou , Maltravers ?
在哪里 艺术 你 — 在哪里 艺术 你 , 马尔特拉弗斯 ?

马尔特拉弗斯，你在哪里？你在哪里？

[ai][ˌeɪ 'em] ['redi] .
I am ready .
我 是 准备好 .

我已经准备好了。

['kaʊəd] , [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [kʌm] !
Coward , you do not come !
懦夫 , 你 做 不是 来 !

懦夫，你别来！

[əʊ] , [jes] , [jes] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ; [ðə; ði] ['pistlz] — [ai] [wɪl] [nɒt] [faɪt] [səʊ] .
Oh , yes , yes , here you are ; the pistols — I will not fight so .
哦 , 是的 , 是的 , 这里 你 是 ; 这 手枪 — 我 将要 不是 斗争 所以 .

哦，是的，是的，你在这里；手枪——我不会那样反抗。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][waɪld] [biːst] .
I am a wild beast .
我 是 一个 荒野 兽 .

我是一头野兽。

[let] [ˌjuː 'es][rend] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)] [tiːθ] [ænd; ənd] ['tælən] !
Let us rend each other with our teeth and talons !
让 我们 撕裂 每个 其他 和 我们的 牙齿 和 利爪 !

让我们用牙齿和利爪互相撕咬吧！

" ['hʌdld] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [kən'fjuːzd] [ænd; ənd]['dʒɔɪntləs] [lɪmz] [ɪn][ðə; ði] ['fɜːðɪst] ['kɔːnə(r)]
" Huddled up like a heap of confused and jointless limbs in the furthest corner
" 蜷缩着 向上 喜欢 一个 堆 的 使困惑 和 无关节 四肢 在 这 最远 角落
[ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
of the room ,
的 这 房间 ,

“像一堆乱糟糟、关节不全的肢体一样蜷缩在房间最远的角落里，

[leɪ] [ðə; ði] [retʃ] , [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ; — [tuː] [men] ['kiːpɪŋ] [ðeə(r)][fɜːm] [graɪp] [ɒn] [hɪm] ,
lay the wretch , a raving maniac ; — two men keeping their firm gripe on him ,
躺 这 可怜虫 , 一个 狂言 疯子 ; — 二 男人 保持 他们的 公司 抱怨 在 他 ,

把那可怜的疯子，一个狂躁的疯子，放倒在地；——两个男人紧紧地抓住他，

[wɪtʃ] , ['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] , [wɪð] [ðə; ði] ['maɪti] [streŋθ] [ɒv; əv] ['mædnəs] , [hiː; hi] [ʃʊk] [ɒf] ,
which , ever and anon , with the mighty strength of madness , he shook off ,
哪个 , 曾经 和 匿名 , 和 这 强大的 力量 的 疯狂 , 他 摇晃 离开 ,

然而，他时不时地会凭借疯狂的强大力量，将这一切甩掉。

[tuː; tə][fɔːl] [bæk] ['sensləs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ; [hɪz; ɪz] [streɪnd] [ænd; ənd] ['blʌdʃɒt] [aɪz] ['stɑrtɪŋ]
to fall back senseless and exhausted ; his strained and bloodshot eyes starting
到 落下 后退 无意义的 和 筋疲力尽的 ; 他的 紧张 和 充血 眼睛 开始
[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['sɑːkəts] ,
from their sockets ,
从 他们的 插座 ,

他无力地倒下，精疲力竭；他那布满血丝、疲惫不堪的双眼从眼眶中猛然睁开。

[ðə; ði]['sleɪvə(r); 'slævə(r)] ['gæðərɪŋ] [raʊnd] [hɪz; ɪz][lɪps] , [hɪz; ɪz]['reɪv(ə)n][heə(r)] ['stændɪŋ] [ɒn] [end] ,
the slaver gathering round his lips , his raven hair standing on end ,
这 奴隶贩子 采集 圆形的 他的 嘴唇 , 他的 乌鸦 头发 常设 在 结尾 ,

奴隶贩子在他嘴唇周围抿起手来，他乌黑的头发竖了起来。

[hɪz; ɪz] ['delɪkət] [ænd; ənd] [sɪ'metrɪk(ə)l] ['fiːtʃəz] [dɪ'stɔːtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['hɪdiəs] [ænd; ənd] ['gɔːgən]
his delicate and symmetrical features distorted into a hideous and Gorgon
他的 精美的 和 对称的 特征 扭曲 进入 一个 可怕 和 戈耳工
['æspekt] .
aspect .
方面 .

他原本精致对称的五官扭曲成丑陋的蛇发女妖面容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [sə'blaɪm] ['spektək(ə)l] , [fʊl] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɔːf(ə)l]
It was , indeed , an appalling and sublime spectacle , full of an awful
它 曾是 , 的确 , 一个 令人震惊 和 升华 奇观 , 满的 的 一个 可怕
['mɒrəl] ,
moral ,
道德 ,

这的确是一场令人震惊又无比壮丽的景象，蕴含着可怕的道德教训。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fəʊz] !
the meeting of the foes !
这 会议 的 这 敌人 !

敌对双方的会面！

[hɪə(r)] [stʊd] ['mɑːlˌtrævərz] , [strɒŋ] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['kɒmən] [streŋθ] [ɒv; əv] [men] , [ɪn] [helθ] ,
Here stood Maltravers , strong beyond the common strength of men , in health ,
这里 站立 马尔特拉弗斯 , 强的 超过 这 常见的 力量 的 男人 , 在 健康 ,
['paʊə(r)] ,
power ,
力量 ,

马尔特拉弗斯就站在这里，他体格强壮，远超常人，身体健康，力量惊人。

['kɒnʃəs] [suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ˌpriː'medɪteɪtɪd] ['vendʒəns] — [waɪz] , ['gɪftɪd] ; [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)ltɪz] [raɪp] ,
conscious superiority , premeditated vengeance — wise , gifted ; all his faculties ripe ,
有意识的 优势 , 预谋的 复仇 — 明智的 , 天才 ; 全部 他的 学院 成熟 ,
[dɪ'veləpt] , [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mɑːnd] ;
developed , at his command ;
发达 , 在 他的 命令 ;

有意识的优越感，预谋的复仇——睿智，有天赋；他的所有能力都成熟、发达，任他指挥；

— [ðə; ði] [kəm'pliːt] [ænd; ənd][ɔːl] - [ɑːmd] [mæn] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] [ænd; ənd] [ə'fens]
— the complete and all - armed man , prepared for defence and offence
— 这 完全的 和 全部 - 武装 男人 , 准备 为了 防御 和 罪行
[ə'genst] ['evri] [fəʊ] — [ə; eɪ][mæn] [huː] ,
against every foe — a man who ,
反对 每一个 敌人 — 一个 男人 WHO ,

——全副武装、准备攻防一切敌人的战士——一个这样的人，

[wʌns] [raʊzd] [ɪn][ə; eɪ] ['raɪtʃəs] ['kwɒrəl] , [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [kweil] [bɪ'fɔː(r)][æn; ən] ['ɑːmi] ;
once roused in a righteous quarrel , would not have quailed before an army ;
一次 唤醒 在 一个 正义 争吵 , 会 不是 有 畏缩 前 一个 军队 ;

一旦被正义的争吵所激起，就不会在军队面前退缩；

[ænd; ənd][ðeə(r)][ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][dɑːk][ænd; ənd] [fɪəs] ['pɜːpəs] [dæʃt] [frɒm; frəm]
and there and thus was his dark and fierce purpose dashed from
和 那里 和 因此 曾是 他的 黑暗的 和 凶猛的 目的 虚线 从
[hɪz; ɪz][səʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

就这样，他那黑暗而凶狠的意图从他的灵魂深处彻底粉碎了。

['ʃivə] ['ɪntuː]['ætəmz][æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
shivered into atoms at his feet .
瑟瑟发抖 进入 原子 在 他的 脚 .

在他脚下颤抖着化作原子。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['nʌθɪŋnəs] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd][mænz] [rɒθ] — [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði]
He felt the nothingness of man and man's wrath — in the presence of the
他 毛毡 这 虚无 的 男人 和 男人的 愤怒 — 在 这 在场 的 这
['mædmən][ɒn] [huːz] [hed] [ðə; ði] ['θʌndəbəʊlt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['greɪtə(r)] [kɜːs] [ðæn; ðən]['hjuːmən]['æŋgə(r)]
madman on whose head the thunderbolt of a greater curse than human anger
狂人 在 谁 头 这 霹雳 的 一个 更大的 诅咒 比 人类 愤怒
['evə(r)] [briːð] [hæd; həd]['fɔːlən] .
ever breathes had fallen .
曾经 呼吸 有 倒下 .

他感受到了人类的虚无和人类的愤怒——就在那个疯子的面前，那疯子头上落下了比人类愤怒所能承受的更大的诅咒的雷霆。

[ɪn][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] [ə'flɪkʃ(ə)n] [ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] ['traɪʌmft] ['əʊvə(r)][ðə; ði][ə'vendʒə(r)] !
In his horrible affliction the Criminal triumphed over the Avenger !
在 他的 可怕 痛苦 这 刑事 胜利 超过 这 复仇者 !

在可怕的折磨下，罪犯战胜了复仇者！

" [jes] ! [jes] ! " ['ʃaʊtɪd] [ˌtʃɛzɑː'riːni] , [ə'gen] ; " [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] ;
" Yes ! yes ! " shouted Cesarini , again ; " they tell me she is dying ;
" 是的 ! 是的 ! " 喊叫 切萨里尼 , 再次 ; " 他们 告诉 我 她 是 垂死 ;

“是的！是的！”切萨里尼再次喊道；“他们告诉我她快要死了；

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz][baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ;
but he is by her side ;
但 他 是 经过 她 边 ;

但他就在她身边；

— [plʌk] [hɪm] [ðens] — [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [tʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [bles] [hɪm] —
— pluck him thence — he shall not touch her hand — she shall not bless him —
— 采摘 他 因此 — 他 将 不是 触碰 她 手 — 她 将 不是 保佑 他 —
[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn] — [ɪf] [ai] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ,
she is mine — if I killed her ,
她 是 矿 — 如果 我 被杀 她 ,

——把他从那里拔出来——他不许碰她的手——她不许祝福他——她是我的——如果我杀了她，

[ai][hæv; həv] [seɪvd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][hɪm] — [ʃiː; ʃi][ɪz][maɪn][ɪn] [deθ] .
I have saved her from him — she is mine in death .
我 有 已保存 她 从 他 — 她 是 矿 在 死亡 .

我从他手中救了她——她死后也属于我。

[let] [ˌem 'iː][ɪn] , [ai] [seɪ] , — [ai] [wɪl] [kʌm] [ɪn] , — [ai] [wɪl] , [ai] [wɪl] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,
Let me in , I say , — I will come in , — I will , I will see her ,
让 我 在 , 我 说 , — 我 将要 来 在 , — 我 将要 , 我 将要 看 她 ,

让我进去，我说，——我会进去的，——我会，我会见到她。

[ænd; ənd] ['stræŋgl] [hɪm][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .
and strangle him at her feet .
和 扼杀 他 在 她 脚 .

然后当着她的面掐死他。

" [wɪð] [ðæt] , [baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efət] , [hiː; hi][tɔː(r)][hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] [klʌtʃ] [ɒv; əv]
" With that , by a tremendous effort , he tore himself from the clutch of
" 和 那 , 经过 一个 巨大的 努力 , 他 撕裂 他自己 从 这 离合器 的
[hɪz; ɪz][h'əʊldəz] ,
his holders ,
他的 持有者 ,

于是，他使出浑身解数，挣脱了控制者的束缚。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ]['sʌd(ə)n][ænd; ənd][ɪg'zʌltənt] [baʊnd] [spræŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] ,
and with a sudden and exultant bound sprang across the room ,
和 和 一个 突然 和 眉飞色舞 边界 弹簧 穿过 这 房间 ,

然后他突然欢快地跃过房间，

[ænd; ənd] [stʊd] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['mɑːlˌtrævərz] .
and stood face to face with Maltravers .
和 站立 脸 到 脸 和 马尔特拉弗斯 .

与马尔特拉弗斯面对面站着。

[ðə; ði] [praʊd] [breɪv] [ðæn; ðən] [tɜːnd] [peɪl] , [ænd; ənd] [ri'kɔil, 'riːkɔil] [ə; eɪ] [step] — " [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !
The proud brave than turned pale , and recoiled a step — " It is he !
这 自豪的 勇敢的 比 转向 苍白 , 和 反冲 一个 步 — " 它 是 他 !

骄傲的勇士顿时脸色苍白，后退了一步——“是他！”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hiː; hi] !
it is he !
它 是 他 !

是他！

" [ʃriːk] [ðə; ði] ['meɪniæk] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [liːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv]
" shrieked the maniac , and he leaped like a tiger at the throat of
" 尖叫 这 疯子 , 和 他 跳跃 喜欢 一个 老虎 在 这 喉 的
[hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] .
his rival .
他的 竞争对手 .

“疯子尖叫着，像老虎一样扑向对手的喉咙。”

['mɑːlˌtrævərz] ['kwɪkli] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːm] , [ænd; ənd] [wɜːl] [hɪm] [raʊnd] .
Maltravers quickly seized his arm , and whirled him round .
马尔特拉弗斯 迅速地 查获 他的 手臂 , 和 旋转 他 圆形的 .

马尔特拉弗斯迅速抓住他的胳膊，把他转了过来。

[ˌtʃɛzɑː'riːni] [fel] ['hevɪli] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] , [mjuːt] , ['sensləs] , [ænd; ənd] [ɪn] [strɒŋ] [kən'vʌlʃnz] .
Cesarini fell heavily on the floor , mute , senseless , and in strong convulsions .
切萨里尼 跌倒 重度 在 这 地面 , 沉默的 , 无意义的 , 和 在 强的 抽搐 .

切萨里尼重重地倒在地上，一言不发，失去知觉，并且剧烈抽搐。

" [mɪ'stɪəriəs] ['prɒvɪdəns] ! " [m'ɜːməd] ['mɑːlˌtrævərz] ,
" Mysterious Providence ! " murmured Maltravers ,
" 神秘 普罗维登斯 ! " 低声说道 马尔特拉弗斯 ,

“神秘的天意！”马尔特拉弗斯喃喃自语道。

" [ðaʊ] [hæst] ['dʒʌstli] [ri'bjuːk] [ðə; ði] ['mɔːt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['driːmɪŋ] [hiː; hi] [mait] ['ærəgeɪt] [tuː; tə]
" thou hast justly rebuked the mortal for dreaming he might arrogate to
" 你 哈斯特 公正地 责备 这 凡人 为了 做梦 他 可能 僭越 到
[hɪm'self] [ðaɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['vendʒəns] .
himself thy privilege of vengeance .
他自己 你的 特权 的 复仇 .

“你公正地斥责了凡人，因为他妄想僭越你的复仇特权。”

[fə'gɪv] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] , [əʊ] [gɒd] ,
Forgive the sinner , O God ,
原谅 这 罪人 , 哦 上帝 ,

上帝啊，请宽恕罪人。

[æz; əz] [ai] [duː; də] — [æz; əz] [ðaʊ] [tiːtʃəst] [ðɪs] ['stʌbən] [hɑːt] [tuː; tə] [fə'gɪv] — [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv]
as I do — as thou teachest this stubborn heart to forgive — as she forgave
作为 我 做 — 作为 你 老师 这 固执的 心 到 原谅 — 作为 她 原谅了
[huː] [ɪz] [naʊ] [wɪð] [ðiː] ,
who is now with thee ,
WHO 是 现在 和 你 ,

就像我一样——就像你教导这颗顽固的心去宽恕一样——就像她宽恕了现在与你在一起的那个人一样，

[ə; eɪ] ['blesɪd; blest] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] !
a blessed saint in heaven !
一个 蒙福 圣 在 天堂 !

一位蒙福的圣人升入天堂！

" [wen] , [sʌm; səm] ['mɪnɪts] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [sent] [fɔː(r); fə(r)] , [ə'raɪvd] ,

" When , some minutes afterwards , the doctor , who had been sent for , arrived ,

" 什么时候 , 一些 分钟 然后 , 这 医生 , WHO 有 到过 发送 为了 , 到达的 ,

几分钟后，被请来的医生赶到了。

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strɪkən] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði][læp][ɒv; əv][hɪz; ɪz][fəʊ] ,

the head of the stricken patient lay on the lap of his foe ,

这 头 的 这 受打击的 病人 躺 在 这 膝 的 他的 敌人 ,

病危病人的头枕在敌人的腿上。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [waɪpt] [ðə; ði] [frɒθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [waɪt] [lɪps] ,

and it was the hand of Maltravers that wiped the froth from the white lips ,

和 它 曾是 这 手 的 马尔特拉弗斯 那 擦拭 这 泡沫 从 这 白色的 嘴唇 ,

是马尔特拉弗斯的手擦去了白皙嘴唇上的泡沫。

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [strəʊv] [tuː; tə] [suːð] ,

and the voice of Maltravers that strove to soothe ,

和 这 嗓音 的 马尔特拉弗斯 那 努力 到 舒缓 ,

还有马尔特拉弗斯那力图抚慰人心的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['mɑːlˌtrævərz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [ɒn] [ðæt] ['faɪəri] [braʊ] .

and the tears of Maltravers that were falling on that fiery brow .

和 这 眼泪 的 马尔特拉弗斯 那 是 坠落 在 那 火热 眉头 .

还有马尔特拉弗斯的眼泪，滴落在他那炽热的额头上。

" [tend] [hɪm] , [sɜː(r)] , [tend] [hɪm][æz; əz][maɪ]['brʌðə(r)] , " [sed] ['mɑːlˌtrævərz] ,

" Tend him , sir , tend him as my brother , " said Maltravers ,

" 趋向 他 , 先生 , 趋向 他 作为 我的 兄弟 , " 说 马尔特拉弗斯 ,

“先生，请您照顾他，像照顾我的兄弟一样照顾他，”马尔特拉弗斯说道。

['haɪdɪŋ][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'zaɪnd] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] .

hiding his face as he resigned the charge .

隐藏 他的 脸 作为 他 辞职 这 收费 .

他捂着脸，放弃了指控。

" [let] [hɪm][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [kæn; kən] [ə'liːvieɪt] [ænd; ənd][kjʊə(r)] — [rɪ'muːv] [hɪm] [hens] [tuː; tə] [sʌm; səm]['fɪtə(r)][ə'bəʊd] — [send] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [best] [əd'vaɪs] .

" Let him have all that can alleviate and cure — remove him hence to some fitter abode — send for the best advice .

" 让 他 有 全部 那 能 减轻 和 治愈 — 消除 他 因此 到 一些 钳工 住所 — 发送 为了 这 最好的 建议 .

“让他得到一切能减轻和治愈病情的东西——把他转移到更合适的地方——请最好的专家给他出主意。

[rɪ'stɔː(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi][kʊd; kəd] [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , [bʌt; bət] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ə'brʌptli] .

Restore him , and — and — " He could say no more , but left the room abruptly .

恢复 他 , 和 — 和 — " 他 可以 说 不 更多的 , 但 左边 这 房间 突然 .

“让他恢复健康，而且——而且——”他再也说不出话来，突然离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɑːftəwədz] [æsə'teind] [ðæt] [ˌtʃɛzɑː'riːni][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ['ɑːftə(r)]

It was afterwards ascertained that Cesarini had remained in the streets after

它 曾是 然后 已确定 那 切萨里尼 有 剩余 在 这 街道 后

[hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['ɪntəvjuː] [wɪð] ['ɜːnɪst] ,

his short interview with Ernest ,

他的 短的 面试 和 欧内斯特 ，

后来证实，切萨里尼在与欧内斯特短暂会面后，一直待在街头。

[ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][hæd; həd] [nɒkt] [æt; ət] [lɔːd] - [dɔː(r)][dʒʌst][ɪn][ðə; ði] ['veri]

that at length he had knocked at Lord Saxingham's door just in the very

那 在 长度 他 有 敲门 在 主 - 门 只是 在 这 非常

['aʊə(r)] [wen] [deθ] [hæd; həd] [kleɪmd] [ɪts]['vɪktɪm] .

hour when death had claimed its victim .

小时 什么时候 死亡 有 声称 它是 受害者 .

最后，他敲响了萨克辛厄姆勋爵的家门，而就在那一刻，死神夺走了他的生命。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] — [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [fɔːs] [hɪz; ɪz] [wei] [ʌp] - [steəz] — [ðeɪ]

He heard the announcement — he sought to force his way up - stairs — they

他 听到 这 公告 — 他 寻求 到 力量 他的 方式 向上 - 楼梯 — 他们

[θrʌst] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

thrust him from the house ,

推力 他 从 这 房子 ，

他听到了广播——他试图强行上楼——他们把他推出屋外，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][hɪm][wɒz; wəz] [nəʊn] [tɪl] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɔː(r)] ,

and nothing more of him was known till he arrived at his own door ,

和 没有什么 更多的 的 他 曾是 已知 直到 他 到达的 在 他的 自己的 门 ，

直到他回到家门口，人们才对他有了更深的了解。

[æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] ['dænvɜːz] [ænd; ənd]['mɑːlˌtrævərz] [keɪm] , [ɪn]['reɪdʒɪŋ] ['frenzi] .

an hour before Danvers and Maltravers came , in raging frenzy .

一个 小时 前 丹弗斯 和 马尔特拉弗斯 来了 ，在 愤怒 狂热 .

丹弗斯和马尔特拉弗斯在狂怒地赶来之前一小时就到了。

[pə'hæps] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][dɪm] [ɪ'rætɪk] [gliːmz] [ɒv; əv] [lait] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] ['tʃekə(r)] [ðə; ði]

Perhaps by one of the dim erratic gleams of light which always chequer the

也许 经过 一 的 这 暗淡 不稳定的 闪光 的 光 哪个 总是 棋盘 这

['dɑːknəs] [ɒv; əv][ɪn'sænəti] ,

darkness of insanity ,

黑暗 的 疯狂 ，

或许是透过疯狂黑暗中总会闪烁的那些昏暗而飘忽的光芒，

[hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [sʌm; səm] [feɪnt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pækt][ænd; ənd] [ˌæsɪg'neɪʃn] [wɪð]

he retained some faint remembrance of his compact and assignation with

他 保留 一些 头晕的 纪念 的 他的 袖珍的 和 分配 和

['mɑːlˌtrævərz] ,

Maltravers ,

马尔特拉弗斯 ，

他对与马尔特拉弗斯的约定和约会还有些模糊的记忆。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['hæpɪli] ['gaɪdɪd] [hɪz; ɪz] [steps] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ə'bəʊd] .

which had happily guided his steps back to his abode .

哪个 有 快乐地 引导 他的 步骤 后退 到 他的 住所 .

它愉快地指引他回到了住所。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌnθs] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [siːn] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːliɪst]

It was two months after this scene , a lovely Sabbath morning , in the earliest

它 曾是 二 几个月 后 这 场景 ，一个 迷人的 安息日 早晨 ，在 这 最早

[meɪ] ,

May ,

可能 ，

那是两个月后，一个美好的安息日早晨，五月初。

[æz; əz] ['lʌmli] , [lɔːd] - , [sæt][ə'ləʊn] , [baɪ][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['vɪlə] ,
as Lumley , Lord Vargrave , sat alone , by the window in his late uncle's villa ,
作为 卢姆利 , 主 - , 卫星 独自的 , 经过 这 窗户 在 他的 晚的 叔叔的 别墅 ,

当卢姆利，瓦格雷夫勋爵，独自一人坐在他已故叔叔的别墅窗边时，

[ɪn][hɪz; ɪz] [leɪt] ['ʌŋkəlz] ['iːzi] - [tʃeə(r)] — [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['restɪŋ] ['mjuːziŋli] [ɒn][ðə; ði] [griːn]
in his late uncle's easy - chair — his eyes were resting musingly on the green
在 他的 晚的 叔叔的 简单的 - 椅子 — 他的 眼睛 是 休息 若有所思地 在 这 绿色的
[lɔːn] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ['əʊpənd] ,
lawn on which the windows opened ,
草地 在 哪个 这 视窗 打开 ,

他坐在已故叔叔的安乐椅上，目光若有所思地落在窗外绿茵茵的草坪上。

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ɒn] [tuː] [fɔːmz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [ə'pɒn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ɒv; əv]
or rather on two forms that were seated upon a rustic bench in the middle of
或者 相当 在 二 表格 那 是 坐着 之上 一个 乡村 长椅 在 这 中间 的
[ðə; ði] [swɔːd] .
the sward .
这 草 .

或者更确切地说，是坐在草坪中央一张简陋长凳上的两个雕像。

[wʌn][wɒz; wəz][ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wiːdz] ,
One was the widow in her weeds ,
一 曾是 这 寡妇 在 她 杂草 ,

其中一位是身穿丧服的寡妇，

[ðə; ði]['ʌðə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [feə(r)][ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃaɪld] ['destɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [braɪd][ɒv; əv]
the other was that fair and lovely child destined to be the bride of
这 其他 曾是 那 公平的 和 迷人的 孩子 注定 到 是 这 新娘 的
[ðə; ði] [njuː] [lɔːd] .
the new lord .
这 新的 主 .

另一个是那个美丽动人的孩子，她注定要成为新领主的妻子。

[ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði]['mʌðə(r)][ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)][klɑːsp, klæsp] [iːtʃ] [ɪn] [iːtʃ] .
The hands of the mother and daughter were clasped each in each .
这 双手 的 这 母亲 和 女儿 是 紧握 每个 在 每个 .

母女俩的手紧紧地握在一起。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['sædnəs] [ɪn][ðə; ði]['feɪsɪz][ɒv; əv][bəʊθ] — [diːpə(r)] [ɪf] [mɔː(r)] [rɪ'zaɪnd] [ɒn] [ðæt] [ɒv; əv]
There was sadness in the faces of both — deeper if more resigned on that of
那里 曾是 悲伤 在 这 面孔 的 两个都 — 更深 如果 更多的 辞职 在 那 的
[ðə; ði]['eldə(r)] ,
the elder ,
这 长老 ,

两人脸上都带着悲伤——年长者的悲伤更深沉，也更显无奈。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tʃaɪld] [sɔːt] [tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt] , [ænd; ənd] [griːf] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd]
for the child sought to console her parent , and grief in childhood
为了 这 孩子 寻求 到 安慰 她 父母 , 和 悲伤 在 童年
['kɒmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['bʌtərˌflaɪz] [wɪŋ] .
comes with a butterfly's wing .
来 和 一个 蝴蝶的 翼 .

孩子想要安慰父母，而童年的悲伤如同蝴蝶的翅膀般翩翩起舞。

['lʌmli] [geɪzd] [ɒn][ðem; ðəm][bəʊθ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][tʃaɪld][mɔː(r)] ['ɜːnɪstli] .
Lumley gazed on them both , and on the child more earnestly .
卢姆利 凝视 在 他们 两个都 , 和 在 这 孩子 更多的 切实 .

卢姆利凝视着他们两人，尤其认真地看着那个孩子。

" [ʃi:; ʃi][ɪz] ['veri] ['lʌvli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] [rɪtʃ] .
" She is very lovely , " he said ; " she will be very rich .
" 她 是 非常 迷人的 , " 他 说 ; " 她 将要 是 非常 富有的 .

“她非常可爱，”他说；“她将来会非常富有。”

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] ['piti] .
After all , I am not to be pitied .
后 全部 , 我 是 不是 到 是 可怜的 .

毕竟，我并不值得同情。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][pɪə(r)] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə'pɒn][æt; ət]['prez(ə)nt] .
I am a peer , and I have enough to live upon at present .
我 是 一个 同伴 , 和 我 有 足够的 到 居住 之上 在 展示 .

我是同龄人，目前生活富足。

[ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['raɪzɪŋ][mæn] — ['aʊə(r)] ['pɑ:ti] ['wɒnts] [pɪəz] ;
I am a rising man — our party wants peers ;
我 是 一个 上升 男人 — 我们的 派对 想要 同龄人 ;

我是一个冉冉升起的新星——我们党需要的是与我地位相当的人；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] - [si:t] [æt; ət]
and though I could not have had more than a subaltern's seat at
和 尽管 我 可以 不是 有 有 更多的 比 一个 - 座位 在
[ðə; ði] ['treʒəri] [bɔ:d] [sɪks] [mʌnθs] [ə'gəʊ] ,
the Treasury Board six months ago ,
这 财政部 木板 六 几个月 前 ,

虽然六个月前我在财政委员会最多只能担任一个下级职务，

[wen] [ai][wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] , ['zeləs] , ['eɪb(ə)l] ['kɒmənə(r)] , [naʊ] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [lɔ:d] ,
when I was an active , zealous , able commoner , now that I am a lord ,
什么时候 我 曾是 一个 积极的 , 热心 , 有能力的 平民 , 现在 那 我 是 一个 主 ,

当我还是个积极、热情、能干的平民时，如今我已是领主。

[wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔ:l][ə; eɪ] [steɪk] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] , [ai] [meɪ] ['əʊpən][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd] — [bles]
with what they call a stake in the country , I may open my mouth and — bless
和 什么 他们 称呼 一个 赌注 在 这 国家 , 我 可能 打开 我的 嘴 和 — 保佑
[ˌem 'i:] !
me !
我 !

既然我与国家有利益关系，我就可以开口说话——上帝保佑我！

[ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] ['meni] ['windfɔ:lz] [meɪ] [drɒp][ɪn] !
I know not how many windfalls may drop in !
我 知道 不是 如何 许多 意外之财 可能 降低 在 !

我不知道会有多少意外之财降临！

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wɒz; wəz]['waɪzə(r)][ðæn; ðən][ai] [θɔ:t] [ɪn] ['reslɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] ['pɪərɪdʒ] ,
My uncle was wiser than I thought in wrestling for this peerage ,
我的 叔叔 曾是 更明智 比 我 想法 在 摔角 为了 这 贵族 ,

我叔叔在争夺爵位这件事上比我想象的要明智得多。

[wɪtʃ] [hi:; hi] [wʌn] [ænd; ənd][ai][weə(r)] ! — [ðen] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,
which he won and I wear ! — Then , by and by ,
哪个 他 韩元 和 我 穿 ! — 然后 , 经过 和 经过 ,

他赢来的，我穿着！——然后，过了一段时间，

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ] [wen] [ai] [wɒnt] [tu:; tə] ['mæri] [ænd; ənd][hæv; həv][æn; ən][eə(r)] ([ænd; ənd][ə; eɪ]
just at the age when I want to marry and have an heir (and a
只是 在 这 年龄 什么时候 我 想 到 结婚 和 有 一个 继承人 (和 一个
['prɪti] [waɪf] [seɪvz] [wʌn][ə; eɪ][vɑ:st] [di:l] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l]) ,
pretty wife saves one a vast deal of trouble) ,
漂亮的 妻子 保存 一 一个 广阔的 交易 的 麻烦) ,

正值我想要结婚生子、想要继承家业的年纪（而且娶个漂亮的老婆能省去很多麻烦），

L200 , - [ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['bjuːti] !
L200 , 000 and a young beauty !
L200 , - 和 一个 年轻的 美丽 !

20万英镑，外加一位年轻貌美的姑娘！

[kʌm] , [kʌm] , [ai][hæv; həv] [strɒŋ] [kɑːdz] [ɪn][maɪ][hændz] [ɪf] [ai] [pleɪ] [ðem; ðəm] ['tɒlərəbli] .
Come , come , I have strong cards in my hands if I play them tolerably .
来 , 来 , 我 有 强的 牌 在 我的 双手 如果 我 玩 他们 勉强可以接受 .

来吧，来吧，如果我发挥得当，我手里的牌还是很强的。

[ai][mʌst; məst] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɔːls] ['despərətli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː] .
I must take care that she falls desperately in love with me .
我 必须 拿 关心 那 她 瀑布 绝望地 在 爱 和 我 .

我必须确保她会深深地爱上我。

[liːv] [ˌem 'iː][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — [ai] [nəʊ] [ðə; ði][seks] , [ænd; ənd][hæv; həv]['nevə(r)] [feɪld] [ɪk'sept]
Leave me alone for that — I know the sex , and have never failed except
离开 我 独自的 为了 那 — 我 知道 这 性别 , 和 有 绝不 失败的 除了
[ɪn] — [ɑː] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['flɒrəns] !
in — ah , that poor Florence !
在 — 啊 , 那 贫穷的 佛罗伦萨 !

别再烦我了——我懂性，除了——啊，可怜的佛罗伦萨！

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ][juːz] [rɪ'gretɪŋ] !
Well , it is no use regretting !
出色地 , 它 是 不 使用 后悔 !

后悔也没用！

[laɪk] ['θrɪfti] ['ɑːtɪsts] , [wiː; wi][mʌst; məst][peɪnt] [aʊt] [ðə; ði] [ʌn'mɑːkɪtəb(ə)l] ['pɪktʃə(r)] ,
Like thrifty artists , we must paint out the unmarketable picture ,
喜欢 节俭 艺术家 , 我们 必须 画 出去 这 滞销 图片 ,

就像节俭的艺术家一样，我们必须抹去那些没有市场价值的画面。

[ænd; ənd][kɔːl] ['lʌkiə] [krɪ'eʃən] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [seɪm] ['kænvəs] !
and call luckier creations to fill up the same canvas !
和 称呼 更幸运 作品 到 充满 向上 这 相同的 帆布 !

并召唤更幸运的创作者来填满同一块画布！

" [hɪə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənt] [ˌɪntə'rʌptɪd] [lɔːd] - [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][baɪ] ['brɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['lɛtəz]
" Here the servant interrupted Lord Vargrave's meditation by bringing in the letters
" 这里 这 仆人 中断 主 - 冥想 经过 带来 在 这 信件
[ænd; ənd][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [biːn] ['fɔːwədɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [taʊn] [haʊs] .
and the newspapers which had just been forwarded from his town house .
和 这 报纸 哪个 有 只是 到过 转发 从 他的 镇 房子 .

“这时，仆人拿来了刚刚从瓦格雷夫勋爵的城里宅邸寄来的信件和报纸，打断了勋爵的沉思。

[lɔːd] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][ðə; ði] [lɔːdz] [ɒn][ðə; ði] ['priːviəs] ['fraɪdeɪ] ,
Lord Vargrave had spoken in the Lords on the previous Friday ,
主 - 有 说 在 这 领主 在 这 以前的 星期五 ,

瓦格雷夫勋爵上周五曾在上议院发表过讲话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] ['njuːzˌpeɪpəz] [sed] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
and he wished to see what the Sunday newspapers said of his speech .
和 他 希望 到 看 什么 这 星期日 报纸 说 的 他的 演讲 .

他想看看周日的报纸会如何评价他的演讲。

[səʊ][hiː; hi] [tʊk] [ʌp] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdɪŋ] ['peɪpəz] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi]['əʊpənd] [ðə; ði] ['lɛtəz] .
So he took up one of the leading papers before he opened the letters .
所以 他 采取 向上 一 的 这 领导 文件 前 他 打开 这 信件 .

所以他先拿起一份主流报纸，然后才打开信件。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɒn] [tuː] ['pærəgrɑːfs] [ɪn] [kləʊz] ['neɪbəhʊd] [wɪð] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] : [ðə; ði] [fɜːst] [ræn] [ðʌs] :
His eyes rested upon two paragraphs in close neighbourhood with each other : the first ran thus :
他的 眼睛 休息 之上 二 段落 在 关闭 邻里 和 每个 其他 : 这 第一的 跑 因此 :

他的目光落在了相邻的两段文字上，第一段文字是这样写的：

" [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['mɪstə(r)] . ['mɑːlˌtrævərz] [hæz; həz] [ə'brʌptli] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [siːt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] — — — [ɒv; əv] — — — ,
" The celebrated Mr . Maltravers has abruptly resigned his seat for the — — — of — — — ,
" 这 著名 先生 . 马尔特拉弗斯 有 突然 辞职 他的 座位 为了 这 — — — 的 — — — ,

“著名议员马尔特拉弗斯先生已突然辞去其在——的席位，竞选——的——。”

[ænd; ənd] [left] [taʊn] ['jestədeɪ] [ɒn] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [tʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntɪnənt] .
and left town yesterday on an extended tour on the Continent .
和 左边 镇 昨天 在 一个 扩展 旅游 在 这 大陆 .

昨天离开这座城市，开始在欧洲大陆进行长途旅行。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪz] ['bɪzi] [ɒn] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [self] - ['eksaɪl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [səʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['zenɪθ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [kə'rɪə(r)] . "
Speculation is busy on the causes of the singular and unexpected self - exile of a gentleman so distinguished — in the very zenith of his career . "
推测 是 忙碌的 在 这 原因 的 这 单数 和 意外 自己 - 流亡 的 一个 绅士 所以 杰出的 — 在 这 非常 天顶 的 他的 职业 . "

人们纷纷猜测，这位如此杰出的绅士在其事业巅峰时期，为何会做出如此出人意料的自我放逐。

" [səʊ] , [hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [geɪm] !
" So , he has given up the game !
" 所以 , 他 有 给定 向上 这 游戏 !

“所以，他放弃了比赛！”

" ['mʌtə] [lɔːd] - ; " [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['præktɪkl] [mæn] — [ai] [ˌeɪ 'em] [glæd] [hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] .
" muttered Lord Vargrave ; " he was never a practical man — I am glad he is out of the way .
" 低声说道 主 - ; " 他 曾是 绝不 一个 实际的 男人 — 我 是 高兴的 他 是 出去 的 这 方式 .

“瓦格雷夫勋爵低声说道：‘他从来就不是一个务实的人——我很高兴他已经不在了。’”

[bʌt; bət] [wʌts] [ðɪs] [ə'baʊt] [maɪ'self] ? "
But what's this about myself ? "
但 是什么 这 关于 我 ? "

但这又关乎我什么呢？

" [wiː; wi] [hɪə(r)] [ðæt] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['tʃeɪndʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] — - [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [sed] [ðæt] ['mɪnɪstər] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['streŋθnɪŋ] [ðəm'selvz] [wɪð] [njuː] ['tælənt] .
" We hear that important changes are to take place in the government — - it is said that ministers are at last alive to the necessity of strengthening themselves with new talent .
" 我们 听到 那 重要的 变化 是 到 拿 地方 在 这 政府 — - 它 是 说 那 部长们 是 在 最后的 活 到 这 必要性 的 强化 他们自己 和 新的 天赋 .

“我们听说政府将发生重大变化——据说部长们终于意识到需要通过引进新人才来加强自身实力。”

[ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] [ə'pɔɪntmənts] ['kɒnfɪdəntli] ['spəʊkən] [ɒv; əv] [ɪn] [ðə; ði] [best] - [ɪn'fɔːmd] ['sɜːklz] ,
Among other appointments confidently spoken of in the best - informed circles ,
之中 其他 预约 自信地 说 的 在 这 最好的 - 知情的 界 ,

在消息最灵通的人士中，还有其他一些任命也已确定，

[wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [lɔːd] - [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] — — — .
we learn that Lord Vargrave is to have the place of — — — .
我们 学习 那 主 - 是 到 有 这 地方 的 — — — .

我们得知瓦尔格雷夫勋爵将接任——的位置。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][ˈpɒpjələ(r)] [əˈpɔɪntmənt] .
It will be a popular appointment .
它 将要 是 一个 受欢迎的 预约 .

这将是一项热门的任命。

[lɔːd] - [ɪz][nɒt][ə; eɪ][ˈhɒlədeɪ][ˈɒrətə(r)] , [ə; eɪ][mɪə(r)] [dɪˈklæmətəri] [ˌretəˈrɪʃn] — [bʌt; bət][ə; eɪ]
Lord Vargrave is not a holiday orator , a mere declamatory rhetorician — but a
主 - 是 不是 一个 假期 演说者 , 一个 仅仅 慷慨激昂的 修辞学家 — 但 一个
[mæn][ɒv; əv][klɪə(r)] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [vˈjuːz] ,
man of clear business - like views ,
男人 的 清除 商业 - 喜欢 浏览 ,

瓦格雷夫勋爵并非只会作秀的演说家，也并非只会夸夸其谈的雄辩家——而是一位拥有清晰务实商业头脑的人。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈhaɪli] [θɔːt] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] .
and was highly thought of in the House of Commons .
和 曾是 高度 想法 的 在 这 房子 的 公共领域 .

他在下议院备受好评。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlsəʊ][ðə; ði][ɑːt][ɒv; əv] [əˈtætʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fræŋk] ,
He has also the art of attaching his friends , and his frank ,
他 有 还 这 艺术 的 连接 他的 朋友们 , 和 他的 坦率 ,

他还懂得如何维系友谊，而且为人坦率，

[ˈmænli][ˈkærəktə(r)] [ˈkænɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv][ɪts] [djuː] [ɪˈfekt] [wɪð] [ðə; ði] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈpʌblɪk] .
manly character cannot fail to have its due effect with the English public .
男子气概 特点 不能 失败 到 有 它是到期的 影响 和 这 英语 民众 .

男子气概必然会在英国公众中产生应有的影响。

[ɪn] [əˈnʌðə(r)] [ˈkɒləm] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈdʒɜːn(ə)l][ˈaʊə(r)] [ˈridər] [wɪl] [siː] [ə; eɪ] [fʊl] [rɪˈpɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In another column of our journal our readers will see a full report of his
在 其他 柱子 的 我们的 杂志 我们的 读者 将要 看 一个 满的 报告 的 他的
[ˈeksələnt] [ˈmeɪdn] [spiːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːdz] ,
excellent maiden speech in the House of Lords ,
出色的 少女 演讲 在 这 房子 的 领主 ,

本刊另一栏将刊登他在英国上议院的精彩首次演讲的完整报道。

[ɒn][ˈfraɪdeɪ][lɑːst] : [ðə; ði] [ˈsentɪmənts] [ðeə(r)] [ɪkˈsprest] [duː; də][ðə; ði] [haɪɪst] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
on Friday last : the sentiments there expressed do the highest honour to his
在 星期五 最后的 : 这 情感 那里 表达 做 这 最高 荣誉 到 他的
[ˈlɔːrdʃɪps] [ˈpætriətɪzəm; ˈpeɪtriətɪzəm][ænd; ənd][səˈgæsəti] . "
lordship's patriotism and sagacity . "
领主的 爱国主义 和 睿智 . "

上周五，那里表达的情感是对阁下爱国情怀和睿智的最高褒奖。

" [ˈveri] [wel] , [ˈveri] [wel] [ɪnˈdiːd] ! " [sed] [ˈlʌmli] , [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə]
" Very well , very well indeed ! " said Lumley , rubbing his hands ; and turning to
" 非常 出色地 , 非常 出色地 的确 ! " 说 卢姆利 , 擦 他的 双手 ; 和 转弯 到
[hɪz; ɪz] [ˈlɛtəz] ,
his letters ,
他的 信件 ,

“很好，非常好！”卢姆利一边搓着手一边说，然后转过身去看信。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][wʌn] [wɪð] [æn; ən] [ɪ'nɔːməs] [siːl] , [mɑːkt] " ['praɪvət]
his attention was drawn to one with an enormous seal , marked " Private
他的 注意力 曾是 绘制 到 一 和 一个 巨大的 海豹 , 标记 " 私人的
[ænd; ənd] [ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] .
and confidential .
和 机密的 .

他的注意力被一个带有巨大印章的文件吸引住了，上面写着“私人和机密”。

" [hiː; hi] [njuː] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]
" He knew before he opened it that it contained the offer of the
" 他 知道 前 他 打开 它 那 它 包含 这 提供 的 这
[ə'pɔɪntmənt] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ɪn] [ðə; ði] ['njuːzpeɪpə(r)] .
appointment alluded to in the newspaper .
预约 暗示 到 在 这 报纸 .

“他打开信封之前就知道里面装着报纸上提到的那份任命书。”

[hiː; hi] [riːd] , [ænd; ənd] [rəʊz] [ɪg'zʌltəntli] ; ['pɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
He read , and rose exultantly ; passing through the French windows ,
他 读 , 和 玫瑰 欣喜若狂 ; 通过 通过 这 法语 视窗 ,

他读着书，兴高采烈地站起身来；穿过落地窗，

[hiː; hi] [dʒɔɪnd] ['leɪdi] - [ænd; ənd] ['iːvlɪn] [ɒn] [ðə; ði] [lɔːn] , [ænd; ənd] ,
he joined Lady Vargrave and Evelyn on the lawn , and ,
他 加入 女士 - 和 伊芙琳 在 这 草地 , 和 ,

他与瓦格雷夫夫人和伊芙琳一起坐在草坪上，然后，

[æz; əz] [hiː; hi] [smaɪld] [ɒn] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [kə'res] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,
as he smiled on the mother and caressed the child ,
作为 他 微笑 在 这 母亲 和 被爱抚 这 孩子 ,

他面带微笑地看着母亲，抚摸着孩子。

[ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gruːp] [meɪd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [də'mestɪk] ['hæpinəs]
the scene and the group made a pleasant picture of English domestic happiness
这 场景 和 这 团体 制成 一个 令人愉快的 图片 的 英语 国内的 幸福
.
:
.

眼前的景象和这群人展现了一幅英国家庭幸福美满的美好画面。

[hɪə(r)] [endz] [ðə; ði] [fɜːst] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːk] :
Here ends the First Portion of this work :
这里 结束 这 第一的 部分 的 这 工作 :

本文第一部分到此结束：

[ˌaɪ 'tiː] [endz] [ɪn] [ðə; ði] [vjuː] [ðæt] [baʊndz] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi] [lʊk] [ɒn] [ðə; ði] ['præktɪkl] [wɜːld] [wɪð]
it ends in the view that bounds us when we look on the practical world with
它 结束 在 这 看法 那 界限 我们 什么时候 我们 看 在 这 实际的 世界 和
[ðə; ði] ['aʊtwəd] [ˌʌn'spiritjjəl, -tʃjəl] [aɪ] — [ænd; ənd] [siː] [laɪf] [ðæt] [ˌdis'sætisfai] ['dʒʌstɪs] ,
the outward unspiritual eye — and see life that dissatisfies justice ,
这 向外 不属灵的 眼睛 — 和 看 生活 那 不满 正义 ,

最终，当我们用外在的、缺乏灵性的眼光看待现实世界时，我们就会陷入一种局限——我们看到的只是无法满足正义的生活。

— [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪz] [səʊ] [siːn] [bʌt; bət] [ɪn] ['frægmənts] .
— for life is so seen but in fragments .
— 为了 生活 是 所以 已见 但 在 片段 .

——因为生活就是这样，只不过是碎片化的。

[ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [feɪt] [siːm] [səʊ] [smɔːl] [ɒn] [ðə; ði] [mæn] [huː] , [ɪn] ['ɜːrɪŋ] ,
The influence of fate seems so small on the man who , in erring ,
这 影响 的 命运 似乎 所以 小的 在 这 男人 WHO , 在 犯错 ,

命运对犯错之人的影响似乎微乎其微，

[bʌt; bət] [ɜːz] [æz; əz][ðə; ði]['iːgətɪst] , [ænd; ənd] [ʃeɪps] [aʊt][ɒv; əv] [ɪl] [sʌm; səm][juːz] [ðæt] [kæn; kən]
but errs as the egotist , and shapes out of ill some use that can
但 错误 作为 这 自负 , 和 形状 出去 的 患病的 一些 使用 那 能
['prɒfɪt] [hɪm'self] .
profit himself .
利润 他自己 .

但他犯了自私的错误，把坏事变成对自己有利的东西。

[bʌt; bət] [feɪt] [hæŋz] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [səʊ][vɑːst][ɒn][ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ɜːz] [bʌt; bət][ɪn] ['ventʃərɪŋ]
But Fate hangs a shadow so vast on the heart that errs but in venturing
但 命运 悬挂 一个 阴影 所以 广阔的 在 这 心 那 错误 但 在 冒险
[ænd; ənd] [nəʊz] ['əʊnli][ɪn]['ʌðə(r)z][ðə; ði] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][dʒɔɪ] .
and knows only in others the sources of sorrow and joy .
和 知道 仅有的 在 其他的 这 来源 的 悲哀 和 喜悦 .

但命运在冒险者心中投下巨大的阴影，使人只知他人是悲伤和快乐的源泉。

[gəʊ][ə'ləʊn] , [əʊ]['mɑːlˌtrævərz] , [ʌn'frendli] , [rɪ'məʊt] — [ðaɪ]['prez(ə)nt][ə; eɪ] [weɪst] , [ænd; ənd][ðaɪ]
Go alone , O Maltravers , unfriendly , remote — thy present a waste , and thy
去 独自的 , 哦 马尔特拉弗斯 , 不友好 , 偏僻的 — 你的 展示 一个 浪费 , 和 你的
[pɑːst][laɪf][ə; eɪ]['ruːɪn] ,
past life a ruin ,
过去的 生活 一个 废墟 ,

独自离去吧，哦，马尔特拉弗斯，孤僻冷漠——你的现在一片荒芜，你的过去也已化为废墟。

[gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] ! — [gəʊ] , ['fɜːrərz] , [lait] ['sɪnɪk] — [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] [teɪk] [ðaɪ] [wei]
go forth to the future ! — Go , Ferrers , light cynic — with the crowd take thy way
去 前进 到 这 未来 ! — 去 , 费雷尔斯 , 光 犬儒 — 和 这 人群 拿 你的 方式
,
,
,

奔向未来吧！——去吧，费雷尔斯，轻蔑的愤世嫉俗者——跟随人群走你的路吧！

— [kəm'pleɪs(ə)nt] , [ɪ'leɪtɪd] , — [nəʊ] [klaʊd] [ə'pɒn] ['kɒnʃəns] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [siːst] [bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn]
— complacent , elated , — no cloud upon conscience , for thou seest but sunshine
— 自满 , 欣喜若狂 , — 不 云 之上 良心 , 为了 你 西斯特 但 阳光
[ɒn] ['fɔːtʃuːn] . — [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] !
on fortune . — Go forth to the future !
在 财富 . — 去 前进 到 这 未来 !

——心满意足，兴高采烈，——良心无愧，因为你看到的只有前途光明。——勇往直前吧！

['hjuːmən][laɪf][ɪz] [kəm'peəd] [tuː; tə][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] . — [ɪz][ðə; ði]['sɪməli][dʒʌst] ?
Human life is compared to the circle . — Is the simile just ?
人类 生活 是 比较的 到 这 圆圈 . — 是 这 明喻 只是 ?

将人生比作圆——这种比喻恰当吗？

[ɔːl] [laɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['sentə(r)][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [sə'kʌmfərəns] ,
All lines that are drawn from the centre to touch the circumference ,
全部 线条 那 是 绘制 从 这 中心 到 触碰 这 圆周 ,

所有从圆心向圆周作线的线，

[baɪ][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɜːk(ə)l] , [ɑː(r); ə(r)]['iːkwəl] .
by the law of the circle , are equal .
经过 这 法律 的 这 圆圈 , 是 平等的 .

根据圆的规律，它们相等。

[bʌt; bət][ðə; ði][laɪnz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][tuː; tə][ðə; ði]
But the lines that are drawn from the heart of the man to the
但 这 线条 那 是 绘制 从 这 心 的 这 男人 到 这
[vɜːdʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['destəni] — [duː; də] [ðeɪ] ['iːkwəl] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ?
verge of his destiny — do they equal each other ?
边缘 的 他的 命运 — 做 他们 平等的 每个 其他 ?

但是，从一个人的内心到他命运边缘所画的线——它们彼此相等吗？

— [ə'læs] !
— Alas !
— 唉 !

-唉！

[sʌm; səm] [siːm] [səʊ] [briːf] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['leŋθən] [ɒn] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] .
some seem so brief , and some lengthen on as for ever .
一些 似乎 所以 简短的 , 和 一些 加长 在 作为 为了 曾经 .

有些事似乎很短暂，有些事却似乎永无止境。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



开口如有神

听书破万卷